



蟲 の 文 學

小泉八雲文集第四編





ヘルン氏と譯訳者(明治二十四年撮影)

EDGAR A. HEARN
INSECT
LITERATURE
TRANSLATED AND ANNÓTATED

BY

M. OTANI

Professor in The Fourth High School.



✓

1921

HOKUSEIDO

No. 7, Nishikicho 3-chome, Kanda,
TOKYO

1921

QL 467

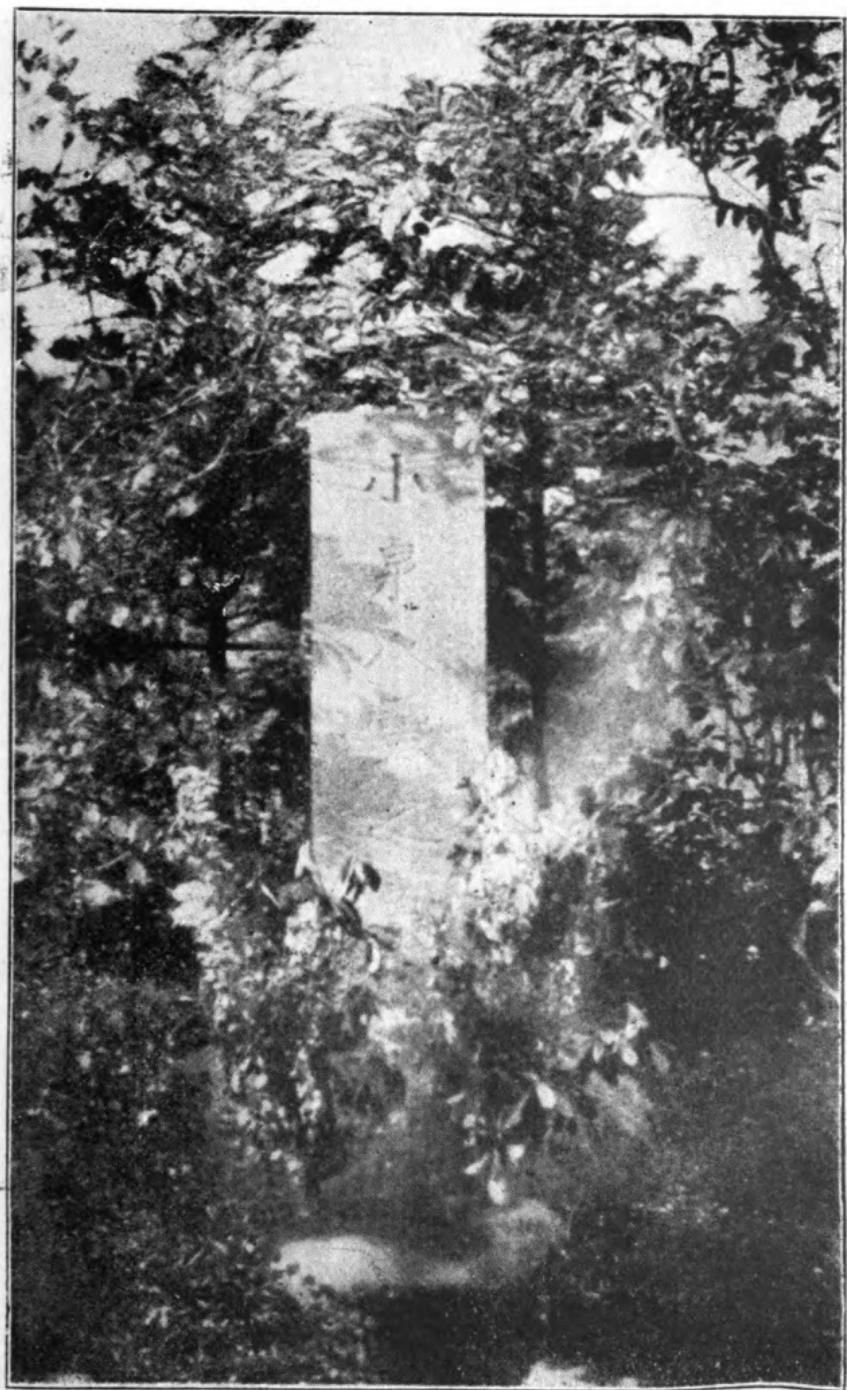
H 43

UNIVERSITY LIBRARY

御
眞
に

好きな虫耳にして夢安らかに

繞石謹詠



My dear Hall : -

You can take
month the subject of
give an essay on the
the seui. You have already written
a number of poems about
the seui : I should like you to give
a general sketch of the seui, -
whatever you think is interesting.

I take this opportunity
also of presenting you with a
copy of the book promised.

Yours very truly
Kagekiyo

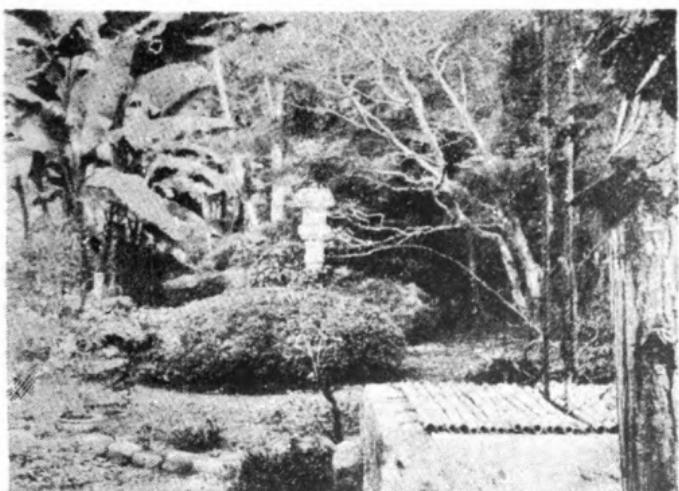
May 31st 99.



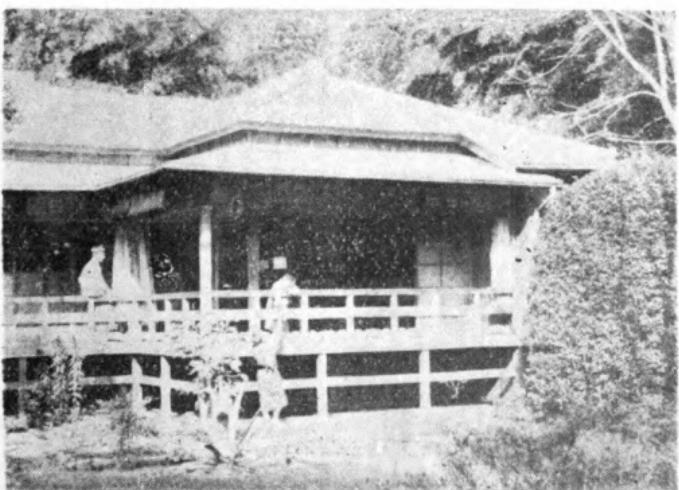
先生舊居の庭園を偲ぶ

飾り井を 蔽ふ花萩や 畫の虫

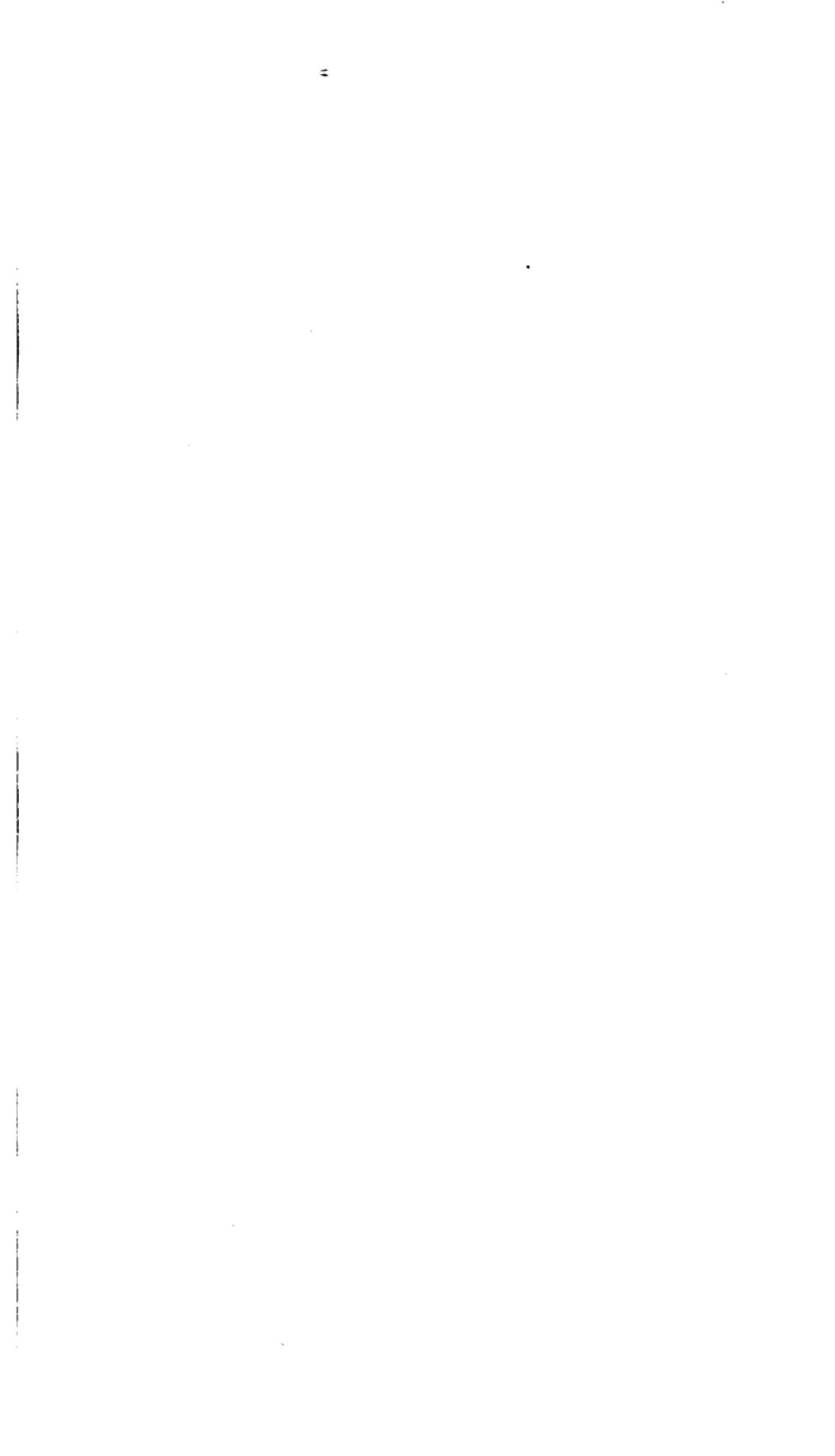
繞 石



小泉氏西大久保邸宅庭園の一部



小泉氏西大久保邸の書齋



草雲雀を説む

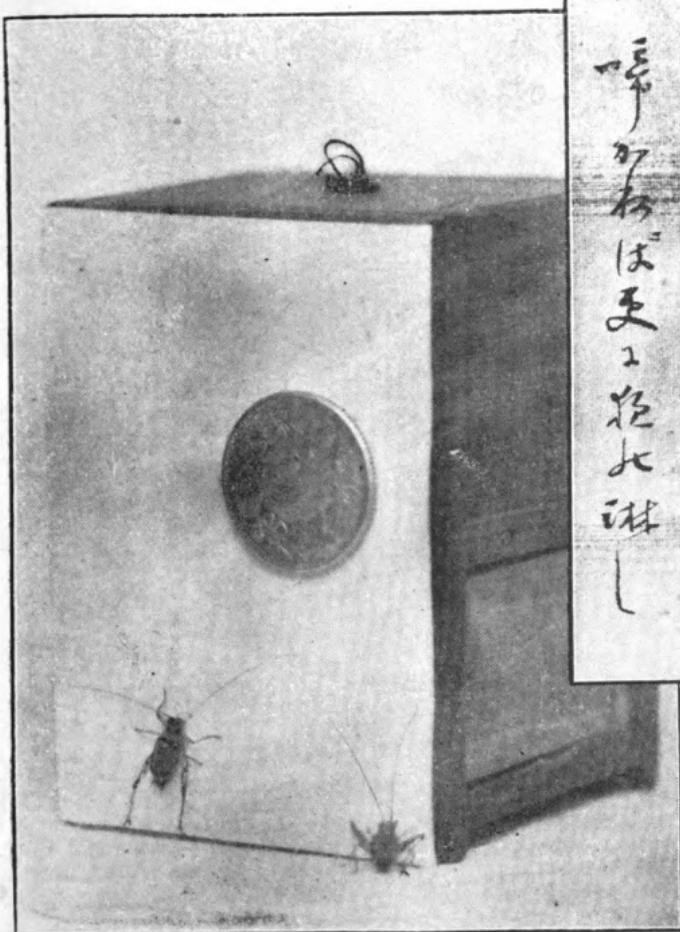
空

春子は
啼かねば更に花に淋し

縫石

草雲雀

(貼り付けある
は十錢銀貨)



譯註者筆の虫井に句贊

庵主
對者
山主
東主
經主

外
武
筆
山
主

馬歎

卷之二

歌詠

題



萬葉集卷之二

歌詠

題



珠玉集卷之二

歌詠

題



Grand Hotel,
Yokohama,
Jan. 21. 1921.

Dear Mr. Tsurube, Mr. Ochiai
and Mr. Otani,

As a friend of Lafcadio
Hearn, and for that and
other good reasons, as a friend
of yours, I am taking the
liberty of saying that in
your "Hearn Memorial
Translations" you are "run-
ning true to form" — a thing
to be confidently expected, of
course — in the proof you
give that his whole-souled
affection for his Japanese:

pupils and associates was not at all misplaced, but, on the contrary was strikingly warranted in the hearty return to him in full measure of a like affection.

I want to say further that to have had as your Teacher a literary Star of first magnitude (now blazing alone in the literary firmament as yet without schools or satellites) is a distinction to be exceedingly proud of, but that which is something still more to be proud of, is the service you are, yourselves, now in the way of rendering those of the present and rising generations of

Japan, who have room
in their hearts for love of
Country — and who are they
that have more room in
their hearts than the Japanese
ever have for love of Country?

In that matter, Iearn
must have been Iearn-sent
to Japan that with his mighty
pen he could acquaint your
own intellectuals as well as
the outside world with the
virtues of a great People, at
that time a newly recognized
Member of the Family of great
Nations. Your people have
long been made familiar
enough with those who
looked only for Japanese
vices, and finding, of course,
some that are common to
all mankind — now let

them became intimately acquainted with the man who looked for, found, could see and could tell what was to be applauded in them — much more, in fact, than they themselves were even faintly aware of — to their glory be said!

The time has come when Japan should learn what it means to "know thyself" as seen in the study of Stearn's writings — and, at the same time thus to learn English at its best, for, after all, a wide and intimate knowledge of English is a practical consideration of utmost importance.

In fact, not the least important feature of what you are doing for your people is making it pos-

ossible for them to participate
with you in the work of the
man of whom it was said
by the distinguished Asso-
ciate Professor of English
at the Columbia University -
New York - John Erskine, A. D.
— that his (Hearn's) lectures
were "criticisms of the finest
kind, unmatched in
English unless we return
to the best in Coleridge,
and in some ways
unparalleled by any thing
in Coleridge!

Your familiarity with
the language — thanks
to Hearn — qualifies you
to put his incomparable
English into Japanese as
nearly as it can be done, but
the greatest service you
are doing your fellow

scholars lies in giving them Hearn's English, at the same time that you make it accessible to the Nation at large.

To speak only of the very beginning of your "Hearn Memorial Translations" — every one of the five books a gem of first water — is to invite attention to what stirs the emotions to the depths of the soul, and, any fair minded man, having read it, who wouldn't, at once, resent an unkindness — much less an injustice — to the kind of people there described, is unimaginable.

The time is bound to come when present day insanity wherever existing will be made to give way to sound-

ness of mind, and in that
time the benevolent in-
fluence of Skars's work and
that of his disciples will be
keenly felt and fully appre-
ciated. Haste the day, dear
good friends, and believe me
Always faithfully yours
Matthew McDonald



FOREWORD

Lafcadio Hearn was very fond of insects. Naturally he wrote much about them; there are, I believe, few writers either in the East or in the West who wrote so much and so beautifully about insects as he.

This is a collection of all the essays, stories and lectures concerning insects among his works. Apart from his fluent and elegant style, I am sure, the reader will find the thought of his articles very interesting and will be astonished to know how he made the best use in his works of Japanese poems, many of which are perhaps unfamiliar even to the Japanese reader.

For the benefit of English students I have put literal translations on the pages opposite the original, together with some annotations. But I must ask the Japanese reader to study the original with much care and to try to appreciate the charms of Hearn's English for himself.

I must also say in justice to Hearn that, as it was I who furnished him with the materials for nearly all the articles contained in this book, I am responsible for the mistakes, if there be any, in the descriptions of Japanese insects and in the quotations from poems or other records relating to insects.

The contents of this book are not arranged chronologically but according to the seasons in which the insects treated appear

“Butterflies,” “Mosquitoes,” and “Ants” are from “Kwaidan” (1904); “Story of a Fly” and “Fireflies” from “Kottō (1902);” “Dragon-flies” from “A Japanese Miscellany” (1901); “Semi” from “Shadowings” (1900); “Insect-Musicians” from “Exotics and Retrospectives” (1898); “Kusahibari” from “Kottō”; and “Some Poems about Insects” from “Interpretations of Literature” (1915). The last named work is, by the bye, one of the books which Prof. J. Erskine edited after Hearn’s death, by synthesizing the note-book records of Hearn’s lectures in the Tōkyō Imperial University taken by certain classmates of mine and myself.

MASANOBU ŌTANI,

Kanazawa, Japan, November, 1920.

はしがき

Hearn 先生は虫を好いて居られた。自然、虫に關した文章を多く物された。そのうち日本の虫に就いての記述の如き、外國人には無論のこと、日本人にも珍らしく讀まれる。そしてどの文章もその流麗な筆致は讀者を魅せすには措かぬ。

本書は先生が虫に關して物された隨筆、論文、物語、講義の總てを蒐めたものである。文の意味だけは譯文で傳へるとが出来るが、文の妙趣は譯文に移しにくい。原文を熟讀玩味せられんとを讀者に希ふ。

虫に關した先生の文章の材料は主として自分が供給した。だから引用の詩歌や故事の註解には自分は自分が適任者だといふを憚らぬが、誤解が無いと公言は出来ぬ。誤解があらば大方諸賢の指教を仰ぐ。

文章の次序は發表の前後に依つたのでは無くて、虫の季節順にした。

'Butterflies, Mosquitoes, Ants' の三文は *Kwaidan* (1904 出版) に、'Story of a Fly, Fire-flies' の二文は *Kottō* (1902) に、'Dragon-flies' は *A Japanese Miscellany* (1901) に、'Semi' は *Shadowings* (1900) に、'Insect-Musicians' は *Exotics and Retrospectives* (1899) に、'Kusa-hibari' は *Kottō* に、'Some Poems about Insects' は、自分等が提供した筆記を *Columbia University* の教授 J. Erskine が校訂されて出版になつた *Interpretations of Literature* (1915) に、載つて居るものである。

前述の如く、本書を成して居る文章は總て虫に關したものであり、そして先生は俳句を充分に理解して居られた事であるから、はしがきを終るに當り、先生文題の虫を季の、先生追憶の拙句十章を茲に序ながら地下の先生の靈に捧げるのは不適當ではあるまい。

久しく上京せざれば御墓の様にたゞ
想像する許りなり

(蝶) 秋も蝶のこの墓花の絶えざるに

大學を出でゝより二十餘年碌々こし
て成す無きを愧づ

(蟻) いそしめと諭されしと蟻見ては

先生が生前好んで散策を試みられし
雑司ヶ谷あたり舊時の觀をさゝめざ
るを思うて

(螢) 螢とぶ畠道なりし家續く

閑靜なる古寺の境内を逍遙するなご
先生の好み給ひしさころなるを憶ひ
て

(蚊) 珍しき墓と見て立つ蚊のタベ

寒さを恐れられし先生は冬時書齋硝
子障子の西日受けて暖きを愛し給ひ
き

(蠅) 蠅とべり日南窓櫻返り咲く

蜻蛉の文に余が句をも收め給ひしに

(蜻蛉) 蜻蛉の句秋の田描いて贅とせん

松江なる先生の舊居は改造されし
が、先生を偲びて來觀する内外人多
きに顧み、特に再び舊觀に復せし家
主たる余が友人、さる夏訪れし折一
句を求めたれば

(蟬) 家も庭も在りしが儘に啼く蟬も

本年九月二十六日は先生の十七回忌
に相當したるに未亡人へ

(虫) 十七年今年も虫の秋となり
虫好かれし懷ふ庭なる虫きけば
奉る虫の句句案夜半の秋

大正九年十一月

繞石 大谷正信

CONTENTS

	PAGE
BUTTERFLIES (蝶)	2
MOSQUITOES (蚊)	44
ANTS (蟻)	56
STORY OF A FLY (蠅物語)	108
FIREFLIES (螢)	116
DRAGON-FLIES (蜻蛉)	178
SEMI (蟬)	258
INSECT-MUSICIANS (蟲の伶人)	318
KUSAHIBARI (草雲雀)	390
SOME POEMS ABOUT INSECTS (昆蟲を詠んだ 詩)	404

INSECT LITERATURE

BUTTERFLIES

I



WOULD that¹ I could hope for the luck of that Chinese scholar known to Japanese literature as "Rōsan"!² For he was beloved by two spirit-maidens, celestial sisters, who every ten days came to visit him and to tell him stories about butterflies. Now there are marvelous Chinese stories about butterflies—ghostly stories; and I want to know them. But never shall I be able to read Chinese, nor even Japanese; and the little Japanese poetry that I manage, with exceeding difficulty, to translate, contains so many allusions to Chinese stories of butterflies that I am tormented with the torment of Tantalus.³ And, of course, no spirit-maidens will ever deign⁴ to visit so skeptical a person as myself.

註 1. Would that—I wish. Would that it were so さうあれば
と思ふが (どうも仕様が無い)。

2. 稽神祕苑 いふ書に、劉子卿居廬山、有五綵雙蝶、遊花
上、其大如燕、後化二女、來合歡云々 の文句あるとを譯
者は承知す。先生に材料を供給されし人が劉子卿を誤つ
て廬山としたるに非ずやと愚考す。兎に角譯者には此傳
說の出處不明。

蝶



日

本文學には『ロザン』といふ名で知れて居るあの支那の學者の幸運を自分は希望する事が出来ればと思ふ！此人は、十日毎に訪ねて來ては蝶の話をして呉れた、天女であつた、精靈の乙女二人に愛せられて居たからである。さう、支那には蝶に關した不思議な物語——妖怪的物語——がある。自分はそれが知りたい。だが永久自分は支那文を、いや日本文すら、讀む事が出來なからう。そして自分が、非常な困難をして、どうにか翻譯し了ほす少許の日本詩歌にも、支那の蝴蝶物語を暗指して居るところが甚だ多いので、自分はタンタラスの苦に苦められて居るのである。……そして、固よりの事、自分のやうな懷疑的な男をいつか訪ねて呉れるやうな精靈の乙女なんか一人もあるまい。

3. Tantalus 希臘神話に據れば、Zeus と Pluto との間に生れし子にて、Pelops と Niobe の父なり。Lydia の Mount Sipylus の王なりしが、神の秘密を洩したる爲め、Tartarus といふ深淵地獄に墜ち、顎まで水に浸り居り、渴して水を飲まんとすれば水退き、飢餓の苦を嘗めしめらる。この爲め tantalize (じらす、なぶる) といふ動詞も生じたり。

4. deign 身を屈して………するもを肯んする。

I want to know, for example, the whole story of that Chinese maiden whom the butterflies took to be a flower, and followed in multitude,—so fragrant and fair was she.¹ Also I should like to know something more concerning the butterflies of the Emperor Gensō, or Ming Hwang, who made them choose his loves for him.He used to hold wine-parties in his amazing garden ; and ladies of exceeding beauty were in attendance ; and caged butterflies, set free among them, would fly to the fairest ; and then, upon that fairest the Imperial favour was bestowed. But after Gensō Kōtei had seen Yōkihi (whom the Chinese call Yang-Kwei-Fei), he would not suffer the butterflies to choose for him,²—which was unlucky, as Yōkihi got him into serious trouble.....Again, I should like to know more about the experience of that Chinese scholar, celebrated in Japan under the name of Sōshū, who dreamed that he was a butterfly, and had all the sensations of a butterfly in that dream.³ For his spirit had really been wandering about in the shape of a butterfly ; and, when he awoke, the memories and the feelings of butterfly existence remained so vivid in his mind that he could not act like a human

註 1. 謐者此物語の出典を知らず。

2. 開元遺事に明皇宮中春宴、令妃嬪各挿頬花、帝親捉粉蝶放之、隨蝶所止幸之、謂元蝶、幸揚妃、專寵、不復此戲さあり。

例を擧げて云へば、その女を蝶が花だと思つて、群を爲して後とを追つた——それ程に匂ひ香んばしく又美はしかつたといふ、その支那の乙女の身の上全體を自分は知りたい。それからまた、蝴蝶に自分の愛人を選ばせたといふ 玄宗皇宗 即ちミン、ヒワン 帝の蝶に就いてもつと知りたいものだと思ふ。………帝はその驚く可き庭園で酒宴を催うされたものだ。それには非常に美しい婦人が陪侍をして居た。そして籠に入れてある蝶をその美人の間へ放たれると、蝶はその中の一番美しい婦人の處へ行つてとまるのであつた。するとその一番に美しい婦人へ皇帝の寵は與へられるのであつた。ところが玄宗皇帝が楊貴妃（支那人は ヤン、クエイ、フェイ と呼ぶ）を眼にせられてからといふもの、蝶に愛人を選ばせることをさせられなかつた——それは不幸な事であつた。といふは、楊貴妃が帝を非常な困難へ陥らしめたから。………それからまた、日本では ソウシユウ といふ名で有名な支那の學者で、自分が蝶になつた夢を見、その夢の裡で蝶が有つあらゆる感じを経験したといふ、あの支那の學者の経験に就いてもつと知りたいものだと思ふ。此人の精神は實際蝶の姿に成つてさまよひあるいたのであつた。それで眼が覺めた時、蝶の生涯の記憶や感情が

3. 莊子に、昔莊周夢爲蝴蝶、栩々然蝴蝶不知周也、俄然覺、則蘧々然周也不知周之夢爲蝴蝶、蝴蝶之爲周、周與蝴蝶、必有分矣、此謂物化さあり。

being.....Finally I should like to know the text of a certain Chinese official recognition¹ of sundry butterflies as the spirits of an Emperor and of his attendants

Most of the Japanese literature about butterflies, excepting some poetry, appears to be of Chinese origin;² and even that old national aesthetic feeling on the subject, which found such delightful expression³ in Japanese art and song and custom, may have been first developed under Chinese teaching. Chinese precedent doubtless explains why Japanese poets and painters chose so often for their *Geimyō*, or professional appellations, such names as *Chōmu* ("Butterfly-Dream), " *Ichō* ("Solitary Butterfly)," etc. And even to this day such *geimyō* as *Chōhana* ("Butterfly-Blossom"), *Chōkichi* ("Butterfly-Luck"), or *Chōnosuke* ("Butterfly-Help"), are affected⁴ by dancing-girls. Besides artistic names having reference to butterflies, there are still in use real personal names (*yobina*) of this kind,—such as *Kochō*, or *Chō*, meaning "Butterfly." They are borne by women only, as a rule,—though there are some strange exceptions. And here I may mention that, in the province of Mutsu, there still exists the curious old custom of calling the

註 1. 此出典譯者に付不明。

2. of Chinese origin = to originate in China

3. found such delightful expression = was manifested so delightfully.

その心中に餘りに生き々々と残つて居たので、人間のやうな行爲が出來なかつたといふとである。…………最後に自分は種々な蝶をば或る皇帝とその従者との靈魂だと認められた或る支那の公認の原文を知りたいものだと思ふ。

蝴蝶に關する日本文學の大半は、僅かの詩歌を除いて、支那起源のものであるらしい。日本の藝術や歌や習慣にあんなに愉快に表現されて居る、此題目に就いての、あの古い國民的審美概念すらも、初めは支那の教の下(もと)に啓發されたものかも知れぬ。日本の詩人及び畫工が、そのゲイミヤウ 即ち職業上の稱呼に、テフム(蝶夢)⁵ イツテフ(一蝶)⁶ といふやうな名をあんなに屢々選んだのは、支那に先例があつたからだといふので説明が出来る。そして今日でも、テフハナ(蝶花)、テフキチ(蝶吉)、テフノスケ(蝶之助)といふやうな藝名を藝者が好んで用ひて居る。蝴蝶に關係のある藝名のほかに、そんな種類の實際の名(ヨビナ)——「蝴蝶」といふ意味のコテフ或はテフといふやうな——が今猶ほ用ひられて居る。そんな名は、概して、女だけが有つて居る。⁷ —尤も珍らしい例外はあるが。…………そして此處へ書いてもよからうと思ふが、陸奥の國では、一家の末娘をテコナと呼ぶ珍奇な古い習慣が今猶ほ存在して居る。この他では廢語

4. affect は此處では to use by preference とか to take pleasure in なり。

5. 俳人の五升庵蝶夢(寛政四年六十四にて歿)。

6. 畫工の英一蝶(享保九年七十三にて歿)。

7. 譯者嘗て先生の爲に女の名を蒐集分類したるをありしが、1880-1895 間の女子高等師範學校生徒及卒業生のうちにこの名あるを見出したり。然し普通人の名には多からぬやうなり。『日本の女の名』といふ一文 Shadowings に收められ居れば、さるとに趣味ある讀者は就いて一讀されたし。

youngest daughter in a family *Tekona*,—which quaint word, obsolete elsewhere, signifies in Mutsu dialect a butterfly.¹ In classic time this word signified also a beautiful woman.....

It is possible also that some weird Japanese beliefs about butterflies are of Chinese derivation ; but these beliefs might be older than China herself. The most interesting one, I think, is that the soul of a *living* person² may wander about in the form of a butterfly. Some pretty fancies have been evolved³ out of this belief,—such as the notion that if a butterfly enters your guest-room and perches behind the bamboo screen, the person whom you most love is coming to see you. That a butterfly may be the spirit of somebody is not a reason for being afraid of it. Nevertheless there are times when even butterflies can inspire fear by appearing in prodigious numbers ; and Japanese history records such an event. When Taira-no-Masakado was secretly preparing for his famous revolt, there appeared in Kyōto so vast a swarm of butterflies⁴ that the people were frightened, —thinking the apparition⁵ to be a portent of coming

註 1. 儒訓采に、てふ蝶をよむは音なり。相模下野陸奥にてテフマ、津輕にカニベ又テコナ云々さあり。

2. 發心集に佐國愛華成蝶事といふ題にて人の蝶となりし記事あり。さる傳説和漢に例多し。

3. evolve—unfold or develop.

4. 音奏鏡に次記の文あり。寛元五年三月十七日庚午、黃蝶

になつて居る。奇妙な語は、陸奥の方言では蝶といふ意味である。古典時代には此語はまた美女といふ意味も有つて居つた。……

蝴蝶に關する日本人の奇妙不思議な信仰のうちで其源を支那に發して居るものがあるといふとはまた有りさうなどである。がそんな信仰は或は支那そのものよりも古いものかも知れぬ。一番趣味ある信仰は 生きて居る人間の魂が蝶の姿になつてさまよひあるくとがあるといふのだらうと自分は思ふ。 此信仰からして面白い空想が發展し來つて居る。例へば、蝶が客間へ入つて來、戸の裏へとまると、一番好いてる人が會ひにやつて來るといふ考などそれである。蝶は誰かの魂かも知れぬといふ事は、蝶を恐がる理由にはなつて居らぬ。が然し、蝶でも、非常に澤山に出て來て、それで人の恐怖心を惹起し得る時がある。現に日本の歴史にそんな出來事の記録がある。平の將門が、その有名な謀反を私かに準備して居る時に、京都に莫大な蝶の群が現はれたので、時の人はこの出現を凶兆と考へて大に畏怖した。……多分その時の蝶は、戦に死ぬる運命を有つて居つて、そして

飛、凡充滿鎌倉中、是兵革兆也、承平則常陸下野天喜、亦陸奥出羽四箇國之間、有其怪、將門責任等及鬪戰訖、而今此事出來、猶若可有東國兵亂歟之由、古老之所疑也。

5. apparition 普通には妖怪、幽靈等の意味に用ふれども、此處にては此語の本來の意義即ち appearance (殊に remarkable な) の意義に用ひあるなり。

evil. Perhaps those butterflies were supposed to be the spirits of the thousands doomed to perish in battle, and agitated on the eve of war by some mysterious premonition of death.

However, in Japanese belief, a butterfly may be the soul of a dead person¹ as well as of a living person. Indeed it is a custom of souls to take butterfly-shape in order to announce the fact of their final departure from the body; and for this reason any butterfly which enters a house ought to be kindly treated.

To this belief, and to queer² fancies connected with it, there are many allusions in popular drama. For example, there is a well-known play called *Tondederu-Kocho-no-Kanzashi*;³ or, "The Flying Hairpin of Kochō." Kochō is a beautiful person who kills herself because of false accusations and cruel treatment. Her would-be⁴ avenger long seeks in vain for the author of the wrong.⁵ But at last the dead woman's hairpin turns into a butterfly, and serves as a guide to vengeance by hovering above the place where the villain is hiding.

註 1. 支那にも多し。宋周密癸辛雜志に次記の文あるを見る。
楊昊字明之娶江氏少艾連歲得之、明之客死之明日、有蝴蝶、
大如掌、徘徊於江氏之傍、竟日乃去、及聞計其蝶復來、繞
江氏飲食起居不置也、蓋明之不能割懸於少艾稚子、故化蝶
以歸耳。

2. queer—odd; singular; quaint.

何か不可思議な死の前知らせの爲めに、戦争のつい前に動搖を感じた、幾千の人の魂であると想はれたのであらう。

が然し、日本人の信仰では、蝶は生きて居る人の魂と思はれて居ると同様、死人の魂だと思はれて居るともある。現に、最後に肉體を離れる事實を告知する爲めには魂は蝶の姿を探るとになつて居る。それで、その爲めに、どんな蝶でも家の中へ入る蝶は親切に取扱つてやるべものである。

通俗な戯曲の中には、上述の信仰併びにそれに關聯したいろんな奇異な信仰を暗示して居る處が澤山に在る。例を擧げると、「トンデーデルーコテフーノーカンザシ」即ち『飛んで出る蝴蝶の簪』といふ能く人の知つて居る芝居がある。蝴蝶といふ美人があつて、無實の罪を着せられ残酷な取扱を受けるので自殺する。その女の仇を討つてやらうといふ男がその非違の本人を長い間かゝつて探すが分らぬ。然し到頭死んだその女の簪が蝶に變じて、その惡漢が隠れて居る場處の上を飛んで仇討の手引をするのである。

3. 典據不明。

4. 普通は would-be に vainly pretending to be (自稱の、自分免許の、でも、似而非) の意に用ふれども、此處にては單に wishing to be (なつてやらうと思つてゐる) の意なり。

5. wrong—非行、不法行爲。人の right (権利) を害すると、といふが原意なり。言ふ迄も無く普通名詞。

—Of course those big paper butterflies (*o-chō* and *me-chō*) which figure¹ at weddings must not be thought of as having any ghostly signification. As emblems they only express the joy of loving union, and the hope that the newly married couple may pass through life together as a pair of butterflies flit lightly through some pleasant garden,—now hovering upward, now downward, but never widely separating.

II

A small selection of *hokku* on butterflies will help to illustrate Japanese interest in the aesthetic side of the subject. Some are pictures only,—tiny color-sketches made with seventeen syllables; some are nothing more than pretty fancies, or graceful suggestions;—but the reader will find variety. Probably he will not care much for the verses in themselves. The taste for Japanese poetry of the epigrammatic² sort is a taste that must be slowly acquired; and it is only by degrees, after patient study, that the possibilities of such composition can be fairly estimated. Hasty criticism has declared that to put forward any serious claim on behalf of seventeen-syllable

註 1. 姿を現す、顯ばれ出る。

2. Epigrammatic エピグラム的。エピグラムは奇警な寸鐵人を刺す底の短い詩なり。shelley (1792-1822) の The Beginning and the End を題せる下記の短詩の如きがそれなり。

——婚禮の場合に その姿を見せる あの大きな紙製の蝶（雄蝶と雌蝶）は固より何等心靈的な意義を有つて居るものと考へてはならぬ。象徵として、愛の結合の喜悅と、新婚の夫婦が楽しい庭園を輕々と——或は飛び上り、或は舞ひ下りるが決して遠くは離れず——翔る番の蝶のやうに一所に一生を過ごすやうにとの希望とを表はすものに過ぎない。

二

蝴蝶に就いての ホツクの小菴集は、此題目の審美的方面の日本人の趣味を説明する役に立つかも知れぬ。或物はたゞ繪である——十七文字で出來て居る小さい色付のスケッチに過ぎぬ。或物は一寸面白い思ひ付か、或は優雅な暗示かに他ならぬ。だが讀者は變化を見出さるゝであらう。讀者は或はこの詩句そのものには餘り好かれぬかも知れぬ。エピグラム風な日本の詩に對する趣味は、徐々に得なければならぬ趣味である。そして斯かる作品の可能性を立派に評價の出來るのは、辛抱づよい研究の後、次第々々でなきやならぬとである。十七文字の詩の爲めに辯護して何等眞面目な要求を爲すなど『途方も無いとだ』と輕卒な批評を下した人がある。然し、それ

The babe is at peace within the womb,
The corpse is at rest within the tomb,
We begin in what we end.

赤ん坊は 胎内に在つて 安らかに、
屍體は 墓中に在つて 安けし。
始は終一なり。

poems "would be absurd." But what, then, of Crashaw's¹ famous line upon the miracle at the marriage feast in Cana² ?—

*Nympha pudica Deum vidit, et erubuit.*³

Only fourteen syllables—and immortality. Now with seventeen Japanese syllables things quite as wonderful—indeed, much more wonderful—have been done, not once or twice, but probably a thousand times..... However, there is nothing wonderful in the following *hokku*, which have been selected for more than literary reasons :—

Nugi-kakuru
Haori sugata no
Kochō kana!⁴

[*Like a haori being taken off—that is the shape of a butterfly!*]

Torisashi no
Sao no jama suru,
Kochō kana!⁵

[*Ah, the butterfly keeps getting in the way of the bird-catcher's pole!*]

註 1. Richard Crashaw (1616-49) 英國の詩人。
2. がりラヤのカナにて婚筵に葡萄酒盡きたるを基督が水を葡萄酒に變じたるその奇蹟なり。新約新約傳第二章参照。
3. The modest nymph beheld her God, and blushed の羅典語。
くだけて譯すれば The modest water saw its God, and blushed なり。nymph は山林水澤に棲み、上位の神に仕ふる半

ぢや、ケーナの結婚饗宴の奇蹟を詠んだ クルネショーの有名な句はどうだ。——

おとなしの ニムフ 神見つ 恥らひつ

たつた十四綴音⁶ —— しかも不朽の文字である。ところが日本の十七文字では、これと全く同じな不思議な事が——いや、もつと不思議な事が——一度や二度では無い、恐らく千度もこれまで爲されて居る、……とはいふが、次に掲ぐる ホツクには、これは文學的な理由だけで無く他の多くの理由で選擇したので、何等驚嘆すべきものを持つては居ない。——

脱ぎかける

羽識すがたの

蝴蝶かな

鳥さしの

竿の邪覺する

蝴蝶かな

神牛人の少女にて水の精なり。此の句にては *nympha* は二重の意味を有り。一つは泉といふ意味、一つは水の精といふ意味なり。

4. 作者は乙州。
5. 作者不明、但し我々日本人の眼より觀て兩句とも甚しき駄句なり。
6. 英語にて十四綴音なることを俟たず。

Tsurigane ni
Tomarite nemuru
Kochō kana !

[Perched upon the temple-bell, the butterfly sleeps :]

Neru-uchi mo
Asobu-yume wo ya—
Kusa no chō !

[Even while sleeping, its dream is of play—ah, the butterfly of the grass !]

Oki, oki yo !
Waga tomo ni sen,
Neru-kockō !

[Wake up ! wake up !—I will make thee my comrade, thou sleeping butterfly.]

Kago no tori
Chō wo urayamu
Metsuki kana !

[Ah, the sad expression in the eyes of that caged bird !—envying the butterfly !]

Chō tonde—
Kaze naki hi to mo
Miezari ki !

[Even though it did not appear to be a windy day, the fluttering of the butterflies— !]

註 1. 作者蕪村。さして好句にもあらず。
2. 作者護物。3. 作者芭蕉。
4. 作者不明。句は甚だ月並なり。

釣鐘に
さまりて眠る
蝴蝶かな

寝るうちも
遊ぶ夢をや
草の蝶

起きよ起きよ
我が侶にせん
寝る蝴蝶

籠の鳥
蝶を渢む
目付きかな

蝶さんで
風なき日さも
見えざりき

5. 作者勝巣。先生の譯は原意を少しく異れり。原意は There are fluttering butterflies. It does not appear to be a windless day. なり。

Rakkwa eda ni
Kaeru to mireba—
Kochō kana !

[*When I saw the fallen flower return to the branch,—lo ! it was only a butterfly !*]

Chiru-hana ni—
Karusa arasou
Kochō kana !

[*How the butterfly strives to compete in lightness with the falling flowers !*]

Chō chō ya !
Onna no michi no
Ato ya saki !

[*See that butterfly on the woman's path,—now fluttering behind her, now before !*]

Chō chō ya !
Hana-nusubito wo
Tsukete-yuku !

[*Ha ! the butterfly !—it is following the person who stole the flowers !*]

Aki no chō
Tomo nakereba ya ;
Hito ni tsuku.

[*Poor autumn butterfly ! when left without a comrade (of its own race), it follows after man (or “a person”) !*]

註 1. 作者守武。 2. 作者春海。 3. 作者素園。
4. 作者丁溝。 5. 作者可都里。

落花枝に
かへるゝ見れば
蝴蝶かな

散る花に
軽さ争ふ
蝴蝶かな

蝶々や
女の足の
後や先

蝶々や
花ぬすびこを
跟けて行く

秋の蝶
友なればや
人に附く

5. の原意は when left には非ず。 Bereft of a comrade? O, it follows after man! なり。

Owarete mo,
Isoganan furi no
Chōcho kana !

[*Ah, the butterfly ! Even when chased, it never has the air of being in a hurry.*]

Chō wa mina
Jiu-shichi-hachi no
Sugata kana !

[*As for butterflies, they all have the appearance of being about seventeen or eighteen years old.*]

Chō tobu ya—
Kono yo no urami
Naki yō ni !

[*How the butterfly sports,—just as if there were no enmity (or “envy”) in this world !*]

Chō tobu ya
Kono yo ni nozomi
Nai yō ni !

[*Ah, the butterfly !—it sports about as if it had nothing more to desire in this present state of existence.*]

Nami no hana ni
Tomari kanetaru,
Kochō hana !

[*Having found it difficult indeed to perch upon the (foam-) blossoms of the waves,—alas for the butterfly !*]

註 1. 作者は我樂。 2. 作者は三津人。 3. 作者不明。
4. 作者は一茶。

道はれても
いそがぬふりの
蝴蝶かな

蝶は皆
十七八の
姿かな

蝶さぶや
此の世のうらみ
無きやうに

蝶さぶや
此世に望
無いやうに

波の花に
さまりかれたら
蝴蝶かな

Mutsumashi ya !—
Umare-kawaraba
Nobe no chō.

[If (in our next existence) we be born into the state of 'utterflies upon the moor, then perchance we may be happy together !]

Nadeshiko ni
Chōchō shiroshi—
Tare no tama !

[On the pink-flower there is a white butterfly : whose spirit, I wonder ?]

Ichi-nichi no
Tsuma to miekeri—
Chō futatsu.

[The one-day wife has at last appeared—a pair of butterflies !]

Kite wa mau
Futari shidzuka no
Kochō kana !

[Approaching they dance ; but when the two meet at last they are very quiet, the butterflies !]

Chō wo ou
Kokoro-mochitashi
Itsumademo !

[Would that I might always have the heart (desire) of chasing butterflies !]

註 1. 作者一茶。 1. 原意は How happy those butterflies ! If we should be reborn, [I wish we might be born] as butterflies in the field なるべし。
2. 作者は子規。
3. 作者は藝太。 3. の原意は The pair of butterflies ! The female one appears to be one-day wife. なるべし。 4. (1

睡しや

生れかはらば

野邊の蝶¹

撫子に

蝶々白し

誰の魂²

一日の

妻と見えけり

蝶二つ³

來ては舞ふ

二人静の

蝴蝶かな⁴

蝶を追ふ

心もちたし

いつまでも⁵

此の句を提供せし人が原意を解せざりしものなるべし。静は静御前なり。三吉野勝手の明神の神事の日に静の靈現はれ來り、若葉摘の女に弔を頼み、疑はれしな恨みて更に現れ來り、神官に所望せられて菜摘女と相舞に舞ひたりとの傳説あり。その所謂「二人静」のやうに來ては舞ふ蝴蝶よ、その意なり。此作者は月化。5. 作者は杉長。

Besides these specimens of poetry about butterflies, I have one queer example to offer of Japanese prose literature on the same topic. The original, of which I have attempted only a free translation, can be found in the curious old book *Mushi-Isame* ("Insect-Admonitions"); and it assumes the form of a discourse to a butterfly. But it is really a didactic allegory,—suggesting the moral significance of a social rise and fall:—

"Now, under the sun of spring, the winds are gentle, and flowers pinkly bloom, and grasses are soft, and the hearts of people are glad. Butterflies everywhere flutter joyously: so many persons now compose Chinese verses and Japanese verses about butterflies.

"And this season, O Butterfly, is indeed the season of your bright prosperity: so comely you now are that in the whole world there is nothing more comely. For that reason all other insects admire and envy you;—there is not among them even one that does not envy you. Nor do insects alone regard you with envy: men also both envy and admire you. Sōshū of China, in a dream, assumed your shape;—Sakoku of Japan, after dying, took your form, and therein made ghostly apparition. Nor is the envy that you inspire shared only by insects and mankind: even things without soul change their form into

蝶に關した詩の如上の見本の外に、同じ題目での日本の散文學の珍らしい一例を自分は提供したい。自分はたゞその自由譯を試みたのだが、原文は ムシイサメ (虫諫)といふ珍奇な古本に見出すことが出来る。これは蝶に向つて談論をして居る形式を採つたものである。然し實際は、社會の浮沈の道徳的意義を暗示した、教訓的譬喻談である。—

『扱て、春の日の下に、風は穏やかに、花は淡紅に咲き、草は軟かく、人々の心は喜ばしい。蝶は到る處に嬉々として翔り飛ぶ。蝶のとをば隨分と多くの人が或は漢詩にうたひ和歌に詠む。

『そして今の季節は、嗚呼蝴蝶よ、實にお前の得意な繁榮の時節だ。お前は實に今は美しくて、全世界にお前ほど美しいものは無い程だ。その爲めに他の虫が皆んなお前を賞めて美んで居る。お前を羨まぬものは一人もありやせぬ。また虫だけがお前を羨むのでは無い、人間もお前を羨んで賞めて居る。支那の莊周は夢にお前の姿を採つた。日本の佐國¹は死んでからお前の姿を執つて、幽靈になつて現はれた。お前が起こす羨の念は、たゞ虫と人間とが有つてゐるだけでは無い、魂の無い物までその

註 1. 發心集に載り居ること既に註せり。

yours ;—witness the barley-grass, which turns into a butterfly.

“ And therefore you are lifted up with pride, and think to yourself. ‘ In all this world there is nothing superior to me ! ’ Ah ! I can very well guess what is in your heart : You are too much satisfied with your own person. That is why you let yourself be blown thus lightly about by every wind ;—that is why you never remain still,—always, always thinking : ‘ In the whole world there is no one so fortunate as I . ’

“ But now try to think a little about your own personal history. It is worth recalling ; for there is a vulgar side to it. How a vulgar side ? Well, for a considerable time after you were born, you had no such reason for rejoicing in your form. You were then a mere cabbage-insect, a hairy worm ; and you were so poor that you could not afford even one robe to cover your nakedness ; and your appearance was altogether disgusting. Everybody in these days hated the sight of you. Indeed you had good reason to be ashamed of yourself ; and so ashamed you were that you collected old twigs and rubbish to hide in, and you made a hiding-nest, and hung it to a branch,—and then everybody cried out at you, “ Raincoat Insect ! (*Minomushi.*) And during that period of your life, your sins were grievous. Among

形をお前の姿に變へる。——大麥を見よ、蝶に成るでは無いか。¹

『だからお前は高慢になつて斯う思つて居る。「およそ此世に自分に優るものは何も無い」。お前の心の中は大抵推察が出来る。お前は自分の身に満足し過ぎて居る。だからこそお前はどんな風にも輕々と吹かれて飛んで居るのだ。だからお前は、いつも、いつも「およそ此世に自分ほど幸福な者は無い」と考へて——ちつとも、じつとしては居ないのだ。

『だがお前の身の生立を少し考へて見たらよからう。懷ひ出して見る價値がある。お前の生ひ立には下等な方面があるのだから。どうして下等な方面なんかとお前は言ふだらう。うん、お前が生れてから後隨分と長い間、お前の姿を嬉しがるやうなそんな理由はちつとも無かつたのだ。その時分はお前は唯の菜虫、毛の生えた地虫だつた。お前は裸身を蔽ふ一枚の衣物さへ有てぬ位に貧乏だつた。そしてお前の姿は實に胸が惡くなるやうなものだつた。その時分には誰もお前を見るといやがつた。實際自分を恥かしがるのが尤もだつた。お前は恥かしさの餘り、その中へ隠れるやうに小枝や屑を集めて、隠れ場を造つて、それを枝へ吊るした。すると皆んなが「蓑虫だ々々」とお

註 1. 捜神記といふ書に、朽葦爲「、麥爲蝴蝶といふ句あり。

the tender green leaves of beautiful cherry-trees you and your fellows assembled, and there made ugliness extraordinary; and the expectant¹ eyes of the people, who came from far away to admire the beauty of those cherry-trees, were hurt by the sight of you. And of things even more hateful than this you were guilty. You knew that poor, poor men and women have been cultivating *daikon* in their fields,—toiling and toiling under the hot sun till their hearts were filled with bitterness by reason of having to care for that *daikon*; and you persuaded your companions to go with you, and to gather² upon the leaves of that *daikon*, and on the leaves of other vegetables planted by those poor people. Out of your greediness you ravaged those leaves, and gnawed³ them into all shapes of ugliness,—caring nothing for the trouble of those poor folk.....Yes, such a creature you were, and such were your doings.

“ And now that⁴ you have a comely form, you despise your old comrades, the insects; and, whenever you happen to meet any of them, you pretend not to know them. Now you want to have none but wealthy and exalted people for friends.....Ah ! you have forgotten the old times, have you ?

“ It is true that many people have forgotten

註 1. Looking forward with confidence.

2. こゝでは自動詞。come together の意。

前を囁し立てたものだ。そしてまたお前の一生のうちの其時代は、お前の罪は實に深いものだつた。美しい櫻の木の柔い青葉の間へお前やお前の朋輩が集つて來て、何んとも云へぬ醜い様を見せた。櫻の美しさを讃めに遠方から來た、當にして居た人達の眼はお前達を見ていやに思つた。それから、これよりももつと惡るい位な罪をお前は犯して居る。お前は知つてゐよう、貧乏な貧乏な男ども女どもがその畑で大根を培養して居たとを。その大根の世話をしなきやならぬので、皆んなの心は辛い苦しいと思ふ念で一パイになる位、暑い日の下で骨折つて働いて働いて居たとを。だのにお前は朋輩に勧めてお前と一所にその大根の葉の上に、それからその貧乏な人達が植ゑた他の野菜の葉の上に集まらせた。そしてお前の貪慾からその葉を荒らし、それを咬んで色んな醜い形にした——その貧乏人の苦勞を少しも顧みず。……さうだ、そんな者だつたお前は。そんなことをお前はしたのだ。

『處が今は美くしい姿をして居るもんだから、舊友を、虫を、お前は輕蔑する。そして、たま々々そのうちの誰れかに遇ふと、いつもお前は知らぬ顔をする。今ぢやお前は友人には金のある地位の高い人だけ有たうとする。……噫、お前は古昔を忘れたのだ。え、さうかい。

『尤も、お前の過去を忘れて、今のお前の優しい姿や

3. gnaw [は嚴密に云へば bite off little by little なり。]

4. now that=since; seeing that.

your past, and are charmed by the sight of your present graceful shape and white wings, and write Chinese verses and Japanese verses about you. The high-born damsel, who could not bear even to look at you in your former shape, now gazes at you with delight, and wants you to perch upon her hairpin, and holds out her dainty fan in the hope that you will light upon it. But this reminds me that there is an ancient Chinese story about you, which is not pretty.

“ In the time of the Emperor Gensō, the Imperial Palace contained hundreds and thousands of beautiful ladies,—so many, indeed, that it would have been difficult for any man to decide which among them was the loveliest. So all of those beautiful persons were assembled together in one place; and you were set free to fly among them; and it was decreed that the damsel upon whose hairpin you perched should be augustly summoned to the Imperial Chamber. In that time there could not be more than one Empress —which was a good law; but, because of you, the Emperor Gensō did great mischief in the land. For your mind is light and frivolous; and although among so many beautiful women there must have been some persons of pure heart, you would look for nothing but beauty, and so betook yourself¹ to the

註 1. to betake oneself 身を寄せる。赴く。

白い翅を見て魅せられて、お前のとを漢詩につくつたり
歌に詠んだりする人が澤山に在る。お前の前の姿だつたら
お前を見るとさへ到底も出来なからうと思へる高位の
乙女子が、今は喜んでお前を眺め、自分の簪にとまつて
呉れゝば好いと思ひ、降(お)りてとまつて呉れるかと
その綺麗な扇子を差出したりされる。さう言へば想ひ出
すがお前に就いての支那の話がある。好い話ぢやない。

『玄宗皇帝の御世に、宮中には幾百幾千といふ美しい婦
人が居られた。餘りに數が多いので、そのうち誰が一番
可愛らしいか誰にもそれを決めるが六かしい位だつた。
そこでその美しい人を皆んな一とところへ集められた。
そしてその中へお前を放して飛ばせられた。お前がその
人の簪の上へとまつた乙女を帝(みかど)のお部屋へ
お召しになるに定められた。その時分、妃は二人あつ
てはならぬとになつて居た。それは結構な律であつた。
ところがお前の爲に、玄宗皇帝はその國へ非常な禍を加
へられた。といふは、お前の心は軽くて不眞面目だ。そん
なに澤山の美しい女の中に、心の清い人が幾人かあつ
たに相違無いのに、お前は美しいとだけ見やうとした。
そこでお前は外觀(みかけ)で一番に美しい人の處へ
行つた。その爲め近侍の女達の多くは婦人の踏むべき正

person most beautiful in outward appearance. Therefore many of the female attendants ceased altogether to think about the right way of women, and began to study how to make themselves appear splendid in the eyes of men. And the end of it was that the Emperor Gensō died a pitiful and painful death—all because of your light and trifling mind. Indeed, your real character can easily be seen from your conduct in other matters. There are trees, for example,—such as the evergreen-oak and the pine,—whose leaves do not fade and fall, but remain always green;—these are trees of firm heart, trees of solid character. But you say that they are stiff and formal; and you hate the sight of them, and never pay them a visit. Only to the cherry-tree, and the *kaido*¹, and the peony, and the yellow rose you go: those you like because they have showy flowers, and you try only to please them. Such conduct, let us assure you, is very unbecoming.³ Those trees certainly have handsome flowers; but hunger-satisfying fruits they have not; and they are grateful to those only who are fond of luxury and show. And that is just the reason why they are pleased by your fluttering wings and delicate shape;—that is why they are kind to you.



しい道を考へるとは全く止めて、男の眼に美くしく思へるやうにするにはどうしたらとそればかり考へるやうになつた。そしてその結末は、玄宗皇帝は痛ましい憫れな死に方をされたとになつた。これ皆お前の輕薄不眞目な心からのとだ。實際お前の本當の性質は、他の事でのお前の行狀から容易く見るとが出来るのだ。例を擧げて云ふと、樹木——常盤の櫻とか松とかいふやうな、葉が枯れたり落ちたりしないで、いつも青々として居る樹木がある。こんな木は情(こゝろ)のしつかりした木だ。堅固な性質をもつた木だ。ところがお前は、あの木は頑固で四角張つて居ると言ふ。そしてお前はそれを嫌つて一度も訪ねない。櫻と、海棠と、芍藥と、黃薔薇とだけへ行く。見榮の好い花の咲く木だからお前はそんな木が好きなので、それを悦ばせようとのみ力める。そんな行爲は、わしは斷言するが、誠に不都合だ。この木どもは美しい花を着けるには着けるが、飢を充たして吳れる實を結ばぬ。そして贅澤や外見の好きな人だけに感謝して居る。お前の羽ばたく翅や花車な姿をその木共が喜ぶのはその爲だ。お前に對して深切なのは全くその理由(ため)だ。

2. ostentatious.
3. improper.

“Now, in this spring season, while you sportively dance through the gardens of the wealthy, or hover among the beautiful alleys of cherry-trees in blossom, you say to yourself: ‘Nobody in the world has such pleasure as I, or such excellent friends. And, in spite of all that people may say, I most love the peony,—and the golden yellow rose is my own darling, and I will obey her every least behest;¹ for that is my pride and my delight.’.....So you say. But the opulent and elegant season of flowers is very short: soon they will fade and fall. Then, in the time of summer heat, there will be green leaves only; and presently the winds of autumn will blow, when even the leaves themselves will shower down like rain, *parari-parari*. And your fate will then be as the fate of the unlucky in the proverb, *Tanomi ki no shita ni ame furu* [Even through the tree on which I relied for shelter the rain leaks down]. For you will seek out your old friend, the root-cutting insect, the grub, and beg him to let you return into your old-time hole;—but now having wings, you will not be able to enter the hole because of them, and you will not be able to shelter your body anywhere between heaven and earth, and all the moor-grass will then have withered, and you will not have even



『ところで、此の春の時節に、お前は富者（かねもち）の庭園をじやれて踊り歩るいたり、花盛の櫻の美しい小路の中をさまよつたりしながら、斯う思つて居る。「此の廣い世界に、自分ほどの愉快を有つて居るもの、自分が有つてゐるやうな立派な友達を有つて居る者は一人もありはせぬ。そして人が何んと言はうとも、自分は芍薬が一番好きだ、——それから金色の黃薔薇は自分獨りの寵人（おもひもの）だ。どんな一寸した命令（いひつけ）も皆んな聞いてやらう。あれは自分の自慢もの、自分の好きな奴だから」。左うお前は言ふ。だが裕かな美しい花の時節は短いものだ。直ぐに枯れて落ちる。それから、夏の暑い頃になると、青葉だけに成る。そしてやがて秋風が吹くと、その葉すらも雨のやうにパラリパラリと落ちる。そしてお前の運命は左うなると、タノミキノシタニアメフルといふ諺の中にある不幸な人間の運命と同じにならう。といふ譯は、お前は舊友を、根を切る虫を、地虫を、探して、昔の穴へ歸らせて呉れと頼むだらう。ところが今お前は翅を生やして居るから、翅あるが爲めに穴へはいることが出來ぬ。また天地の間何處へも身を隠くすことが出來ぬ。そしてその時分には沼草も皆んな枯れて

one drop of dew with which to moisten your tongue,—and there will be nothing left for you to do but to lie down and die. All because of¹ your light and frivolous² heart—but, ah! how lamentable an end!"

.....

III

Most of the Japanese stories about butterflies appear, as I have said, to be of Chinese origin. But I have one which is probably indigenous;³ and it seems to me worth telling for the benefit of persons who believe that there is no "romantic⁴ love" in the Far East.

Behind the cemetery of the temple of Sōzanji,⁵ in the suburbs⁶ of the capital, there long stood a solitary cottage, occupied by an old man named Takahama. He was liked in the neighborhood, by reason of his amiable⁷ ways; but almost every body supposed him to be a little mad. Unless a man take the Buddhist vows, he is expected to marry, and to bring up a family. But Takahama did not belong to the religious life; and he could not be persuaded to marry. Neither had he even been known to enter into⁸ a love-

註 1. All because of—This is all because of.
2. Characterized by unbecoming levity.
3. indigenous=native; not exotic.
4. romantic=extravagantly enthusiastic

しまつて居るし、舌を潤ほす一滴の露も吸ふとが出来なからう。——するとお前には仆れて死んでしまうほか爲(す)るとが残つて居らぬとにならう。これ總てお前の輕薄不眞面目な心の致す處だ。——噫、何んといふ憫れな最期だらう!』…………

三

蝶に關した日本の物語の大半は、既に述べたやうに、支那起源のものゝやうに思へる。だが多分土産かと思へるのが一つある。極東にはロマンティックな戀は無いと信じて居る人達の爲めに語る價値があるやうに自分には思へる。

東京の場末のソウサンジといふ寺の墓地の後ろに、高濱といふ老人が住居つてた小さな一軒家があつた。愛想のいい人だつたので近處の人に好かれて居たが、殆んど誰も彼も此男を少し氣が狂つて居ると想つて居た。僧侶の誓約をしたならいざ知らず、人は誰も結婚をするもの、そして一家の者を養つて行くものと思はれて居る。ところが高濱は宗教生活を送つて居る人間ではなかつた。だがいくら勧めても妻を貰はうとはしなかつた。また、どんな女とも戀の關係のあつたと聞いた者も無かつた

- 5. 所在譯者には不明。
- 6. in a suburb さあるし可なるべし。
- 7. amiable=friendly; kindly; amicable.
- 8. enter into 興かる、加はる、はひる。

relation with any woman. For more than fifty years he had lived entirely alone.

One summer he fell sick, and knew that he had not long to live. He then sent for his sister-in-law, a widow, and for her only son,—a lad of about twenty years old, to whom he was much attached. Both promptly came, and did whatever they could to soothe the old man's last hours.

One sultry afternoon, while the widow and her son were watching at his bedside, Takahama fell asleep. At the same moment a very large white butterfly entered the room, and perched upon the sick man's pillow. The nephew drove it away with a fan ; but it returned immediately to the pillow, and was again driven away, only to come back¹ a third time. Then the nephew chased it into the garden, and across the garden, through an open gate, into the cemetery of the neighboring temple. But it continued to flutter before him as if unwilling to be driven further, and acted so queerly that he began to wonder whether it was really a butterfly, or a *ma*. He again chased it, and followed it far into the cemetery, until he saw it fly against a tomb,—a woman's tomb. There it unaccountably disappeared ; and he searched for it in vain. He then examined the monument. It



註 1. to come back の to は結果を言ひあらはす不定法。

のであつた。かくて五十年以上全く獨身で暮して居たのであつた。

或る夏の日のと、病氣に罹つた。そして長くは生きて居れぬと知つた。そこで、寡婦になつて居たその義理の妹とその一人息子——高濱が好いて居た、二十歳許の青年——とを呼びにやつた。二人は直ぐと来て、此老人の末期を慰めに出来る限りのとをした。

或る蒸暑い午後のこと、その後家さんと息子とが病床で看護して居るうちに、高濱は眠つた。と同時に非常に大きな白い蝶が一匹部屋へはいつて來て、病人の枕へとまつた。甥は扇子で拂ひのけたが、直ぐ枕へ還つて來る。また逐ふても、また歸つて來るばかりであつた。それから甥は追つかけて庭へ出で、庭を横切り、開いてた門を通り抜け、近處のその寺の墓地へ行つた。ところが、遠くへ追はれるのをいやがるやうに、いつも彼の前の處を飛び廻つて、いかにもその素振が變なので、蝶だらうか、それとも魔だらうかと、不審に思ひ出した。またも追つかけてすつと墓地の中まで隨(つ)いて行くと、とある墓のところを——女の墓のところを——飛んでるのが見えた。すると不思議にもその姿が見えなくなつた。いくら探しても居ない。それからその石塔を調べて見た。あまり聞き慣れぬ姓と共に、アキコといふ名があつて、アキコは

bore the personal name "Akiko," together with an unfamiliar family name, and an inscription stating that Akiko had died at the age of eighteen. Apparently the tomb had been erected about fifty years previously: moss had begun to gather upon it. But it had been well cared for: there were fresh flowers before it; and the water-tank had recently been filled.

On returning to the sick room, the young man was shocked by the announcement that his uncle had ceased to breathe. Death had come to the sleeper painlessly; and the dead face smiled.

The young man told his mother of what he had seen in the cemetery.

"Ah!" exclaimed the widow, "then it must have been Akiko!".....

"But who was Akiko, mother?" the nephew asked.

The widow answered:—

"When your good uncle was young he was betrothed to a charming girl called Akiko, the daughter of a neighbor. Akiko died of consumption, only a little before the day appointed for the wedding; and her promised husband sorrowed greatly. After Akiko had been buried, he made a vow never to marry; and he built this little house beside the cemetery, so that he might be always near her grave. All

十八の歳に死んだといふことも夥つてあつた。見たところ確に五十年許りも前に立てた石塔らしかつた。苔がそれにつき出して居つたのだ。だが能く手當がしてあつた。前には新らしい花が供へてあり、水槽の水は近い頃一パイにしたものだつた。

病人の部屋へ歸つて來るといふと、叔父が呼吸をしなくなつたと聽かされてこの青年は吃驚した。死は此の眠つて居た男に苦痛無しに來たのであつた。死に顔は微笑して居た。

青年は墓地で見たとをその母に語つた。

『あゝ』と後家さんは叫んだ『ぢやあ、アキコだつたに違ひ無い』……

『アキコつて誰ですか、おつかさん』と甥は尋ねた。

後家が答へるには、

『此のお前の叔父さんの若い時分に、お叔父さんは、近處の人の娘で、アキコといふ名の可愛い娘と許嫁（いひなづけ）された。が結婚の約束の日のほん少し前にアキコは肺病で死んだ。その子が一所になる筈だつた亭主のこの叔父さんは大變悲しまれた。アキコを埋めてから一生妻は貰はぬと誓はれた。そしていつも墓に近く居れるやうに、あの墓地の近くに此小家を建てられたの

this happened more than fifty years ago. And every day of those fifty years—winter and summer alike—your uncle went to the cemetery, and prayed at the grave, and swept the tomb, and set offerings before it. But he did not like to have any mention made of the matter; and he never spoke of it.....So, at last, Akiko came for him: the white butterfly was her soul."

IV

I had almost forgotten to mention an ancient Japanese dance, called the Butterfly Dance (Kochō-Mai), which used to be performed in the Imperial Palace, by dancers costumed as butterflies. Whether it is danced occasionally nowadays I do not know. It is said to be very difficult to learn. Six dancers are required for the proper performance of it; and they must move in particular figures,—obeying traditional rules for every step, pose,¹ or gesture,²—and circling about each other very slowly to the sound³ of hand-drums and great drums, small flutes and great flutes, and pandean pipes⁴ of a form unknown to Western Pan.⁵

註 1. pose = attitude or position.

2. gesture |思想感情を表示する身體四肢の motion なり。

3. to the sound 音に合せて、なり。

4. Pandean pipes = Pan's pipes 箕に類せる樂器。

5. Pan 森林羊等の神。音樂と舞踏を好みしこと稱せらる。

6. 蝴蝶 |所謂唐樂にあらで、高麗樂にて、四拍子、拍子十

だ。そりやもう五十年よりもつと前の事だ。その五十年の毎日々々——冬も夏も同じやうに——お前の叔父さんは墓地へ行つて、墓を拜んで、石塔を掃除して、その前へお供物をしてやられた。だがその事を人に言はれるのが嫌ひで、一とこともその事を口にされなかつた。…………ぢや、到頭、アキコが迎ひに來たのだ。あの白い蝶はアキコの魂だつたのだ』。

四

も少しで言ひ忘れさうだつたが、蝴蝶の舞といふ日本の古い舞^舞がある。宮中で演じられたもので、舞手は蝴蝶のやうな服装をしよつたものだ。今日でも時折演ぜられるかどうか自分は知らぬ。覚えるのが仲々六つかしいといふ話だ。本式に演(や)るには舞人が六人要(い)る。特殊な姿體(かつかう)をして——一度々々の足踏、姿勢、身振、總て傳統的な規則に従ひ——手鼓と大鼓、小さい笛と大きな笛、それに西洋のパンの知らぬ形の簫の音に合せて極めてゆるやかに互に旋り合つて——動き廻らなければならぬのである。

二の極めて短き曲なり。舞は童舞なり。左の舞に迦陵頻ありて後ち右の舞として演ぜらるゝが常なり。舞者は山吹を挿みたる天冠を戴き、袍に大いなる鳳蝶の翅を背負ひ、右手に一尺餘の山吹の花束を有ちて舞ふなり。先生は舞人六人を記されたれど、四人なるが法なり。編者嘗て宮内省雅樂稽古所にて觀覽せし折は舞人は二人なりき。二人なるは略式なり。

MOSQUITOES



WITH a view to¹ self-protection I have been reading Dr. Howard's book, "Mosquitoes." I am persecuted by mosquitoes. There are several species² in my neighborhood; but only one of them is a serious torment,—a tiny needly thing, all silver-speckled and silver-streaked. The puncture of it is sharp as an electric burn; and the mere hum of it has a lancingating quality of tone which foretells the quality of the pain about to come,—much in the same way that a particular smell suggests a particular taste. I find that this mosquito much resembles the creature which Dr. Howard calls *Stegomyia fasciata*,³ or *Culex fasciatus*:⁴ and that its habits are the same as those of the *Stegomyia*. For example, it is diurnal rather than nocturnal, and becomes most troublesome during the afternoon. And I have discovered that it comes from the Buddhist cemetery,—a very old cemetery,—in the rear of my garden.

註 1. With a view to=with the view of の目的で、の爲に。

2. species 種。

蚊



己防衛の目的で、自分は ホワード博士の「蚊」を読んで居つた。自分は 蚊に窘められて居るのである。自分の近處には 種々な種類のが居る。が、その中のたつた 一つだけが手非道い苛責者である。全身に銀色の 點々があり銀色の斑理(しま)がある、小さいな、針のやうな奴だ。そやつの刺傷は 電氣の火傷のやうに猛烈だ。そして其奴の ブーンといふ聲にすら、来るべき痛みの性質を豫言する、刺すやうな音色がある—— 丁度或る特殊な臭が或る特殊な味を思はせると同じで。此の 蚊は、ホワード博士が ステゴマイア、ファスシアタ 或は キュレツクス、ファスシアタスと呼んで居る奴に似て居ると自分は見る。またその習性が ステゴマイアの習性と同一であるとをも認めて居る。例を挙げれば、夜間のものでは 無くて寧ろ晝間のものである、そして午後中が一番に 煩はしい。そして自分はこの蚊は 自分の庭の 後ろの お寺の 墓地—— 非常に 古い墓地——からやつて來るとを發見した。

3. 4. 蚊の或種に對する學名。

Dr. Howard's¹ book declares that, in order to rid a neighborhood of mosquitoes, it is only necessary to pour a little petroleum, or kerosene oil,² into the stagnant water where they breed. Once a week the oil should be used, "at the rate of one ounce for every fifteen square feet of water-surface, and a proportionate quantity for any less surface.".....But please to consider the conditions in *my* neighborhood!

I have said that my tormentors come from the Buddhist cemetery. Before nearly every tomb in that old cemetery there is a water-receptacle, or cistern, called *mizutame*. In the majority of cases this *mizutame* is simply an oblong cavity chiseled in the broad pedestal supporting the monument; but before tombs of a costly kind, having no pedestal-tank, a larger separate tank is placed, cut out of a single block of stone, and decorated with a family crest, or with symbolic³ carvings. In front of a tomb of the humblest class, having no *mizutame*, water is placed in cups or other vessels,—for the dead must have water. Flowers also must be offered to them;⁴ and before every tomb you will find a pair of bamboo cups, or other flower-vessels; and these, of course, contain

註 1. Leland Ossian Howard (1857—現存。米國の昆虫學者にて1894年、合衆國農務省昆蟲局長たり。“Mosquitoes”(1901), “The Insect Book”(1902)の著あり。

ホワード博士の書物が明言する處に據ると、或る地方の蚊を除くには、蚊の出來る停滞して居る水の中へ少量の石油又はケロシン油を注ぎさへすれば好いさうだ。油は一週間に一度『水面十五呎平方毎に一オンス、それよりも表面が狭ければそれに應じた量、といふ割合で』使はなければならぬさうだ。だが自分の近處の状態をまあ一つ考へて貰ひたい。

自分の呵責者はお寺の墓地からやつて來ると言つた。その古い墓地にある殆んどどの墓の前にも水を容れるもの、即ち、水溜、日本語でミヅタメといふ物がある。大半の場合に於て、此のミヅタメはその石碑を支へて居る幅の廣い臺石に彫り込んである橢圓形の窪みに過ぎぬ。然し金のかゝつた墓石で、そして此の臺石の水溜の無いのがあるが、それは別に大きな水槽が前に置いてあつて、それは一枚石を彫つたもので、一家の紋所や、或は表象的な彫物で裝飾が施してあるのである。極下等な階級の墓石で、ミヅタメの無いのへは、茶碗や他の容れ物に水を入れて置いてある。——死人は水を貰はなければならぬからである。死人へはその上にまた花を供へなければ

2. Kerosene oil [は] petroleum を精製した、燈火用のもの。
3. 蓮さか^ル字こかなり。
4. to them の them [は] the dead なり。

water. There is a well in the cemetery to supply water for the graves. Whenever the tombs are visited by relatives and friends of the dead, fresh water is poured into the tanks and cups. But as an old cemetery of this kind contains thousands of *mizutame*, and tens of thousands of flower-vessels, the water in all of these cannot be renewed every day. It becomes stagnant and populous. The deeper tanks seldom get dry ;—the rainfall at Tōkyō being heavy enough to keep them partly filled during nine months out of the twelve.

Well, it is in these tanks and flower-vessels that mine enemies are born : they rise by millions from the water of the dead ;—and, according to Buddhist doctrine, some of them may be reincarnations of those very dead, condemned by the error of former lives to the condition of *Jiki-ketsu-gaki*, or blood-drinking pretas.....Anyhow the malevolence of the *Culex fasciatus* would justify the suspicion that some wicked human soul had been compressed into that wailing speck of a body.....

Now, to return to the subject of kerosene-oil, you can exterminate the mosquitoes of any locality by covering with a film of kerosene all stagnant water surfaces therein. The larvae die on rising to breathe ; and the adult females perish when they approach the

ならぬのである。だから、どの墓の前にも竹筒か或は他の花立かが一對ある。固よりのことそれは水が入つて居る。墓地には墓への水を供給する井戸がある。死人の親類や友人が墓参りする時はいつも水溜や水入れの茶碗へ新らしい水を注ぐ。ところが此んなやうな古い墓地には幾千といふミヅタメがあり、幾十千の花立があるとだから、それ等皆んなの水が毎日新らしくされる譯に行かぬ。停滞する、そして住む奴の數が多くなる。底の深いミヅタメは滅多に乾かぬ。——東京の雨量は多いから一年十二ヶ月のうち九ヶ月は水を絶やさせずに置くに足る。

扱て、自分の敵が生れるのは此水溜と花立との中である。彼等は死者の水からして幾百萬と現はれ出るのである。——そして、佛教の教に従ふといふと、彼等の或物は、前生の罪に因つてジキケツガキ即ち食血餓鬼の身に生れる運命を得て、その死人そのものの化身かも知れぬ。………兎に角キユレツクス、ファスシアタスの惡意は、或るよこしまな人間の精神が壓縮されて、あのウンヽヽ泣き叫ぶ一點の身體(からだ)になつたのぢやなからうかとの疑念を左うだと思はせるに足るものがある。………

そこで、ケロシン油の題目へ立還ると、どんな地方の蚊でも、そこにある一切の停滞した水の表面をケロシンの薄皮で蔽うて絶滅し得るのである。幼虫は呼吸(いき)をしに上ると死ぬる。成虫の雌はその玉子の集團(かた

water to launch their rafts of eggs. And I read, in Dr. Holland's¹ book, that the actual cost of freeing from mosquitoes one American town of fifty thousand inhabitants, does not exceed three hundred dollars!.....

I wonder what would be said if the city-government of Tōkyō—which is aggressively scientific and progressive—were suddenly to command that all water-surfaces in the Buddhist cemeteries should be covered, at regular intervals, with a film of kerosene oil! How could the religion which prohibits the taking of any life—even of invisible life—yield to such a mandate? Would filial piety even dream of consenting to obey such an order? And then to think of the cost, in labor and time, of putting kerosene oil, every seven days, into the millions of *mizutame*, and the tens of millions of bamboo flower-cups, in the Tōkyō grave-yards!.....Impossible! To free the city from mosquitoes it would be necessary to demolish the ancient grave-yards;—and that would signify the ruin of the Buddhist temples attached to them;—and that would mean the disappearance² of so many charming gardens, with their lotus-ponds and Sanscrit-lettered monuments and humpy bridges and

1. William Jacob Holland (1848—現存)亞米利加の博物學者。1898より Carnegie Museum 長たり。“The Butterfly

まり)を下ろしに水に近づくと死ぬる。ホランド博士の書物で讀んだが、人口五萬の或る亞米利加の町から蚊を全くとつてしまう實際の費用は三百弗を超えない! のださうな。.....

若しか東京の市廳が——これは進取的に學問的で又進歩的だが——それが突然命令を發して、お寺の墓地の一切の水の表面を、一定の時間を置いて、ケロシン油の薄皮で蔽へと言つたなら、世間の人は 何んといふであらうかと自分は怪む。如何なる生物でもその生命(いのち)を奪(と)ると——眼に見えぬ生物の生命でも、それを奪(と)るとを禁する宗教が、どうしてそんな布達に服従し得るであらうか。孝の念が そんな命令に同意すると夢想だもするであらうか。それにまた、東京の墓場にある、幾百萬のミヅタメと幾十百萬の竹の花立とへ、七日目、七日目に、ケロシン油を注ぎこむ、勞働と時間との費を考へて見給へ!.....不可能な事である! 此都市から蚊を取去るには古昔からの墓場を破壊しなきやならぬ事になるであらう。——といふ事は 墓場に附隨して居るお寺を總て破滅するといふ事になるであらう。——そして、またそれは、蓮池があつたり、梵字の記念塔があつたり、反り橋があつたり、神聖な木立があつたり、奇しき微笑を顔に浮べて居る佛像があつたりする、あんなに多くの美しい庭園の消滅といふ事になるであらう! だから キュレツ

Books" (1898), "The Moth Book" (1903) 其他の著書あり。

2. *disparition*—*disappearance*.

holy groves and weirdly-smiling Buddhas! So the extermination of the *Culex fasciatus* would involve the destruction of the poetry of the ancestral cult,—surely too great a price to pay!.....

Besides, I should like, when my time comes, to be laid away in some Buddhist grave-yard of the ancient kind,—so that my ghostly company should be ancient, caring nothing for the fashions and the changes and the disintegrations of Meiji. That old cemetery¹ behind my garden would be a suitable place. Everything there is beautiful with a beauty of exceeding and startling queerness; each tree and stone has been shaped by some old, old ideal which no longer exists in any living brain; even the shadows are not of this time and sun, but of a world forgotten, that never knew steam or electricity or magnetism or—kerosene oil! Also in the boom of the big bell there is a quaintness of tone which wakens feelings, so strangely far-away from all the nineteenth-century part of me, that the faint blind stirrings of them² make me afraid,—deliciously afraid. Never do I hear that billowing peal but³ I become aware of a striving and a fluttering in the abyssal part of my ghost,—a sensation as of memories strug-

I. 先生の葬儀を執行せし市ヶ谷瘧寺の景を思ひつゝ書かれしもの。

クス、ファスシアタスの根絶は祖先崇拜の詩美の破壊を來すとになるであらう——これは確に餘りに高價な費用！である。……

それにまた、自分は、自分があの世へ行く時節が來れば——自分の地下の友達が、明治の流行だの、變化だの、崩解だのを少しも意に介しない、古い人達であるやうに——何處か昔風なお寺の墓場へ埋めて貰ひたいものと思つて居る。自分の庭の後ろの、あの古い墓地が適當な場處かと思ふ。あそこにあるものは、驚く許り風變りな美くしさを有つて居て、實に美しい。あそこの木や石は何れもみな、今生きて居る頭腦には最早存在して居ない或る古い古い理想が造り上げたものである。蔭すらも、此世の、此太陽のものでは無くて、人には忘れられて居る世界の——蒸汽や電氣や磁氣や、それからケロシン油やらを知らなかつた世界の——ものである。それからまた大きな釣鐘のボーンといふ音には、自分の身體(からだ)の十九世紀的部分とは不思議な程遠く離れて居る感情で、その感情を微かに漠と亂されても自分は恐怖を——言ふ、に言へぬ氣持の好い恐怖を——覚えるやうな感情を覺(さま)して呉れる一種奇妙な音色があるのである。自分はあの波の喰のやうな釣鐘の音を耳にして、自分の心靈の奈落の底の處での奮鬪と飛躍とに——幾百萬度の生死の晦蒙を越えて彼岸の光明に達しやうと努力する記憶の

2. them = 上の feelings.
3. but I become = without becoming.

gling to reach the light beyond the obscurations of a million million deaths and births. I hope to remain within hearing of that bell.....And, considering the possibility of being doomed to the state of a *Jiki-ketsu-gaki*, I want to have my chance of being reborn in some bamboo flower-cup, or *mizutame*, whence I might issue softly, singing my thin and pungent song, to bite some people that I know.

如き感じに——氣が付かぬとは一度も無い。自分はその釣鐘の音のきこえる處にいつまでも居たいものである。………それから、或は自分は ジキケツガキの身に生れかはる業を有つてゐるかと考へるといふと、自分の蚊細い辛辣な歌を歌ひながら、自分の知つてゐる人を嗜みにそつと出れるやうに、竹の花立か ミヅタメの中へ生れかはる幸運を有ちたいものである。

ANTS

I



THIS morning sky, after the night's tempest, is a pure and dazzling blue. The air—the delicious air!—is full of sweet resinous odors, shed from the countless pine-boughs broken and strewn by the gale.

In the neighboring bamboo-grove I hear the flute-call of the bird that praises the Sûtra of the Lotus; and the land is very still by reason of the south wind. Now the summer, long delayed, is truly with us: butterflies of queer Japanese colors are flickering about; semi are wheezing; wasps are humming; gnats are dancing in the sun; and the ants are busy repairing their damaged habitations. I bethink me of a Japanese poem:—

Yukue naki
Ari no sumai ya!
Satsuki ame.¹

[Now the poor creature has nowhere to go! Alas for the dwellings of the ants in this rain of the fifth month!]

註 1. 作者は曉臺。「すまる」異本「すさび」。原本 gogetsu-ame 也

蟻



朝の空は、昨夜の嵐の後とて、眩ぶしい程の眞つ青である。空氣は——その香ばしい空氣！ は——強風に吹き折られて散らばつて居る無數の松の枝が放つ氣持の好い松脂の香に充ちて居る。近くの竹藪には、妙法蓮華の經を讃へる鳥の笛のやうな啼聲がきこえる。そして南風の爲めに土地は甚だ静かである。今や夏が、長い間手間取つた夏が、實際遣(や)つて來た。珍らしい日本風な色した蝶が翔け廻つて居る。蟬がゼイゼイ鳴いて居る。蜂がブンヽヽ唸つて居る。蚊²が日の光に躍つて居る。そして蟻はいためられた住み家の修繕に多忙である。……自分は不圖或る日本の詩を思ひ出す。

行 衛 無 き
蟻 の 住 居 や
さ つ き 雨

あるは satsuki-ame さある方よからんと思ひ訂正したり。
2. *Culex pipiens* さいふ學名の一種の蚊。

But those big black ants in my garden do not seem to need any sympathy. They have weathered the storm in some unimaginable way, while great trees were being uprooted, and houses blown to fragments, and roads washed out of existence. Yet, before the typhoon, they took no other visible precaution than to block up the gates of their subterranean town. And the spectacle of their triumphant toil to-day impels me to attempt an essay on Ants.

I should have liked to preface my disquisitions with something from the old Japanese literature,—something emotional or metaphysical. But all that my Japanese friends were able to find for me on the subject,—excepting some verses of little worth,—was Chinese. This Chinese material consisted chiefly of strange stories; and one of them seems to me worth quoting,—*faute de mieux*.

*

In the province of Taishū, in China, there was a pious man who, every day, during many years, fervently worshipped a certain goddess. One morning, while he was engaged in his devotions, a beautiful woman, wearing a yellow robe, came into his chamber and stood before him. He, greatly surprised, asked her what she wanted, and why she had entered unannounced. She answered: “I am not a woman: I am the goddess whom you have so long and so

だが自分の庭に居るやうな大きな黒蟻は何等同情を要しさうに思へぬ。大きな樹木が根こぎにされ、家屋が粉な微塵に吹き飛ばされ、道路が水に洗はれて無くなつたりする間に、彼等は想像も及ばぬ許りにその嵐に堪へて居た。でも、その颶風前に、その地下の都市の門戸を塞ぐだけで、何等眼に見える豫防を彼等はしなかつた。そして今日彼等が意氣揚々と働いてるのを見て、蟻を題の隨筆を書いて見る氣になつた。

出来れば此の自分の論文の前書きに何か昔の日本文學から得來つたものを——感情的な或は哲理的な物を——置きたかつたのであるが、此題目に就いて自分の日本の友人達が見つけるとの出來たものは——あまり價値の無い少許の詩を除いて——全く支那のものであつた。此の支那の材料は主として妙な物語から成つて居つた。そのうちの一つは引用の價値があるやうに思へる。——他に良いものが無いから¹。

* * *

支那の台州といふ國に信心深い或る男が居た。數年間毎日熱心に或る女神さまを信心した。或る朝のと、御祈禱をして居ると、黄色い衣物を着けた美しい婦人がその部屋へ入つて来てその男の前へ立つた。非常に驚いて、何が欲しいのですか、どうして案内もされずに入つたのですかとその男が尋ねた。その女の答へるには『私は女ではありません。私はあなたがあんなに長い間あんなに

1. 'faute de mieux. for the want of a better の佛語。

faithfully worshipped ; and I have now come to prove to you that your devotion has not been in vain. Are you acquainted with the language of Ants ? ” The worshipper replied : “ I am only a low-born and ignorant person,—not a scholar ; and even of the language of superior men I know nothing.” At these words the goddess smiled, and drew from her bosom a little box, shaped like an incense box. She opened the box, dipped a finger into it, and took therefrom some kind of ointment with which she anointed the ears of the man. “ Now,” she said to him, “ try to find some Ants, and when you find any, stoop down, and listen carefully to their talk. You will be able to understand it ; and you will hear of something to your advantage..... Only remember that you must not frighten or vex the Ants.”

Then the goddess vanished away.

The man immediately went out to look for some Ants. He had scarcely crossed the threshold of his door when he perceived two Ants upon a stone supporting one of the house-pillars. He stooped over them, and listened ; and he was astonished to find that he could hear them talking, and could understand what they said. “ Let us try to find a warmer place,” proposed one of the Ants. “ Why a warmer place ? ” asked the other ;—“ what is the matter with this place ? ” “ It is too damp and cold below,”

忠實(まめやか)に信心して下さる女神です。あなたの信心が無効では無かつたといふことをあなたに證明しに今來たのです。…………あなたは蟻の言葉が分りますか』。その信心者が答へるに『私は卑しいもので、また無學な人間であります。——學者ぢやありません。優れた人達の言葉さへ私はちつとも分りません』。その言葉を聞くと女神は微笑して、その懷から、香箱のやうな形をした小さな箱を取り出した。その箱を開けて、指をそれに浸して、膏のやうなものをそれから取出して、それをその男の兩耳に塗つた。『さあ』とその女神がその男に『蟻を見付け出すやうにして、そして見つかつたら、しゃがんで、注意して、その談話を聽いて 御覽なさい。解るでせうから。そして何かあなたの利益(ため)になると耳にされるでせう…………だが一つ能く記憶しておいでなさい、蟻を嚇したり又は困らせたりしてはいけませんよ』。斯う言つて女神は姿を消した。

その男は直ぐと蟻を探しに表へ出た。門口の闌をまたぐが早いか、その家の柱の一本を支へて居る石の上に蟻を二匹見つけた。彼は身體をその上へ屈めて、耳を立てゝ聽いた。すると驚いた、その談話(はなし)聲がきこえ、言ふとの意味が解るでは無いか。『もつと暖かい處を見つけやうぢや無いか』と二匹のうちの一匹が提議した。『どうしてもつと暖い處を』と片方が尋ねた。『此處がどうだと言ふのだ』。『下(した)があまり濕つて、冷たい。大層な竈が此處に埋めてある。それで日が當つて

said the first Ant; "there is a big treasure buried here; and the sunshine cannot warm the ground about it." Then the two Ants went away together, and the listener ran for a spade.

By digging in the neighborhood of the pillar, he soon found a number of large jars full of gold coin. The discovery of this treasure made him a very rich man.

Afterwards he often tried to listen to the conversation of Ants. But he was never again able to hear them speak. The ointment of the goddess had opened his ears to their mysterious language for only a single day.

*

Now I, like the Chinese devotee, must confess myself a very ignorant person, and naturally unable to hear the conversation of Ants. But the Fairy of Science sometimes touches my ears and eyes with her wand; and then, for a little time, I am able to hear things inaudible, and to perceive things imperceptible.

II

For the same reason that it is considered wicked,

註 1. 出典は唐李亮卿應綠なり。同書に次記の文あり。台州有民、姓王、常祭廁神、一日至其所、見著黃女子、民間何許人、答曰、非人、廁神也、感君敬我、今來相報、乃曰、君聞蠻蠻言否、民謝之曰、非、惟鄙人自古不聞此說、懷中取小盒子、以指點少膏、如口脂塗民右耳下、戒之曰、或見蠻之

も此あたりの地面は暖たまらぬ』と初めに 口をきいた蟻が言つた。そして その二匹の 蟻は連れ立つて他處へ行つた。そこでその話を聞いた男は鉤を取りに走り去つた。

その柱のあたりを掘つて見るといふと、やがてのと 金貨の一パイ 入つてゐる大きな壺が幾つも見つかつた。此の寶を 発見したのでその男は 非常な 富有者(かねもち)になつた。

その後 何度か蟻の会話を聽かうとして見た。然しもう二度とその談話聲を聞くことが出来なかつた。女神の膏塗りは、蟻の 不思議な 言語にたつた一日の間だけ耳を開(あ)けて呉れたのであつた。†

* * *

ところで 自分は、此の支那の 信心者同様に、甚だ無學な人間であり、本來 蟻の会話を 聞くとの出来ぬ人間だと自白せざるを得ぬ。然し科學の仙女が時折自分の耳と眼とをその杖で觸(さは)つて呉れる。すると、暫くの間、平素(いつも)はきこえぬ事がきこえ、いつもは理解出来ぬことが理解出来るのである。

—

我々 西洋人の文明よりも倫理的に優つて居る 文明を產

所、側耳聽之、必有所得、更久而滅、民明日見一柱噬下群蟻紛紜、憶其言、乃聽之、果聞、相語云、移穴去暖處、傍有問之、何故、云、其下有寶、甚寒、住不安、民伺蟻出訖、尋之、獲白金十綾、此後不更聞矣。

in sundry circles, to speak of a non-Christian people having produced a civilization ethically superior to our own, certain persons will not be pleased by what I am going to say about ants. But there are men, incomparably wiser than I can ever hope to be, who think about insects and civilizations independently of the blessings of Christianity; and I find encouragement in the new *Cambridge Natural History*, which contains the following remarks by Professor David Sharp,¹ concerning ants:—

“Observation has revealed the most remarkable phenomena in the lives of these insects. Indeed we can scarcely avoid the conclusion that they have acquired, in many respects, the art of living together in societies more perfectly than our own species has; and that they have anticipated us in the acquisition of some of the industries and arts that greatly facilitate social life.”

I suppose that few well-informed persons will dispute this plain statement by a trained specialist. The contemporary man of science is not apt to become sentimental about ants or bees; but he will not

註 1. David Sharp (1840—現存)。1895 と 1899 に *Cambridge Natural History* の *Insects* の部を編著せり。Encyclopaedia Britannica の *Insects* の部も氏の筆に成る。英國の著名な昆

み出した 非基督教 國民に就いて語るとは、種々な社會に於て、不善だと考へられて居ると同じ理由で、或種の人達は自分がこれから蟻に就いて言はんとすると喜ばれぬであらう。然し、自分が到底そんなになり得る希望の抱けぬ程に比較にならぬ程遙か自分よりか賢明な人で、基督教の祝福とは離れて昆虫のとを考へ文明のことを考へる人が世には在る。そして自分は新出版の 劍橋大學博物學に激勵を蒙つて居る。この書には、デキッド、シャープ教授が、蟻に關して書かれた、次記の論評があるのである。

『この昆虫の生活に存する非常に顯著な現象が觀察によつて啓示せられた。この昆虫は、多くの點に於て、我々人間が知つて居るよりか、遙か完全に社會に於る共同生活の術を會得して居る。そして、彼等は社會生活を大いに容易ならしむる諸産業諸藝術の或るものを習得する上に於て我々に先んじて居る、といふ 結論を殆んど避け得ないのである。』

見聞の廣い人で、教養ある 専門家の此平明な叙述を兎や角と論争するゝ人は多くあるまいと自分は想像する。現代の科學者は蟻や蜂に就いて 感傷的にならるゝ傾は無

虫學者なり。

2. well-informed 種々廣汎な題目に就いて充分の information を有てる。

hesitate to acknowledge that, in regard to social evolution, these insects appear to have advanced "beyond man." Mr. Herbert Spencer,¹ whom nobody will charge with romantic tendencies, goes considerably further than Professor Sharp; showing us that ants are, in a very real sense, *ethically* as well as economically in advance of² humanity,—their lives being entirely devoted to altruistic ends. Indeed, Professor Sharp somewhat needlessly qualifies his praise of the ant with this cautious observation:—

"The competence of the ant is not like that of man. It is devoted to the welfare of the species rather than to that of the individual, which is, as it were, sacrificed or specialized for the benefit of the community."

—The obvious implication,—that any social state, in which the improvement of the individual is sacrificed to the common welfare, leaves much to be desired,—is probably correct, from the actual human standpoint. For man is yet imperfectly evolved; and human society has much to gain from his further individuation. But in regard to social insects the im-

註 1. Herbert Spencer (1820-1903) 英國の大哲學者。所謂綜合哲學の始祖。先生は最も此人を尊崇し居られたり。
2. in advance of=ahead of. よりも進んで。
3. altruistic 他利的、愛他的。

い。然し社會的進化に關しては、此虫の方が『超人』的に進んで居るやうに思へるとを承認するに躊躇されぬであらう。誰も氏に空想的傾向があるとの非難をしなからうと思ふハアバアト、^トスペンサ氏はシヤープ教授よりも餘程歩を進めて、蟻は經濟的にと同様に眞の意味に於て 倫理的に人類よりも進んで居る——蟻の生活は全然愛他的 目的に獻(さゝ)げられて居る事を我々に示して居られる。實際シヤープ教授は、次記の如き用心深い陳述で以て、その蟻の賞讃をば稍や不必要にも制限して居られる。

『蟻の能力⁴は 人間の能力のやうなものでは無い。個體の安泰に専用するといはんよりも寧ろ種(しゆ)の安泰に専用されて居る。言はゞその團體の利益の爲めに犠牲にされ若しくは分化⁵されて居るのである』。

——此文に明かに含まれて居る意味は——即ち、どんな社會的國家でも、その個體の進歩改良が一般共同の安泰の犠牲となつて居る國家は、まだ甚だ不完全なものであるといふとは——現實の人間の見地からは 或は 正しいであらう。といふのは、人間はまだ不完全にしか進化して居ない。そして人間社會は人間がもつと個體化すると⁶によ

- 4. competence = range of capacity or ability.
- 5. specialization 分化。専門的になり部門的になり、行動が狭くなると。形體機能が一面に發達する事。
- 6. individuation 普遍性を脱して箇性を帶び来る事。

plied criticism is open to question. "The improvement of the individual," says Herbert Spencer, "consists in the better fitting of him for social coöperation; and this, being conductive to social prosperity, is conductive to the maintenance of the race." In other words, the value of the individual can be *only* in relation to the society; and this granted, whether the sacrifice of the individual for the sake of that society be good or evil must depend upon what the society might gain or lose through a further individuation of its members.....But, as we shall presently see, the conditions of ant-society that most deserve our attention are the ethical conditions; and these are beyond human criticism, since they realize that ideal of moral evolution described by Mr. Spencer as "a state in which egoism and altruism are so conciliated that the one merges into the other." That is to say, a state in which the only possible pleasure is the pleasure of unselfish action. Or, again to quote Mr. Spencer, the activities of the insect-society are "activities which postpone individual well-being so completely to the well-being of the community that individual life appears to be attended to only just so far as is necessary to make possible due attention to social life,.....the individual taking only just such food and just such rest as are needful to maintain its vigour."

つて大に利益するであらう。然し 社會的な昆虫に關しては、教授の文に含まれて居る 批評は 疑問を挾むべき餘地がある。ハアバアト、スペンサ氏は言うて居る、『個人の改良進歩は個人を社會的共力協同に一層 能く適合せしむるに在る。そしてこれは社會の繁榮を來す一助となるから、人種維持の一助となる』。語を換へて言ふと、個人の價値は社會に關係してのみ在り得るとである。そこで之を許容するといふと、個人をその社會の 為に犠牲に供するのが善であるか惡であるかは、社會が その社會を形成する個體が一層個體化するとによつて何を得するか失ふかに依つて定まるに相違無い。………然し、やがて分るであらうやうに、最も 我々の注意に 値する蟻社會の狀況は その倫理的狀況である。これはスペンサ 氏が『利己主義と愛他主義とが 彼此の 区別無き迄に融和され折衷されて居る國家』だと述べて居られる 道徳進化の 理想を實現して居るのだから人間の批評を 絶して居るのである。言ひ換ふれば、唯一可能の 愉快は 利己ならざる行爲を 為すの愉快だといふ國家である。即ち、も一度 スペンサ氏の文を引用すれば、蟻社會の 活動は『個々の 安寧を後ちにして全く團體全體の 安寧を計るの 活動であつて、個々の生活は たゞ社會生活に至當な 注意を可能ならしむるに必要なだけの範圍に於て 注意されて居るやうに見え …… 個々は、その體力を維持するに必要なだけの 食物と 休息とを取つて居るやうに思へる』のである。

III

I hope my reader is aware that ants practise horticulture and agriculture ; that they are skilful in the cultivation of mushrooms ; that they have domesticated (according to present knowledge) five hundred and eighty-four different kinds of animals ; that they make tunnels through solid rock ; that they know how to provide against atmospheric changes which might endanger the health of their children ; and that, for insects, their longevity is exceptional—members of the more highly evolved species living for a considerable number of years.

But it is not especially of these matters that I wish to speak. What I want to talk about is the awful propriety, the terrible morality, of the ant. Our most appalling ideals of conduct fall short¹ of the ethics of the ant,—as progress is reckoned in time,—by nothing less than millions of years !..... When I say “the ant,” I mean the highest type of ant,—not, of course, the entire ant-family. About two thousand species of ants are already known ; and these exhibit, in their social organizations, widely varying degrees of evolution. Certain social phenomena of the greatest biological importance, and of

1. to fall short 不足する。達せぬ。

三

蟻は園藝や農業を實行して居る事、蟻は虫の培養に熟練である事、蟻は（現今の知識に據ると）五百八十四種の異つた動物を飼育らして居る事、蟻は堅固な岩にトンネルを穿つ事、蟻はその子供等の健康を危からしめるやうな大氣の變化に對應する方法を知つて居る事、又、蟻は昆蟲としては、その壽命は例外的でそのうち高等な進化を遂げた種類のものは餘程の年數を生きるといふ事、之を讀者は御承知でありたいと思ふ。

だが其は殊に自分が述べたいと思ふ事柄では無い。自分が話したい事は、蟻の非常な禮節——甚だしい徳義——である。行爲に就いて我々の最も驚くべき理想も、蟻の倫理に比べると——進歩の程度を時間で計算すると——後るゝと幾百萬年を下だらぬ！……此處で『蟻』と自分のいふは、蟻の最高の典型を指すので、固より蟻科全體を指すのでは無い。蟻には約二千の種（しゆ）のある事が今迄に分つて居る。そしてそのものは、その社會組織に於て、進化の甚だしく異つた度合を示して居る。生物學上最も重要な、そして倫理といふ問題に對してその不思議

no less importance in their strange relation to the subject of ethics, can be studied to advantage¹ only in the existence of the most highly evolved societies of ants.

After all that has been written of late years about the probable value of relative experience in the long life of the ant, I suppose that few persons would venture to deny individual character to the ant. The intelligence of the little creature in meeting and overcoming difficulties of a totally new kind, and in adapting itself² to conditions entirely foreign to³ its experience, proves a considerable power of independent thinking. But this at least is certain: that the ant has no individuality capable of being exercised in a purely selfish direction;—I am using the word “selfish” in its ordinary acceptation.⁴ A greedy ant, a sensual ant, an ant capable of any one of the seven deadly sins,⁵ or even of a small venial⁶ sin, is unimaginable. Equally unimaginable, of course, a romantic ant, an ideological ant,⁷ a poetical ant, or an ant inclined to metaphysical speculations. No

註 1. to advantage 有利に、都合よく。
2. to adapt oneself 應化する、變通を利かせる。
3. foreign to 關係の無い、縁の無い。
4. acceptation 世人に左うき受取られ、信ぜられ、解せられて居る——意義。
5. the seven deadly sins—pride, wrath, envy, lust, gluttony,

な關係に於てそれに劣らず重要な、或種の社會的現象は、最も高等な進化を遂げた蟻社會の生涯に於てのみ有利に研究し得られるのである。

蟻の長命に於る 相對的經驗の大凡の價値に就いて近年いろいろ書物に書かれて居るとあるからして、蟻に個性の存するをまさか否定される人は あまりあるまいと自分は思ふ。此の小動物が全然新規な困難に遭遇して之に打勝ち、また、これまで全く経験したことの無い境遇に適應して行く理解の力は、自主的思索の力が餘程多くあることを證明して居るのである。だが此の事だけは少くとも確實である、即ち、蟻は 純然たる我利的方面に使用され得る個性は 少しも有つて居ない事である。此處で自分は『我利的』といふ語をその尋常普通の意義に使用して居る。貪慾な蟻、好色な蟻、七つの重大罪惡のどれ一つでも、いな、小さな恕し得べき罪でも、犯し得る蟻、そんなものは思ひも寄らぬものである。同じく思ひも寄らぬものは、言ふ迄も無く、熱情的な蟻、觀念論者的蟻、詩人的蟻、或は哲學的思索に耽らんとする蟻である。どんな人

avarice, sloth, 自貢、怠惰、嫉妬、邪淫、貪食、貪慾、懶惰なり。

6. *venial*—pardonable.

7. *ideological ideology* 的な。ideology—the science of human mind.

human mind could attain to the absolute matter-of-fact¹ quality of the ant-mind ;—no human being, as now constituted, could cultivate a mental habit so impeccably practical as that of the ant. But this superlatively practical mind is incapable of moral error. It would be difficult, perhaps, to prove that the ant has no religious ideas. But it is certain that such ideas could not be of any use to it. The being incapable of moral weakness is beyond the need of “ spiritual guidance.”

Only in a vague way can we conceive the character of ant-society, and the nature of ant-morality ; and to do even this we must try to imagine some yet impossible state of human society and human morals. Let us, then, imagine a world full of people incessantly and furiously working,—all of whom seem to be women. No one of these women could be persuaded or deluded into taking a single atom of food more than is needful to maintain her strength ; and no one of them ever sleeps a second longer than is necessary to keep her nervous system in good-working-order. And all of them are so peculiarly constituted that the least unnecessary indulgence would result in some derangement of function.



註 1. matter-of-fact 空想に少しも耽らぬ實際的の、眞面目の、

間の心も蟻の心の絶對的實際性に到達することは出來なからう。現今の體制を有つて居る人間は どんな人間も、蟻の習慣ほどに 缺點無しの實際的な 心的習性を養ふことは出來なからう。だが此の最高無上の實際的な心は道徳的過失を爲し得ぬのである。蟻には 宗教的觀念は全く無いといふことを 證明するのは 或は 困難であらう。然しそんな觀念は蟻には 何等の用を 爲さぬといふことは確實である。道徳的弱點に陥り得ない者には『精神的指導』の必要は無いのである。

蟻社會の性質 及び蟻道徳の本性は 唯臘氣にのみ想像することが出来る。そして之すら爲すのにも、我々は 人間社會 及び 人間道徳のまだ不可能な或る狀態を想像しようと 力めなくてはならぬ。そこで次に述べるやうな 一世界を想像して見よう。其世界には絶間無しに そして猛烈に仕事をして居る者が——その全部が 女であるやう思へるが——充ちて居る。その女の 誰一人もその體力を支へるに必要以上の食物を 一粒でも 取るやうに勧めることも欺くことも出來ぬ。そしてその女の 誰一人もその神經系統を立派に働らかして行くに 必要以上の睡眠は 一秒たりとも爲ない。そしてその女が 總て、少しでも不必要的放慢をすれば 必ず 何か 機能の 混亂を來すといふやうな特殊な體制を有つて居る。

非感傷的の。.

The work daily performed by these female laborers comprises road-making, bridge-building, timber-cutting, architectural construction of numberless kinds, horticulture and agriculture, the feeding and sheltering of a hundred varieties of domestic animals, the manufacture of sundry chemical products, the storage and conservation of countless food-stuffs, and the care of the children of the race. All this labor is done for the commonwealth—no citizen of which is capable even of thinking about “property,” except as a *res publica*;¹—and the sole object of the commonwealth is the nurture and training of its young,—nearly all of whom are girls. The period of infancy is long; the children remain for a great while, not only helpless, but shapeless, and withal so delicate that they must be very carefully guarded against the least change of temperature. Fortunately their nurses understand the laws of health: each thoroughly knows all that she ought to know in regard to ventilation, disinfection, drainage, moisture, and the danger of germs,—germs being as visible, perhaps, to her myopic² sight as they become to our own eyes under the microscope. Indeed, all matters of hygiene are so well comprehended that no nurse ever makes a mistake about the sanitary conditions of her neighborhood.

 1. *res publica* = public thing.

この女労働者が日々行ふ仕事のうちには道路構成、橋梁建造、材木切斷、種類の無數な建築物築成、園藝農業、百と種類を異にする家畜の飼養保護、様々化學的製造品の製造、無數な食糧の貯藏保存、その種屬の子孫の世話を含まれて居る。如上の労働は悉くみな國家の爲めにするので——その國家の市民で、『財産』を公有物で無いものと考へさへし得るものは一人も無い。そしてこの國家の唯一の目的はその幼者を——その殆んど全部は女の子であるが、それを養育し教訓するに在るのである。幼年の時期は長い。幼兒は長い間、たゞに他人の助を借らぬやならぬ許りで無く、不恰好なもので、その上に極一寸した氣温の變化にも非常に注意して保護してやらなきやならぬほどに虛弱なもので居るのである。幸にもその保母は保健の法則を心得て居る。換氣、消毒、排水、濕氣、それから病菌の——顯微鏡下に我々人間の眼に見えるやうに、その近眼には多分見えるやうになつて居る病菌の——危険に關して保母の心得て居なければならぬとは一切銘々完全に心得て居る。實際、衛生に關する事柄は實に充分に理解されて居るのでどんな保母も自分の附近の衛生状態に就いて嘗つて何等の過失を爲さぬ程である。

2. myopic. myopia に罹れる。myopia とは希臘語から來た short-sightedness といふ語。

In spite of this perpetual labor no worker remains unkempt: each is scrupulously neat, making her toilet many times a day. But as every worker is born with the most beautiful of combs and brushes attached to her wrists, no time is wasted in the toilet-room. Besides keeping themselves strictly clean, the workers must also keep their houses and gardens in faultless order, for the sake of the children. Nothing less than an earthquake, an eruption, an inundation, or a desperate war, is allowed to interrupt the daily routine of dusting, sweeping, scrubbing, and disinfecting.

IV

Now for stranger facts:—

This world of incessant toil is a more than Vestal¹ world. It is true that males can sometimes be perceived in it; but they appear only at particular seasons, and they have nothing whatever to do with the workers or with the work. None of them would presume to address a worker,—except, perhaps, under extraordinary circumstances of common peril. And no worker would think of talking to a male;—for males, in this queer world, are inferior beings, equally incapable of fighting or working, and tolerat-

1. Vestal. 羅馬の竈の神たる Vesta に仕ふる處女、これには貞操を誓ひ、聖壇上の火を絶やさぬやう注意すべき義務あ

斯くて絶間無しに労働をして居るに拘らず、どの労働者も亂髪で居るとは無い。何れも一日に幾度も化粧をして、入念に身綺麗にして居る。ところが、どの労働者も非常に美しい櫛と刷毛とをその手先にくつつけて生れて來て居るから、化粧室で無駄な時間を費すといふことが無い。それからいつも自分の身を厳に清潔にして居るほかに労働者はその子供等の爲に、その家屋と庭園とを缺點無しに整頓して置かなければならぬ。地震、噴火、洪水、或は絶體絶命の戦争以下の事に、塵掃ひ、掃き掃除、摩り磨き及び消毒といふ毎日の課程の妨をさせぬとして居る。

四

扱てこれからもつと不思議な事實を。

此の間斷無き勞苦の世界は處女世界以上の世界である。尤も雄が時にその世界に見出されはする。然しそれは特殊な時期にだけ現はれ、労働者或は労働と全然何等の交渉をも有たぬ。そのうちの一匹も敢へて労働者に言葉を掛けやうとは——恐らくは、共同の危険の異常な場合を除いて——しない。また労働者の方で雄に話をしやうなど思ふものは一匹も居らぬ。といふのは、雄は、此の不思議な世界では、鬪ふとも働くとも等しく出來ない劣等な生物で、單に必要な厄介者として我慢して置いて置か

~~~~~  
り。それよりして貞女處女との意さなれる語。

ed only as necessary evils. One special class of females,—the Mothers-Elect of the race,—do condescend to consort with males, during a very brief period, at particular seasons. But the Mothers-Elect do not work; and they *must* accept husbands. A worker could not even dream of keeping company with a male,—not merely because such association would signify the most frivolous waste of time, not yet because the worker necessarily regards all males with unspeakable contempt; but because the worker is incapable of wedlock. Some workers, indeed, are capable of parthenogenesis, and give birth to children who never had fathers. As a general rule, however the worker is truly feminine by her moral instincts only: she has all the tenderness, the patience, and the foresight that we call “maternal”; but her sex has disappeared, like the sex of the Dragon-Maiden<sup>2</sup> in the Buddhist legend.

For defense against creatures of prey, or enemies of the state, the workers are provided with weapons; and they are furthermore protected by a large military force. The warriors are so much bigger than the workers (in some communities, at least) that it is difficult, at first sight, to believe them of the same race. Soldiers one hundred times larger

---

1. parthenogenesis. parthenos (virgin) genesis (production) の  
二希臘語より成れる生物學上の術語。單性生殖。單爲生殖。

れて居る物だから。雌のうちの或る特殊の階級が——此種族の母體に選拔されたものが——特別な時候の間、極めて短い時代の間、配偶者になつて呉れるのである。だが母體に選拔されたものは働く。そして夫を受納せざるを得ぬのである。労働者は雄と一所になるなどいふとは夢想だもし得ぬとあらう——それは、そんな結合は最も無駄な時間浪費を意味するからといふ爲め許りで無く、また労働者は必然的にあらゆる雄を言ふべからざる輕侮の念を以て見て居るからといふ爲め許りで無く、労働者はしやうにも結婚が出来ぬ軀(からだ)だからである。尤も、労働者のうちには、單性生殖をするとが出来て、父無し子を生むとが出来る者が居る。だが一般の規則として、労働者はその道徳的本能だけが眞に女性なので、我々が呼んで『母の如き』と言ふ、非常な慈悲心と忍耐力と先見とを有つては居るが、その性は、佛教の傳説に見る龍女同様、無くなつて居るのである。

肉食動物或は國家の敵を防ぐが爲に、労働者は武器を具へて居る。その上また強大な軍隊に保護せられて居る。その軍人は、始め一寸見た時には同一種族のものとは信ぜられぬほどに(少くとも或る社會では)労働者よりは遙か身體が大きい。自分共が守護して居る労働者より百倍も大きい軍人は珍らしくは無い。ところがその軍人

than the workers whom they guard are not uncommon. But all these soldiers are Amazons,<sup>1</sup>—or, more correctly speaking, semi-females. They can work sturdily; but being built for fighting and for heavy pulling chiefly, their usefulness is restricted to those directions in which force, rather than skill, is required.

[Why females, rather than males, should have been evolutionally specialized into soldiery and laborers may not be nearly so simple a question as it appears. I am very sure of not being able to answer it. But natural economy may have decided the matter. In many forms of life, the female greatly exceeds the male in bulk and in energy;—perhaps, in this case, the larger reserve of life-force possessed originally by the complete female could be more rapidly and effectively utilized for the development of a special fighting-caste. All energies which, in the fertile female, would be expended in the giving of life seem here to have been diverted to the evolution of aggressive power, or working-capacity.]

Of the true females,—the Mothers-Elect,—there are very few indeed; and these are treated like

---

1. Amazon. 希臘の傳説に據れば、往古黒海々岸並びに高加索山中に住居したる女子の一人種にて、男子を排斥し、戦

が總て女丈夫だ、——否な、もつと正確に云へば、半女性だ。みな 頑丈に仕事をやつて行くとは 出来るが、主として戦鬪をするやう重い物が曳けるやうにと 出來上つて居るとだからして、其用は 熟練よりも力の 要求せられる方面に限られて居る。

〔何が故に、雄で無くて雌が進化の上に於て軍人及び労働者に分化したんだらうかといふとは 一寸見ほどの簡単な問題ぢや無いかも知れぬ。自分には 確に之に答へる事が出來ない。だが自然的經濟が 此事件を決定したのかも知れぬ。多くの生物體を見るに、雌の方が 圖體に於ても精力に於ても大に 雄に優つて居る。思ふに、此蟻の場合に於て、完全な雌が 元もと所有して居た 生活力のより大なる貯蔵が或る特殊の戦鬪階級を發達進化せしむるのに、より迅速に且つ 有效地に利用され得るからであらう。生産力に富んで居る雌に於て、子を産むに 費やさるゝあらゆる精力が、此の蟻の場合、攻撃力 或は 労働能力の進化の方へ向けられてあつたやうに察しられる〕。

正眞の雌——母體に 選抜されたもの——は 實際甚だ少い。そして其等は女王のやうな待遇を受けて居る。何ん

~~~~~  
争々狩獵を事せりしもの。従つて戦争好きの女、男性的なる女、慄悍な女、女丈夫等の意を有つやうなれり。

queens. So constantly and so reverentially are they waited upon that they can seldom have any wishes to express. They are relieved from every care of existence,—except the duty of bearing offspring. Night and day they are cared for in every possible manner. They alone are superabundantly and richly fed :—for the sake of the offspring they must eat and drink and repose right royally; and their physiological specialization allows of such indulgence *ad libitum*.¹ They seldom go out, and never unless attended by a powerful escort; as they cannot be permitted to incur unnecessary fatigue or danger. Probably they have no great desire to go out. Around them revolves the whole activity of the race: all its intelligence and toil and thrift are directed soledy toward the well-being of these Mothers and of their children.

But last and least of the race rank the husbands of these Mothers,—the necessary Evils,—the males. They appear only at a particular season, as I have already observed; and their lives are very short. Some cannot even boast of noble descent, though destined to royal wedlock; for they are not royal offspring, but virgin-born,—parthenogenetic children,—and, for that reason especially, inferior beings, the

1. *ad libitum*. at pleasure の羅典語。

の願望も滅多言ひ出し得ない程までに絶間無しに且つ恭しくかしづかれて居る。生存の あらゆる心配を——後裔を生むといふ 義務を除いて——除かれて居る。ありとあらゆる方法を用ひて 日夜世話を受けて居る。彼等だけがあり餘る程に 美食の供給を受ける。後裔の爲に、彼等は全く王様のやうに飲食しました休息せねばならぬのである。そして その生理的 分化はそれに心任せに耽り得るやうにして居る。滅多に外出をしない。有力な護衛が隨行しなければ決して外出しない。不必要的 疲労や危険を招くとを許容されねからである。多分 外出したい希望も大して無からう。彼等の周囲には 種族全體の大活動が目まぐるしい程行はれて居る。そして その智慧も勞苦も儉約も悉く皆この母とその子供の安寧に向けられて居るのである。ところが その母の夫が——必要な厄介物が——雄が、これが 全種族の最後の最小の位地を有つて居る。既に述べた通り、或る特別な 時期だけに現はれる。そしてその生涯は甚だ短い。或ものは、高貴な方に 結婚する運命を有つては居るが、尊い家に生れた身だと 誇るとさへ出来ない。彼等は 高貴な家に生れたものでは無くて——處女から生れ出たもので——單性生殖が 爲した 子供であるか

chance results of some mysterious atavism.¹ But of any sort of males the commonwealth tolerates but few,—barely enough to serve as husbands for the Mothers-Elect, and these few perish almost as soon as their duty has been done. The meaning of Nature's law, in this extraordinary world, is identical with Ruskin's² teaching that life without effort is crime; and since the males are useless as workers or fighters, their existence is of only momentary importance. They are not, indeed, sacrificed,—like the Aztec³ victim chosen for the festival of Tezcatlipoca,⁴ and allowed a honeymoon of twenty days before his heart was torn out. But they are scarcely less unfortunate in their high fortune. Imagine youths brought up in the knowledge that they are destined to become royal bridegrooms for a single night,—that after their bridal they will have no moral right to live,—that marriage, for each and all of them, will signify certain death,—and that they cannot even hope to be lamented by their young widows, who will survive them for a time of many generations.....!

1. atavism. その父母の性を遺傳せずして祖父母或曾祖父母の性を遺傳すると。即ち二三代前の性へ逆戻るとにもなるなり。
2. John Ruskin (1819-1900) 有名なる英國の藝術批評家にしてまた著作家なり。
3. Aztec 中央墨其西古の印度人の一種族の名。

らだ。そして殊にその理由で、劣等な動物であるからだ。或る不可思議な 隔世遺傳の 偶然の所産に過ぎないのである。だが此社會は、どんな種族の雄でも、極僅少しか——全く母體に選拔されたものの役に 立つだけしか——存在を許容せぬ。そしてその少數者は 任務を果すと殆んど同時に死滅する。自然の大法の意義は、此異常な 世界に在つては、努力無き生活は罪惡なりといふ ラスキンの教と符合して居る。そして 雄は労働者として或は戦鬪者として役に立たぬから、その生存はたゞ 一時的に 肝要なのである。尤も、テスカトリポーカ のお祭の爲め 選ばれて、その心臓を裂かるゝ前二十日の間の 新婚旅行を許るされるアズテクの犠牲のやうに——犠牲にされるのでは無い。だが その幸運の不幸さは殆んどそれに劣らぬ。自分共は 唯の一と晩 王の 花婿になるのだ——婚禮後は生きて行く 道徳 上の 権利は有たぬのだ——自分共いづれもにとつて、結婚は 必然の死を意味するのだ——數代の間 自分共 よりも生き延びる 若い寡婦に歎いて貰ふ希望さへ有てぬのだ、——斯ういふことを知つて居ながら育てられる青年を想つても見給へ.....!

4. Tezcatlipoca 墨其西古の神話にある、最上神の一。人を犠牲にするもあり。一年前に形體完全なる青年を選抜し、祭日までは大切に保護せられ、あらゆる愉快を味はしめられ、多くの美女を供せられ、宴會には神の如き待遇を受くるといふ。

V

But all the foregoing is no more than a proem to the real “Romance of the Insect-World.”

—By far the most startling discovery in relation to this astonishing civilization is that of the suppression of sex. In certain advanced forms of ant-life sex totally disappears in the majority of individuals;—in nearly all the higher ant-societies sex-life appears to exist only to the extent absolutely needed for the continuance of the species. But the biological fact in itself is much less startling than the ethical suggestion which it offers;—*for this practical suppression, or regulation, of sex-faculty appears to be voluntary!* Voluntary, at least, so far as the species is concerned.¹ It is now believed that these wonderful creatures have learned how to develop, or to arrest the development, of sex in their young,—by some particular mode of nutrition. They have succeeded in placing under perfect control what is commonly supposed to be the most powerful and unmanageable of instincts. And this rigid restraint of sex-life to within the limits necessary to provide against extinction is but one (though the most amazing) of many vital economies effected by the race.

I. so far as.....concerned—as for ; as regards.

五

だが是迄述べたことは總て眞の『昆虫世界のローマンス』への序言に過ぎぬ。

—此の驚嘆すべき文明に關して取わけ最も驚くべき發見は性の禁止の發見である。蟻生活の或る進歩した種類のものにはその大多數のものに性といふことは全然見えない。殆んど總ての高等な蟻生活には、性生活は種の繼續に絶対に必要な範圍だけに存在して居るやうに思へる。然しその生物學的事實そのものはその事實が提供する倫理的暗示ほどに驚くべきものでは無い。何んとなれば、性機能の此實際的禁止或は調節は自發的のものであるやう思へるからである。種だけは、少くとも任意的である。此の不思議な動物は——或る特別な營養方法で——その幼年者の性を發展せしめる方法、或はその發展を制止する方法を知つて居るといことは今信ぜられて居る。彼等は、本能のうちで最も有力なそして最も制御し難いものだと普通想像されて居る性的本能を完全に左右することに成功して居るのである。そして種が絶滅しないやうに取計らふのに必要なだけの範圍内に性生活を斯く嚴正に檢束することは、此種族が成遂げた多くの肝要な經濟の（實に驚くに足るものではあるが）ただ一つに過ぎないのである。利己的な——『利己的』といふ語の普通の意味での——快樂を味ひ得る能力はどの能力も、

Every capacity for egoistic pleasure—in the common meaning of the word “egoistic”—has been equally repressed through physiological modification. No indulgence of any natural appetite is possible except to that degree in which such indulgence can directly or indirectly benefit the species;—even the indispensable requirements of food and sleep being satisfied only to the exact extent necessary for the maintenance of healthy activity. The individual can exist, act, think, only for the communal good; and the commune triumphantly refuses, in so far as cosmic law permits, to let itself be ruled either by Love or Hunger.

Most of us have been brought up in the belief that without some kind of religious creed—some hope of future reward or fear of future punishment—no civilization could exist. We have been taught to think that in the absence of laws based upon moral ideas, and in the absence of an effective police to enforce such laws, nearly everybody would seek only his or her personal advantage, to the disadvantage of everybody else. The strong would then destroy the weak; pity and sympathy would disappear; and the whole social fabric would fall to pieces These teachings confess the existing imperfection of human nature; and they contain obvious truth.

同様に 生理的變更に依つて抑壓されて居る。自然の食慾に耽ることは、それが 直接或は間接に種の利益となり得る程度までのこと、それ以外には 決して少しも耽ることが出來ぬことになつて居る。食物及び 睡眠といふ必要缺ぐ可からざる要求すらも、健全な 活動を維持するに必要な限界までだけ満足を 與へられて居るのである。個々のものは社會共同の利益の爲めにのみ存在し 行動し 思考し得るのである。そしてその社會は、宇宙の 大法の許す限り、愛にも 餓餓にも 支配されることをば、得々として拒絶して居る。

我々人間の 多くは、或種の 宗教的信條——未來の褒美を望み未來の所罰を 恐るゝ念——無くしては 如何なる文明も存在し得ないといふ信仰の許(もと)に育て上げられて居る。道徳觀念に基ける 法律を缺いて居れば、またかゝる法律を 勵行する有效な警察を缺いて居れば、誰も彼もが 自己のみの利益を求めて、他の誰もの 不利益を來すであらうと考へるやうに 我々は教はつて居る。そしたなら強者は 弱者を滅ぼすであらう。憫憐や同情は無くなるであらう。社會の全組織は 粉微塵になるであらう………と。斯んな教は、人性の現在の 不完全さを 自白して居るのである。そしてそれは 明白なる眞理を含んで居るのである。だが、幾千幾萬年の往古(むかし)、その眞理を聲

But those who first proclaimed that truth, thousands and thousands of years ago, never imagined a form of social existence in which selfishness would be *naturally* impossible. It remained for irreligious Nature to furnish us with proof positive that there can exist a society in which the pleasure of active beneficence makes needless the idea of duty,—a society in which instinctive morality can dispense with ethical codes of every sort,—a society of which every member is born so absolutely unselfish, and so energetically good, that moral training could signify, even for its youngest, neither more nor less than waste of precious time.

To the Evolutionist such facts necessarily suggest that the value of our moral idealism is but temporary; and that something better than virtue, better than kindness, better than self-denial,—in the present human meaning of those terms,—might, under certain conditions, eventually replace them. He finds himself obliged to face the question whether a world without moral notions might not be morally better than a world in which conduct is regulated by such notions. He must even ask himself whether the existence of religious commandments, moral laws, and ethical standards among ourselves does not

註 1. 左る證明をこれまで爲さず、非宗教的なる大自然そのも

明した者共は、利己といふことが 自然的に 不可能な社會的生活の一種の存在を想像しなかつたのである。能動的の善を爲すの愉快が義務の觀念を 不必要とする一社會が存在し得るものだ——本能的な 道徳性があらゆる種類の道徳法典を 要らぬものにし得る一社會が 存在し得るものだ——其處の者は 一人残らず 生れながら絶對的に利己心が無く、威勢強く善良なもので、道徳訓練は、どんな幼年な者にでも、全く貴重な 時間の浪費としかなり得ないやうな一社會が存在し得るものだ、といふ積極的な證明を、非宗教的な自然をして我々に 供給せしめるとが残つて居たのである。¹

進化論者には、かゝる事實は、我々人間の道徳的理想的主義の價値はほん一時的のものであるといふと、又、その語の現今の人間界での意味での、徳といふものよりも善い、親切といふものよりも善い、克己といふものよりも善い或物が、或る境遇の下(もと)に竟には それ等に取つて代りはせぬだらうかといふと、を必然的に 暗示する。進化論者は、道徳觀念無き世界が、そんな觀念に行爲を制限せられる 世界よりも道徳的により善い 世界ではなからうかといふ問題に面と向はざるを得ないを見て居る。我々人間界に存する 宗教的訓誡や 道徳的法則や 倫理的標準は、我々がまだ 社會進化の 極めて初步の階段に居る

~~~~~  
のをして之を爲さしめたるなり。

prove us still in a very primitive stage of social evolution. And these questions naturally leads up to another: Will humanity ever be able, on this planet, to reach an ethical condition beyond all its ideals,—a condition in which everything that we now call evil will have been atrophied out of existence, and everything that we call virtue have been transmuted into instinct;—a state of altruism in which ethical concepts and codes will have become as useless as they would be, even now, in the societies of the higher ants.

The giants of modern thought have given some attention to this question; and the greatest among them has answered it—partly in the affirmative. Herbert Spencer has expressed his belief that humanity will arrive at some state of civilization ethically comparable with that of the ant:—

“ If we have, in lower orders of creatures, cases in which the nature is constitutionally so modified that altruistic activities have become one with egoistic activities, there is an irresistible implication that a parallel identification will, under parallel conditions, take place among human beings. Social insects furnish us with instances completely to the point,—and instances showing us, indeed, to what a

ことを證明しては居ないかと自問すらせざるを得ぬ。そして斯かる疑問は當然更なる疑問へと導く。即ち、人類は、此惑星の上に在つて、そのあらゆる理想を絶した倫理的状態に——今我々が惡と呼んで居るもの悉くが萎縮し盡くして存在しなくなつてしまひ、我々が徳と呼んで居るもの悉くが變じて本能となつてしまふやうな境遇に、——倫理的な概念や法則が、今でもより高等な蟻の社會に於て左うであらうと同じく、不用になつてしまつであらうやうな利他の有様に、いつか到達することが出来るであらうか。

近代思想の巨人達は此問題に幾分の注意を拂つて居る。そしてそのうちの最も巨大なる者が——一部肯定的に——之に答へて居る。ハアバアト、スペンサ氏は、人類は倫理的に蟻の文明と比較し得べき或る文明状態に到達するであらうといふ、その信心を告白して居られる。斯う言つて居られる。

『若し下級な生物のうちに、その本性が素質の上に於て變化を來して、利他的活動が利己的活動と一つになつてしまつて居る實例があるならば、それと同じな事が、同じ事情の下に、人類間に出來するであらうといふことが、否應無しにそれに含まれて居ることである。ところが社會的な昆虫は、全く此點に剝切な實例を——個人の生活が他の多くの個人の生活に服事するのに、驚くばかりの程度までも、併呑をされ得るものであるといふことを

marvelous degree the life of the individual may be absorbed in subserving the lives of other individuals ..... Neither the ant nor the bee can be supposed to have a sense of duty, in the acceptation we give to that word ; nor can it be supposed that it is continually undergoing self-sacrifice, in the ordinary acceptation of that word ..... [The facts] show us that it is within the possibilities of organization to produce a nature which shall be just as energetic and even more energetic in the pursuit of altruistic ends, as is in other cases shown in the pursuit of egoistic ends ; — and they show that, in such cases, these altruistic ends are pursued in pursuing ends which, on their other face, are egoistic. For the satisfaction of the needs of the organization, these actions, conductive to the welfare of others, *must* be carried on ..... .

. . . . .

" So far from its being true that there must go on, throughout all the future, a condition in which self-regard is to be continually subjected by the regard for others, it will, contrari-wise, be the case<sup>1</sup> that a regard for others will eventually become so large a source of pleasure as to overgrow the pleasure which is derivable from direct egoistic gratification. ..... Eventually, then, there will come also a state

---

1. it will be the case さうなるのであらう。

我々に示す實例を——供給して呉れる。……蟻も蜂も、我々がその語に與へる意義での義務といふ念を有つて居るとは想像が出來ぬ。また、その語の尋常普通な意味での犠牲を絶えず忍んで居るとも想像することは出來無い。……〔此等の事實は〕利他的目的を追求するのに、他の場合に利己的目的を追求する際示すのと全く同様に根氣強く且つ同様以上にすら根氣強くあるべき本能を造り出すことは有機的社會の可能性のうちに存して居ることを示すのである。——また、かかる場合には、其の他の半面から見て利己的な目的を追求して以てその利他的目的が追求されることを示すのである。その有機的社會の必要を満足せしめんが爲に、他人の安泰を來たす そんな行動を爲さざるを得ぬのである。……

.....

『あらゆる未來を通じて、自己を思ふ念が他を思ふ念の爲めに絶えず服従されなければならぬ狀態が繼續しなければならぬといふことは眞理 どころか、反対に、他を思ふ念が竟には愉快の大源泉となつて、直接な利己的な満足よりして生ずる愉快より大きくなるやうなことが出來して來るであらう。……それで、しまひには、利己と利他とが折衷されて、彼此融合して一つになる狀態がまた

in which egoism and altruism are so conciliated that the one merges in the other."

## VI

Of course the foregoing prediction does not imply that human nature will ever undergo such physiological change as would be represented by structural specializations comparable to those by which the various castes of insect societies are differentiated. We are not bidden to imagine a future state of humanity in which the active majority would consist of semi-female workers and Amazons toiling for an inactive minority of selected Mothers. Even in his chapter, "Human Population in the Future," Mr. Spencer has attempted no detailed statement of the physical modifications inevitable to the production of higher moral types,—though his general statement in regard to a perfected nervous system, and a great diminution of human fertility, suggests that such moral evolution would signify a very considerable amount of physical change. If it be legitimate to believe in a future humanity to which the pleasure of mutual beneficence will represent the whole joy of life, would it not also be legitimate to imagine other transformations, physical and moral, which the facts of insect-biology have proved to be within the range of evolutional possibility?.....I

出來するであらう』。

## 六

固よりのこと 前掲の豫言は、昆虫社會の種々な階級が分化される組織的分化に匹敵する組織的分化が表現するであらうやうな 生理的變化を人間の 本性がいつか蒙るであらうといふことを含んでは居ない。活動的な 大多數者が不活動な 少數者たる選拔された母の爲に勞苦する 半女性の勞働者 及び 女士軍から成るといふやうな人類の將來は想像の出來ない事だ。スペンサ氏は その『將來の人口』の章に於てさへ、—— 完全に發達した神經系統について、また人間の出產の大減少についての 氏の一般的叙述には、かゝる道徳的進化は 頗る多大な 生理的變化を意味するものだといふことが暗示されては居るが—— 一層高等な 道徳的典型の產出に 避くべからざる生理的變態に就いては 何等細目に涉つての叙述を試みて居られぬ。若しも、相互の利益を圖るの愉快が 人生の喜の全部となるやうな 將來の人類の可能を信ずることが 合理ならば、昆虫生物學の事實が 證明して 進化的可能の範圍内にあるのだと言ふて居るやうな、生理的 及び 道徳的な、他の變形を想像することもまた合理ではなからうか。……自分には分らぬ。自分はハアバアト、スペンサ氏を、これまで此世界に出現したうちの 最も偉大な 哲學者として最も崇

do not know. I most worshipfully reverence Herbert Spencer as the greatest philosopher that has yet appeared in this world ; and I should be very sorry to write down anything contrary to his teaching, in such wise that the reader could imagine it to have been inspired by the Synthetic Philosophy. For the ensuing reflections, I alone am responsible ; and if I err, let the sin be upon my own head.

I suppose that the moral transformations predicted by Mr. Spencer, could be effected only with the aid of physiological change, and at a terrible cost. Those ethical conditions manifested by insect-societies can have been reached only through effort desperately sustained for millions of years against the most atrocious necessities. Necessities equally merciless may have to be met and mastered eventually by the human race. Mr. Spencer has shown that the time of the greatest possible human suffering is yet to come, and that it will be concomitant with the period of the greatest possible pressure of population. Among other results of that long stress, I understand that there will be a vast increase of human intelligence and sympathy ; and that this increase of intelligence will be effected at the cost of human fertility. But this decline in reproductive power will not, we are told, be sufficient to assure

拜的に尊敬して居る。で、氏の教に反対した事を 何か書きつけて、それは 総合哲學が 鼓吹した意見だと讀者が想像されるやうなことになるのは、自分の 甚だ 遺憾とするところである。以下記るす考察には、自分のみが 責任を負ふことである。若し自分が 考違をして居るならば、その罪は自分だけの頭上に下らんことを希ふ。

スペンサ氏が豫言された道徳的變態は 生理的變化の助によつて初めて、しかも 非常な 犠牲を拂つて 初めて、成し遂げ得るものであると自分は想ふ。昆虫社會が 表明して居る、あの倫理的狀態は、非常に 猛烈な 慾求に反抗して 幾百萬年の間 死にもの狂ひに 支持し來つた 努力によつて初めて達し得られた譯のものである。それと 同様に 無殘な欲求に人類も 亦遭遇しそして 競に 之を支配しなければならぬかも知れない。精一パイ 最大な人間の苦みの時代が まだこれから來るのだといふこと、又それは 精一パイ 最大な 人口增加の壓迫に伴ふであらうといふことをスペンサ氏は 示された。その長期の 壓迫よりして生ずる數ある結果のうちに、人類の 智慧と 同情との異常な增加といふことがあること、又、此の智慧の增加は人間の出産を 犠牲に供して 成遂げられるものであるといふ事を自分は信じて居る。然し 生殖力の此の衰退は、聞くとこ

the very highest social conditions: it will only relieve that pressure of population which has been the main cause of human suffering. The state of perfect social equilibrium will be approached, but never quite reached, by mankind—

*Unless there be discovered some means of solving economic problems, just as social insects have solved them, by the suppression of sex-life.*

Supposing that such a discovery were made, and that the human race should decide to arrest the development of sex in the majority of its young,—so as to effect a transference of those forces, now demanded by sex-life to the development of higher activities,—might not the result be an eventual state of polymorphism, like that of ants? And, in such event, might not the Coming Race be indeed represented in its higher types, — through feminine rather than masculine evolution,—by a majority of beings of neither sex?

Considering how many persons, even now, through merely unselfish (not to speak of religious) motives, sentence themselves to celibacy, it should

---

註 1. polymorphism. different types of structure 類型、heterogeneous 不同。

ろに據れば、最高無上の社會狀態たるを保證するに足るものでは無くて、たゞ人間の困苦の大原因たる人口の壓迫を救ふだけのものである。社會が完全に平均を得て居るといふ狀態は、

社會的昆虫が既に解決して居るやうに、性生活を禁止することによつて、經濟問題を解決する何等かの手段が發見されない限り、

人類はそれへ近寄ることは出來やうが、充分にそれへ到達することは決して出來ないことであらう。

かゝる發見が爲されると假定し、又——今性生活が要求して居る諸力をば一層高等な活動力の發展へ移すことをし果たすやうに——自己が産んだ子供の大多數に性的發達することを差止めることを人類が決心すると假定すると、その結果は蟻の狀態同様に結局は同質異形の狀態になるのではなからうか。そして、さうなるといふと<sup>2</sup>、未來の人種は、男性の進化によるよりも寧ろ女性の進化に由つて男女どつちとも付かぬ者が大多數を占めてその一層高等な種類のもので表現せられることになるのではなからうか。

現今でさへ、全く非利己な（宗教的なのがあるのはいふに及ばぬが）動機からして、獨身生活を決心する人の多いことを考へるといふと、今よりもつと高等な進化を來し

---

2. In such event. In that case さいふに殆んど同じ。

not appear improbable that a more highly evolved humanity would cheerfully sacrifice a large proportion of its sex-life for the common weal, particularly in view of certain advantages to be gained. Not the least of such advantages—always supposing that mankind were able to control sex-life after the natural manner of the ants—would be a prodigious increase of longevity. The higher types of a humanity superior to sex might be able to realize the dream of life for a thousand years.

Already we find our lives too short for the work we have to do ; and with the constantly accelerating progress of discovery, and the never-ceasing expansion of knowledge, we shall certainly find more and more reason to regret, as time goes on, the brevity of existence. That Science will ever discover the Elixir of the Alchemists' hope is extremely unlikely. The Cosmic Powers will not allow us to cheat them. For every advantage which they yield us the full price must be paid : nothing for nothing is the everlasting law. Perhaps the price of long life will prove to be the price that the ants have paid for it. Perhaps, upon some elder planet, that price has already been paid, and the power to produce off-

---

1. in view of—with a view to.

2. Alchemist. 中世時代に於て劣等の金屬を金に變ぜん術を研究せし者。從つて不可思議な術を研究する者といふ意。

た人類が、共同の幸福の爲め、殊にその爲獲得さるゝ或る利益を思うて、その性生活の大部分を喜んで犠牲に供するであらう事は、ありさうに無いとは思へぬであらう。その或る利益といふ中で——蟻のやうな自然的方法で性生活を人類が支配し得るものと假定して——驚く許りに壽命が延びるといふ事がその最小なものではなからう。性といふことを超越した人類の一層高等な種類のものは、一千年の壽命といふ夢想を實現し得るかも知れぬのである。

我々が今爲さなければならぬ仕事をするのに、今の我々の壽命は短か過ぎることを既に我々は知つて居る。それに、發見は絶えず加速度を以て進行するし、休む間無しに智識は増大して行くことであるから、時の進むに連れて、壽命の短かさを悔むべき理由は確に層一層強くなつて來ることであらう。科學が鍊金術士<sup>3</sup>の希望たりし不老藥<sup>3</sup>をいつか發見するといふことは到底も見込の無いことである。宇宙の諸力は黙つて我々に騙されやうとはせぬのである。彼等諸力が我々に譲つて呉れる一々の便宜に對して我々は充分な代價を拂はなければならぬ。無代(たゞ)では何んにも、は永久の大法である。蟻が長命の爲めに拂つた代價が或は長命を求むる代價ではなからうか。或は思ふ、地球よりも年長の或る惑星では、此代價が既に拂はれて居て、子孫を生産する力は、我々

---

なり、魔術を行ふ者といふ意さもなれり。

3. Elixir. Alchemy に於て、之を用ふれば劣等の金屬變じて  
黄金となると信ぜられし薬品。

spring restricted to a caste morphologically differentiated, in unimaginable ways, from the rest of the species.....

## VII

But while the facts of insect-biology suggest so much in regard to the future course of human evolution, do they not also suggest something of largest significance concerning the relation of ethics to cosmic law? Apparently, the highest evolution will not be permitted to creatures capable of what human moral experience has in all eras condemned. Apparently, the highest possible strength is the strength of unselfishness; and power supreme never will be accorded to cruelty or to lust. There may be no gods; but the forces that shape and dissolve all forms of being would seem to be much more exacting than gods. To prove a "dramatic tendency" in the ways of the stars is not possible; but the cosmic process seems nevertheless to affirm the worth of every human system of ethics fundamentally opposed to human egoism.

には想像の出来ない方法で、その種（しゅ）の他の者と形態學的に分化して居る一階級のものに限られて居るのではなからうか。……

## 七

然し昆虫生物學の事實が人類進化の未來の進路に關して斯くも多く暗示を與へると同時に、倫理と宇宙律との關係に就いて最も重大な或物をもまた暗示しはせぬか。一見確かに、人間の道徳經驗があらゆる時代に於て非難して居る事柄を爲し得る動物には、最高の進化は許可しはされぬのであらう。一見明白に、あらゆる力の中で最高の力は無私無慾の力である。殘忍に對し或は淫慾に對して無上の力が與へられるといふことは決して無い事であらう。神といふものは無いものかも知れぬ。然し生物のあらゆる形體を構成したり 分解したりする諸力は神よりももつと酷烈無假借なものに思へる。星の振舞に『戯曲的傾向』のあることを證明する事は出來さうには無い。が然し、それにも拘らず、宇宙の過程は、人間の利己といふことに根本的に反對したあらゆる人間界の倫理制度の價値をば是認して居るやうに思へるのである。

## STORY OF A FLY



**A**BOUT two hundred years ago, there lived in Kyōto a merchant named Kazariya Kyūbei. His shop was in the street called Teramachidōri, a little south of the Shimabara thoroughfare. He had a maid-servant named Tama,—a native of the province of Wakasa.

Tama was kindly treated by Kyūbei and his wife, and appeared to be sincerely attached to them. But she never cared to dress nicely, like other girls ; and whenever she had a holiday she would go out in her working-dress, notwithstanding that she had been given several pretty robes. After she had been in the service of Kyūbei for about five years, he one day asked her why she never took any pains to look neat.

Tama blushed at the reproach implied by this question, and answered respectfully :—

“ When my parents died, I was a very little girl ; and, as they had no other child, it became my duty to have the Buddhist services performed on their behalf. At that time I could not obtain the means

## 蠅 物 語



— 一百年許り以前に京都に 飾屋 九兵衛といふ商人が居た。店は 島原往來の少し南の、寺町通といふ町にあつた。下女に若狭の國生れの玉といふが居た。

玉は 九兵衛夫婦に 好遇されて居て、眞實二人に愛着して居るやうに見えて居た。ところが玉は 他の女の子のやうに綺麗な衣物を 着ようとはしない。休暇を貰ふと、美しい衣物を 敷々貰つて居たのに、いつも仕事衣を着て出るのであつた。五年許りも九兵衛に 奉公してからのこと、或日九兵衛はどうして 身綺麗にしやうと骨を折らぬのかと彼女に尋ねて見た。

玉はその間にこもつて居る非難に顔を赤らめて、恭しく斯う答へた。

『私の双親が死にました時は私はまだ小さな子供でありました。他に子供がありませんでしたから、二人の爲に法要を營んで貰ふことが私の義務になりました。その時

to do so ; but I resolved to have their *ihai* (mortuary tablets) placed in the temple called Jōrakuji, and to have the rites performed, so soon as I could earn the money required. And in order to fulfil this resolve I have tried to be saving<sup>1</sup> of my money and my clothes ; —perhaps I have been too saving, as you have found me negligent<sup>2</sup> of my person. But I have already been able to put by about one hundred *momme* of silver for the purpose which I have mentioned ; and hereafter I will try to appear before you looking neat. So I beg that you will kindly excuse my past negligence and rudeness.”

Kyūbei was touched by this simple confession ; and he spoke to the girl kindly,—assuring her that she might consider herself at liberty thenceforth to dress as she pleased, and commanding her filial piety.

Soon after this conversation, the maid Tama was able to have the tablets of her parents placed in the temple Jōrakuji, and to have the appropriate services performed. Of the money which she had saved she thus expended seventy *momme* ; and the remaining thirty *momme* she asked her mistress to keep for her.

But early in the following winter Tama was suddenly taken ill ; and after a brief sickness she died, on the eleventh day of the first month of the fifteenth

---

註 1. Saving—economical さいふ、意の形容詞。

分には左うする程のお金をこしらへることが出来ませんでした。然しそれに入用な金が儲けられたなら、早速二人の位牌を常樂寺といふお寺へ置いて貰つて法事を營んで貰はふと決心しました。それでその決心を果たす爲に、お金と衣物とを節約しようと力めました。——身體のことと構はぬとお氣付になつたことでありましたから、餘り節儉し過ぎたのかも知れません。然し、お話申上げました目的の爲に銀百匁ばかりの貯蓄がもう出来ました。此後はあなた様のお前へ身綺麗にして出るやうに致しませう。これまでの懈怠と失禮とをどうか御免下さいますやうお願致します。』

九兵衛は此の率直な自白に感心した。そこでその子に親切な言葉をかけて、その後どんな衣物を着やうと自分の勝手だと思つてよいからと安心させ、且つまたその親孝行を賞めてやつた。

二人の此会話があつてから間も無く下女の玉はその双親の位牌を常樂寺に置いて貰ひ、また相當な法要を營んで貰ふことが出来た。貯へた金のうち、斯くして七十匁費した。そして残り三十匁を主人の妻に預つて置いて下さいと頼んだ。

ところが翌冬に入つて間も無く玉は急に病氣になつた。暫時煩つた舉句、元錄十五年(千七百二年)正月の十一日

---

2. negligent - neglectful, careless。 saving と同様に、その目的物を示すに of を用ふ。 a man negligent of his duties の如し。

year of Genroku [1702]. Kyūbei and his wife were much grieved by her death.

Now, about ten days later, a very large fly came into the house, and began to fly round and round the head of Kyūbei. This surprised Kyūbei, because no flies of any kind appear, as a rule,<sup>1</sup> during the Period of Greatest Cold, and the larger kinds of flies are seldom seen except in the warm season. The fly annoyed Kyūbei so persistently that he took the trouble to catch it, and put it out of the house,—being careful the while to injure it in no way; for he was a devout<sup>2</sup> Buddhist. It soon came back again, and was again caught and thrown out; but it entered a third time.<sup>3</sup> Kyūbei's wife thought this a strange thing. "I wonder," she said, "if it is Tama." [For the dead—particularly those who pass to the state of Gaki—sometimes return in the form of insects.] Kyūbei laughed, and made answer, "Perhaps we can find out by marking it." He caught the fly, and slightly nicked the tips of its wings with a pair of scissors,—after which he carried it to a considerable distance from the house and let it go.

Next day it returned. Kyūbei still doubted whether its return had any ghostly significance. He caught it again, painted its wings and body with *beni* (rouge), carried it away from the house to a

---

註 1. as a rule 概則として、常例として、概して。

に死んだ。九兵衛と妻とはその死を大に悲んだ。

さて、それから十日許りすると、非常に大きな蠅が一匹その家へ入つて來て、九兵衛の頭の廻りを飛び始めた。どんな蠅も、大寒中にはまづ出て來るものでは無いとなつて居るし、大きい蠅は暖かい時候の折でなければ滅多に當らぬものだから、九兵衛は之に驚いた。その蠅があまりしつこく九兵衛を悩ますので、わざゝい捉へてそれを戸外へ放り出した。其間少しもその蠅を痛めぬやうにして。それは九兵衛は信心な佛教者であつたからである。直ぐ蠅は戻つて來た。そしてまた捉へられて又投げ出された。ところが又も入つて來た。九兵衛の妻は之を奇異な事に思つた。『玉ぢやないか知ら』と言つた。〔死んだ者——殊に餓鬼の身となる者——は時々虫の姿になつて戻つて來ることだから〕。九兵衛は笑つて答へた。『目印をつけたら分るだらう』。そこで蠅を捉へて、極少し許り翅の兩端を鉗で切つた——それから家から餘程離れた處へ持つて行つて放した。

翌日歸つて來た。それが歸つて來たことに何等心靈的意義があるかどうか九兵衛は猶ほ疑つて居た。又もそれを捉へて、その翅と軀とへ紅(べに)を塗り、家から前よ

---

2. devout—pious, religious.

3. a third time 又もやなり。三度目には for the third time なるを記せよ。

much greater distance than before, and set it free. But, two days later, it came back, all red ; and Kyūbei ceased to doubt.

“ I think it is Tama,” he said. “ She wants something ;—but what does she want ? ”

The wife responded :—

“ I have still thirty *momme* of her savings.<sup>1</sup> Perhaps she wants us to pay that money to the temple, for a Buddhist service on behalf of her spirit. Tama was always very anxious about her next birth.”

As she spoke, the fly fell from the paper window on which it had been resting. Kyūbei picked it up, and found that it was dead.

Thereupon the husband and wife resolved to go to the temple at once, and to pay the girl’s money to the priests. They put the body of the fly into a little box, and took it along with them.

Jiku Shōnin, the chief priest of the temple, on hearing the story of the fly, decided that Kyūbei and his wife had acted rightly in the matter. Then Jiku Shōnin performed a *Segaki* service on behalf of the spirit of Tama ; and over the body of the fly were recited the eight rolls of the sutra *Myōten*. And the box containing the body of the fly was buried in the grounds<sup>2</sup> of the temple ; and above the place a *sotoba* was set up, appropriately inscribed.

---

註 1. savings 貯蓄さいふ場合には複數なり。savings-bank の如し。

りもすつと遠い處へ持つて行つて放した。ところが二日経つと、眞紅の儘で戻つて來た。そこで九兵衛は疑はなくなつた。

『玉だと思ふ』と彼は曰つた『何か欲しいことがあるのだ。——何が欲しいのだらう』。

その妻が答へて曰ふに、

『私は玉の貯蓄の三十匁をまだ有つて居ます。自分の靈魂の爲に供養を營むやうに、その金をお寺へ納めて貰ひたいのでせう。玉はいつも後生を氣づかつて居ましたから』。

さう話してゐるうちに、その蠅がそのとまつて居た障子から下へ落ちた。九兵衛が拾ひ上げて見たら、死んで居つた。

其處で夫婦は早速お寺へ行つてその娘の金を寺僧に納めやうと決心した。二人は蠅の屍骸を小箱に入れて、それも携へて行つた。

お寺の主僧自空上人は、その蠅の話を聞かれると、九兵衛夫妻の取計らひは正しいと決断された。それから自空上人は玉の靈魂の爲に施餓鬼を營なまれた。それから蠅の遺骸に對して妙典八卷を誦された。そして蠅の遺骸の入つて居る箱はお寺の境内へ埋められた。そして相當な銘の書いてある率塔婆がその上へ建てられた。

---

2. 構内、境内といふ場合には複数なるを記せよ。寄宿舎は學校々内に在り、は The dormitory stands in the school-grounds. なり。
3. 此一文は新著聞集卷の五にある執心篇 第十一のうちの『亡鬼蠅さなる』を逐字譯せるものを添削して作り爲されしものなり。

## FIREFLIES

### I



I want to talk about Japanese fireflies, but not entomologically. If you are interested, as you ought to be, in the scientific side of the subject, you should seek enlightenment from a Japanese professor of biology, now lecturing at the Imperial University of Tōkyō. He signs himself "Mr. S. Watase" (the "S" standing for the personal name Shōzaburō); and he has been a teacher as well as a student of science in America, where a number of his lectures have been published,—lectures upon animal phosphorescence, animal electricity, the light-producing organs of insects and fishes, and other wonderful topics of biology. He can tell you all that is known concerning the morphology of fireflies, the physiology of fireflies, the photometry of fireflies, the chemistry of their luminous substance, the spectroscopic analysis of their light, and the significance of that light in terms of ether-vibration. By experiment he

---

註 1. 渡瀬庄三郎氏なり。氏は米國 Johns Hopkins 大學卒業に

# 螢

## 一



自

分は日本の螢のとを話したい。然し昆蟲學的にでは無い。諸君が然かあるべきであるやうに、此問題の科學的方面に趣味があるならば、目今東京帝國大學で講義をして居られる、生物學の一日本人教授に指導を乞はるべきである。その教授は Mr. S. Watase と自署される (Sといふ字はその名前の Shōzaburō<sup>1</sup> を表はして居るのである)。教授は亞米利加で學生をして居られ、又教授もして居られた人で、その數々の講義が——動物の燐光、動物電氣、昆虫及び魚類の發光機官、その他生物學の驚く可き題目に就いての講義が——彼地で出版になつて居る。教授は螢の形態、螢の生理、螢の光度測定、その發光物質の化學、その光の分光器的分析、及びエーテル振動の語辭でのその光の意義に就いて知られて居る一切のとを語り得られる。溫度と環境との條件が尋常な場合には、日本の螢の或一種が出す光の脈搏は平均一分に二十六であると、此虫が捕へ

---

て Doctor of Philosophy の學位を有せらる。

can show you that, under normal conditions of temperature and environment, the number of light-pulsations produced by one species of Japanese firefly averages twenty-six per minute; and that the rate suddenly rises to sixty-three per minute, if the insect be frightened by seizure. Also he can prove to you that another and smaller kind of firefly, when taken in the hand, will increase the number of its light-pulsings to upward of two hundred per minute. He suggests that the light may be of some protective value to the insect,—like the “warning colours” of sundry nauseous caterpillars and butterflies,—because the firefly has a very bitter taste, and birds appear to find it unpalatable. (Frogs, he has observed, do not mind the bad taste: they fill their cold bellies with fireflies till the light shines through them, much as<sup>1</sup> the light of a candle-flame will glow through a porcelain jar.) But whether of protective value or not, the tiny dynamo would seem to be used in a variety of ways,—as a phototelegraph, for example. As other insects converse by sound or by touch, the firefly utters its emotion in luminous pulsings: its speech is a language of light.....I am only giving you some hints about the character of the professor's lectures, which are never merely technical. And for the best

---

<sup>1</sup> I. much as=nearly as.

られて驚くと、俄にその率が上つて一分に六十三となるとを、實驗に依つて教授は諸君に示し得られる。それからまた教授は、もつと小さい或る他の種類の螢は、手で捉へると、その光の脈搏が増して一分に二百以上にも上るとを證明し得られる。教授は、この光は、多くの厭はしい毛虫や蝶の『警戒色』同様に、此虫にとつて或る保護的價値のあるものかも知れぬ、螢は味はふと非常に苦いもので、鳥は之を食へぬものと思つて居るらしいからと、斯う暗示される。(教授の言つて居られるに、蛙は味のまづいのに頓着はしないもので、蠟燭の炎の光が瀬戸の壺を透して明るく見えると殆んど同じやうに、光が腹を通して輝くまでにその冷たい腹へ螢を一ぱいに詰込むさうだ。) 然し保護的價値があるか無いかは知らぬが、種々な方法で——例へば、光線電信のやうに——微少なダイナモが使用されて居るやうに思はれる。他の昆虫に音響で或は觸感で交話するものがあるやうに、螢はその感情を光の脈搏で發言する。その談話は光の言語である。………自分は決して純學術的なものでは無い教授のその講義の性質に就いて二三の暗示を諸君に與へやうとして居るだけのとである。そして此の自分の非科學的な

part of this non-scientific essay of mine,—especially that concerning the capture and the sale of fireflies in Japan,—I am indebted to some delightful lectures which he delivered last year to Japanese audience in Tōkyō.

## II

As written to-day, the Japanese name of the firefly (*hotaru*) is ideographically composed with the sign for fire, doubled, above the sign for insect. The real origin of the word is nevertheless doubtful; and various etymologies have been suggested. Some scholars think that the appellation anciently signified “the First-born of Fire”; while others believe that it was first composed with syllables meaning “star” and “drop.” The more poetical of the proposed derivations, I am sorry to say, are considered the least probable. But whatever may have been the primal meaning of the word *hotaru*, there can be no doubt as to the romantic quality of certain folk-names still given to the insect.

Two species of firefly have a wide distribution in Japan; and these have been popularly named *Genji-botaru*<sup>1</sup> and *Heike-botaru*:<sup>2</sup> that is to say, “the Minamoto-Firefly” and “the Taira-Firefly.” A legend

---

註 1. 學名 *Luciola vitticollis* Kies.

隨筆の最も好い部分——殊に捕獲ならびに日本に於る螢の賣買に關した部分——は、教授が昨年東京で日本の聽衆に向つてされた面白い講演に負ふて居るのである。\*

ニ

今日書かれて居る、螢(ホタル)といふ日本名は、表意文字學の方から見ると、虫といふ記號の上へ火といふ記號を二つ並べた字で出來て居る。しかしこの語の眞の起源は不明である。そして種々な語原説明がこれまで提出されて居る。古代に在つては此稱呼は『火の初兒』といふ意味であつたと考へて居る學者がある。一方ではまた、元『星』といふ意味の音と『垂れる』といふ意味の音と二つ合して出來たものだと信じて居る學者がある。遺憾ながら斯く提議されて居る二つの由來のうち、より詩的な方が一番尤もらしく無いものと思惟されて居る。だがホタルといふ語の最初の意味は何であつたにせよ、今猶ほ此虫に與へられて居る俗民間での三四の名前の性質にロマンティックなもの存して居るに就いては何の疑も有り得ない。

廣く日本に分布して居る螢が二種ある。これは通俗一般にゲンジボタル及びヘイケボタル、即ち『源螢』及び『平

---

2. 學名 *Luciola parva* Kies.

3. 明治三十五年六月發行の學藝叢談螢の話となつて世に現はれし講演を指されしなり。

avers<sup>1</sup> that these fireflies are the ghosts of the old Minamoto and Taira warriors ; that, even in their insect shapes, they remember the awful clan<sup>2</sup>-struggle of the twelfth century ; and that once every year, on the night of the twentieth day of the fourth month, they fight a great battle on the Uji River. Therefore, on that night all caged fireflies should be set free, in order that they may be able to take part in<sup>3</sup> the contest.

The *Genji-botaru* is the largest of Japanese fireflies,—the largest species, at least, in Japan proper,<sup>4</sup> not including the Loochoo Islands. It is found in almost every part of the country from Kyūshū to Ōshū. The *Heike-botaru* ranges further north, being especially common in Yezo ; but it is found also in the central and southern provinces. It is smaller than the Genji, and emits a feebler light. The fireflies commonly sold by insect-dealers in Tōkyō, Ōsaka, Kyōto, and other cities, are of the larger species. Japanese observers have described the light of both insects as “ tea-coloured ” (*cha-iro*),—the tint of the ordinary Japanese infusion, when the leaf is of good quality, being a clear greenish yellow. But the light of a fine Genji-firefly is so brilliant that

---

註 1. aver—affirm ; declare.

2. clan—family ; tribe.

螢』と呼ばれ來つて居る。此二種の螢は古の源氏並びに平家の武士の幽靈である、その虫の姿形で居ても、かの十二世紀の恐ろしい氏族戦争を覚えて居て、毎年一度、四月二十日の晩、宇治川で大戦争をする、斯う或る傳説は斷言する。だからその晩にはその戦争に加はり得られるやうに、籠の螢は放してやらねばならぬのである。

源氏螢は日本の螢の中で一番大きなもの——琉球諸島を含めないで、少くとも日本々土での一番大きな種(しゆ)である。九州よりして奥州に至る日本の殆んど到る處に居る。平家螢はもつと北に亘つて居て、殊に蝦夷に普通であるが、中部並びに南部諸國にも居る。源氏螢より小さくて、あれよりも弱い光を放つ。東京、大阪、京都その他の都會で虫商人が普通賣る螢は大きい方の種類である。日本の觀察者は、此兩方との光は『茶色』(チャイロ)だと記載して居る。茶の葉の性質の善い場合には、普通日本で茶を湯に滲ませた色は、澄んだ緑がかつた黃色である。然し立派な源氏螢の光は非常に光輝のあるもので、餘程眼の鋭い人で無ければ、その綠色は見分けられぬ。—

---

3. to take part in = to participate in.
4. rightly so named さいふ意の後置形容詞。

only a keen eye can detect the greenish colour: at first sight the flash appears yellow as the flame of a wood-fire, and its vivid brightness has not been over-praised in the following *hokku* :—

Kagaribi mo  
Hotaru mo hikaru  
Genji kana !

“Whether it be a glimmering of festal-fires [far away], or a glimmering of fireflies, [one can hardly tell]—ah, it is the Genji!”

Although the appellations *Genji-botaru* and *Heike-botaru* are still in general use, both insects are known by other folk-names. In different provinces the Genji is called *Ō-botaru*, or “Great Firefly”; *Ushi-botaru*, or “Ox-Firefly”; *Kuma-botaru*, or “Bear-Firefly”; and *Uji-botaru*, or “Firefly of Uji,—not to mention such picturesque appellations as *Komusō-botaru* and *Yamabuki-botaru*, which could not be appreciated by the average Western reader. The *Heike-botaru* is also called *Hime-botaru*, or “Princess-Firefly”; *Nennei-botaru*, or “Baby-Firefly”; and *Yūrei-botaru*, or “Ghost-Firefly.” But these are only examples chosen at random: in almost every part of Japan there is a special folk-name for the insect.

---

註 1. 作者立圖。此句は「光る源氏」と掛けしものなり。篝火も光る源氏、螢も源氏螢、さいひしまでなり。

寸見ると、その閃きは木を燃やした火の炎のやうに黄色に見える。次記のホツクはその強い光を讃め過ぎては居ない。—

篝火も

螢もひかる

源氏かな

源氏螢及び平家螢といふ名稱は今なほ一般に使用されでは居るが、兩方とも他の俗名で知られて居る。方々異つた國々で、源氏はオホボタル即ち『大螢』<sup>1</sup>、ウシボタル即ち『牛螢』、クマボタル即ち『熊螢』、それからウジボタル即ち『宇治螢』と呼ばれて居る。これは普通の西洋人には面白味が分るまいと思ふが、コムソウボタル并びにヤマブキボタルといふやうな繪のやうな名稱は言ふまでも無い。平家螢はまたヒメボタル即ち『姫螢』、ネンネボタル即ち『ねんね螢』、それからユウレイボタル即ち『幽靈螢』と呼ばれて居る。だが如上はいゝ加減に選んだ見本に過ぎぬ。殆んど日本到る處に、この虫の特別な俗の名がある。

---

2. 専門的にいへば大螢は源氏螢に非す。學名 *Lucidina biplagiata* Motsch. なり。

### III

There are many places in Japan which are famous for fireflies,— places which people visit in summer merely to enjoy the sight of the fireflies. Anciently the most celebrated of all such places was a little valley near Ishiyama, by the lake of Ōmi. It is still called Hotaru-Dani, or the Valley of Fireflies. Before the Period of Genroku (1688-1703), the swarming of the fireflies in this valley, during the sultry<sup>1</sup> season, was accounted one of the natural marvels<sup>2</sup> of the country. The fireflies of the Hotaru-Dani are still celebrated for their size; but that wonderful swarming of them, which old writers described, is no longer to be seen there. At present the most famous place for fireflies is in the neighbourhood of Uji, in Yamashiro. Uji, a pretty little town in the centre of the celebrated tea-district, is situated on the Ujigawa, and is scarcely less famed for its fireflies than for its teas. Every summer special trains run from Kyōto and Ōsaka to Uji, bringing thousands of visitors to see the fireflies. But it is on the river, at a point several miles from the town, that the great spectacle is to be witnessed,—the *Hotaru-Kassen*, or Firefly Battle. The stream there

---

<sup>1</sup> i. sultry—oppressively hot.

三

螢で有名な處——螢を眺めて楽しむだけに夏時人が行く處——が日本に多い。往古はそんな場所のうち一番有名だつたのは、近江の湖氷近くの、石山といふ小さい谷であつた。今でもホタルダニ即ち螢谷と呼ばれて居る。元祿年間(一六八八——一七〇三)前には、蒸暑の時候のあひだ、此谷での螢の群集は、日本の自然的奇蹟の一つに數へられて居たものである。螢谷の螢は今でも大きいので有名である。然し、古の作者が記述して居る、その不思議な群集は最早そこで見るとは出來ぬ。現今螢で一番名高い處は山城の宇治附近である。宇治は、あの有名な茶處の中心にある小綺麗な町で、宇治川に臨んで居る。そしてその茶に名高いのに劣らずその螢で名高い。毎夏京都及び大阪から宇治へ特別汽車が發せられて、幾千といふ螢の見物人を運ぶ。だがその非常な美觀を——ホタルカツセン即ち螢合戦を——目撃し得るのは、町から數哩距つた處の、川の上である。川の流は其の邊は樹木に蔽はれた小山の間をうねりくねつて居る。そして幾千萬

winds between hills covered with vegetation;<sup>1</sup> and myriads of fireflies dart from either bank,<sup>2</sup> to meet and cling above the water. At moments they so swarm together as to form what appears to the eye like a luminous cloud, or like a great ball of sparks. The cloud soon scatters, or the ball drops and breaks upon the surface of the current, and the fallen fireflies drift glittering away; but another swarm quickly collects in the same locality. People wait all night in boats upon the river to watch the phenomenon. After the *Hotaru-Kassen* is done, the Ujikawa, covered with the still sparkling bodies of the drifting insects, is said to appear like the Milky Way, or, as the Japanese more poetically call it, the River of Heaven. Perhaps it was after witnessing such a spectacle that the great female poet, Chiyo of Kaga, composed these verses:—

Kawa bakari  
Yami wa nagarete—  
Hotaru kana !

—Which may be thus freely rendered:—

“Is it the river only?—or is the darkness itself drifting?  
.....Oh, the fireflies!.....”

---

註 1. vegetation—plants collectively.  
2. from either bank—from both banks.

の螢が、兩岸から矢の如く飛び出して、水上で出會つて  
くつつき合ふ。時には非常に群れ集つて、見る眼には、  
光つた雲か、火花の大きな球かと思ふほどのものに成る。  
その雲は直ぐに散る、或はその球は落ちて流の表面で碎  
ける。そしてその落ちた螢は光りながら流れ去る。だが  
直ぐとまた別な群集が同じ場所で集まる。見物人は終夜  
河上に舟を浮べて此の稀有の光景を眺める。ホタルカツ  
センが済むと、漂ひ流れる螢の猶ほ煌々(きらきら)と光  
つて居る軀(むくろ)に満面蔽はれて居る宇治川は、漢河  
のやうな、或は、日本人がもつと詩的に言うて居る天の川  
のやうな觀を呈するといふとである。有名なる女詩人加  
賀の千代が

川ばかり

暗は流れて

螢かな。

といふ句を作つたのは、多分そんな光景を見てからのと  
であらう。

---

3. この句の意味を先生は正しく理解し居られざりしやうな  
り。この句の意味は It is in the river alone that darkness is  
drifting ;—[so luminous is all the other space by] the fireflies!  
なり。

4. この下三行日本文に復譯しては無味故省略。

## IV

Many persons in Japan earn their living during the summer months by catching and selling fireflies: indeed, the extent of this business entitles it to be regarded as a special industry. The chief centre of this industry is the region about Ishiyama, in Gōshū, by the Lake of Ōmi,—a number of houses there supplying fireflies to many parts of the country, and especially to the great cities of Ōsaka and Kyōto. From sixty to seventy firefly-catchers are employed by each of the principal houses during the busy season. Some training is required for the occupation. A tyro<sup>1</sup> might find it no easy matter to catch a hundred fireflies in a single night; but an expert<sup>2</sup> has been known to catch three thousand. The methods of capture, although of the simplest possible kind, are very interesting to see.

Immediately after sunset, the firefly-hunter goes forth, with a long bamboo pole upon his shoulder, and a long bag of brown mosquito-netting wound, like a girdle, about his waist. When he reaches a wooded place frequented by fireflies,—usually some spot where willows are planted, on the bank of a river or lake,—he halts and watches the trees. As

---

註 1. tyro. tiro とも續る。初學者、未熟もの。



夏の間螢を捕りそれを賣つて生計を 营む人 が日本には  
多い。この商賣は範圍が 廣いから一種特別な生業 だと當  
然思はしめる程である。此の生業の主もな中心點は 江州  
の、近江の湖畔の、石山附近で、——そこの幾軒かの家  
が、日本の方々へ、殊に 大阪と 京都との 大都市へ螢を  
供給する。その重もな家では 忙しい折は一軒で六十人か  
ら七十人 の螢捕を 備用する。此の職業には 訓練が要る。  
未熟者は一と晩のうちに百匹捕へるのは 容易ならぬ事と  
思ふかも知れぬが、熟練家は三千匹は 捕るといふ。捕獲  
の法は單純極まつたものだが、見ては甚だ興味あるもの  
である。

日が暮れると直ぐ、螢捕は、長い竹竿を肩にかつぎ、鳶  
色の蚊帳布の長い袋を、帶のやうに、腰のあたりに纏う  
て、出かける。螢が能く往來する木立のところ——普通  
は川か湖水かの土手の、柳の木の植はつてあるところ——  
へ行き着くと、立ちどまつてその樹を見守つて居る。こ

---

2. expert—experienced, skilful, or practised person.

soon as the trees begin to twinkle satisfactorily, he gets his net ready, approaches the most luminous tree, and with his long pole strikes the branches. The fireflies, dislodged by the shock, do not immediately take flight, as more active insects would do under like circumstances, but drop helplessly to the ground, beetle-wise, where their light—always more brilliant in moments of fear or pain—renders them conspicuous.<sup>1</sup> If suffered to remain upon the ground for a few moments, they will fly away. But the catcher, picking them up with astonishing quickness, using both hands at once, deftly<sup>2</sup> tosses them *into his mouth*—because he cannot lose time required to put them, one by one, into the bag. Only when his mouth can hold no more, does he drop the fireflies, unharmed, into the netting.

Thus the firefly-catcher works until about two o'clock in the morning,—the old Japanese hour of ghosts,—at which time the insects begin to leave the trees and seek the dewy soil. There they are said to bury their tails, so as to remain viewless. But now the hunter changes his tactics. Taking a bamboo broom he brushes the surface of the turf, lightly and quickly. Whenever touched or alarmed by the broom, the fireflies display their lanterns, and are immediate-

---

<sup>1</sup> i. Conspicuous—open to the view.

れは好いと思ふ程その樹に光がちらつき出すと、その袋を用意して置いて、一番能く光る木へ近寄つて行つて、その長い竿で枝を打つ。その打撃で打拂はれた螢は、もつと活潑な虫が同じ事情の下でするやうに、直ぐに飛ぶとはせず、甲虫同様、意氣地無くも地面へ落ちる。そしてその光が——恐ろしいと思ひ苦しいと感じた瞬間はいつも常よりか鮮やかなその光が——虫を目だたさす。四五秒も地面にじつと居らして置けば飛び去る。然し捕獲者は、驚くばかりに迅速に、一度に両手を使用して、拾ひ上げて、手際能く口の中へ投げ込む——一つ袋へ入れるに要(かゝ)る時間を費すとが出来ぬからである。口にもう入らぬやうになつてからやつと、何の怪我も螢に與へずに、袋の中へ吐き落とす。

斯くして螢捕は朝の二時頃——日本では古から幽靈が出るとして居る時刻——まで働く。その時刻になると螢は樹木を去つて露に濡つた地面をさがす。人目に見えぬやうに、地面へその尻を埋めるといふとだ。だがさうすると捕獲者は兵畧を變更する。竹の箒で、軽くそして速く、芝生の表面を掃く。箒が觸れて驚くと、螢はいつもその提燈を出して見せる。そして早速摘み取られて袋へ

ly nipped and bagged. A little before dawn, the hunters return to town.

At the firefly-shops the captured insects are sorted as soon as possible, according to the brilliancy of their light,—the more luminous being the higher-priced. Then they are put into gauze-covered boxes or cages, with a certain quantity of moistened grass in each cage. From one hundred to two hundred fireflies are placed in a single cage, according to grade. To these cages are attached small wooden tablets inscribed with the names of customers,—such as hotel proprietors, restaurant-keepers, wholesale and retail insect-merchants, and private persons who have ordered large quantities of fireflies for some particular festivity. The boxes are despatched to their destinations by nimble<sup>1</sup> messengers,—for goods of this class cannot be safely intrusted to express<sup>2</sup> companies.

Great numbers of fireflies are ordered for display at evening parties in the summer season. A large Japanese guest-room usually overlooks a garden; and during a banquet or other evening entertainment, given in the sultry season, it is customary to set fireflies at liberty in the garden after sunset, that the visitors may enjoy the sight of the sparkling.

---

<sup>註</sup> 1. nimble=agile, swift.

入れられる。夜明少し前に捕獲者は町へ歸る。

螢商店では、捕つた螢を出来るだけ早く——光の強い程價が高いから——その光の強弱に依つて擇(よ)り分ける。それから紗張の箱か籠かへ、その一つ一つに濡らした草を少し入れて、入れる。一つの籠へ入れる螢は、等級に應じて、百から二百だ。此の籠へ、購客の名——旅館の持主、料理屋の主人、卸し賣并びに小賣の螢商人、それから特殊の饗宴用に多量の螢を注文する私人、などの名——を書いた小さな木札を附ける。その箱をば——此種の荷物は通運會社へ依頼しては不安心だから——敏速な使者でそれぞれ宛名先へ急送する。

夏期、夜の宴會に、人に見せる爲めに、澤山の螢を注文する。日本の客間の大きなのは通例庭園を見晴らして居る。そして蒸暑い時候の時に行ふ宴會とか他の夜の饗應(もてなし)だとかの間、お客様がそのきらきら光るのを見て面白がるやうにと、日没後庭園へ螢を放す事が慣習になつて居る。料理屋の主人が澤山に買求める。大阪の有名な道頓堀には、蚊帳布で取卷いた廣い場所に幾百萬と



Restaurant-keepers purchase largely.<sup>1</sup> In the famous Dōtombori of Ōsaka, there is a house where myriads of fireflies are kept in a large space enclosed by mosquito-netting; and customers of this house are permitted to enter the enclosure and capture a certain number of fireflies to take home with them.

The wholesale price of living fireflies ranges from three sen per hundred up to thirteen sen per hundred, according to season and quality. Retail dealers sell them in cages; and in Tōkyō the price of a cage of fireflies ranges from three sen up to several dollars. The cheapest kind of cage, containing only three or four fireflies, is scarcely more than two inches square; but the costly cages—veritable marvels of bamboo-work, beautifully decorated—are as large as cages for song-birds. Firefly cages of charming or fantastic shapes—model houses, junks, temple-lanterns, etc.—can be bought at prices ranging from thirty sen up to one dollar.

Dead or alive, fireflies are worth money. They are delicate insects, and they live but a short time in confinement. Great numbers die in the insect-shops; and one celebrated insect-house is said to dispose every season of no less than five *shō*—that is to say, about one peck<sup>2</sup>—of dead fireflies, which are sold to

---

註 1. largely—amply, abundantly.

いふ螢を飼うて居る家が一軒ある。其處の購客はその圍  
の中へ入つて、一定の數だけ螢を捕つて持ち歸つてもい  
くとにされて居る。

生きて居る螢の卸し値は、季節と品質に應じて、百に  
ついて三錢から十三錢の間を往來する。小賣商人は籠に  
入れて賣る。東京では螢籠一つの値が三錢から幾圓まで  
ある。一番廉い籠で、螢が三匹か四匹しか入つて居ない  
のは、二吋四方を出ぬ位の大きさだが、高價な籠——竹  
細工の實に<sup>3</sup>不思議な品物で、美しい飾のあるの——は啼  
く鳥を飼ふほどの大きさである。形の風流な或は風變り  
な螢籠——家屋の模型だとか、帆船<sup>4</sup>だとか、お寺の提燈  
とかいふ——は三十錢乃至一弗の値で買へる。

死んで居ても、生きて居ても、螢は金になる。螢は一  
體弱い虫で、閉ぢ籠めて置くと暫時しか生きて居らぬ。虫  
店で死ぬる數は大したものだ。或る有名な虫屋は一と季  
節に五升を下らぬ——即ち一ペツク許りの——螢を始末

---

2. peck. 英量、16 pint にて我が五升四匀餘。

3. veritable = real, actual, genuine.

4. 底の平らな、東洋に見る、帆船を云ふ。

manufacturing establishments in Ōsaka. Formerly fireflies were used much more than at present in the manufacture of poultices and pills, and in the preparation of drugs peculiar to the practice of Chinese medicine. Even to-day some curious extracts are obtained from them; and one of these, called *Hotaru-no-abura*, or Firefly-grease, is still used by wood-workers for the purpose of imparting rigidity to objects made of bent bamboo.

A very curious chapter on firefly-medicine might be written by somebody learned in the old-fashioned literature. The queerest part of the subject is Chinese, and belongs much more to demonology than to therapeutics. Firefly-ointments used to be made which had power, it was alleged, to preserve a house from the attacks of robbers, to counteract the effect of any poison, and to drive away "the hundred devils." And pills were made with firefly-substance which were believed to confer invulnerability;—one kind of such pills being called *Kanshōgan*, or "Commander-in-Chief Pills"; and another, *Buigan*, or "Military Power Pills."

V

Firefly-catching, as a business, is comparatively

---

1. Branch of medicine concerned with treatment of disease and action of remedial agents in disease or health.

するといふ話である。死んだ螢は大阪の製造會社へ賣るのである。以前は糊薬や丸薬の製造に、それから又漢醫の使用に特有な薬品の調製に、現今よりももつと餘計に螢を使用したものが。今日でも螢から或る妙な越幾斯を取る。その一種の、ホタルノアブラ、即ち螢脂といふのは、竹を曲げて造つた品物を硬ばらせる目的に、<sup>2</sup> 指物屋が今でも使用する。

古風な文學を學修して居る人が書いたなら螢薬に就いて頗る奇妙な一章が出来るかも知れぬ。此題目での最も奇異な部分は支那のもので、醫治よりも寧ろ鬼神學に屬して居る。家へ盜賊が入らぬやうにする、或はどんな毒でもそれを消す、或は『百鬼』を追拂ふ力があると主張されて居る軟膏を昔は螢で造つた。それから、切られても傷を受けない効能があると信じられて居た丸薬を螢から取つた物質で昔は造つた。そんな丸薬のうちの一種に、カンシヤウグワン即ち『監將丸』といふがあり、また、ブキグワン即ち『威武丸』といふがある。

## 五

螢捕は、職業として、比較的近代のものである。然し

---

2. これは先生の思違なり。竹を曲げるに螢を入れた水で竹を煮るこ自由に矯められるといふ。

modern; but firefly-hunting, as a diversion,<sup>1</sup> is a very old custom. Anciently it was an aristocratic amusement; and great nobles used to give firefly-hunting parties,—*hotaru-gari*. In this busy era of Meiji the *hotaru-gari* is rather an amusement for children than for grown-up folks; but the latter occasionally find time to join in the sport. All over Japan, the children have their firefly-hunts every summer;—moonless nights being usually chosen for such expeditions. Girls follow the chase with paper-fans; boys, with long light poles, to the ends of which wisps<sup>2</sup> of fresh bamboo-grass are tied. When struck down by a fan or a wisp, the insects are easily secured, as they are slow to take wing after having once been checked<sup>3</sup> in actual flight. While hunting, the children sing little songs, supposed to attract the shining prey. These songs differ according to locality; and the number of them is wonderful. But there are very few possessing that sort of interest which justifies quotation. Two examples will probably suffice:—

(*Province of Chōshū*.)

Hotaru, koi! koi!

Koi-tomose!



<sup>1</sup> i. diverting of attention. たかう pleasant distraction. <sup>2</sup> 5 recreation, pastime.

螢狩は、娛樂として、餘程古くからの習慣である。往古は是は貴族的な慰みであつた。大貴族は螢を狩る會合を——ホタルガリを——したものだ。此の多忙な明治の世にあつては、ホタルガリは大人の慰では無くて子供の慰である。然し大人も時に餘暇を見出してその遊戯に加はる。日本中何處でも夏毎に子供は螢狩をする。そんな遠征には月の無い夜を選ぶ。女の子は紙製の團扇を携へてその狩に隨行する。男の子は、尖端(さき)に新らしい箇把を結びつけた長い軽い竿を持つて行く。螢は、團扇や箇把で打たれると、實地飛んでゐるのを一度邪魔されてからは翅(はね)を立てるのが遅いから、容易に捉へられる。狩りながら、この光る獲物の心を惹くと想像されて居る短い歌を子供は歌ふ。此歌は地方に依つて異ふ。その數は驚く許りに多い。が此處へ引用して然るべき程の興味のあるものは甚だ少い。例を二つだけ出せば充分であらう。

(長門の國)

ホウタル、來い！來い！  
コイ點もせ！

---

- 2. small bundle.
- 3. suddenly arrest motion of

Nippon ichi no  
Jōsan ga,  
Chōchin tomoshite,  
Koi to ina !

*Come, firefly, come ! Come with your light burning ! The nicest girl in Japan wants to know if you will not light your lantern and come !*

*(Dialect of Shimonoseki.)*

Hōchin, Koi !  
Hōchin, Koi !  
Seki no machi no bon-san ga,  
Chōchin tomoshite,  
Koi !  
Koi !

*Firefly, come ! firefly, come ! All the boys of Seki [want you to come] with your lantern lighted ! Come ! come !*

Of course, in order to hunt fireflies successfully, it is necessary to know something about their habits ; and on this subject Japanese children are probably better informed<sup>1</sup> than a majority of my readers, for whom the following notes may possess a novel interest :—

Fireflies frequent<sup>2</sup> the neighbourhood of water,

---

<sup>註</sup> 1. inform—acquaint with ; apprise.

日本一の  
嬢さんが  
提燈ともして、  
來いといな！

(下の關の方言)

ホーチン來い！  
ホーチン來い！  
關の町の坊んさんが  
提燈ともして  
來い！  
來い！

固よりのと、首尾能く螢を狩る爲めには、螢の習慣を  
幾分知つて居る要がある。そして此題目に就いては日本  
の子供は多分我が讀者の大多數よりも餘計に知つて居る。  
次記の記事は我が讀者に新らしい興味を有つて居るかも  
知れぬ。

螢は水の附近を往來して、その上を飛び廻ることを好む。

---

2. frequent—go often or habitually to.

and like to circle above it; but some kinds are repelled<sup>1</sup> by impure or stagnant water, and are only to be found in the vicinity of clear streams or lakes. The Genji-firefly shuns swamps, ditches, or foul canals; while the Heike-firefly seems to be satisfied with any water. All fireflies seek by preference grassy banks shaded by trees; but they dislike certain trees and are attracted by others. They avoid pine trees, for instance; and they will not light upon rose-bushes. But upon willow trees—especially weeping willows—they gather in great swarms. Occasionally, on a summer night, you may see a drooping willow so covered and illuminated with fireflies that all its branches appear “to be budding fire.” During a bright moonlight night fireflies keep as much as possible in shadow; but when pursued they fly at once into the moonshine, where their shimmering<sup>3</sup> is less easily perceived. Lamplight, or any strong artificial light, drives them away; but small bright lights attract them. They can be lured, for example, by the sparkling of a small piece of lighted charcoal, or by the glow of a little Japanese pipe, kindled in the dark. But the lamping of a single lively firefly, confined in a bottle, or cup, of clear glass, is the best of all lures.

---

註 1. repelled by ひ distasteful to なり、attracted の反對なり。

然し或種のものは不潔な水或は停滞した水をいやがつて綺麗な流川や湖水の附近だけに居る。源氏螢は沼や濠や不潔な堀割を避ける。が平家螢はどんな水にも満足して居るやうである。總じて螢は木蔭の草の生えて居る土手を好んで求めるが、或る木は嫌つて、或る木には惹きつけられる。例へば松の木は避けるし、薔薇へは下りぬ。然し柳の木——殊に枝垂れ柳——には群を爲して集る。時たま、夏の夜、枝垂れ柳が螢で一派に蔽はれて光つて、その枝が『火の芽を吹いて居る』やうに見えるのを見るとがあらう。煌々たる月の夜には、螢は出来るだけ影へ身を置いて居る。が追はれるといふと、自分の微かな光が前よりも容易に見つからないやうな、月光の中へすぐと飛び出る。ランプの光や、人工の強い光はどんな光でも、螢はそれを見ると逃げる。が小さな光には引き寄せられる。例へば、炭火の小さな片の光や、暗がりで點(つ)ける小さな煙管火にはおびき寄せられる。おびき寄せの一番好いのは綺麗なガラスの燭かコツブの中へ、生き生きした螢をたつた一匹入れて置いて光らせた光である。

As a rule the children hunt only in parties, for obvious reasons. In former years it would have been deemed foolhardy<sup>1</sup> to go alone in pursuit of fireflies, because there existed certain uncanny<sup>2</sup> beliefs concerning them. And in some of the country districts these beliefs still prevail. What appear to be fireflies may be malevolent spirits, or goblinfires, or fox-lights, kindled to delude the wayfarer. Even real fireflies are not always to be trusted ;—the weirdness of their kinships might be inferred from their love of willow trees. Other trees have their particular spirits, good or evil, hamadryads or goblins ; but the willow is particularly the tree of the dead—the favourite of human ghosts. Any firefly may be a ghost—who can tell ? Besides, there is an old belief that the soul of a person still alive may sometimes assume the shape of a firefly. And here is a little story that was told me in Izumo :—

One cold winter's night a young shizoku of Matsue, while on his way home from a wedding-party, was surprised to perceive a firefly-light hovering above the canal in front of his dwelling. Wondering that such an insect should be flying abroad in the season of snow, he stopped to look at it ; and the

---

**注** 1. foolhardy—foolishly venturesome.  
2. uncanny—weird ; mysterious.

子供は定(きま)つて、明白な理由の爲め仲間を組んででなければ螢狩はせぬ。螢に關して氣味の悪い或る信仰があつたが爲め、古昔は單身で螢狩をするのは向ふ見すだと思はれたことである。そして日本の或地方ではその信仰が今なほ勢力を有つて居る。螢火と見えるものが、道行く人を欺く爲めに點もして居る、惡魔か、怪物の火か或は狐火かも知れぬ。本當の螢火でもいつも當てになるものとは限らぬ。螢の一族は氣味悪いものだといふことは柳の木を好くのでも察することが出来る。柳ならぬ他の木には、その特別な、善いのもあり悪いのもあるが、魂があり、木神(きがみ)<sup>3</sup>が住んで居り、怪物が附いて居るが、柳は特に死人の木であり——人間の幽靈が好く木である。どんな螢でもそれは或は幽靈かも知れぬ。それは誰にも分らぬことだ。その上にまた、まだ生きて居る人間の魂が時に螢の姿になるといふ古るくからの信仰がある。下に記るすのは自分が出雲で聞いた短い譚である。

或る寒い冬の夜、松江の若い士族が、或る婚禮の宴會から歸宅の途中、自分の住宅の前の堀割の上を螢が一匹飛んで居るのを見て驚いた。雪の季節に外(そと)を飛んで居るのはと怪みながら立停つてそれを眺めた。するとその光が突然その士族の方へスイと飛んで來た。杖でそれ

---

3. Hamadryad. 木に憑いて居て、木と共に生き死にするさ  
信せられて居る nymph なり。

light suddenly shot toward him. He struck at it with a stick ; but it darted away, and flew into the garden of a residence adjoining his own.

Next morning he made a visit to that house, intending to relate the adventure<sup>1</sup> to his neighbours and friends. But before he found a chance to speak of it, the eldest daughter of the family, happening to enter the guest-room without knowing of the young man's visit, uttered a cry of surprise, and exclaimed, " Oh ! how you startled<sup>2</sup> me ! No one told me that you had called ; and just as I came in I was thinking about you. Last night I had so strange a dream ! I was flying in my dream,—flying above the canal in front of our house. It seemed very pleasant to fly over the water ; and while I was flying there I saw you coming along the bank. Then I went to you to tell you that I had learned how to fly ; but you struck at me, and frightened me so that I still feel afraid when I think of it....." After hearing this, the visitor thought it best not to relate his own experience for the time being, lest the coincidence should alarm<sup>3</sup> the girl, to whom he was betrothed.

## VI

Fireflies have been celebrated in Japanese poetry

<sup>1</sup> 冒險に非ず、 a remarkable experience ; a noteworthy occurrence なり。

を見かけて嚴つた。がその螢はついと外れて、自分の家の隣の屋敷の庭へ飛んで行つた。

翌けの朝、隣人朋友へ夜前の不思議な出来事を物語らふと思つて、その隣家を訪問した。處がまだそのとを口にする折を見つけるうちに、其家の長女が、此青年が訪ねて來て居るとを知らずに偶々客間へ入つて來て、驚いて叫んで斯う言つた。『まあ！吃驚しました！あなたがお出になつてゐるつて誰も言ひませんでしたもの。それに此部屋へ入る時に丁度あなたのこと考へてゐたんですもの。昨夜私は實に妙な夢を見ましたよ！私は夢に飛び歩るいてゐるのです——私の家の前の堀割の上を。水の上を飛びあるくのは大變氣持が好いやうで御座いました。すると、其處を飛んで居るうちに、あなたが土手沿ひに歩いておいでになるのが見えました。そこで私はあなたの方へ飛んで行つて、私は飛ぶことを覚えましたよと申し上げやうとしました。處があなたが私をおぶちになつたものですから、怖ろしくて怖ろしくて、今でもそのとを考へると恐い氣がします。…………』。之を聽いてから此客は此の暗合を話せば自分が許嫁になつて居る此娘の心を驚かすであらうと思つて、當分自分が見た事の話はせぬがよからうと思つた。

## 六

螢は古昔から日本の詩歌に賞讃されて居る。初期の古

---

- 2. cause to start with surprise ; give shock to.
- 3. disturb ; agitate, excite, excite with fear.

from ancient time; and frequent mention of them is made in early classical prose. One of the fifty-four chapters of the famous novel, *Genji-Monogatari*, for example,—written either toward the close of the tenth century or at the beginning of the eleventh,—is entitled, “Fireflies”; and the author relates how a certain noble person was enabled to obtain one glimpse of a lady’s face in the dark by the device of catching and suddenly liberating a number of fireflies. The first literary interest in fireflies may have been stimulated, if not aroused, by the study of Chinese poetry. Even to-day every Japanese child knows a little song about the famous Chinese scholar who, in the time of his struggles with poverty, studied by the light of a paper bag filled with fireflies. But, whatever the original source of their inspiration, Japanese poets have been making verses about fireflies during more than a thousand years. Compositions on the subject can be found in every form of Japanese poetry; but the greater number of firefly poems are in *hokku*,—the briefest of all measures, consisting of only seventeen syllables. Modern love-poems relating to the firefly are legion;

---

註 I. 源氏の君が、玉鬘の宮瑠璃を兵部卿に一誓せしめる工ら  
みを書いた處なり。『御儿帳のかたびらを、ひごへうちか  
け給ふに、あはせて、ざさひかるもの、しそくなさし出た  
るかさあきれたり、ほたるをうすきかたに、此夕つかたい  
さむほくつゝみおきて、ひかりをつゝみかくし給へりける

典型的な散文にも屢々その記事が載つて居る。例を擧げると、十世紀の末近くか、十一世紀の初に書かれた、あの有名な小説、源氏物語五十四帖の一つは『螢』といふ題である。それには螢を澤山に捕らへてそれを急に放すといふ策略を用ひて或る貴族が暗がりで或る貴女の顔を一瞥し得たといふ話を作者が書いて居る。<sup>1</sup> 螢に關しての最初の文學趣味は、支那の詩を研究して起つたのでは無いにしてもその爲めに促がされたものかも知れぬ。今日でも、貧乏の爲めに苦しんで居る際、螢を一パイに入れた紙袋の明りで勉強したといふ、あの有名な支那の學者<sup>2</sup>を歌つた短い歌<sup>3</sup>を知らぬ日本の兒童は一人も無い。が、螢が趣味を鼓吹したその本源は何であらうと、日本の詩人はこれまで一千年以上の間螢の句を作り來つて居る。此題での作物は日本の詩歌のあらゆる形式に見出し得ることであるが、螢の詩の大多數は ホック——あらゆる詩形のうちの一番短いもの——で僅か十七の綴音から成つて居るもの——である。螢に關した近代の戀歌は無數にある。然し都々逸といふ二十六綴音の通俗な形式で書いたもの

---

を、さりげなくさかくひきつくらふやうにて、にはかに  
かくげらえんにひかれろに、あさましくて、あふぎをさし  
かくしたまへる、かたはらめいさをかしげなり』<sup>4</sup> とあり。

2. 車胤。晉書に見ゆ。

3. 讀者は固より知り給ふ『螢の光』の唱歌を指されしなり。

but the majority of these, written in the popular twenty-six-syllable form called *dodoitsu*, appear to consist of little more than variants of one old classic fancy, comparing the silent burning of the insect's light to the consuming passion that is never uttered.

Perhaps my readers will be interested by the following selection of firefly poems. Some of the compositions are many centuries old :—

### Catching Fireflies

Mayoi go no  
Naku-naku tsukamu  
Hotaru kana !

*Ah ! the lost child ! Though crying and crying, still he catches fireflies !*

Kuraki yori  
Kuraki hito yobu  
Hotaru kana !

*Out of the blackness black people call [to each other] : [they are hunting] fireflies !*

Iu koto no  
Kikoete ya, takaku  
Tobu Hotaru !

*Ah ! having heard the voices of people [crying "Catch it !"], the firefly now flies higher !*

の大多數は此虫が無言で光を燃やして居るのを、口には一度も出さぬ身を焼くやうな情熱にたぐへた。古い古典的な一つの詩想の變體變形に過ぎないやうに思へる。

多分我が讀者は次に掲ぐる螢詩の選擇したのに興味を感じられるとであらう。

### 螢 取

迷ひ子の

泣く泣くつかむ

螢かな<sup>1</sup>

暗きより

暗き人呼ぶ

螢かな<sup>2</sup>

言ふ事の

きこえてや高く

飛ぶほたる<sup>3</sup>

---

2. 作者不詳。  
3. 作者は曉臺。

Owarete wa  
Tsuki ni kakururu  
Hotaru kana !

*Ah, [the cunning] fireflies! being chased, they hide themselves in the moonlight!*

Ubaiōte  
Fumi-koroshitaru  
Hotaru kana !

*[Two firefly-catchers] having tried to seize it [at the same time], the poor firefly is trampled to death!*

The Light of Fireflies

Hotarubi ya !  
Mada kureyaranu  
Hashi no uri.

*Fireflies already sparkling under the bridge,—and it is not yet dark!*

Mizu-gusa no  
Kururu to miete  
Tobu hotaru.

*When the water-grasses appear to grow dark, the fireflies begin to fly.*

註 1. 作者蓼太。  
2. 作者已百。

道はれては

月にかくるゝ

螢かな<sup>3</sup>

奪ひ合うて

踏み潰したる

螢かな<sup>4</sup>

螢の光

螢火や

まだ暮れやらぬ

橋のうら<sup>5</sup>

水草の

暮るゝと見えて

飛ぶはたる<sup>6</sup>

---

3. 作者柳居。

4. 作者探志。

5. 橋のうりと原本にあるは橋の裏の誤植なり。

Oku-no-ma ye  
Hanashite mitaru  
Hotaru kana !

*Pleasant, from the guest-room, to watch the fireflies being set free in the garden !*

Yo no fukuru  
Hodo ōkinaru  
Hotaru kana !

*Ever as the night grows [deeper, the light of] the firefly also grows [brighter] !*

Kusakari no  
Sode yori idzuru  
Hotaru kana !

*See ! a firefly flies out of the sleeve of the grass-cutter !*

Koko kashiko,  
Hotaru ni aoshi  
Yoru no kusa.

*Here and there the night-grass appears green, because of the light of the fireflies.*

Chōchin no  
Kiyete, tōtoki  
Hotaru kana.

*How precious seems [the light of] the firefly, now that the lantern-light has gone out !*

註 1. 可磨。

2. 汶村。

奥の間へ

放して見たる

螢かな<sup>1</sup>

夜の更くる

程大きなる

螢かな<sup>2</sup>

草刈の

袖よりいづる

螢かな<sup>3</sup>

此處かしこ

螢に育し

夜の草<sup>4</sup>

提燈の

消えて尊き

螢かな<sup>5</sup>



3. 卜枝。

4. 凰助。

5. 正秀。

1. の原意は For mere pleasure we have set the fireflies free in the parlour. Oh, they sparkle in the dark just as in the fields! なり。

Mado kuraki,  
Shōji wo noboru  
Hotaru kana !

*The window itself is dark ; but see !—a firefly is creeping up the paper pane !*

Moe yasuku  
Mata kiye yasuki  
Hotaru kana !

*How easily kindled, and how easily put out again, is the light of the firefly !*

Hitotsu kite  
Niwa no tsuyukeki  
Hotaru kana !

*Oh ! a single firefly having come, one can see the dew in the garden !*

Te no hira wo  
Hau ashi miyuru  
Hotaru kana !

*Oh, this firefly !—as it crawls on the palm of my hand, its legs are visible [by its own light] !*

Osoroshi no  
Te ni sukitōru  
Hotaru kana !

*It is enough to make one afraid ! See ! the light of this firefly shows through my hand !*

窓暗き

障子をのぼる

螢かな

燃えやすき

また消えやすき

螢かな

一つ来て

庭の露けき

螢かな

手のひらを

這ふ足見ゆる

螢かな

恐ろしの

手に透き通る

螢かな

---

2. 作者は去來妹千子。

3. 作者は其禮。

4. 作者は萬平。

5. 作者は吐月。

3. 此の句の原意は Oh! a single firefly makes the garden appear so dewy なり。先生の譯はやゝ不穏當か。

Sabishisa ya !  
Isshaku kiyete  
Yuku hotaru !

*How uncanny ! The firefly shoots to within a foot of me,  
and—out goes the light !*

Yuku saki no  
Sawaru mono naki  
Hotaru kana !

*There goes a firefly ! but there is nothing in front of it to  
take hold of [nothing to touch : what can it be seeking—the  
ghostly creature ?].*

Hōki-gi ni  
Ari to wa miyete,  
Hotaru kana.

*In this hōki-bush it certainly appeared to be,—the firefly !  
[but where is it ?].*

Sode e kite,  
Yahan ho hotaru  
Sabishi kana !

*This midnight firefly coming upon the sleeve of my robe—  
how weird !.....*

---

註 1. 作者は北枝。  
2. 作者は月菴。  
3. 作者は貢雨。  
4. 作者は山幸。

さびしさや

一尺消えて

行くほたる<sup>1</sup>

行く先<sup>2</sup>

さはるものなき

螢かな<sup>3</sup>

はゝき木に

ありさは見えて

螢かな<sup>4</sup>

袖へ来て

夜半のほたる

さびしいか<sup>5</sup>

---

1. 先生の英譯は誤れり。原意は How uncanny! In the course of its flight, the light is extinguished for the space of one foot. It makes its appearance again and is extinguished again. なり。 3. はゝき木(苦草)は葉を枯らして草縄に用ふるもの。學名 Kochia scoparia. ホーキギさは讀ます。 ハハキギなり。 4. 下五字原本 sabishi kana は sabishii ka の誤植。螢に向つても前は淋しいから來たのかと云へるなり。先生の譯は不確當。

Yanagi-ba no  
Yami saki kaesu  
Hotaru kana !

*For this willow tree the season of budding would seem to have returned in the dark—look at the fireflies !*

Mizu soko no  
Kage wo kowagaru  
Hotaru kana !

*Ah, he is afraid of the darkness under the water,—that firefly ! [Therefore he lights his tiny lantern !]*

Sugitaru wa  
Me ni mono sugoshi  
Tobu hotaru !

*Ah, I am going too far ! ..... The flitting of the fireflies here is a lonesome sight !*

Hotarubi ya !  
Kusa ni osamaru  
Yoakegata.

*Ah, the firefly-lights ! As the darkness begins to break, they bury themselves in the grass.*

---

註 1. 作者好秋。先返へすに吹返すの誤なるべし。

2. 作者真久妻。

3. 作者雪武。

4. 作者怒風。

柳葉の

暗先かへす

螢かな<sup>1</sup>

水底の

影をこぼがる

螢かな<sup>2</sup>

過ぎたるは

眼にものすごし

飛ぶほたる<sup>3</sup>

螢火や

草にぬさまる

夜明がた<sup>4</sup>

---

1. は先生の解釋不穩當なるべし。柳の枝の葉先を暗きが中を螢の飛べる様をよみたるまでのものなり。 3. これまた先生の解釋は誤なるべし。眼のつい前を過ぎ行く螢は見る眼にやゝ物憂き感ありとなり。 4. これに似し句にて、螢火や峰に静まる夜の水さいふが太祇にあり。

### Love-Poems

Mureyo hotaru,  
Mono iu kao no  
Miyuru hodo !

*O fireflies, gather here long enough to make visible the face of the person who says these things to me !*

Oto mo sede,  
Omoi ni moyuru,  
Hotaru koso,  
Naku mushi yori mo  
Aware nari-keri !

*Not making even a sound [yet] burning with desire,—for this the firefly indeed has become more worthy of pity than any insect that cries !*

Yū sareba,  
Hotaru yori ki ni  
Moyuredomo,  
Hikari mineba ya  
Hito no tsurenaki !

*When evening falls, though the soul of me burn more than burns the firefly, as the light [of that burning] is viewless, the person [beloved] remains unmoved.*

---

註 1. 作者は花譲女。  
2. 「哀なりけり」さあれど「哀なりけれ」さあるべきもの。作

戀の句

群れよほたる  
物言ふ顔の  
見ゆるほぞ

音もせで  
思にもゆる  
螢こそ  
啼く虫よりも  
哀れなりけり。

夕されば  
螢よりきに  
もゆれども  
光見ればや  
人のつれなき

者源重之。後拾遺和歌集所載。

3. 「螢よりきに」は「螢よりけに」であるべきもの。「けに」は「更に」さいふ意味の古語。作者紀友則。古今和歌集所載。

Miscellaneous

Suito yuku  
Mizu-giwa suzushi,  
Tobu-hotaru !

*Here at the water's edge, how pleasantly cool!--and the fireflies go shooting by—suito !*

Midzu e kite,  
Hikuu naritaru  
Hotaru kana !

*Having reached the water, he makes himself low,—the firefly !*

Kuzu no ha no  
Ura utsu ame ya,  
Tobu hotaru !

*The rain beats upon the Kuzu-plant;—away starts the firefly from the underside of the leaf !*

Ame no yo wa  
Shita bakari yuku  
Hotaru kana !

*Ah ! this rainy night they only go along the ground,—the fireflies !*

---

註 1. 作者“童。  
2. 作者東籬。  
3. 作者薦成。

雜

すいさ行く

水際すゝし

さぶ螢<sup>1</sup>

水へ来て

低うなりたる

螢かな<sup>2</sup>

葛の葉の

裏打つ雨や

さぶ螢<sup>3</sup>

雨の夜は

下ばかり行く

螢かな<sup>4</sup>

---

- 4. 作者不明。
- 3. 先生の英譯は誤れり。葉裏から螢飛出でしにあらず、風に葉裏と見せて戦ぎ居る葛のあたりを物淋しく螢飛びさまよへる様をうたひし句なり。

Yura-yura to  
Ko-same furu yo no  
Hotaru kana !

*How they swing themselves, to and fro, the fireflies, on a  
night of drizzling rain !*

Ake nureba,  
Kusa nomi zo  
Hotaru-kago.

*With the coming of dawn, indeed, there is nothing visible  
but grass in the cage of the firefly !*

Yo ga akete,  
Mushi ni naritaru  
Hotaru kana !

*With the coming of the dawn, they change into insects  
again,—these fireflies !*

Hiru mireba  
Kubi-suji akaki  
Hotaru kana !

*Oh, this firefly !—seen by daylight, the nape of its neck is  
red !*



註 1. 作者楚流。  
2. 作者應澄。  
3. 作者阿音。

ゆらゝゝさ

小雨降る夜の

螢かな

明けぬれば

草のみぞ

螢籠

夜が明けて

虫になりたる

螢かな

晝見れば

首筋赤き

螢かな

4. 作者芭蕉。

2. 中七字『草のみぞ』あるべきを先生誤寫されしな  
り。

Hotaru kōte  
Shiba shi-go mai ni  
Fuzei kana !

*Having bought fireflies, respectfully accord them the favour of four or five tufts of lawn-grass !*

Song of the Firefly-Seller

Futatsu mitsu  
Hanashite miseru  
Hotaru-uri.

Mitsu yotsu wa  
Akari ni nokose  
Hotaru-uri.

Onoga mi wa  
Yami ni kaeru ya  
Hotaru-uri.

*He will not give you the chance to see two or three fireflies set free,—this firefly-seller.*

*He leaves in the cage three or four, just to make a light,—this firefly-seller.*

*For now he must take his own body back into the dark night,—this firefly-seller.*

---

註 1. 作者蝶羅。  
2. 作者吳竺。  
3. 作者古聲。  
4. 作者千士。

螢かうて

芝四五枚に

風情かな

螢賣の句

二つ三つ

放して見せぬ

螢賣

三つ四つは

あかりに残せ

螢賣

己が身は

闇に歸るや

螢賣

---

1. 螢買ひて放つたが爲めに僅か四五枚の芝生の庭ながら仲々に風情があるとの意なるべし。 2. 先生の英譯は誤れり。人寄せの爲めか或はその飛ぶ風情を味はせん爲めか虫賣が二つ三つ螢を放して見せた、さいふ意なり。 3. He leaves にあらず Leave せよと螢賣に呼びかけしなり。

## VII

But the true romance of the firefly is to be found neither in the strange fields of Japanese folk-lore nor in the quaint gardens of Japanese poetry, but in the vast profound of science. About science I know little or nothing. And that is why I am not afraid to rush in where angels fear to tread. If I knew what Professor Watase knows about fireflies, I should feel myself less free to cross the boundaries of relative experience. As it is, I can venture theories.

The tremendous hypotheses of physical and psychical evolution no longer seem to me hypotheses: I should never dream of doubting them. I have ceased to wonder at the growth of Life out of that which has been called not-living,—the development of organic out of inorganic existence. The one amazing fact of organic evolution, to which my imagination cannot become accustomed, is the fact that the substance of life should possess the latent capacity or tendency to build itself into complexities incomprehensible of *systematic* structure. The power of that substance to evolve radiance or electricity is not really more extraordinary than its power to

---

註 1. 知らぬから盲滅法などが平氣で言へるさなり。

七

然し螢の眞のローマンスは、日本の民間傳説の不思議な野原にもまた日本詩歌の珍奇な庭園にも見出さるべきものでは無くて、科學の廣大な深淵に見出さるべきものである。科學に就いては自分は餘り知らぬ或は全く知らぬ。それが天使も踏み 込むことを恐れる處へ自分が盲進することを憚らぬ所以である。若し自分が、渡瀬教授が螢に就いて知つて居られるとを知つて居るならば、相對的經驗の境域を 跨ぐのにこんな氣易い思をしないとあらう。<sup>1</sup> 現に<sup>2</sup> 自分は敢て學說を立て得るのである。

生理的及び精神的進化の異大な假説は 最早自分には假定とは思へぬ。自分は之に疑を挿むとを夢想だもしない。自分は所謂無生物からして 生が生長し來ると——無機物から有機物が發展し來ると——を怪しまなくなつた。自分の想像力がどうもそれに 慣れるとの出來ない、有機的進化の一つの驚くべき事實は、生の物質が、系統的構造の不可解な複雜なものへ出來上つて 行く潛在的能力或は傾向を所持して居るといふ 事實である。その物質が射光を或は電氣を開展して行く力は、それが色を開展させて行く力より、より以上に不思議なものでは實際無い。夜光虫や、光を放つ百足虫や、或は螢が光を造り出すとは、植物が青い花や 紫色の花を造り出すよりか餘計に不思議

---

2. as it is 實際、御覽の通りに、事實。

evolve colour; and that a noctiluca, or a luminous centipede, or a firefly, should produce light, ought not to seem more wonderful than that a plant should produce blue or purple flowers. But the biological interpretation of the phenomenon leaves me wondering, just as much as before, at the particular miracle of the machinery by which the light is made. To find embedded in the body of the insect a microscopic working-model of everything comprised under the technical designation of an "electric plant," would not be nearly so wonderful a discovery as the discovery of what actually exists. Here is a firefly, able, with its infinitesimal dynamo, to produce a pure cold light "at one four-hundredth part of the cost of the energy expended in a candle flame"!.....  
...Now why should there have been evolved in the tail of this tiny creature a luminiferous mechanism at once<sup>1</sup> so elaborate and so effective that our greatest physiologists and chemists are still unable to understand the operation of it, and our best electricians, impotent to conceive the possibility of imitating it? Why should the living tissues crystallize or build themselves into structures of such stupefying<sup>2</sup> intricacy and beauty as the visual organs of an ephemera, the electrical organs of a gymnotus,<sup>3</sup> or

---

註 1. elaborate であつて同時に effective な。

2. stupefy = to make stupid or torpid.

だと思ふべき譯は無い。だが、それで以て光が出来る機械作用の此特殊な 奇蹟をば、此現象の生物學的説明は依然としてこれ迄同様に自分を驚嘆したなりに残して居る。『發電裝置』といふ専門的名稱の下(もと)に包含せらるゝ一切の物の 顯微鏡的微細な 運轉模型が此虫の體内に納められて居るのを見るとは、家地實際に存在して居るもののが見ほどに驚くべき發見では無いであらう。今現に此處に、その無限小的なるダイナモを以てして、『蠟燭の炎に費やさるゝ勢力の費用の 四百分の一で』純粹な冷たい光を造り出し得る螢が一匹居るのである！ ……さて、我々の最も偉大な 生理學者及び 化學者すらまだその作用を理解し得ない、又我々の最善の 電氣學者すらそれを模倣するの可能なるを理解し得ないほど、それほどに精緻な有效な發光機械が、どうして此の小さいな 動物の尻に開展進化するやうにされたものであらうか。蜉蝣の視覺器だとか、電氣鰻の電氣機官だとか、或は螢の發光機官とかいふやうな、實に人を啞然たらしめるほどに錯雜したそして美くしいものを構成するやうに、生きた組織が何うしてそんな 構造に固まつたり出來上つて來たりするのであらうか。 ……此の物の不可思議を思ふといふと、神さまが仕事されるのだなんかとは 到底も自分には想像

---

3. Sternopygus さも呼ぶ: *Gymnotus carapo* さいふ、electric eel.

the luminiferous organs of a firefly?.....The very wonder of the thing forbids me to imagine gods at work: no mere god could ever contrive such a prodigy as the eye of a May-fly<sup>1</sup> or the tail of a firefly.

Biology would answer thus:—"Though it is inconceivable that a structure like this should have been produced by accumulated effects of function on structure, yet it is conceivable that successive selections of favourable variations<sup>2</sup> might have produced it." And no follower of Herbert Spencer is really justified in wandering further. But I cannot rid myself of the notion that Matter, in some blind infallible way, *remembers*; and that in every unit of living substance there slumber infinite potentialities, simply because to every ultimate atom belongs the infinite and indestructible experience of billions<sup>3</sup> of billions of vanished universes.

---

註 1. Ephemeridae科のものにて、ephemerid とも day-fly ともいふ。英國にては、Trichopteraに属するものにて、caddis-fly と呼ぶもの。

されぬ。蝶蛹の眼だとか、螢の尻だとかいふ斯んな奇怪な物は、ただの神さまなんかが いつまで経つても工夫の出来かねるものである。

生物學は次の如く答へるであらう。『斯んな構造が、機能の構造に及ぼす效果の累積に依つて成つたものとは考へ得られないにしても、適當な變形の逐次の淘汰がこんな者をつくり出したものかも知れぬといふとは考へ得られる』と。そしてハアバアト、スペンサの學說を奉する者は、これ以上遠くへさ迷ひ出ると實際是認されないのである。が然し自分は、物質といふものは、盲目的に誤無しに、物事を記憶するものであるといふ意見、それからまた、あらゆる終局的な分子には悉く、幾億幾十億の消えた宇宙の、破滅され無い無窮な經驗が入つて居るからして、生きて居る物質の一々の單位には、無窮の潛勢力が眠つて居るのであるといふ意見、——これを自分は頭から離すことが出来ないのである。

---

2. 生存に好都合な變種變態。
3. 英國にては百萬の百萬倍の數。米國にては百萬の千倍の數。

## DRAGON-FLIES

### I



ONE of the old names of Japan is *Akitsushima*, meaning "The Island of the Dragon-fly," and written with the character representing a dragon-fly,—which insect, now called *tombo*, was anciently called *Akitsu*. Perhaps this name *Akitsushima*, "Island of the Dragon-fly," was phonetically suggested by a still older name for Japan, also pronounced *Akitsushima*, but written with different characters, and signifying "The Land of Rich Harvests." However this may be, there is a tradition that the Emperor Jimmu, some twenty-six hundred years ago, ascended a mountain to gaze over the province of Yamato, and observed to those who accompanied him that the configuration of the land was like a dragon-fly licking its tail. Because of this august observation the province of Yamato came to be known as the Land of the Dragon-fly; and eventually the name was extended to the whole island. And the Dragon-fly remains an emblem of the Empire even to this day.

## 蜻 蛭



本の古名の一つはアキツシマといふので、これは『蜻蜓の洲』といふ意味で、蜻蛉といふ意義の文字で書き現はされて居る。この虫は、今はトムボといつて居るが、古代に於てはアキツと呼んだものである。思ふに、このアキツシマ即ち『蜻蜓洲』といふ名は、同じくアキツシマと發音はするが、異つた文字を用ひて書き現はされて、『豊穣な國』といふ意味を有つた、なほ一層古るい日本の稱呼からして聲音上思ひ付いたものであらう。それは兎も角、約二千六百年前に、神武帝が大和の國を眺望しに或る山へ登られて、國の形蜻蜓のとなめせる<sup>1</sup>に似たりと御附の人達に御述になつたといふ傳説がある。此御言葉があつたので、大和の國は蜻蜓洲と言はれるやうになり、しまひには此名が全土に及ぶやうになつた。そして蜻蛉は今日に至る迄も依然この帝國の記號となつて居る。

---

註 1. さなむさは、雌雄互に尾を街みて輪になつて飛ぶをいふ。

In a literal sense, Japan well deserves to be called the Land of the Dragon-fly; for, as Rein poetically declared, it is "a true Eldorado to the neuroptera-fancier." Probably no other country of either temperate zone possesses so many kinds of dragon-flies; and I doubt whether even the tropics can produce any dragon-flies more curiously beautiful than some of the Japanese species. The most wonderful dragon-fly that I ever saw was a Japanese *Calepteryx*, which I captured last summer in Shidzuka. It was what the country-folk call a "black dragon-fly"; but the color was really a rich deep purple. The long narrow wings, velvety purple, seemed—even to touch—like the petals of some marvellous flower. The purple body, slender as a darning-needle, was decorated with dotted lines of dead gold. The head and thorax were vivid gold-green; but the eyes were pure globes of burnished gold. The legs were fringed on the inner side with indescribably delicate spines, set at right angles to the limb, like the teeth of a fairy-comb. So exquisite was the creature that I felt a kind of remorse for having disturbed it,—felt as if I had been meddling with something belonging to the

---

註 1. J. J. Rein. Japan と題せる好著あり。

2. Eldorado. 普通 El Dorado と譯る。金銀財寶に富める國と想像され居たるところ。元來此語は、十五世紀頃、南

文字通りの意味で、日本は蜻蛉の國と呼ばれる價値を充分に有つて居る。といふは、レイン<sup>1</sup>が詩的に述べて居るやうに、日本は『脈翅類愛好者にはまことのエルドラード<sup>2</sup>』だからである。恐らくは南北兩溫帶のどの國も、日本ほど多種類の蜻蛉を所持しては居まい。また、熱帶國すらも日本の種類の或種のものより、もつと珍らしく美しい蜻蛉を造り得るかどうか自分は怪しむものである。自分がこれまで見たうちで一番驚嘆すべき蜻蛉は、昨夏静岡で捕つた一カロブテリツクス<sup>3</sup>であつた。土地の人は『黒トンボ』と呼んで居るものであつたが、その色は實際は非常に濃い紫色であつた。天鵞絨のやうな紫色の、その細長い翅は——觸つて見ても——不思議な或る花の花瓣のやうに思へた。縫針のやうに蚊細いその紫色の躰は光澤無しの金の點線の裝飾を有つて居つた。頭と胸部とは眼の覺めるやうな金ピカの綠色であつたが、眼は磨きをかけた金の球そつくりであつた。脚は、肢部に直角を爲して、丁度豆仙人の櫛の歯のやうな、何んとも言へぬ繊細な棘がその内側を縁取つて居た。それは餘りに微妙なものだつたので、その平和を亂したことに一種の後悔の念を自分は覚え——神界に屬する者に要らぬ手出しをしたやうに感じた程であつた。——で自分は直ぐとそのとまつて居た灌木へ返へしてやつた。……此の特殊

---

米の北方に存在するやう想像され居りし金銀に豊富なる Manoa さいふ町の主長の名なりしが、後ち轉じてその町の名とも國の名ともなりしものなり。

3. *Calepteryx*. *Calopteryx* の誤植。draonflyg. の意。

gods ;—and I quickly returned it to the shrub on which it had been reposing.....This particular kind of dragon-fly is said to haunt only the neighborhood of a clear stream near the town of Yaidzu. It is, however, but one of many lovely varieties.<sup>1</sup>

But the more exquisite dragon-flies are infrequently seen ; and they seldom figure<sup>2</sup> in Japanese literature ;—and I can attempt to interest my reader only in the poetry and the folklore of dragon-flies. I propose to discourse of dragon-flies in the old-fashioned Japanese way ; and the little that I have been able to learn upon the subject,—with the help of quaint books and of long-forgotten drawings,—mostly relates to the commoner species.

But before treating of dragon-fly literature, it will be necessary to say something regarding dragon-fly nomenclature.<sup>3</sup> Old Japanese books profess to name about fifty kinds ; and the *Chūfu-Zusetsu* actually contains colored pictures of nearly that number of dragon-flies. But in these volumes several insects resembling dragon-flies are improperly classed with dragon-flies ; and in more than one case it would seem that different names have been given to the male and female of the same species. On the

---

註 1. variety—subspecies ; subdivision of a species. 變種なり。

な蜻蛉は焼津町の近くの 清流の附近だけに棲んで居るといふ事である。然しこれは多くの可愛らしい 変種の一つたるに過ぎぬのである。

だが上述のものよりもつと美妙な 蜻蛉は稀に目にするとあるものであるし、且つ日本文學に出て來るとは滅多に無い。——それで自分が 読者の 興味を呼び得るのはたゞ蜻蜓の 詩歌と 民衆傳説 との方面に於てのみである。自分は蜻蜓の談論を古風な日本流義で 試みたいのだが、自分が——奇妙な書目と 永く人に忘られて居る圖書との助を借りて——此題目に就いて 知り得た僅少の知識は、大半は、より普通な種類に關して居るのである。

だが蜻蛉文學を論述する前に、蜻蛉の名稱に就いて少しく語る必要があらう。古い日本書は五十種許りの名を擧げようとする。虫譜圖説には實際 その數に近い蜻蛉の彩色繪があるのである。然し此書には、蜻蛉に似て居る虫で、不穩當にも蜻蛉の部に入れてあるのが數々ある。又同一種の雄と雌とに異つた名が與へられて居るやうに思へる例が少なからずある。之に反して、異つた種類の蜻蛉が四つも同じ普通名を有つて居るのを自分は知つて

---

2. to figure--to show one's self; to be seen or prominent; to take a part.

3. 科學の或る特種の部門に專用せらるゝ technical terms 全體を意味するともあり。此處にては names さいふ程の意なり。

other hand I find as many as four different varieties of dragon-fly bearing the same folk-name! And in view of these facts I venture to think that the following list will be found sufficiently complete:—

I.—*Mugiwara-tombo* (or simply, *tombō*), “Barley-straw Dragon-fly,”—so called because its body somewhat resembles in shape and color a barley-straw.—This is perhaps the most common of all the dragon-flies, and the first to make its appearance.

II.—*Shiokara-tombo*, or *Shio-tombo*,—“Salt-fish Dragon-fly,” or “Salt Dragon-fly,”—so called because the end of its tail looks as if it had been dipped in salt. *Shiokara* is the name given to a preparation of fish preserved in salt.

III.—*Kino-tombo*, “Yellow Dragon-fly.”—It is not all yellow, but reddish, with yellow stripes and bands.

IV.—*Ao-tombo*. *Ao* means either blue or green; and two different kinds of dragon-fly,—one green, and one metallic blue,—are called by this name.

V.—*Koshiaki-tombo*,—“Shining Loins.” The insect usually so called is black and yellow.

---

註 1. 學名 *Orthetrum japonicus*.

2. シホカラトムボに麥藁蜻蛉の雄なり。

3. 學名 *Diplax croceola*.

居る。そこで如上の事實を眼中に置いて居て、次記の目録は先づ完全なものと思つてよからうと自分は敢て考へるのである。—

一、ムギワラトムボ<sup>1</sup> (或は單にトムボ) 即ち麥藁蜻蛉 —— その身體が形も色も稍や麥藁に似て居るので斯の名がある。—これは多分蜻蛉のうちで一番普通なもので、且つ最も早く現れるものであらう。

二、シホカラトムボ<sup>2</sup> 或はシホトムボ —— 即ち、鹽辛蜻蛉或は鹽蜻蛉 —— 尾の尖が鹽に浸つて居たやうな色をして居るので斯の名がある。シホカラとは鹽に漬けられた一種の魚の食品である。

三、キノトムボ<sup>3</sup> 即ち黃蜻蛉 —— まつ黄では無く、黄色い線や條のある赤味がかつた蜻蛉である。

四、アヲトムボ<sup>4</sup> アヲといふ言葉は青にも綠にも使ふ。異つた二種類の蜻蛉を —— 一つは綠、一つは金屬質の青いのを —— 此名で呼んで居る。

五、コシアキトムボ<sup>5</sup> —— 腰明蜻蛉。普通斯く呼ばれて居る蜻蛉は黒と黄との斑である。

---

4. 動物學上には此名無し。

5. 學名 *Pseudothemis zonata*. 虫譜圖說には、之をトノサマトムボともいふ人あり、さあり。

VI.—*Tono-sama-tombo*,—“August-Lord Dragon-fly.” Many different kinds of dragon-fly are called by this name,—probably on account of their beautiful colors. The name *Koshiaki*, or “Shining Loins,” is likewise given to several varieties.

VII.—*Ko-mugi-tombo*, “Wheat-straw Dragon-fly.”—Somewhat smaller than the “Barley-straw dragon-fly.”

VIII.—*Tsumaguro-tombo*, “Black-skirted (or “Black-hemmed”) Dragon-fly.”—Several kinds of dragon-flies are thus called, because the edges of the wings are black or dark-red.

IX.—*Kuro-tombo*, “Black Dragon-fly.” As the word *kuro* means either dark in color or black, it is not surprising to find this name given both to deep red and to deep purple insects.

X.—*Karakasa-tombo*, “Umbrella Dragon-fly.” The body of this creature is said to resemble, both in form and in color, a closed umbrella of the kind known as *karakasa*, made of split bamboo covered with thick oil-paper.

XI.—*Chō-tombo*,—“Butterfly Dragon-fly.” Several varieties of dragon-fly are thus called,—apparently because of wing-markings like those of moths or butterflies.

---

註 1. 學名未詳。脛白し。キノトムボの一變種か。  
2. 夢葉蜻蛉の一變種か。動物學上この名無きやうなり。

六、トノサマトムボ<sup>1</sup>——殿様蜻蛉。恐らくその色が美しいが爲めであらうが、種類の異つた澤山の蜻蛉を此名で呼んで居る。コシアキ即ち腰明といふ名も、それと同様、種々な變種の數々に與へられて居る。

七、コムギトムボ<sup>2</sup> 即ち小麥蜻蛉。——麥藁蜻蛉よりか少し小さい。

八、ツマグロトムボ<sup>3</sup> 即ち棗黑蜻蛉。翅の端が黒いか又は濃い赤い色かなので、斯う呼ばれて居る蜻蛉で種類の異つて居るのがある。

九、クロトムボ<sup>4</sup> 即ち黒蜻蛉。クロといふ語は色の濃い意味にも黒い意味にも用ひるから、濃紅色の蜻蛉にも濃紫色の蜻蛉にも此名が與へられて居るのは不思議では無い。

十、カラカサトムボ<sup>5</sup>、即ち傘蜻蛉。この蜻蛉の身體は、形も色も、細かに割つた竹で骨組が出來て居て、それへ厚い油紙を張つたカラカサといふ傘をすばめたのに似て居るといふとである。

十一、テフトムボ<sup>6</sup>——蝶蜻蛉。見たところ翅の模様が蛾か蝶の翅模様に似て居るので、それでこの名を有つて居る蜻蛉で種類の異つて居るのがある。

---

3. 殿様蜻蛉の翅の尖端の黒きもの。

4. 5. 學名不詳。

6. 學名 *Rhyothemis fuliginosus*. 全身淡黒にして翅の先白し  
て虫譜圖說は記るせり。

XII.—*Shōjō-tombo*. A bright-red dragon-fly is so named, simply because of its tint.—In the zoological mythology of China and Japan, the *Shōjō* figures as a being less than human, but more than animal,—in appearance resembling a stout boy with long crimson hair. From this crimson hair it was alleged that a wonderful red dye could be extracted. The *Shōjō* was supposed to be very fond of *sake*; and in Japanese art the creature is commonly represented as dancing about a *sake*-vessel.

XIII.—*Haguro-tombo*, “Black-winged Dragon-fly.”

XIV.—*Oni-yamma*, “Demon Dragon-fly.” This is the largest of all the Japanese dragon-flies. It is rather unpleasantly colored; the body being black, with bright yellow bands and stripes.

XV.—*Ki-yamma*, “Goblin-Dragon-fly.” Also called *Ki-Emma*,—“Emma,” or “Yemma,” being the name of the King of Death and Judge of Souls.

XVI.—*Shōryō-tombo*, “The Dragon-fly of the Ancestral Spirits.” This appellation, as well as another of kindred meaning,—“*Shōrai-tombo*, or “Dragon-fly of the Dead,”—would appear, so far as I could learn, to be given to many kinds of dragon-fly.

---

註 1. 學名 *Crocothemis servilia*.

2. 學名不詳。

3. 學名 *Anotogaster Sieboldii*. オホヤマトムガセモイフ。

十二、シヤウジヤウトムボ。<sup>1</sup> 鮮やかな赤い色の或る蜻蛉を斯う呼んで居る。色が赤いので此名があるのである。支那及び日本の動物神話に於て、シヤウジヤウといふのは、人間以下のものではあるが、動物以上のもので、——姿をいふと、深紅な長い髪を生やした、頑丈な子供のやうである。この深紅な髪毛から不思議な赤の染料がとれると言はれて居る。此の猩々は非常に酒が好きだと想像されて居る。そして日本の美術では此の動物は酒壺のあたりで踊つて居る處を普通は見せてある。

十三、ハグロトムボ。<sup>2</sup> 即ち羽黒蜻蛉。

十四、オニヤムマ。<sup>3</sup> 即ち鬼ヤムマ。日本の蜻蛉のうちで一番大きなものである。どつちかといふと不快な色をして居る。身體は黒くて、あざやかな黄色い條がある。

十五、キヤムマ。<sup>4</sup> 即ち鬼ヤムマ。キエムマともいふ。エムマといふは死界の王で靈魂の審判者である。

十六、シヤウリヤウトムボ。<sup>5</sup> 即ち精靈蜻蛉。此名は、似よつた意味の、も一つの名、シヤウライ蜻蛉と共に、自分の知つて居るところでは、多くの種類の蜻蛉に與へられて居るやうである。

• ~~~~~

4. キヤムマは鬼(き)ヤムマに非ず、黄やむまなり。キトムがさもいひ、黄色にて、翅も淡黄、大小の黒點翅にあり。學名不詳。

5. 言海に據ればキヤムマと同一物らし。精靈祭壇に出る故斯の名あるらし。

XVII.—*Yūrei-tombo*, — “Ghost Dragon-fly.”

Various creatures are called by this name,—which I thought especially appropriate in the case of one beautiful *Calopteryx*, whose soundless black flitting might well be mistaken for the motion of a shadow,—the shadow of a dragon-fly. Indeed this appellation for the black insect must have been intended to suggest the primitive idea of shadow as ghost.

XVIII.—*Kane-tsuke-tombo*, or *Ohaguro-tombo*.

Either name refers to the preparation formerly used to blacken the teeth of married women, and might be freely rendered as “Tooth-blackening Dragon-fly.” *O-haguro* (“honorable tooth-blackening”) or *Kane*, were the terms by which the tooth-staining infusion was commonly known. *Kane wo tsukeru* signified to apply, or, more literally, to wear the stuff: thus the appellation *Kane-tsuke-tombo* might be interpreted as “the *Kane*-stained Dragon-fly.” The wings of the insect are half-black, and look as if they had been partly dipped in ink. Another and equally picturesque name for the creature is *Kōya*, “the Dyer.”

XIX.—*Ta-no-Kami-tombo*, “Dragon-fly of the God of Rice-fields.” This appellation has been given to an insect variegated with red and yellow.

---

註 1. 動物學上には此名無し。

2. 學名 *Calopteryx atrata*.

十七、ユウレイイトムボ<sup>1</sup>——幽靈蜻蛉。種々な蜻蛉がこの名で呼ばれて居る。或る美しいカロプテリツクスで、その音無しに黒く飛ぶのが影の動くが如くに——蜻蛉の影の動くが如くに——思ひ誤らる。やうな一種のカロプテリツクスの場合には此名は殊に適切であると自分は思った。實際此の黒い蜻蛉に此名を附けたのは、影を幽靈だと思つた原始的な思想を思はせる爲めであつたのかも知れぬ。

十八、カネツケトムボ或はオハグロトムボ。<sup>2</sup> どつちも古昔夫のある婦人が歯を黒くする爲めに用ひた調剤に關係のある名である。だからお歯黒蜻蛉と譯していい譯だ。オハグロ（御歯黒）或は鐵漿は歯を染めるに用ひる浸剤を呼ぶ普通の言葉であつた。カネヲツケルといふは、その品物を用ひる、或はもつと文字通りに言へば、『附着』するといふとである。だからカネツケトンボといふ稱呼は鐵漿附け蜻蛉と譯しても宜い。此の蜻蛉の翅は半黒で、半分印氣に浸けたやうに見える。同じく繪のやうな、コウヤ即ち紺屋といふ別名がある。

十九、タノカミトムボ。<sup>3</sup> 即ち田の神蜻蛉。赤と黄とが雜つた色の蜻蛉につけた名である。

---

3. 虫譜圖說には、形キノトムボに似て、身丹黄、尾に黒斑あり、足黒く、翅赭色ざあれど、會津地方にて或る種のものに與へ居る地方名らし。

XX.—*Yanagi-Joro*, “The Lady of the Weeping-willow.” A beautiful, but ghostly name; for the *Yanagi-Jorō* is the Spirit of the Willow-tree. I find that two very graceful species of dragon-fly are thus called.

XXI.—*Seki-i-shisha*, “Red-robed Messenger.”

XXII.—*Yamma-tombo*. The name is a sort of doublet; *yamma* signifying a large dragon-fly, and *tombo* any sort of dragon-fly. This is the name for a black-and-green insect, called *Onjo* in Izumo.

XXIII.—*Kuruma-yamma*, “Wagon Dragon-fly,”—probably so-named from the disk-like appendages of the tail.

XXIV.—*Aka-tombo*, “Red Dragon-fly.” The name is now given to various species; but the insect especially referred to as *Aka-tombo* by the old poets is a small dragon-fly, which is often seen in flocks.

XXV.—*Tōsumi-tombo*, “Lamp-wick Dragon-fly.” A very small creature,—thus named because of the resemblance of its body to the slender pith-wick used in the old-fashioned Japanese lamp.

XXVI.—*Mono-sashi-tombo*,—“Foot-measure Dragon-fly.” This also is a very small insect. The form of its body, with the ten joint-markings, sug-

---

註 1. 學名不詳。

2. 猪々蜻蛉の別名なり。

3. 學名 *Anax parthenope*. キシャムマともいふ。

廿、ヤナギヂヨラウ、即ち柳女郎。美しいが氣味の悪い名である。といふのは 柳女郎といふは 柳の木の靈だから。非常に優美な蜻蛉で此の名で呼ばれて居るのが二種あると思ふ。

廿一、セキイシシヤ、即ち赤衣使者。

廿二、ヤムマトムボ。<sup>3</sup> 此名は類語を重ねたやうなものだ。ヤムマは大きな蜻蛉で、トムボはどんな蜻蜓でもさう呼ぶ。これは 黒味のある綠色をした 蜻蛉につけた名である。出雲では之を ランジヤウと呼んで居る。

廿三、クルマヤムマ、即ち車ヤムマ、—尾に圓盤のやうな附屬物があるので左う呼んだものであらう。

廿四、アカトムボ。<sup>4</sup> 即ち赤蜻蛉。種々な種類に此名を今つけて居る。だが殊に赤蜻蛉と古の詩人が言うて居るのは、小さな蜻蛉で、屢々群を爲して居るものである。

廿五、トウスミトムボ。<sup>5</sup> 即ち燈心蜻蛉。非常に小さい。古風な日本のラムプに 使用する蚊細い、木の髓の心(しん)に身體が似て居るので此名があるのである。

廿六、モノサシトムボ。<sup>6</sup> 即ち尺蜻蛉。これもまた甚だ小さい蜻蛉である。關節の條(すぢ)の十ある その身體がこの名を思ひ付かせたのである。—普通竹で出來て居

---

4. 學名不詳。

5. 小さき赤色の蜻蛉の總稱なり。

6. 學名 *agrion quadrigerum*.

7. 動物學上此名無きやうなり。

gested this name ;—the ordinary Japanese foot-measure, usually made of bamboo, being very narrow, and divided into only ten *sun*, or inches.

XXVII.—*Beni-tombo*. This is the name given to a beautiful pink dragon-fly, on account of its color. *Beni* is a kind of rouge, with which the Japanese girl tints her lips and cheeks on certain occasions.

XXVIII.—*Mekura-tombo*, “Blind Dragon-fly.” The creature thus called is not blind at all; but it dashes its large body in so clumsy a way against objects in a room that it was at one time supposed to be sightless.

XXIX.—*Ka-tombo*, “Mosquito Dragon-fly,”—perhaps in the same sense as the American term “mosquito-hawk.”

XXX.—*Kuro-yama-tombo*, “Black Mountain Dragon-fly,”—so called to distinguish it from the *Yama-tombo*, or “Mountain Dragon-fly,” which is mostly green.

XXXI.—*Ko-yama-tombo*, “Little Mountain-Dragon-fly,”—the name of a small insect resembling the *Yama-tombo* in form and color.

XXXII.—*Tsukete-dan*. The word *dan* is a  
註 1. 2. 動物學上此名無きやうなり。 1. *Psilocnemis annulata* か。  
3. 學名 *Heptagenio binotata*. これは實は蜻蛉に非ず。蜉蝣科のものなり。

る、尋常一般の日本の物指は甚だ幅の狭いもので、たゞ十スン即ち十吋に區劃されて居る。

廿七、ペニトムボ。<sup>1</sup> 色が赤い爲めにつけたもので、淡紅色の美しい蜻蛉である。ペニといふは、日本の女の子が或る場合にそれを唇や頬に少しつける一種の臘脂である。

廿八、メクラトムボ。<sup>2</sup> 即ち盲蜻蛉。この名を有つた蜻蛉は決して盲目では無い。然しその大きな身體を不細工に室内の品物へぶつつけるので、一(い)つ時視力の無いものと想像されて居たのである。

廿九、カトムボ。<sup>3</sup> 即ち蚊蜻蛉、——多分、亞米利加のモスキイトホーク<sup>4</sup>と同じ意味のものであらう。

卅、クロヤマトムボ。<sup>5</sup> 即ち黒山蜻蛉、——ヤマトムボ即ち山蜻蛉といふがあるが、これは大抵綠色をして居るのでそれと區別する爲めに斯く呼んだものであらう。

卅一、コヤマトムボ。<sup>6</sup> 即ち小山蜻蛉。形も色も山蜻蛉に似て小さい。

卅二、ツケテダン。<sup>7</sup> ダンといふ語は雜色の織物への總

---

4. 蚊を好みて食する一種の蜻蛉なり。日本語のカトムボ。<sup>1</sup> 蚊を好み食ふが爲に非ず、蚊の如く小さきが爲めなり。

5. 學名不詳。 6. 學名 *Epophthalmia amphigena*.

7. 不明。虫譜圖說にかかる名掲げありし爲め、當時譯者はそのまゝ先生に奉りしなり。

general term for variegated<sup>1</sup> woven stuffs; and the name *tsukete-dan* might be freely rendered as “The Wearer of the Many-Colored Robe.”

I believe that in the foregoing list the only name requiring further explanation is the name *Shōrai-tombo*, or *Shōryō-tombo*, in its meaning of “the Dragon-fly of the Dead.” Unlike the equally weird name *Yūrei-tombo*, or “Ghost Dragon-fly,” the term *Shōrai-tombo* does not refer to the appearance<sup>2</sup> of the insect, but to the strange belief that certain dragon-flies are *ridden by the dead*,—used as winged steeds. From the morning of the thirteenth to the midnight of the fifteenth day of the old seventh month,—the time of the Festival of the Bon,—the dragon-flies are said to carry the *Hotoke-Sama*, the August Spirits of the Ancestors, who then revisit their former homes. Therefore during this Buddhist “All-Souls,”<sup>3</sup> children are forbidden to molest any dragon-flies,—especially dragon-flies that may then happen to enter the family dwelling. This supposed relation of dragon-flies to the supernatural world helps to explain an old folk saying, still current in some provinces, to the effect<sup>4</sup> that the child who catches dragon-flies will never “obtain knowledge.” Another curious belief

---

註 1. 色の染め分けである。

2. 此處では出現で無く、外觀さいふ意。

名である。でツケテダンとは『色んな色の衣物を着たもの』と大まかに譯してもよからう。

上記の目録のうちで、なほ進んで説明の要ある名は『死者の蜻蛉』といふ意味の、シヤウリヤウトムボ又の名シヤウライトムボだけであらうと思ふ。同じく無氣味な ユウレイトムボ即ち幽靈蜻蛉とは異つて シヤウライトムボといふ名はその姿形に關係を有つた名では無くて、或る種の蜻蛉には——翼ある馬として——死者が騎つて居るといふ妙な迷信から來て居るのである。舊暦七月の十三日の朝から十五日の夜半まで——盆會のあひだ——蜻蛉は、その時分にその舊の家を見舞はるゝホトケサマ即ち祖先の靈を背負うて居ると言はれて居る。だから、佛教の此の『萬靈節』中は、子供はどんな蜻蛉でもそれを——殊にその折家の内へ偶ま入つて來る蜻蛉を——いちめるとを禁ぜられる。蜻蛉と超自然界との此の想像されて居る關係が、今なほ方々の國に行はれて居る、蜻蛉とる子は『智慧を得ぬ』といふ意味の、古くからの諺を説明する役に立つ。も一つ奇妙な信仰は、或種の蜻蛉はクワンノンサ

---

3. 羅馬如特力教にて、死亡せし信者の追悼を營む日なり。  
十二月二日なり。

4. to the effect—といふ意味の。saying へ係る。

is that certain dragon-flies "carry the image<sup>1</sup> of Kwannon-Sama (Avalokitesvara)," — because the markings upon the backs of the insects bear some faint resemblance to the form of a Buddhist icon.<sup>2</sup>

## II

Different kinds of dragon-fly show themselves at different periods ; and the more beautiful species<sup>4</sup> with few exceptions, are the latest to appear. All Japanese dragon-flies have been grouped by old writers into four classes, according to the predominant<sup>3</sup> color of each variety,—the Yellow, Green (or Blue), Black (or Dark), and Red Dragon-flies. It is said that the yellow-marked insects are the earliest to appear ; that the green, blue, and black varieties first show themselves in the Period of Greatest Heat ; and that the red kinds are the last to come and the last to go,—vanishing only with the close of autumn. In a vague and general way, these statements can be accepted as results of observation. Nevertheless, the dragon-fly is popularly spoken of as a creature of autumn : indeed one of its many names, *Akitsu-mushi* signifies "autumn insect." And the appellation is really appropriate ;<sup>4</sup> for it is not until the autumn that dragon-flies appear in such multitude as to

---

註 1. image—像。veneration の對象たる statue.  
2. 希臘語より來れるものにて image と同意説。

マ(觀音菩薩)を背に負うて居るといふ 信仰である。——  
脊の斑點模様が佛像の形に微かに似よりがあるからのと  
である。

二

蜻蛉は異つた種類のが時期を異にして出る。そして殆  
んど例外無しに、一層美しい種類のが一番後れて出現す  
る。日本の蜻蛉全部を古昔の作家は一々の主要な色に  
従つて四種類に——黄、綠(或は青)、黒(或は濃い色)及  
び赤に——部類分けをして居る。黄な色合のが一番早く  
現はれる。綠色の、青いの、それから黒いのは極暑にな  
つて初めて出る。そして赤いのが一番後れて出て、去る  
のも一番後とで、秋の末になつてやつと無くなるといふ  
とである。漠然一般的に如上の叙述は觀察の結果として  
承認し得らるゝものである。だが然し、蜻蛉は一般には  
秋の虫となつて居る。蜻蛉の異名のうちに『秋の虫』とい  
ふ意味の、アキツムシといふ名がある程である。そして  
この稱呼は實際適切である。といふ譯は、人の注意を惹  
く程に蜻蛉が群を爲して現はれるのは秋になつてからの

---

3. predominant—ruling. 優勢な。  
4. appropriate—suitable; proper.

compel attention. For the poet, however, the true dragon-fly of autumn is the red dragon-fly :

Aki no ki no  
Akatombō ni  
Sadamarinu.

*That the autumn season has begun is decided by the [appearance of the] red-dragon-fly.*

Onoga mi ni  
Aki wo somenuku  
Tombo kana !

*O the dragon-fly!—he has dyed his own body with [the color of] autumn!*

Aki no hi no  
Someta iro nari  
Aka-tombo !

*Dyed he is with the color of autumn days—O the red dragon-fly!*

“Spring,” says a Japanese poet, “is the Season of the Eyes; Autumn is the Season of the Ears,”—meaning that in spring the blossoming of the trees and the magic of morning haze make delight for the eyes, and that in autumn the ears are charmed by the music of countless insects. But he goes on to



註 1. 作者は白雄。  
2. 作者は夢醉。

ことであるからである。が然し、詩人には、秋の眞の蜻蛉は赤蜻蛉である。

秋の季の  
赤蜻蛉に  
定りぬ

己が身に  
秋を染めぬく  
蜻蛉かな

秋の日の  
染めた色なり  
赤蜻蛉

或る日本詩人が『春は眼の季節で、秋は耳の季節である』と言うて居る。いふ心は、春は樹々の花や朝霞の魔力が眼を樂ましめ、秋は耳が無数の虫の音楽に魅せられるといふのである。が此詩人は進んで、秋の此快樂は憂愁を帶びて居る、と言ふ。その哀れ氣な聲は消えし幾年の。

---

3. 作者を譯者失念せり。  
4. 譯者を指されしもの。恐懼の至りなり。譯者は今少しく  
詳細に論じたるを先生は省略されたり。

say that this pleasure of autumn is toned with<sup>1</sup> melancholy. Those plaintive voices evoke the memory of vanished years and of vanished faces, and so to Buddhist thought recall the doctrine of impermanency. Spring is the period of promise and of hope; autumn, the time of remembrance and of regret. And the coming of autumn's special insect, the soundless dragon-fly,—voiceless in the season of voices,—only makes weirder the aspects of change. Everywhere you see a silent play of fairy lightnings,—flashes of color continually intercrossing, like a weaving of interminable enchantment over the face of the land. Thus an old poet describes it :—

Kurenai no  
Kagerō hashiru  
Tombo kana !

*Like a fleeting of crimson gossamer-threads, the flashing of the dragon-flies.*

### III

For more than ten centuries the Japanese have been making verses about dragon-flies; and the subject remains a favorite one even with the younger poets of to-day. The oldest extant<sup>2</sup> poem about a

---

<sup>1</sup> i. toned with—given quality of.

また消えし幾多の顔の、記憶を喚起し、斯くて佛教思想に無常の教理を思はせる。春は約束と希望との時期であり、秋は懷舊と哀惜との時である。そしてまた、秋の特殊な虫、音を立てぬ蜻蛉が、出て來るとは——聲の季節に聲無きものの出て來るとは——變化の姿を一層無氣味にするばかりである。到る處に微小な稻妻の聲なきひらめきが——土地の表面の上を、はてし無き妖術を織り編むが如くに、絶えず交錯する色のきらめきが——見られる。斯く古の一詩人は叙べて居る。——

くれなゐの

かけろふ走る

蜻蛉かな<sup>2</sup>

三

十世紀以上の間、日本人は蜻蛉の詩を作つて居る。そして此題目は今日の青年詩人にも依然好かれて居るものである。蜻蛉を詠んだもので、現存して居る一番古い歌

~~~~~  
2. 作者は吳蓮。

3. extant—still existing.

dragon-fly is said to have been composed, fourteen hundred and forty years ago, by the Emperor Yūriaku. One day while this Emperor was hunting, say the ancient records, a gadfly came and bit his arm. Therewith a dragon-fly pounced upon that gadfly, and devoured it. Then the Emperor commanded his ministers to make an ode in praise of that dragon-fly. But as they hesitated how to begin, he himself composed a poem in praise of the insect, ending with the words,—

“ Even a creeping insect
Waits upon the Great Lord :
Thy form it will bear,
O Yamato, land of the dragon-fly ! ”

And in honor of the loyal dragon-fly, the place of the incident was called *Akitsuno*, or the Moor of the Dragon-fly.

The poem attributed to the Emperor Yūriaku is written in the form called *naga-uta*, or “ long-poetry ”; but the later poems on dragon-flies are mostly composed in the briefer forms of Japanese verse. There are three brief forms,—the ancient *tanka*, consisting of thirty-one syllables; the popular

註 1. 昆虫(にふむし)も、大君に服(まつ)らふ、汝(な)が形

は、千四百四十年前、雄略天皇がお作りになつたものだと言はれて居る。或る日帝が狩をして居給ふた時、と舊記にあるが、一匹の蛇が来て御腕を乍つた。すると其處へ蜻蛉が一匹其蛇へ飛びかゝつて来て、それを乍つてしまつた。そこで天皇は大臣達にその蜻蛉を讃めた歌を作れと命じ給ふた。だが皆ながどうやつていゝか躊躇して居るので、自ら其蜻蛉を稱へた歌をお作りになつた。其御歌の結末は斯うである。——

波賦武志謀、飫袁枳瀬爾。
磨都羅符、儻我柯陀播。
於柯武、婀岐豆斯麻野
麻登。¹

そして、その忠義な蜻蛉の爲に、此事のあつた處は、アキツノ即ち『蜻蛉の野』と名づけられて居る。

雄略帝が物せられたといふ歌は ナガウタ即ち長歌といふ形式で書かれて居るが、近時の蜻蛉の歌は 大半もつと短い形式で書かれて居る。短い形式に三通りある。三十一綴音から成る古來の短歌。二十六綴音の通俗な都々

~~~~~  
(かた)は置かむ、蜻蜓(あきつ)島倭(しまやまさ)、なり。

*dodoitsu*, consisting of twenty-six syllables ; and the *hokku*, consisting of only seventeen. The vast majority of dragon-fly poems are in *hokku*. There are scarcely any poems upon the subject in *dodoitsu*, and—strange to say!—but very few in the classical *tanka*. The friend who collected for me all the verses quoted in this essay, and many hundreds more, declares that he read through *fifty-two-volumes* of thirty-one-syllable poetry in the Imperial Library before he succeeded in finding a single composition about dragon-flies ; and eventually, after much further research, he was able to discover only about a dozen such poems in *tanka*.

The reason for this must be sought in the old poetical conventions. Japanese thirty-one-syllable poetry is composed according to rules that have been fixed for hundreds of years. These rules require that almost every subject treated shall be considered in some relation to one of the seasons. And this should be done in accordance with certain laws of grouping,—long-established conventions of association, recognized both in painting and in poetry : for example, the nightingale should be mentioned, or portrayed, together with the plum-tree ; the sparrow, with the bamboo ; the cuckoo, with the moon ;

---

註 1. 謂者なり。

2. 類題秋草集、同石川歌集、同鏡池集、同桑の若葉、同採

逸。それから、たつた十七綴音の發句である。蜻蛉の詩の大多數は發句である。此題目を都々逸で詠んだ詩は殆んど無い。そして——言ふも不思議や!——古典的な短歌で詠んだものは實際頗る尠い。此の一文に引用して居る詩歌全體、並びになほ幾百首の詩歌を自分の爲めに蒐めた友人<sup>1</sup>は、蜻蛉の短歌一首を見つけたほせるまでに、帝國圖書館で三十一字詩の書を 五十二卷<sup>2</sup> 読んだと言うて居る。そして、なほ一層進んで穿鑿をした後ち、到頭その友人は短歌でのそんな詩をやつと十二ばかり發見し得たのであつた。

此の理由は詩の上の古來の因襲に求めねばならぬのである。日本の三十一字詩は、幾百年間決定されて居る法則に従つて作られる。詩に取扱ふ殆んどあらゆる題目は四季のどれか一つに幾分の關係を持して考察すべき事を此の法則が要求して居る。そして是は或る一定の分類法に——繪畫にも詩歌にも認許されて居る、長い間確定されて居る結合の因襲に——従つて爲されなければならぬ。例へば、黃鳥は梅と一所にして述べるか描くかする。雀は竹と一所に、時鳥は月と一所に、蛙は雨と、蝶は花

---

花集、同新英集、同近世和歌集、同月波集、同新竹集、同芳風集、同明治新和歌集、同和歌聯玉集、同鶴玉集、其他に蜻蛉の歌の一首も載り居らざるは事實なり。

frogs, with rain; the butterfly, with flowers; the bat, with the willow-tree. Every Japanese child knows something about these regulations. Now, it so happens that no such relations have been clearly fixed for the dragon-fly in *tanka*-poetry,—though in pictures we often see it perched on the edge of a water-bucket, or upon an ear of ripened rice. Moreover, in the classification of subject-groupings for poetry, the dragon-fly is not placed among *mushi* (“insects”—by which word the poet nearly always means a musical insect of some sort), but among *zō*,—a term of very wide signification; for it includes the horse, cat, dog, monkey, crow, sparrow, tortoise, snake, frog,—almost all fauna, in short.

Thus the rarity of *tanka*-poems about dragon-flies may be explained. But why should dragon-flies be almost ignored in *dodoitsu*? Probably for the reason that this form of verse is usually devoted to the subject of love. The voiceless dragon-fly can suggest to the love-poet no such fancies as those inspired by the singing-insects,—especially by those night-crickets whose music lingers in the memory of some evening tryst. Out of several hundred dragon-fly poems collected for me, I find only seven relating, directly or indirectly, to the subject of love; and not one of the seven is in twenty-six syllable verse.

---

注 1. 雜は miscellaneous subjects なり。動物に限らず。譯者が、

と、蝙蝠は柳と、といつた譯である。日本の子供は誰れでもこんな規則に就いて少しば心得て居る。扱て、蜻蛉に就いては、どうしたものか、そんな規則が短歌では明白に決定されて居らぬ。尤も繪では、或は手桶の縁に止つて居たり、或は熟した稻の穂に止つて居たりして居るのを屢見るが。その上また、詩歌の題目の分類の上に於て、蜻蛉はムシ(虫である、——虫といへば詩人は何か啼く虫を意味することに殆んどいつもなつて居るのである)の中に入れては無くて、雑の中に入れてある。雑といふのは非常に廣い意義の語で——馬、猫、犬、猿、鳥、雀、龜、蛇、蛙等、要するに殆んであらゆる動物を包含して居るのである。

蜻蛉の短歌の稀なことは斯く説明され得るのである。然し何が故に都々逸では蜻蛉が殆んど無視されて居るのであらうか。この詩形は通例戀の題目にのみ用ひられて居るといふ理由からなのであらう。聲を立てぬ蜻蛉は戀愛詩人には啼く虫が——殊に、その啼き聲が或る夜の逢引の記憶に残つて居る所の夜の蟋蟀が——鼓吹するやうなあんな空想を思ひ浮ばしめ得ないからであらう。自分が蒐めて貰つた幾百の蜻蛉の詩のうちで、直接或は間接に、戀の題に關係して居るのは七つしか無い。しかもその七つのうち二十六字詩のものは唯の一つも無いのである。

---

四季に隸屬せずして雑の部に收めある動物はこれこれと認めしを先生少しく誤解されしやう察せらる。

But in the form *hokku*—limited to seventeen syllables—the poems on dragon-flies are almost as numerous as are the dragon-flies themselves in the early autumn. For in this measure there are few restraints placed upon the composer, either as to theme or method. Almost the only rule about *hokku*,—not at all a rigid one,—is that the poem shall be a little word-picture,—that it shall revive the memory of something seen or felt,—that it shall appeal to some experience of sense. The greater number of the poems that I am going to quote certainly fulfil this requirement: the reader will find that they are really pictures,—tiny color-prints in the manner of the *Ukiyoe* school. Indeed almost any of the following could be delightfully imaged, with a few touches of the brush, by some Japanese master:—

### Picture-Poems about Dragon-flies

Ine no ho no  
Tombō tomari  
Tarenikeri.

*An ear of rice has bent because a dragon-fly perched upon it.*



註 1. これには異議あらんも、當時は未だ所謂宗匠輩の月並句跋扈せし時代にて譯者等は盛んに客觀句を唱へたるも

然しホツクといふ——十七字音に限られた——形式では、蜻蛉の詩は初秋の蜻蛉そのものの如くに殆んど無數である。といふのは、此の詩格では、旨意にも方法にも、作者に殆んど何等の拘束が置かれて居らぬ。發句に就いての殆んど唯一の規則は——それも決して厳格なものでは無いが——句は一つの小さな言葉での繪でなければならぬといふこと。<sup>1</sup> ——見たり感じたりしたものの記憶を復活すべきものでなければならぬこと——感覺の或る経験に訴へるものでなければならぬこと、である。自分がこれから引用する發句の大多數は、確に此要求を充して居る。讀者は、それが眞の繪である——浮世繪派の手法の小さいな色彩畫である——とを知らるゝであらう。實際次記の俳句の殆んどいづれもが、日本の畫伯が二た筆三筆使へば面白い繪になり得るのである。

### 蜻蛉に關した繪畫詩

船の穂の

蜻蛉さまり

垂れにけり<sup>2</sup>

のなり。現今さ雖も譯註者は大體に於て此説を維持し居るものなり。

2. 作者は譯註者。好句には非ず。譯註者の爲め特に採られしものか。

Tombō no  
Eda ni tsuitari  
Wasure-guwa.

*See the dragon-fly resting on the hands of the forgotten mattock.*

Tombō no  
Kaide yukikeri  
Sute-waraji.

*Dragon-flies have gone to sniff at a pair of cast-off sandals of straw.*

Sode ni tsuku  
Sumika ?—obana<sup>1</sup> ni  
Kane-tombo !

*Is it an ink-stain upon a sleeve ?—no : it is only the black dragon-fly resting upon the obana.*

Hiwa naname  
Sekiya no yari ni  
Tombo kana !

*See the dragon-fly perching on the blade of the spear leaning against the rampart-wall !*

---

註 1. 尾花は芒なり。學名 Eularia japonica.  
2. 作者は素麿。  
3. 作者は許白。

蜻蛉の

枝についたり

忘れ録

蜻蛉の

嗅いで行きけり

すて草鞋

袖につく

墨か尾花に

かれさんば

日は斜め

關屋の槍に

蜻蛉かな

4. 作者不詳。「懐子」所載。

5. 作者は蕪村。原句の『日は斜め』が譯文に見えず。the rampart-wall の後へ on which the evening sun is shining aslant こでも尾すべきか。

Tombō no  
Kusa ni undeya,  
Ushi no tsuno !

*O dragon-fly ! how have you wearied of the grass that you should thus perch upon the horn of a cow !*

Kaki-dake no  
Ippon nagaki—  
Tombo kana !

*One of the bamboo-stakes in that fence seems to be higher than the others—but no ! there is a dragon-fly upon it !*

Kaki-dake to  
Tombo to utsuru  
Shōji kana !

*The shadow of the bamboo-fence, with a dragon-fly at rest upon it, is thrown upon my paper-window !*

Tsuri-gane ni  
Hito-toki yasumu  
Tombo kana !

*See ! the dragon-fly is resting a while upon the temple-bell !*

---

註 1. 作者は太無。  
2. 作者は芦雀。譯文少しく不確當なり。but no ! を削らざる可からず。蜻蛉がさまり居るが爲め長く見ゆるに非す。際立ちて長きに蜻蛉が止り居るなり。A stake is seen con-

蜻蛉の

草に倦んでや

牛の角<sup>1</sup>

垣竹の

一本長き

蜻蛉哉<sup>2</sup>

垣竹さ

蜻蛉さ映る

障子かな<sup>3</sup>

釣鐘に

一時休む

蜻蛉かな<sup>4</sup>

---

spicuously longer than all the others in that bamboo-fence.  
Lo! there is a dragon-fly upon it. なり。

3. 作者不明。碧雲會應募句中譯註者が採りしもの。

4. 作者は梅路。

O wo motte  
Kane ni mukaeru,—  
Tombo kana !

*Only with his tail he thinks to oppose [the weight of] the great temple-bell,—O silly dragon-fly !*

Naki-hito no  
Shirushi no take ni  
Tombo kana !

*Lo ! a dragon-fly rests upon the bamboo that marks the grave !*

Itte wa kite  
Tombō taezu  
Fune no tsuna.

*About the ropes of the ship the dragon-flies cease not to come and go.*

Tombō ya  
Fune wa nagarete  
Todomarazu.

*The dragon-fly ceases not to sit about the vessel drifting down the stream.*

---

注 1. 作者は來川。  
2. 作者は几童。

尾を以て、  
鐘に向へる  
蜻蛉かな

なき人の  
しるしの竹に  
蜻蛉かな<sup>3</sup>

往つては來て  
蜻蛉絶えず  
船の網<sup>4</sup>

蜻蛉や  
舟は流れて  
止まらず。

---

3. 作者太菴。  
4. 作者青鷗。

Tombō ya !

Hobashira ate ni

Tōku yuku.

*O the dragon-fly !—keeping an eye upon the mast, he ventures far !*

Tombō ya !

Hi no kage dekite,

Nami no ue.

*Poor dragon-fly !—now that the sun has become obscured, he wanders over the waves.*

Wata-tori no

Kasa ya tombo no

Hitotsu zutsu.

*Look at the bamboo-hats of the cotton-pickers !—there is a dragon-fly perched on each of them !*

Nagare-yuku

Awa ni yume miru

Tombo kana !

*Lo ! the dragon-fly dreams a dream above the flowing of the foam-bubbles !*



註 1. 作者梅室。

2. 作者今明かならず。今人名家發句九百題に載り居れり。

蜻蛉や  
帆柱當てに  
遠く行く<sup>1</sup>

蜻蛉や  
日の影出來て  
波の上<sup>2</sup>

縋さりの  
笠や蜻蛉の  
一つづゝ<sup>3</sup>

流れ行く  
泡に夢見る  
蜻蛉かな<sup>4</sup>

---

3. 作者也有。  
4. 作者仙溪。

Uki-kusa no  
Hana ni asobu ya,  
Aka-tombō !

*See the red dragon-fly sporting about the blossoms of the water-weed !*

Tombō no  
Hitoshio akashi  
Fuchi no ue.

*Much more red seems the red dragon-fly when hovering above the pool.*

Tsuri-beta no  
Sao ni kite neru  
Tombo kana !

*See ! the dragon-fly settles down to sleep on the rod of the unskilful angler !*

Tombō no  
Ha-ura ni sabishi,—  
Aki-shigure.

*Lonesomely clings the dragon-fly to the underside of the leaf—Ah ! the autumn rains !*

註

1. 作者雨柳。
2. 作者不明。俳諧古今六百題に載り居たり。

浮草の  
花にあそぶや  
赤さんほ<sup>1</sup>

蜻蛉の  
二さしほ赤し  
淵の上<sup>2</sup>

釣り下手の  
竿に来て寝る  
蜻蛉かな<sup>3</sup>

蜻蛉の  
葉裏に淋し  
秋時雨<sup>4</sup>

---

3. 作者は也有。  
4. 作者は白園。

Tombō no  
Tō bakari tsuku  
Kara-e kana !

*Only ten dragon-flies—all clinging to the same withered spray!*

Yosogoto no  
Naruko ni nigeru,  
Tombo kana !

*Poor dragon-fly! Scared away by the clapper that never was intended for you!*

Aozora ya,  
Ka hodo mure-tobu  
Aka-tombo.

*High in the azure sky the gathering of red dragon-flies looks like a swarming of mosquitoes.*

Furu-haka ya ;  
Aka-tombo tobu ;  
Kare shikimi.

*Old tomb!—[only] a flitting of red dragon-flies;—some withered [offerings of] shikimi [before the grave]!*

---

【註】I. 作者土期。原文 Kara-e は Kare-e の誤植。原意は Look at the withered spray where as many as ten dragon-flies are clinging! なるべし。

蜻蛉の

十ばかりつく

枯枝かな<sup>1</sup>

よそごとの

鳴子に逃げる

蜻蛉かな<sup>2</sup>

青空や

蚊ほど群れさぶ

赤蜻蛉<sup>3</sup>

古墓や

赤さんば飛ぶ

枯櫻<sup>4</sup>

2. 作者は民花。

3. 作者は譯註者。凡句なり。

4. 作者不明。碧雲會募集句より譯註者が選びし記憶あり。

櫻は arisse の一種。學名 *Illicium religiosum*。

Sabishisa o  
Tombo tobu nari  
Haka no ue.

*Desolation!—dragon-flies flitting above the graves*

Tombo tonde,  
Koto-naki mura no  
Hi go nari.

*Dragon-flies are flitting, and the noon-sun is shining, above  
the village where nothing eventful ever happens.*

Yūzuki hi  
Usuki tombo no  
Ha-kage kana !

*O the thin shadow of the dragon-fly's wings in the light of  
sunset!*

Tombō no  
Kabe wo kakayuru  
Nishi-hi kana !

*O that sunlight from the West, and the dragon-fly clinging  
to the wall!*

---

註 1. 作者は譯註者。

2. 作者は虚子。

淋しさを  
さんぶ飛ぶなり  
墓の上<sup>1</sup>

蜻蛉飛んで  
事無き村の  
日午なり<sup>2</sup>

夕づく日  
薄きさんぼの  
羽影かな<sup>3</sup>

蜻蛉の  
壁をかゝゆる  
西日かな<sup>4</sup>

---

3. 作者は花期。原文 Yūzuki は Yūzuku の誤植。  
4. 作者は沾濡。

Tombo toru

Iri-hi ni tori no

Metsuki kana !

*O the expression of that cock's eyes in the sunset light—  
trying to catch a dragon-fly !*

Tombō no

Mō ya iri-hi no

Issekai.

*Dance, O dragon-flies, in your world of the setting sun !*

Nama-kabe ni

Yū-hi sasunari

Akatombo.

*To the freshly-plastered wall a red dragon-fly clings in the  
light of the setting-sun.*

Deru tsuki to

Iri-hi no ai ya—

Akatombo.

*In the time between the setting of the sun and the rising of  
the moon—red dragon-flies.*

註 1. 成美。

2. 倚菊。原意は舞へよに非す。舞ひ居る様をうたへるなり。

蜻蛉さる

入日に鶴の

眼付かな<sup>1</sup>

蜻蛉の

舞ふや入日の

一世界<sup>2</sup>

生壁に

夕日射すなり

赤さんぼ<sup>3</sup>

出る月さ

入る日の間や

赤さんぼ<sup>4</sup>

3・芦帆。

4・二丘。原文 Iri-hi は Iru-hi の誤植。

Yū-kage ya,  
Nagare ni hitasu  
Tombo no o !

*The dragon-fly at dusk dips her tail into the running stream.*

## IV

The foregoing compositions are by old authors mostly: few modern hokku on the subject have the same naïve<sup>1</sup> quality of picturesqueness. The older poets seem to have watched the ways of the dragon-fly with a patience and a freshness of curiosity impossible to this busier generation. They made verses about all its habits and peculiarities,—even about such matters as the queer propensity<sup>2</sup> of the creature to return many times in succession to any spot once chosen for a perch. Sometimes they praised the beauty of its wings, and compared them to the wings<sup>3</sup> of devas or Buddhist angels; sometimes they celebrated the imponderable grace of its hovering,—the ghostly stillness and lightness of its motion; and sometimes they jested about its waspish appearance of anger, or about the goblin oddity of its stare. They noticed the wonderful way in which

---

**1** 1. artless, unaffected; amusingly simple.

2. tendency; inclination.

夕影や

流れにひたす

さんほの尾<sup>4</sup>

四

前掲の作は大抵舊作家のである。此題目での近代の發句で、それと同じやうな技巧の無い繪のやうな性質を有つたものは至つて尠い。舊詩人は、繁忙な此の現代には不可能な忍耐と生新な好奇心とを以てして、蜻蛉の習慣を眺めて見て居たやうに思へる。彼等は蜻蛉のあらゆる習慣や特性に就いて——一度止まらうと選んだ場處はどんな場所でも續けさまに幾度もそれへ立ち還るその妙な性癖のやうなそんな事に就いてすら——句を詠んだ。時には彼等はその翅の美るはしきを賞めて、之を提婆或は佛教の天使の翼にたぐへた。時には彼等はその飛翔の軽い極みの優美さを——その運動の靈の如くに静かに軽いとを——讃へた。そして時には彼等はその怒の地蜂のやうな様子を、或はその睇視の化物のやうな妙な様を嘲弄した。彼等は蜻蛉がその進行の方向を變じ得る不思議な

---

3. 佛教にて、asuras に反対の諸善神、

4. 作者は如泊、

it can change the direction of its course, or reverse the play of its wings with the sudden turn that suggested the modern Japanese word for a somersault,—*tombogaeri* ("dragonfly-turning"). In the dazzling rapidity of its flight—invisible but as a needle-gleam of darting color—they found a similitude for impermanency. But they perceived that this lightning flight was of short duration, and that the dragon-fly seldom travels far, unless pursued, preferring to flit about one spot all day long. Some thought it worth while to record in verse that at sunset all the dragon-flies flock towards the glow, and that they rise high in air when the sun sinks below the horizon,—as if they hoped to obtain from the altitudes one last sight of the vanishing splendor. They remarked that the dragon-fly cares nothing for flowers, and is apt to light upon stakes or stones rather than upon blossoms; and they wondered what pleasure it could find in resting on the rail of a fence or upon the horn of a cow. Also they marvelled at its stupidity when attacked with sticks or stones,—as often flying toward the danger as away from it. But they sympathized with its struggles in the spider's net, and rejoiced to see it burst through the meshes. The following examples, selected from hundreds of compositions, will serve to suggest the wide range of these curious studies:—

仕方や、或はトムボガヘリ(蜻蛉がへり)といふ新語を思ひ出させた、突然翅を裏返やす妙な仕方を注意して眺めた。その飛行の——眼にはとまらず、唯々矢と早き色の針のきらめきとしか見えぬ——眼くるめく如き早さに彼等は無常に對する比喩を見出した。然しながら此の電光の如き飛行は短い距離しか續かぬと、蜻蛉は追跡を受けなければ遠く行くとは滅多しないもので、一日中一と處を飛び廻る事を好むとを彼等は認めた。彼等の或る者は、日暮には蜻蛉は悉く明るい方へ群れ飛ぶ事、そして日が地平線下へ沈む時には——高みからして消え行く光耀の最後の一見を得んと望むかの如くに——空高く上がる事、それを句に詠む價値があると考へた。彼等は蜻蛉は少しも花を顧みないで、花の上によりも寧ろ杭か石の上に止り勝ちな事に注目した。また彼等は壁の棧や牛の角にとまつて何が面白いのだらうと怪しんだ。それからまた彼等は枝や石で攻撃される折の——その危險物から去りもするがまた同様に屢々 その方へ飛んで來る——その愚鈍さに驚いた。だが彼等は蜘蛛の巣にかゝつてのその奮闘に同情して、網を衝き破るのを見て喜んだ。次記の例は、幾百の作中から選んだのだが、此の奇異な研究の廣汎な範囲を暗示する役に立つと思ふ。

Dragon-flies and Sunshine

Tombō ya,  
Hi no sasu katae  
Tatte yuku !

*O dragon-fly ! ever towards the sun you rise and soar !*

Hiatari no  
Dote ya hinemosu  
Tombo tobu.

*Over the sunlit bank, all day long, the dragon-flies flit to and fro.*

Go-roku shaku  
Onoga kumoi no  
Tombo kana !

*Poor dragon-fly !—the [blue] space of five or six feet [above him] he thinks to be his own sky !*

Tombō no  
Muki wo soroeru  
Nishi-bi kana !

*Ah, the sunset glow ! Now all the dragon-flies are shooting in the same direction.*

---

註 1. 作者不明。今人名家發句九百題に在りたり。  
2. 作者不明。

蜻蛉と日光

蜻蛉や

日の射す方へ

立つて行く<sup>1</sup>

日あたりの

土手やひれもす

こんばくぶ<sup>2</sup>

五六尺

己が雲井の

蜻蛉かな<sup>3</sup>

蜻蛉の

向きを捕へる

四日かな<sup>4</sup>

~~~~~

3. 作者夢太。

4. 作者嵐外。

Tombō ya !
Sora e hanarete
Kurekakari.

Dusk approaches : see ! the dragon-flies have risen toward the sky !

Hoshi hitotsu
Miru made asobu
Tombo kana !

O dragon-fly ! you continue to sport until the first star appears !

Flight of Dragon-flies

Tō yama ya,
Tombo tsui-yuki,
Tsui-kaeru.

Quickly the dragon-fly starts for the distant mountain, but as quickly returns.

Yukiōte,
Dochira mo soreru
Tombo kana !

Meeting in flight, how wonderfully do the dragon-flies glance away from each other !

1. 作者太無。
2. 作者左染。

蜻蛉や

空へ離れて

暮れかゝり¹

星一つ

見るまであそぶ

さんぽかな²

蜻蛉の飛翔

遠山や

さんぽつい行き

ついかへる³

行きあうて

どちらもそれる

さんぽかな⁴

3. 作者は秋之坊。
4. 作者不明。俳諧古今六百題所載。

Narabu ka to
Miete wa soreru
Tombo kana !

Lo ! the dragon-flies that seemed to fly in line all scatter away from each other.

Mentioned in Love-Songs

Kagerō no
Kagetomo ware wa
Nari nikeri
Aruka nakika no
Kimi ga nasake ni.

Even as the shadow of a dragon-fly I have become, by reason of the slightness of your love.

Obotsukana !
Yume ka ? utsutsu ka ?
Kagerō no
Honomeku yori mo
Hakana karishi wa !

O my doubt ! Is it a dream or a reality ?—more fugitive than even the dim flitting of a dragon-fly !

註 1. 作者は貞山。
2. 作者は長廷。鶴川三郎集所載。

並ぶかさ

見えてはそれる

晴嶺かな¹

戀の歌にあるもの

かけろふの

かけさも我は

なりにけり

あるかなきかの

君がなさけに²

覺束な

夢かうつか

かけろふの

ほのめくよりも

はかなかりしへ³

3. 「讀^ム不知」なり。怜野集所載。譯文 is it の is (I was と
する方穩當かと思ふ。

Tombō ya
Mi wo mó kogasazu,
Nakimo şezu !

Happy dragon-fly!—never self-consumed by longing,—never even uttering a cry!

Strangeness and Beauty

Tombō no
Kao wa ōkata
Medama kana !

O the face of the dragon-fly!—almost nothing but eyes!

Koe naki wo,
Tombo munen ni
Miyuru kana !

O dragon-fly! you appear to be always angry because you have no voice!

Semi ni makenu
Hagoromo mochishi
Tombo kana !

O dragon-fly! the celestial raiment you possess is nowise inferior to that of the cicada!

註 1. 作者鳥躰。
2. 作者知足。

蜻蛉や

身をも焦さず
なきもせず

奇異と美

蜻蛉の

顔はをほがた
眼玉かな

聲無きを

蜻蛉無念に
見ゆるかな

蟬にまけぬ

羽衣もなし
蜻蛉かな

3. 作者可昌。無念には be mortified ; be vexed の方可ならん
か。
4. 作者太無。

Lightness of Dragon-flies

Tsubame yori
Tombo wa mono mo
Ugokasazu.

*More lightly even than the swallow does the dragon-fly
touch things without moving them.*

Tombō ya,
Tori no fumarenu
Eda no saki.

*O dragon-fly, you perch on the tip of the spray where never
a bird can tread !*

Stupidity of Dragon-flies

Utsu-tsue no
Saki ni tomārishi
Tombo kaua !

*O dragon-fly ! you light upon the end of the very stick with
which one tries to strike you down !*

Tachi-kaeru
Tombō tomaru
Tsubute kana !

*See ! the dragon-fly returns to perch upon the pebble that
was thrown at it !*

註 1. 作者西洋。
2. 作者太無。

蜻蛉のかるさ

燕より

・蜻蛉は物も

動かさず³

蜻蛉や

島の踏まれぬ

枝の先⁴

蜻蛉の愚鈍

打つ杖の

先にさまりし

さんばかな⁵

立歸る

蜻蛉さまる

穢かな⁶

3. 作者康瓢。

4. 作者鶴白。

Dragon-flies and Spiders

Kumo no su no
Atari ni asobu
Tombo kana !

Ah ! the poor dragon-fly, sporting beside the spider's web !

Sasagani no
Ami no hazurete,
Tombo kana !

*Good dragon-fly ; - he has extricated himself from the net
(of the spider) !*

Kumo gaki mo
Yaburu kihoi ya,
Oni-tombo.

*Through even the spider's fence he has force to burst his
way ! - O the demon-dragon-fly !*

Heedless of Flowers

Tombō ya !
Hana-no ni mo me wa
Hosorasezu.

*Ah, the dragon-fly ! even in the flower-field he never half- .
shuts his eyes !*

註 1. 作者波音。
2. 作者麥波。

蜻蛉と蜘蛛

蜘蛛の巣の
あたりに遊ぶ
蜻蛉かな¹

さゝがにの
網をはづれて
さんぽかな²

蜘蛛垣も
破るきほひや
鬼さんぽ³

花を顧みぬと

蜻蛉や
花野にも眼は
網らせす⁴

3. 作者雅勇。類題發句明治選所載。
4. 作者柳居。

Tombō ya !
Hana ni wa yorade,
Ishi no ue.

O the dragon-fly ! — heedless of the flowers, he lights upon a stone !

Tombō ya !
Hana naki kui ni
Sumi-narai.

Ah, the dragon-fly ! content to dwell upon a flowerless stake !

Neta ushi no
Tsuno ni hanarenu
Yamma kana !

O great dragon-fly ! will you never leave the horn of the sleeping ox ?

Kui no saki
Nanika ajiwō
Tombo kana ?

O dragon-fly ! what can you be tasting on the top of that fence-stake ?

註 1. 作者湖上堂。
2. 作者柳居。

蜻蛉や

花には寄らで

石の上¹

蜻蛉や

花無き枕に

住みならひ²

廢た牛の

角にはなれぬ

やんまかな³

杭の先

何か味はふ

さんばかな⁴

3. 作者花鐘。

4. 作者榮木。

Of course these compositions make but slight appeal to aesthetic sentiment: they are merely curious, for the most part. But they help us to understand something of the soul of the elder Japan. The people who could find delight, century after century, in watching the ways of insects, and in making such verses about them, must have comprehended, better than we, the simple pleasure of existence. They could not, indeed, describe the magic of nature as our great Western poets have done; but they could feel the beauty of the world without its sorrow, and rejoice in that beauty, much after the manner of inquisitive and happy children.

If they could have seen the dragon-fly as we can see it,—if they could have looked at that elfish¹ head with its jewelled ocelli,² its marvellous compound eyes, its astonishing mouth, under the microscope,—how much more extraordinary would the creature have seemed to them!.....And yet, though wise enough to have lost that fresh naïve pleasure in natural observation which colors the work of these quaint poets, we are not so very much wiser than they were in regard to the real wonder of the insect. We are able only to estimate more accurately the immensity of our ignorance concerning it. Can we

註 1. 此處で diminutive さいふ意。

2. 單數形 ocellus。複眼に對していふ場合の單眼の一つ、

固よりのと此等の作は 美的感念に訴 ふるところ洵に僅かである。多くは、珍らしいだけのものである。然し此等は古い日本の精神を幾分了解するに役に立つ。幾世紀の久しき、昆虫の習慣を觀察し、且つそれに關する斯んな句を作つて悦樂を見出し得た此國民は、人生の單純な快樂を我々よりも遙か能く理解して居るに相違無い。彼等は我が西洋の大詩人が記述して居るやうには自然の魔力を記述し得なかつたのではあるが、その悲哀無しの現世界の美を感じ、また物事を知りたがる幸福な子供等のやうに、その美を喜び得たのである。

若し彼等日本人が我々が 蜻蛉を見得る如くに見得たならば——若し彼等が寶石の やうな單眼を持つたその小鬼の如き頭や、その驚嘆すべき複眼や、その不思議な口を、顯微鏡の下に眺め得たならば、この動物はどんなにかもつと異常なものに彼等に思へたとであらう！ …… …でも、我々は賢こいが爲に、此等奇妙な詩人の作品を彩どる自然觀察のあの生まな初心(うぶ)な快樂を得なかつたのであるが、此の虫の眞の驚異に就いて彼等よりも左う大して賢くも無いのである。我々は唯この虫に關する我々の無知の絶大さを一層 精確に 評價し得るだけである。蜻蛉の複眼には此世界が どんなに見えるものか。

の意の時もあり、複眼の facet の意の時もあり。

ever hope for a Natural History with colored plates that will show us how the world appears to the faceted¹ eyes of a dragon-fly?

V

Catching dragon-flies has been for hundreds of years a favorite amusement of Japanese children. It begins with the hot season, and lasts during the greater part of the autumn. There are many old poems about it,—describing the recklessness² of the little hunters. To-day, just as in other centuries, the excitement of the chase leads them into all sorts of trouble:³ they tumble down embankments, and fall into ditches, and scratch and dirty⁴ themselves most fearfully,—heedless of thorns or mud-holes or quagmires,⁵—heedless of heat,—heedless⁶ even of the dinner-hour:—

Meshi-doki mo
Modori wasurete,
Tombo tsuri!

Even at the hour of the noon-day meal they forget to return home,—the children catching dragon-flies!

(注) 1. facet 積眼の一小眼なり。

2. reckless (I) devoid of caution, regardless of consequences, rash なまけ。

3. vexation; worry; difficulties.

それを我々に示して呉れる 彩色版画のある 博物學書を手にすると我々はいつか希望し得るであらうか。

五

蜻蛉を捕るとは幾百年の間日本の兒童の 好きな娛樂となつて居る。時候が暑くなると始まつて、秋の大部分の間續く。それに就いての——小さな 狩手どもの無思慮を述べた古い詩が澤山にある。今日も、他の數世紀間と同じにその追跡の面白さが 兒童を色々な難儀な 目に會はす。棘や泥穴や沼を顧みず——暑さも意とせずに——飯時すら思はずに——土手を 轉がり落ちたり、溝へはまつたり、引つ搔いたり、非常に身體を汚ごしたりする。

飯 時 も

戻り忘れて

さんぽつり

- 4. dirty 言ふまでも無からんが此處では動詞。
- 5. fen, marsh, slough.
- 6. heedless of—not concerning oneself about.
- 7. 作者は樂遊。

Hadaka-go no
Tombo tsuri-keri
Hiru no tsuji

The naked child has been catching dragon-flies at the road-crossing,—heedless of the noon-sun!

But the most celebrated poem in relation to this amusement is of a touching character. It was written by the famous female poet, Chiyo of Kaga, after the death of her little boy :—

Tombo-tsuri !
Kyō wa doko made
Itta yara !

“Catching dragon-flies !I wonder where he has gone to-day !

The verse is intended to suggest, not to express, the emotion of the mother. She sees children running after dragon-flies, and thinks of her own dead boy who used to join in the sport,—and so finds herself wondering, in presence of the infinite Mystery, what has become of the little soul. Whither has it gone ?—in what shadowy¹ play does it now find delight ?

Dragon-flies are captured sometimes with nets, sometimes by means of bamboo rods smeared at the

註 1. ghostlike, ghostly さいつた意味。

裸子の

蜻蛉釣りけり

畫の辻

然し此の遊びに關しての最も有名な句は人を感動せしめる性質のものである。これは加賀の有名な女俳人千代が、その小さな子を亡くしてから作つたものである。

さんぽつり

今日は何處まで

行つたやら

此句は母の感情を言明はせず、に暗示するやうにしたものである。蜻蛉を追ひ走つて居る多勢の子を見る。そしてその遊びを一所にしよつた自分の死んだ子のことを思ふ。そして、無限無窮の神祕へ出て行つた、あの子の靈はどうなつたのか知らと怪しむ。何處へ行つたのであらう。あの世でどんな遊びをして楽しんで居るのであらうか今は。

蜻蛉は時には網で捕り、時にはその先へ鳥糞を塗つた竹竿で捕り、時には軽い杖か棒でたゝき落としても捕る。



2. 作者は關更。

end with birdlime, sometimes even by striking them down with a light stick or switch.¹ The use of a switch, however, is not commonly approved ; for the insect is thereby maimed, and to injure it unnecessarily is thought to be unlucky,—by reason, perhaps, of its supposed relation to the dead. A very successful method of dragon-fly-catching—practised chiefly in the Western provinces—is to use a captured female dragon-fly as a decoy.² One end of a long thread is fastened to the insect's tail, and the other end of the thread to a flexible rod. By moving the rod in a particular way the female can be kept circling on her wings at the full length of the thread ; and a male is soon attracted. As soon as he clings to the female, a slight jerk of the rod will bring both insects into the angler's hand. With a single female for lure, it is easy to capture eight or ten males in succession.

During these dragon-fly hunts the children usually sing little songs, inviting the insect to approach. There are many such dragon-fly songs ; and they differ according to province. An Izumo song of this class contains a curious allusion to the traditional conquest of Korea³ in the third century by the armies of the Empress Jingō ; the male dragon-fly being thus addressed :—“ *Thou, the male, King of*

注 1. Small flexible rod.
2. tempter, bait, enticement.

棒切れを使ふとは、然し、是認されて居らぬ。虫の身體に傷がつくからで、不必要に傷めるとは不吉な事だと考へられて居るからである。多分、死者に縁のあるものと想像されて居るが爲めであらう。蜻蛉捕の——主として西部諸國で行はれて居る——頗る有效な方法は、捕つた雌の蜻蛉を圓に遣ふ法である。長い糸の一端に雌の尾を結び付け、その糸の他の一端を曲り易い竿の先へ結びつける。その竿を或る特別な振りやうをして振り廻すと、雌は糸一パイの長さで羽を立て、いつも飛び廻つて居る。そして雄が直ぐと惹き寄せられる。それが雌へつかまると、すぐその竿を軽くしやくると、二匹とも釣手の手中へはいる。雌一匹を圓にして續けさまに八匹十四匹の雄を捕るは容易な事である。

この蜻蛉狩をして居る間に子供は、蜻蛉を呼び寄せの短い歌を普通歌ふ。そんな歌は隨分にある。そして地方によつて異ふ。此種類の歌で出雲でうたふのは、第三世紀に、神功皇后の軍勢が朝鮮を征服したといふ傳説に奇妙にも關係のあるものである。雄の蜻蛉を斯う呼びかけるのである。——

『こな、男將(ヲンジヨ)高麗(カウライ)、——東(アヅ

3. 文字通りでは、傳説的な朝鮮征服。

Korea, art not ashamed to flee from the Queen of the East?" In Tōkyō to-day the little dragon-fly hunters usually sing the following:—

Tombō! tombō!
O-tomari!—
Ashita no ichi ni,
Shiokara kōte,
Neburashō.¹

Dragon-fly! dragon-fly! h norably wait!—to-morrow at the market I will buy some shiokara and let you lick it!

Children also find amusement in catching the larva of the dragon-fly. This larva has many popular names; but is usually called in Tōkyō *taiko-mushi*, or "drum-insect," because it moves its forelegs in the water somewhat as a man moves his arms while playing upon a drum.

A most extraordinary device for catching dragon-flies is used by the children of the province of Kii. They get a long hair,—a woman's hair,—and attach a very small pebble to each end of it, so as to form a miniature "bolas"²; and this they sling high into the air. A dragon-fly pounces upon the passing object; but the moment that he seizes it, the hair

註 1. 此歌は土佐にて歌はる、由聞知し然かく認めし。先生は東京にてさされたり。東京にて歌はるゝや否や譯註者之を知らず。

マ)の女頭(メトウ)に——負けて逃げるは——恥ぢや無いかや』

東京では現今蜻蛉の小獵者は普通次の歌をうたふ。

とんぼ！ とんぼ！

お泊り！

明日(アシタ)の市に

しほから買うて

ねぶらしよ！

子供はまた蜻蛉の幼虫を捕へて面白がる。この幼虫の普通名は澤山にある。東京では通常タイコムシ即ち太鼓虫と呼んで居る。水の中でその前足を動かす有様が、人間が太鼓をたゝく折の腕の動かしやうに似て居るからである。

蜻蛉を捕る頗る珍らしい工夫は紀伊の國の子供がやる方法である。長い髪毛を——女の髪毛を——一本貰つて来て、その両端へ非常に小さな小石をくつつけて、小さな小さなボオラスのやうなものを造る。そして之を空高く投上げる。蜻蛉は自分の前をすいと通つて行く此物へ飛びかゝつて来る。が、それを擋むが早いか、その髪

~~~~~  
2. 南米の土人が武器及び狩猟具として用ひるもの。丈夫な網の両端に石又は金屬の球をつけ、敵に投げかけて身體に捲きつかすもの。

twists round his body, and the weight of the pebbles brings him to the ground. I wonder whether this method of bolassing dragon-flies is known anywhere outside of<sup>1</sup> Japan.

---

註 1. prepositional phrase なると言ふまでも無し。in 反對なり。

毛が身體へ捲きついて、小石の重さで地上へ落ちる。蜻蛉をボオラスで捕る此手段を日本外の何處かで用ひて居るかどうか自分は怪しむ。?

---

2. wonder は「知ら」なり。I wonder whether he will come. (僕、あれはやつて来るか知ら、なり。)

# SEMI

## I



A celebrated Chinese scholar, known in Japanese literature as Riku-Un, wrote the following quaint account of the Five Virtues of the Cicada:—

“ I.—The Cicada has upon its head certain figures or signs. These represent its [written] characters, style, literature.

“ II.—It eats nothing belonging to earth, and drinks only dew. This proves its cleanliness, purity, propriety.

“ III.—It always appears at a certain fixed time. This proves its fidelity, sincerity, truthfulness.

“ IV.—It will not accept wheat or rice. This proves its probity, uprightness, honesty.

“ V.—It does not make for itself any nest to live in. This proves its frugality, thrift, economy.”

---

註 1. 一飛の蟬説のうちに『さればこそ陸雲も五徳をあげて之を賦し』とあり、田中支水の百蟲譜のうちにも『陸雲が爲に五つの徳に稱せられしは一代の譽なり』とありし故譯者は陸雲と書して先生に提出せしも、漢書には陸士龍とあり。

2. この五徳の條は、和漢三才圖繪に載り居る文を譯して奉りしを訂正して用ひられしなり。三才圖繪には『……蟬に

# 蟬



日

本の文學では陸雲<sup>1</sup>といふ名で知られて居る有名な支那の學者が次に記載する奇妙な蟬の五德<sup>2</sup>といふものを書いた。

『一、蟬は頭に或る模様即ち記號がある。これはその文字、文體、文學を現はして居る。

二、蟬は地上のものは何も食はないで、露だけ吸ふ。これはその清潔、純粹、禮節を證明して居る。

三、蟬は常に一定の時期に出現する。これはその誠實、  
摯實、正直を證明して居る。

四、蟬は麥や米は受けない。これはその廉直、方正、眞實を證明して居る。

五、蟬は自分は棲まふ巣を造らない。これはその質素、  
儉約、經濟を證明して居る。

---

五德あり、頭に縷あるは文なり、露を飲むは清なり、候に應じ常あるは信なり、忝穢享けざるは廉なり、處巢穴せざるは儉なり、實に卑穢に舍ざりて高潔に趨る者なり………』<sup>3</sup>あり。陸士龍自ら『寒蟬賦』には次の如くあり。『夫頭上有縷則其文也含氣飲露則其清也忝穢不享則其廉也處不巢居則其儉也應候守節則其信也加以冠冕則其容也君子則其操可以事君以立身豈非至德蟲哉云々』

We might compare this with the beautiful address of Anacreon to the cicada, written twenty-four hundred years ago: on more than one point the Greek poet and the Chinese sage are in perfect accord:—

*“ We deem thee happy, O Cicada, because, having drunk, like a king, only a little dew, thou dost chirrup on the tops of trees. For all things whatsoever that thou seest in the fields are thine, and whatsoever that seasons bring forth. Yet art thou the friend of the tillers of the land,—from no one harmfully taking aught. By mortals thou art held in honor as the pleasant harbinger of summer; and the Muses love thee. Phoebus himself loves thee, and has given thee a shrill song. And old age does not consume thee. O thou gifted one,—earth-born, song-loving, free from pain, having flesh without blood,—thou art nearly equal to the Gods ! ”*

And we must certainly go back to the old Greek literature in order to find a poetry comparable to that of the Japanese on the subject of musical insects. Perhaps of Greek verses on the cricket, the most beautiful are the lines of Meleager: “ *O cricket, the*

---

註 1. Anacreon. 殊に戀愛詩に名高き希臘の叙事詩人 (563 B. C.  
—478 B.C.)

2. Muses. 希臘の文藝の神。九體あり。

我々は之を、二千四百年前に書かれた、アナクレオン<sup>1</sup>が蟬に與へた美くしい陳述と比較するとが出來やう。一ヶ處どころか多くの點に於て、この希臘詩人とこの支那賢者とは全然一致して居るのである。

『蟬よ、我等はいましを幸(さち)あるものと思ふなり、王者の如く、纏かの露のみ吸ひて、木末に樂しく轉るとして。いましが野原に眺むるもの總て、四季がもたらすもの總て、皆ないましが物なれば。されどいましは一人を害ねんものは何物をも取ると無く——土地を耕す者共の友にてあるなり。いのちある人の子等は、夏を知らする嬉しの先驅といましを尊とみ、ミューズの神<sup>2</sup>はいましを愛で給ふ。ファイブス<sup>3</sup>もいましを愛で給ひて、清き銳き歌をいましに與へ給ひぬ。また年老ゆるもいましが身は衰へず。あゝ天賦すぐれしいましや、——地に生れ、歌を好み、苦をのがれ、肉あれど血の無き——いましが身は、神にさも似たるかな!』

それから、奏樂虫類を詠んだ日本文學の詩歌に匹敵するものを見出すには、我々は必ず希臘の古代文學に遡らざるを得ぬ。蟋蟀を詠んだ、希臘韻文中最も美しいのは恐らくミリエヂヤ<sup>4</sup>の『戀の思をさまよはしむる、聲音の

~~~~~

3. Phoebus. Apollo の通り名。Apollo は Muses の主長にて、日の神なり。
4. Meleager. 紀元前一世紀の央に希臘に其名高かりし藝術家。此人初めて希臘名家詩選 (Anthologia) を編纂したりと稱せらる。

soother of slumber.....weaving the thread of a voice that causes love to wander away!".....
There are Japanese poems scarcely less delicate in sentiment on the chirruping of night-crickets; and Meleager's promise to reward the little singer with gifts of fresh leek, and with "drops of dew cut up small," sounds strangely Japanese. Then the poem attributed to Anyte, about the little girl Myro making a tomb for her pet cicada and cricket, and weeping because Hades, "hard to be persuaded," had taken her playthings away, represents an experience familiar to Japanese child-life. I suppose that little Myro—(how freshly her tears still glisten, after seven and twenty centuries!)—prepared that "common tomb" for her pets much as the little maid of Nippon would do to-day, putting a small stone on top to serve for a monument. But the wiser Japanese Myro would repeat over the grave a certain Buddhist prayer.

It is especially in their poems upon the cicada that we find the old Greeks confessing their love of insect-melody: witness the lines in the Anthology about the tettix caught in a spider's snare, and "making lament in the thin fetters" until freed by the poet;—and the verses by Leonidas of Tarentum

註 1. Anyte of Tagea. 紀元前三百年頃の有名な女詩人。

糸を織り成して……眠(ねむり)鎮むる。いましこほろ
ぎ』といふ詩であらう。……が、蟋蟀の轉りを詠んだも
ので、感念の微妙さ殆んど之に譲らぬ歌が日本に澤山あ
る。そして此の小歌人に報ゆるに新らしい菲を以てし
う、『ちさくきざみし露の玉』を以てしよう。といふミリ
エリヂヤの約束の言葉は、奇妙に日本風にきこえるので
ある。それからアニテ¹が書いたとされて居る、自分の秘
藏の蟬と蟋蟀とに墓を建てゝやつて、『説けど語れど聞き
容れぬ』ヘイディズ²が自分の玩具を奪つて行つたのだと
言つて泣いて居るミロといふ小娘を詠んだ詩は、日本の
児童生活には有りふれた一経験を叙述して居るのであ
る。今日の日本の小さな女の子が記念碑の用にとその上
へ小石を置くのと丁度同じ様にミロ嬢は——(二十七世
紀の後の今日、その涙の玉は猶ほ如何に新らしく輝くと
であるか)——その秘藏の虫に『よせ墓』を造つたと自分
は想像する。然しもつと利發な日本のミロ嬢は、その墓
に向つて佛教の祈禱の文句を口ずさむとであらう。

古代の希臘人が虫の諸音を愛したとを告白して居るの
を見るのは殊に彼等が蟬を詠んだ歌に於てである。その
證據に、蜘蛛の係蹄に捕へられて、詩人が外づしてやる
まで『か弱き械に悶泣き』して居た蟬を詠んだ名詩選集中
の詩句を読んで見給へ。——また、『仰げば高き木の上
に、夏の暑さに暖たまり、女の乳に左も似たる、露を啜

picturing the “ unpaid minstrel to wayfaring men ” as “ sitting upon lofty trees, warmed with the great heat of summer, sipping the dew that is like woman’s milk ; ”—and the dainty fragment of Meleager, beginning :—“ *Thou vocal tettix, drunk with drops of dew, sitting with thy serrated limbs upon the tops of petals, thou givest out the melody of the lyre from thy dusky skin.* ”.....Or take the charming address of Evenus to a nightingale :—

•

“ *Thou Attic maiden, honey-fed, hast chirping seized a chirping cicada, and bearest it to thy unfecked young,—thou, a twitterer, the twitterer,—thou, the winged, the well-winged,—thou, a stranger, the stranger,—thou, a summer-child, the summer-child ! Wilt thou not quickly cast it from thee ? For it is not right, it is not just, that those engaged in song should perish by the mouths of those engaged in song.* ”

On the other hand, we find Japanese poets much more inclined to praise the voices of night-crickets than those of semi. There are countless poems about semi, but very few which commend their singing. Of course the semi are very different from the cicadae

註 1. Tarentum. 南伊太利の古名。今は Taranto さいふ。
2. Leonidas 紀元前二百七十五年頃盛名を馳せし希臘詩人

りつ』して居る此の『道行く人に歌きかす、酬も受けぬ旅樂師』を描いて居るタレンタム¹のレオニダス²の詩を読んで見給へ。——或はまた、『聲音朗らの蟬の君、露を啜りつ花の上、鋸(のこ)の齒なせる脚踏まへ、いましが黒き膚よりぞ、妙なる琴の音の出づる』の詞で始まつて居るミリエヂヤの風雅な断片を吟じて見給へ。……或はまた、エエヌス³が夜啼鶯⁴に與へて詠んだ次記の美妙な文句を誦して見給へ。——

『蜜に育てる汝(なれ)アティカの乙女よ。轉りつ汝(な)は轉れる蟬を捉へて、翼なき汝(な)が幼兒へ持ち去りぬ。——轉り巧みなる汝(な)が、轉り巧みなるものを——外人(よそびと)たる汝が、その外人を——夏の子たる汝が、その夏の子をば！ 放ちやらずや早く。歌にたづさはる者が、歌にたづさはる者の口に滅びんは正しからねば、理に悖れば。』

之に反して、日本の詩人はセミの聲よりも蟋蟀の聲を遙か多く賞讃する傾向のあるのを我々は認める。セミの詩は無數にあるが、その歌ひ聲を褒めて居るのは極めて少い。固よりセミといふのは希臘人の知つて居た蟬(シカ

なり。その百篇に近き Epigram 傳はり居り、文學愛好者の賞讃を博し居れり。

3. 450 B.C. 頃の希臘 Paros の詩人。Socrates は此人に就いて詩を學びたりと云はる。
4. 學名 Daulias つぐみ屬の鳥、日本に棲ます。

known to the Greeks. Some varieties are truly musical; but the majority are astonishingly noisy,—so noisy that their stridulation¹ is considered one of the great afflictions of summer. Therefore it were² vain to seek among the myriads of Japanese verses on semi for anything comparable to the lines of Evenus above quoted; indeed, the only Japanese poem that I could find on the subject of a cicada caught by a bird, was the following:—

Ana kanashi
Tobi ni toraruru
Semi no koe.—*Ransetsu*.

Ah! how piteous the cry of the semi seized by the kite!

Or “caught by a boy” the poet might equally well have observed,—this being a much more frequent cause of the pitiful cry. The lament of Nicias³ for the tettix would serve as the elegy of many a semi:—

“No more shall I delight myself by sending out a sound from my quick-moving wings, because I have fallen into the savage hand of a boy, who seized me unexpectedly, as I was sitting under the green leaves.”

註 1. 蝶蟀などが、身の堅き處を擦り合せて shrill jarring sound を出す。

ダ)とは餘程異つて居る。眞實音樂的な種類のものも少しはあるが、大多數は驚く許りに騒々しい。—そのメンメンと銳く叫ぶ聲は夏の大苦惱の一つに思はれて居る程に騒々しい。だが蟬を詠んだ日本の韻文幾百萬の中から、上に引用したエヌスの詩句に匹敵すべきものを探索するは無益の勞であらう。實際が、鳥に捕られた蟬といふ題で自分が發見し得た日本の詩は、唯次記の一つであつたほどだ。

あなかなし

鳴にさらるゝ

蟬の聲

嵐雪

或は『子供にとられる』と此詩人は述べてもよかつたとであらう—あの哀れな泣聲を出す原因は此の方が餘程餘計なのだから。ニキアスが蟬に代つて嘆いた句は、日本の多數のセミの輓歌の用を爲すとである。

『疾(と)く動く、翅に音をば放ちつつ、樂しまむと早や
絶えぬ、綠の蔭にやすらへる、我を圖らず捉へたる、男
の子が無慙の手に在れば。』

2. it were—it would be.

3. 希臘詩人。生死年月譯註者には不明。

Here I may remark that Japanese children usually capture semi by means of a long slender bamboo tipped with bird-lime (*mochi*). The sound made by some kinds of semi when caught is really pitiful,—quite as pitiful as the twitter of a terrified bird. One finds it difficult to persuade oneself¹ that the noise is not a *voice* of anguish, in the human sense of the word “*voice*,” but the production of a specialized² exterior membrane. Recently, on hearing a captured semi thus scream, I became convinced in quite a new way that the stridulatory apparatus of certain insects must not be thought of as a kind of musical instrument, but as an organ of speech, and that its utterances are as intimately associated with simple forms of emotion, as are the notes of a bird,—the extraordinary difference being that the insect has its vocal chords *outside*. But the insect-world is altogether a world of goblins and fairies: creatures with organs of which we cannot discover the use, and senses of which we cannot imagine the nature;—creatures with myriads of eyes, or with eyes in their backs, or with eyes moving about at the ends of trunks and horns;—creatures with ears in their legs and bellies, or with brains in their waists! If some of them happen to



註 1. to persuade oneself 信する。

序に此處へ書いてもよからうが、日本の子供は通例鳥
鶴を尖端へ着けた細長い竹竿でセミを捕る。捉まつた折
或る種のセミが放つ聲音は實に可哀相である、脅かされ
た折に鳥が放つ聲ほどに可哀想である。その折の音は、
人間が用ひる『聲』といふ意味での苦痛の『聲』では無く
て、特殊な發達を爲し來つた、體の外側に在る膜の所作
であると、かう合點するのが困難な位である。捕まつた
蟬が斯んな泣聲をするのを聞いて、或る虫類の發聲器は
一種の樂器と考ふべきものでは無くて、言語の一機官と
思ふべきもの、そしてその發聲は鳥の音聲も左うのやう
に——非常な相違は虫はその聲帶を軀の外部に有つて居
るといふとで——單純な情緒と密接な關係を有つて居る
のだ、斯う全く新規な確信を近頃自分は抱くやうになつ
た。然し昆虫世界は全く妖魔神仙の世界である。我々が
その用を發見し得ない機官を有ち、我々がその性質を想
像し得ない官能を有つて居る動物が居る。——幾萬とい
ふ眼を有つたり、脊中に眼を有つたり、鼻や角の尖端で動
き廻る眼を有つて居る動物が居る。——腹や脚に耳があ
つたり、腰に脳！があつたりする動物が居るのである。
だから或る種の昆虫が、偶々身體の内部で無くて外部に

have voices outside of their bodies instead of inside, the fact ought not to surprise anybody.

I have not yet succeeded in finding any Japanese verses alluding¹ to the stridulatory apparatus of semi,—though I think it probable that such verses exist. Certainly the Japanese have been for centuries familiar with the peculiarities² of their own singing insects. But I should not now presume³ to say that their poets are incorrect in speaking of the “voices” of crickets and of cicadae. The old Greek poets who actually describe insects as producing music with their wings and feet, nevertheless speak of the “voices,” the “songs,” and the “chirruping⁴” of such creatures,—just as the Japanese poets do. For example, Meleager thus addresses the cricket :

“ *O thou that art with shrill wings the self-formed imitation of the lyre,⁵ chirrup me something pleasant while beating your vocal⁶ wings with your feet !* ”

II

Before speaking further of the poetical literature of semi, I must attempt a few remarks about the

¶ 1. allude—refer covertly.
2. peculiarity—characteristic.
3. presume—venture.

聲を有つて居ても、誰もその事實に驚く理由(いはれ)はない」とである。

自分は日本の韻文で、蟬の發聲器に言ひ込んで居るものは——そんな韻文が存在して居さうなものとは思ふが——まだよう一つも見出しえないで居る。日本人は確かに自國の啼く虫の特性に就いて數世紀の間馴染になつて居る。然し自分は日本の詩人が、蟋蟀の或は蟬の『聲』といふて居るのは不正確だと今言はうなどいふ考は無い。虫は音樂を奏するにその翅と脚とを以てすと現に説いて居る古昔の希臘詩人も、斯くと知つて居ながら、——日本の詩人が使ふと正(まさ)しく同様に——『聲』とか、『歌』とか、『囁き』とか言つて居る。例を挙げればミリエヂヤは蟋蟀へ斯う言ひかけて居る。

『聲音するどき翅を有ちて、身は自づからなる七絃琴の、いましこほろぎ 我が身の爲に、聲なす翅を脚もてたゞき、歌ひきかせや樂しき節(ふし)を!……』

二

進んでセミの詩文學に就いて語る前に、自分はセミその物に就いて二三の説述を試みねばならぬ。然し讀者は

- 4. chirrup make series of chirps, twittering.
- 5. 左手にて支へらるゝ小さな古の縦琴。
- 6. voice を發する。

semi themselves. But the reader need not expect any thing entomological. Excepting, perhaps, the butterflies, the insects of Japan are still little known to men of science; and all that I can say about semi has been learned from inquiry, from personal observation, and from old Japanese books of an interesting but totally unscientific kind. Not only do the authors contradict each other as to the names and characteristics of the best-known semi; they attach the word semi to names of insects which are not cicadae.

The following enumeration of semi is certainly incomplete; but I believe that it includes the better-known varieties and the best melodists. I must ask the reader, however, to bear in mind that the time of the appearance of certain semi differs in different parts of Japan; that the same kind of semi may be called by different names in different provinces; and that these notes have been written in Tōkyō.

I.—Haru-Zemi.

Various small semi appear in the spring. But the first of the big semi to make itself heard is the *haru-zemi* ("spring-semi"), also called *uma-zemi* ("horse-semi"), *kuma-zemi* ("bear-semi"), and other

■ I. ハルゼミの學名 *Terpuosia Prieri*。又の名マツゼミとも

何等昆虫學上のものを期待し給ふ要は無い。日本の昆虫は、恐らく蝶類を除いて、科學者にまだ少ししか分つて居ないので、自分が蟬について言ひ得るとは、總て皆穿鑿により、箇人的觀察により、また興味はあるが全く非科學的な日本の古い書物によつて知り得たものだけである。著作家が一番に能く知られて居るセミの名前や特性に就いて互に矛盾して居る許りでは無い、蟬で無い昆虫の名にセミの語を用ひさへして居る。

次記のセミの列舉は確に不完全である。が能く知られて居る種類と最上の好調家とは網羅して居ると自分は信じて居る。が然し、或る種の蟬の出現時が日本の地方に依つて異つて居ると、同一種の蟬が國に依つて名を異にして居るかも知れぬ事、且つ此記述は東京で爲したものといふ事、これを心に有つて居て貰ひたいと讀者に乞はなければならぬ。

一、ハルゼミ

種々な小蟬が春出る。然しつきこえる聲を立てる第一番のはハルゼミ(春蟬)、またの名ウマゼミ(馬蟬)、クマゼミ(熊蟬)など稱するものである。これは

クダマキともいふ。然しウマゼミ、或はクマゼミといふは此種とは別種なり。

names. It makes a shrill wheezing sound,—ji-i-i-i-i—beginning low, and gradually rising to a pitch of painful intensity. No other cicada is so noisy as the *haru-zemi*; but the life of the creature appears to end with the season. Probably this is the semi referred to in an old Japanese poem:—

Hatsu-semi ya !
“Kore wa atsui” to
Itu hi yori.—Taimu.

The day after the first day on which we exclaim, “Oh, how hot it is!” the first semi begins to cry.

II.—Shinne-shinne.

The *Shinne-shinne*—also called *yama-zemi*, or “mountain-semi”; *kuma-zemi*, or “bear-semi”; and *ō-semi*, or “great semi”—begins to sing as early as May. It is a very large insect. The upper part of the body is almost black, and the belly a silvery-white; the head has curious red markings. The name *shinne-shinne* is derived from the note of the creature, which resembles a quick continual repetition of the syllables *shinne*. About Kyōto this semi is common: it is rarely heard in Tōkyō.

[My first opportunity to examine an *ō-semi* was in Shidzuoka. Its utterance is much more complex than the Japanese onomatope implies; I should liken

註 1. これが普通クマゼミとも、ウマゼミとも、或はなほ普通

ジーイーイーイーイーイイイイイ と。最初は低いが、段々と苦しい程高い調子に上つて行く——鋭い ゼイゼイ聲を立てる。春蟬ほど騒々しい蟬は他に無い。が此のセミの壽命はその時候と共に終るらしい。これが屹度。

初蟬や

これは暑いさ

いふ日より 太無

と、古い詩に詠まれて居るものである。

二、シンネシンネ¹

シンネシンネ——又の名ヤマゼミ(山蟬)、クマゼミ(熊蟬)、オホゼミ(大蟬)——は五月にはや歌ひはじめる。頗る大きな蟬である。體の上部は黒いといつていゝ位、腹は銀白、頭には赤い妙な模様がある。シンネシンネといふ名は、その音色から來て居るので、それはシンネといふ綴音を連續して早く反複するに似て居る。此蟬は京都邊では普通。東京では稀に聞く。

〔自分が初めてオホゼミを檢べる機會を得たのは静岡であつた。その聲音は日本の擬音が現はして居るよりも遙か複雑で、勢一ぱいに廻して居る折の裁縫ミシンの音

~~~~~  
にシャアシャアセミ 又は ワシワシセミとも稱へらるものなり。學名 *Cryptotympana pustulata*。

it to the noise of a sewing-machine in full operation. There is a double sound: you hear not only the succession of sharp metallic clickings, but also, below these, a slower series of dull clanking tones. The stridulatory organs are light green, looking almost like a pair of tiny green leaves attached to the thorax.]

### III.—Aburazemi.

The *aburazemi*, or “oil-semi,” makes its appearance early in the summer. I am told that it owes its name to the fact that its shrilling resembles the sound of oil or grease frying in a pan. Some writers say that the shrilling resembles the sound of the syllables *gacharin-gacharin*; but others compare it to the noise of water boiling. The *abura-zemi* begins to chant about sunrise; then a great soft hissing seems to ascend from all the trees. At such an hour, when the foliage of woods and gardens still sparkles with dew, might have been composed the following verse,—the only one in my collection relating to the *abura-zemi* :—

Ano koe de  
Tsuyu ga inochi ka ?—  
Aburazemi !

*Speaking with that voice, has the dew taken life?—Only  
the aburazemi!*

---

註 1. アブラゼミ(鳴蜩)の學名は *Graptopsaltria corolata* なり。

に似て居るやうに思ふ。音が二重で、金属性な鋭いリンリンといふ音が連續して聞える許りで無く、その底に、もつとゆるく續いて居る重い デヤン デヤン いふ音がある。發聲器官は色は薄緑で、胸廓に附着して居る小さな青葉一枚といつたやうな外觀のものである。】

### 三、アブラゼミ<sup>1</sup>

アブラゼミ、即ち油蟬は夏早く現はれる。聞けばその名は、その耳を貫くやうな鋭い聲が、鍋で油揚をする折の音に似て居るといふ事實に基いて居るといふとである。その鋭い音がガチャリンガチャリンときこえるといふ作家もあるが、湯の湧き立つ音にたゞへて居る者も居る。アブラゼミは日の出頃から歌ひ出す。すると大きい低いシイシイといふ聲が、あらゆる樹々から立ち昇るやうに思はれる。そんな時刻に、即ち森や花園の木の葉がまだ露できらきらして居る時に、次記の句は作られたものかも知れぬ。自分の蒐集中油蟬を詠んだものはたゞ此れだけである。

あの聲で  
露が命か  
あぶらゼミ<sup>2</sup>

---

秋山蓮三氏に據れば、アカゼミ、サトゼミ、ヤマトゼミさも呼ばれ居る。

2. 先生の此文に引用しある俳句は總て譯者が供給せりしものなるが、今その作者の名の不明なるがあるは遺憾なり。此句も作者不明。先生の譯文稍や不穩當か。With all that energetic voice of yours, are you sustained only by the dew, —you, aburasemi? などあるべきか。

#### IV.—Mugi-kari-zemi.

The *mugi-kari-zemi*, or “barley-harvest semi,” also called *goshiki-zemi*, or “five-colored semi,” appears early in the summer. It makes two distinct sounds in different keys, resembling the syllables *shi-in*, *shin—chi-i*, *chi-i*.

#### V.—Higurashi, or “Kana-Kana.”

This insect, whose name signifies “day-darkening,” is the most remarkable of all the Japanese cicadae. It is not the finest singer among them; but even as a melodist it ranks second only to the *tsukutsuku-bōshi*. It is the special minstrel of twilight, singing only at dawn and sunset; whereas most of the other semi make their music only in the full blaze of day, pausing even when rain-clouds obscure the sun. In Tōkyō the *higurashi* usually appears about the end of June, or the beginning of July. Its wonderful cry,—*kana-kana-kana-kana-kana*,—beginning always in a very high clear key, and slowly descending, is almost exactly like the sound of a good hand-bell, very quickly rung. It is not a clashing sound, as of violent ringing; it is quick, steady, and of surprising sonority. I believe that a

---

註 I. 普通ニイニイセミ(鳴蟬)と呼ばれ居るものなるべし。▲  
ギカリセミ、ゴシキセミの外に、ナツセミ、コセミの別名

#### 四、ムギカリゼミ

ムギカリゼミ(麦刈蟬)又の名 ゴシキゼミ(五色蟬)は夏早く出る。シインシン——チイチイといふ綴音に似た、調子の異つた二様のはつきりした音を出す。

#### 五、ヒグラシ<sup>3</sup>或は『カナカナ』

『日を暗くす』といふ意味の名を有つた此蟬は日本の蟬類中一番顯著なものである。一番巧妙な歌手といふのでは無い。然し好調家としてもたゞツクツクボウシの次位に位するだけである。他の多數の蟬はその樂を燃える日盛にだけ奏して、雨雲が日をかぎらふ折にさへ中止するのに、これは未明と日没時にだけ歌ふ、特別な黄昏の樂師である。ヒグラシは東京では通例六月の末七月の初ごろ現はれる。その驚くべき——カナ、カナ、カナ、カナ、カナといふ——叫聲は、いつも高い明瞭な調子に始つて、徐々に低うなるが、いかにも上等な呼鈴を極早く振る音に酷似して居る。亂暴に振る時のやうな、チャリンチャリンといふ音ぢや無くて、速くキマリがついて、兼てま

---

あり。學名 *Platycleura kaempferi* なり。

2. 學名 *Pomponia japonensis*.

single *higurashi* can be plainly heard a quarter of a mile away; yet, as the old Japanese poet Yayū observed, "no matter how many *higurashi* be singing together, we never find them noisy." Though powerful and penetrating as a resonance of metal, the *higurashi*'s call is musical even to the degree of sweetness; and there is a peculiar melancholy in it that accords with the hour of gloaming. But the most astonishing fact in regard to the cry of the *higurashi* is the individual quality characterizing the note of each insect. No two *higurashi* sing precisely in the same tone. If you hear a dozen of them singing at once, you will find that the timbre of each voice is recognizably different from every other. Certain notes ring like silver, others vibrate like bronze; and, besides varieties of timbre suggesting bells of various weight and composition, there are even differences in tone, that suggest different *forms* of bell.

I have already said that the name *higurashi* means "day-darkening,"—in the sense of twilight, gloaming, dusk; and there are many Japanese verses containing plays on the word,—the poets affecting to believe, as in the following example, that the crying of the insect hastens the coming of darkness:—



註 1. 百虫譜に『日ぐらしへ多きも八釜敷からず、墨さに畫の

た驚く許り清亮な音である。一匹のヒグラシを四分の一  
哩離れた處で明瞭に聞き得ると自分は思ふ。でも古昔の  
日本詩人也有が言つたやうに『ひぐらしは多きも八釜敷  
からず』<sup>1</sup>である。ヒグラシの叫は、金屬の反響の如くに、  
力の強いそして貫通す音ではあるが、優雅とも思へる許  
り音楽的である。そしてそれには、暮初める時刻と調和  
した一種特別な悲哀な調がある。然しヒグラシの叫に關  
して最も驚く可き事實は、その一匹一匹の音色に特色を  
帯びしめる個性である。正しく同じ音調で歌ふヒグラシ  
は一匹も居らぬ。十匹が同時に歌ふのを聞いて居て、一  
匹一匹の音色が判然と區別の出來るとを諸君は認められ  
るであらう。或る音色は銀の如く響き、或るものは銅の  
如く震ひひゞく。そして、重量と素質との異つた鐘を暗  
示する種々な音色のほかに、鐘の色んな形狀を暗示する  
差違すら音色に存して居るのである。

ヒグラシといふ名は——黃昏、薄暗、朦朧の意味で——  
『日を暗くす』といふ意義を有つて居るとは既に述べた。  
ところで此の語を弄んだ——次記の例に見るやうに、そ  
の啼くのが暗黒の到來を促すと作者が信じて居る風にし  
ての——澤山の韻文が日本に在る。

---

1 檜に過ぎて夕は草に露ふく比ならん』さあり。

Higurashi ya !

Sutete oitemo

Kururu hi wo.

*O Higurashi !—even if you let it alone, day darkens fast enough !*

This, intended to express a melancholy mood, may seem to the Western reader far-fetched. But another little poem—referring to the effect of the sound upon the conscience of an idler—will be appreciated by any one accustomed to hear the *higurashi*. I may observe, in this connection, that the first clear evening cry of the insect is quite as startling as the sudden ringing of a bell :—

Higurashi ya !

Kyō no ketai wo

Omou-toki.—Rikei.

*Already, O Higurashi, your call announces the evening !  
Alas, for the passing day, with its duties left undone !*

#### VI.—“ “ Minmin ”-zemi.

The *minmin-zemi* begins to sing in the Period of Greatest Heat. It is called “ *min-min* ” because its note is thought to resemble syllable “ *min* ” repeated over and over again,—slowly at first, and very loudly; then more and more quickly and softly, till the utterance dies away in a sort of buzz : “ *min—min* ”

日ぐらしや

捨てゝ置いても

暮るる日を<sup>1</sup>

或る悲哀な氣分を言ひ現はさうとした此の句は、西洋の讀者には故事付けに思へるかも知れないが、今一つの小詩——此聲が横着者の良心に來たす効果に言ひ及ぼして居るの——は、ヒグラシを聞馴れて居る人は誰も感服するであらう。この序に、これが初めてはつきりした聲で夕方鳴くと、鐘を突然に鳴らすと同様に全く人をびつくらさすとを述べてよからう。

鶯や

今日の解意を

おもふ時

里桂

六、ミンミンゼミ

ミンミンゼミは大暑の頃鳴き出す。ミンミンといふ綴音を——初は緩やかに且つ甚だ聲高く、後ち倍々速かに且つ倍々聲和らかに、終には聲音が ヴーンンといふやうな音に消え去る迄——反覆するのに、即ち、ミン—ミン—ミン—ミン、ミン、ミン、ミン、ミン、ミン、ズズズズズ

2. 學名 *Pomponia maculaticollis*. メンメンともミヤマゼミともいふ。

—min-min-min-minminmin-dzzzzzz.” The sound is plaintive, and not unpleasing. It is often compared to the sound of the voice of a priest chanting the *sûtras*.

### VII.—Tsuku-Tsuku-Bôshi.

On the day immediately following the Festival of the Dead, by the old Japanese calendar (which is incomparably more exact than our Western calendar in regard to nature-changes and manifestations), begins to sing the *tsukutsuku-bôshi*. This creature may be said to sing like a bird. It is also called *kutsukutsu-bôshi*, *choko-choko-uisu*, *tsuku-tsuku hôshi*, *tsuku-tsuku-oishi*,—all onomatopoetic appellations. The sounds of its song have been imitated in different ways by various writers. In Izumo the common version is,—

Tsuku-tsuku-uisu,  
Tsuku-tsuku-uisu,  
Tsuku-tsuku-uisu :—  
    Ui-ôsu  
    Ui-ôsu  
    Ui-ôsu  
    Ui-ôs-s-s-s-s-s-s-su.

Another version<sup>1</sup> runs,—

~~~~~

 1. version—translation,

といふに似て居るので——ミンミンと稱せられて居るのである。その音は悲哀な調を帶びて居るが、不快では無い。往々僧侶が經文を誦する聲にたゞへられて居る。

七、ツクツクボウシ

日本の舊暦(自然の變化と表明とに關しては比較にならぬほど西洋暦よりも精確なもの)に據つて言つて、死者の祭日のすぐ後にツクツクボウシは歌ひ出す。この蟬は鳥のやうに歌ふと言つてよろしい。ツクツクボウシとも、チヨコチヨコウイスとも、ツクツクホウシとも呼ばれて居る。——いづれも擬音的命名である。その歌の響は種々な作家に色々に模擬されて居る。出雲では普通の解釋は

ツク、ツク、ウイス

ツク、ツク、ウイス

ツク、ツク、ウイス——

ウイ、オオス

ウイ、オオス

ウイ、オオス

ウイ、オオス、スススススス

他の解釋では、

Tsuku-tsuku-uisu,
Tsuku-tsuku-uisu,
Tsuku-tsuku-uisu :—

Chi-i yara !
Chi-i yara !
Chi-i yara !
Chi-i, chi, chi, chi, chi, chiii.

But some say that the sound is *Tsukushi-koishi*. There is a legend that in old times a man of Tsukushi (the ancient name of Kyūshū) fell sick and died while far away from home, and that the ghost of him became an autumn cicada, which cries unceasingly, *Tsukushi-koishi !—Tsukushi-koishi !* (“I long for Tsukushi !—I want to see Tsukushi !”)

It is a curious fact that the earlier semi have the harshest and simplest notes. The musical semi do not appear until summer ; and the *tsuku-tsuku-bōshi*, having the most complex and melodious utterance of all, is one of the latest to mature.

VIII.—Tsurigane-Semi.

The *tsurigane-semi* is an autumn cicada. The word *tsurigane* means a suspended bell,—especially

註 1. 也有の百虫譜に『つくつくほうしこいふせみはつくし戀
しさもいふなり。筑紫の人の旅に死して此物になりたり
と世の謡にいへりけり。眞に蜀魂の雲に叫ぶにも劣るべ

ツク、ツク、ウイス
ツク、ツク、ウイス
ツク、ツク、ウイス——
チイ、ヤラ
チイ、ヤラ
チイ、ヤラ
チイ、チ、チ、チ、チ、チイイイ。

ところが或る人は、この音はツクシコヒシだと言ふ。古昔筑紫(九州の古名)の人が遠國で病氣の爲め死んで、その魂魄が一匹の秋蟬となつたもので、それでツクシコヒシ、ツクシコヒシ(『筑紫慕はし! 筑紫見たし!』)と絶間無しに叫ぶのだといふ傳説がある。¹

早出の蟬が一番聞苦しい一番單純な音を出すといふのは奇妙な事實である。音樂的な蟬は夏までには出て來ぬ。そして就中最も複雑な最も瞭亮たる聲を發するツクツクボウシは成育の最も遅いものの一つである。

八、ツリガネゼミ²

ツリガネゼミは秋蟬である。ツリガネといふは、吊るしてある鐘——殊に佛教寺院の大鐘——を指す言葉

からす』³ あり。

2. 此名動物學書には見えず。譯者が捧げし材料中にも無し。四國に居るやう先生は脚註に記るし居らる。

the big bell of a Buddhist temple. I am somewhat puzzled by the name; for the insect's music really suggests the tones of a Japanese harp, or *koto*—as good authorities declare. Perhaps the appellation refers not to the boom¹ of the bell, but to those deep, sweet hummings which follow after the peal,² wave upon wave.

III

Japanese poems on semi are usually very brief; and my collection chiefly consists of *hokku*,—compositions of seventeen syllables. Most of these *hokku* relate to the sound made by the semi,—or, rather, to the sensation which the sound produced within the poet's mind. The names attached to the following examples are nearly all names of old-time poets,—not the real names, of course, but the *gō*, or literary names by which artists and men of letters are usually known.

Yokoi Yayū, a Japanese poet of the eighteenth century, celebrated as a composer of *hokku*, has left us this naïve record of the feelings with which he heard the chirruping of cicadae in summer and in autumn:—

1. boom—deep, resonant sound.

である。自分は此名稱の解釋に惑ふて居る。といふのは、この蟬の音樂は、——立派な權威が明言して居るやうに——眞實日本のハアブ即ち琴の音を思ひ浮ばせる。だから此命名は、鐘のゴーンと響く音に似た處があるからといふのでは無くて、鐘を撞いた後に響く、波また波の、好い唸り聲に似て居るといふので附けたものであらう。

三

蟬に關する日本の詩歌は極めて短いのが普通である。そして自分の蒐集は主として——十七綴音の作品たる——ホツクから成つて居る。此の發句の多數は、蟬の聲に——否な寧ろその聲が詩人の心裏に產出した感じに——關して居る。次記の例に附けてある人名は殆んど皆な昔の詩人の名で——言ふ迄も無く實名では無くて、號即ち通例それで美術家文學者が世人に知られて居る文學上の名である。

發句の作者として著名な、十八世紀の日本の詩人横井也有は、蟬を聽いた夏秋の感情の、こんな天真な記録を我々へ残して居る。——



2. peal—loud ringing.

3. 也有は元祿十五年(1702)生れ、天明三年(1783)歿す。

“In the sultry period, feeling oppressed by the greatness of the heat, I made this verse :—

Semi atsushi
Matsu kirabaya to
Omou made.

[*The chirruping of the semi aggravates the heat until I wish to cut down the pine-tree on which it sings.*]

“But the days passed quickly; and later, when I heard the crying of the semi grow fainter and fainter in the time of the autumn winds, I began to feel compassion for them, and I made this second verse :—

Shini-nokore
Hitotsu bakari wa
Aki no semi.”

[*Now there survives
But a single one
Of the semi of autumn !*¹]

Lovers of Pierre Loti² (the world's greatest prose-writer) may remember in *Madame Chrysanthème* a delightful passage about a Japanese house,—describing the old dry woodwork as impregnated³ with sonority by the shrilling crickets of a hundred summers. There is a Japanese poem containing a fancy not altogether dissimilar :—

註 1. 此句の英譯は誤譯なり。At least one of you autumn semi, remain alive ! さもあるべきか。

『三伏の日ざかりの暑さにたえがたくて

蟬あつし

松きらばやさ

思ふまで

と口すさびし日數も程なく立かはりて やゝ秋風に其聲の

へり行ほどさすが哀におもひかへりて

死にのこれ

一つばかりは

秋の蟬』

ピエール、ロティ（世界最大の散文家）の愛讀者は、その『お菊夫人』の中で、或る日本家屋に就いて、百夏の蟋蟀の妙音にその古い乾いた木細工が 浸み徹されて居ると述べて居る面白い文句を記憶して居らるゝであらう。それと全然相違しても居ない意匠を有つた日本の詩が一つある。—

2. Loti. (本名 Louis Marie Julien Viaud) 1850 生れ。現存。

3. impregnated—permeated.

Matsu no ki ni
Shimikomu gotoshi
Semi no koe.

*Into the wood of the pine-tree
Seems to soak
The voice of the semi.*

A very large number of Japanese poems about semi describe the noise of the creatures as an affliction. To fully sympathize with the complaints¹ of the poets, one must have heard certain varieties of Japanese cicadae in full midsummer chorus; but even by readers without experience of the clamor,² the following verses will probably be found suggestive:—

Ware hitori
Atsui yō nari
Semi no koe.—Bunsō.

*It seems that only I,—I alone among mortals,—
Ever suffered such heat!—oh, the noise of the semi!*

Ushiro kara
Tsukamu yō nari,—
Semi no koe.—Jofū.

*Oh, the noise of the semi!—a pain of invisible seizure,—
Clutched in an enemy's grasp,—caught by the hair from
behind!*

1. complaint—utterance of grievance.
2. clamor—loud, continued noise.

松の木に
沁みこむ如し
蟬の聲

蟬を詠んだ日本詩歌の大多數は此虫の音聲を苦痛だと述べて居る。そんな詩人の不平に充分同情を感じるには、二三種の日本蟬の眞夏に於る合奏を聞いてからでなければならぬ。然しその喧噪の経験の無い讀者にも、次記の句は多分暗示的だと思はれるとであらう。

われ獨り
暑いやうなり
蟬の聲 文素

うしろから
掘むやうなり
蟬の聲 除風

3. 作者不明。
4. あの事を言つてゐるのだな、と思はせるやうな。

Yama no Kami no
Mimi no yamai ka ?—
Semi no koe !—Teikoku.

*What ails the divinity's ears ?—how can the God of the
Mountain
Suffer such noise to exist ?—oh, the tumult of semi !*

Soko no nai
Atsusa ya kumo ni
Semi no koe.—Saren.

*Fathomless deepens the heat : the ceaseless shrilling of semi
Mounts, like a hissing of fire, up to the motionless clouds.*

Mizu karete,
Semi wo fudan-no
Taki no koe.—Gen-ii.

*Water never a drop : the chorus of semi, incessant,
Mocks the tumultuous hiss,—the rush and foaming of
rapids.*

Kageroishi
Kumo mata satte,
Semi no koe—Kitō.

*Gone, the shadowing clouds !—again the shrilling of semi
Rises and slowly swells,—ever increasing the heat !*

註 1. 原文 Teikoku であるに Teitoku の誤植なり。

山の神の

耳の病か

せみの聲

貞徳¹

底の無い

暑さや雲に

蟬の聲

左巖

水潤れて

蟬を不斷の

澁の聲

ゲンウ²

かけろひし

雲また去つて

蟬の聲

几董

~~~~~

Daita ki wa,  
Ha mo ugokasazu,—  
Semi no koe!—Kafū.

*Somewhere fast to the bark he clung; but I cannot see him:  
He stirs not even a leaf—oh! the noise of that semi.*

Tonari kara  
Kono ki nikumu ya!  
Semi no koe.—Gyukaku.

*All because of the semi that sit and shrill on its branches—  
Oh! how this tree of mine is hated now by my neighbor!*

This reminds one of Yayū. We find another poet compassionating a tree frequented by semi:—

Kaze wa mina  
Semi ni suwarete,  
Hito-ki kana!—Chōsui.

*Alas! poor solitary tree!—pitiful now your lot,—every breath of air having been sucked up by the semi!*

Sometimes the noise of the semi is described as a moving force:—

Semi no koe  
Ki-gi ni ugoite,  
Kaze mo nashi!—Sōyō.

*Every tree in the wood quivers with clamor of semi:  
Motion only of noise—never a breath of wind!*

抱いた木は

葉も動かさず

蟬の聲

可風

隣から

此木にぐむや

せみの聲

ギウカク<sup>1</sup>

此句は也有を思ひ出させる。<sup>2</sup> 別な詩人の、蟬が頻繁に訪れる木を憫れんで居るがある。——

風はみな

蟬に吸はれて

一木かな

鳥隣

時には蟬の音聲を或る動力だと絞へて居る。——

蟬の聲

木々に動いて

風も無し

ソーヨー<sup>3</sup>

---

2. remind はその後に person が来て其後に必ず of がさもな  
ふ。

Take ni kite,  
Yuki yori omoshi  
Semi no koe.—Tōgetsu.

*More heavy than winter-snow the voices of perching semi :  
See how the bamboos bend under the weight of their song !*

Morogoe ni  
Yama ya ugokasu,  
Kigi no semi.

*All shrilling together, the multitudinous semi  
Make, with their ceaseless clamor, even the mountain move.*

Kusunoki mo  
Ugoku yō nari,  
Semi no koe.—Baijaku.

*Even the camphor-tree seems to quake with the clamor of  
semi !*

Sometimes the sound is compared to the noise of  
boiling water :—

Hizakari wa  
Nietatsu semi no  
Hayashi kana !

*In the hour of heaviest heat, how simmers the forest with  
semi !*

註 1. 此句の作者は楚江なり。

竹に来て

露より重し

蟬の聲

桃月

諸聲に

山や動かす

木々の蟬

構も

動くやうなり

蟬の聲

梅雪

時にはその音を湯のたぎる音にたぐへて居る。—

日盛は

煮えたつ蟬の

林かな<sup>2</sup>

2. 作者不明。

Niete iru

Mizu bakari nari—

Semi no koe.—Taimu.

*Simmers all the air with sibilation of semi,  
Ceaseless, wearying sense,—a sound of perpetual boiling.*

Other poets complain especially of the multitude of the noise-makers and the ubiquity of the noise :—

Aritake no

Ki ni hibiki-keri

Semi no koe.

*How many soever the trees, in each rings the voice of the semi.*

Matsubara wo

Ichiri wa kitari

Semi no koe.—Senga.

*Alone I walked for miles into the wood of pine-trees :  
Always the one same semi shrilled its call in my ears.*

Occasionally the subject is treated with comic exaggeration :—

Naite iru

Ki yori mo futoshi

Semi no koe.

*The voice of the semi is bigger [thicker] than the tree on  
which it sings.*

註 1. 作者は稻起なり。

2. 作者は沾荷か。この句の英譯は不穏當なり。松原は松並

煮えて居る

水ばかりなり

蟬の聲

大無

此の喧噪家の大勢なのと、その喧噪の遍在なのに殊に愚痴をこぼして居る詩人がある。——

ありたけの

木に響きけり

蟬の聲<sup>1</sup>

松原を

一里は來たり

蟬の聲<sup>2</sup> センガ

たまたま此題目を滑稽的な誇張を以て取扱つて居る。

ないて居る

木よりも太し

蟬の聲<sup>3</sup>

木の往還なり。Along the pine-avenue I have walked a full  
ri;—still the same noise of the semi! その意なり。

3. 作者不明。

Sugi takashi  
Saredomo semi no  
Amaru koe !

*High though the cedar be, the voice of the semi is incomparably higher!*

Koe nagaki  
Semi wa mijikaki  
Inochi kana !

*How long, alas! the voice and how short the life of the semi!*

Some poets celebrate the negative form of pleasure following upon the cessation of the sound :—

Semi ni dete,  
Hotaru ni modoru,—  
Suzumi kana !—Yayū.

*When the semi cease their noise, and the fireflies come out—oh! how refreshing the hour!*

Semi no tatsu,  
Ato suzushisa yo !  
Matsu no koe.—Baijaku.

*When the semi cease their storm, oh, how refreshing the stillness!*

*Gratefully then resounds the musical speech of the pines.*

---

註 1. 亾者不明。  
2. 作者不明。

杉高し

されども蟬の

あまる聲<sup>1</sup>

聲長き

蟬は短き

いのちかな

その聲音の休止に次いで來る消極的な快感を讚へて居る詩人もある。——

蟬に出て

螢に戻る

納涼かな<sup>2</sup> 也有

蟬の立つ

あさ涼しさよ

松の聲 梅雪

3. この句の譯文不穩當なり。Going out when the semi were so hotly shrilling and coming back now when the fire-flies are out, how refreshing it is! さでもすべきか。

[Here I may mention, by the way, that there is a little Japanese song about the *matsu no koe*, in which the onomatope “*zazanza*” very well represents the deep humming of the wind in the pine-needles :—

Zazanza !  
Hama-matsu no oto wa,—  
Zazanza,  
Zazanza !  
Zazanza !  
Zazanza !  
The sound of the pines of the shore,—  
Zazanza !  
Zazanza !]

There are poets, however, who declare that the feeling produced by the noise of semi depends altogether upon the nervous condition of the listener :—

Mori no semi  
Suzushiki koe ya,  
Atsuki koe.—Otsushū.

*Sometimes sultry the sound ; sometimes, again, refreshing :  
The chant of the forest-semi accords with the hearer's mood.*

Suzushisa mo  
Atsusa mo semi no  
Tokoro kana !—Fuhaku.

*Sometimes we think it cool,—the resting-place of the semi ;—  
sometimes we think it hot (it is all a matter of fancy).*

---

註 1. この句の英譯も不穩當なり。sometimes に非ず some of them なり。涼しい音のもあれば暑さうな音もあり

〔序に此處で『松の聲』についての短い日本の歌のあるとを言つてもよからう。この歌にある『ザザンザ』といふ擬音は、松葉を吹拂ふ風の深い吟聲を實にうまく現はして居る。——

ザザンザ！

濱松のおとは

ザザンザ！

ザザンザ！】

ところがまた蟬の音聲が起こす感情は全く聽く者の神經状態に依るのだと宣言する詩人がある。——

森の蟬

涼しき聲や

あつき聲<sup>1</sup>

乙州

涼しさも

暑さも蟬の

心かな<sup>2</sup> 不白

さいふなり。The chorus of the forest semi! Some notes sound sultry, some refreshing. なり。

2. 原文 Tokoro  $\neq$  Kokoro の誤植ならん。

Suzushii to  
Omoeba suzushi  
Semi no koe.—Ginkō.

*If we think it is cool, the voice of the semi is cool (that is, the fancy changes the feeling).*

In view of the many complaints of Japanese poets about the noisiness of semi, the reader may be surprised to learn that out of semi-skins there used to be made in both China and Japan—perhaps upon homoeopathic principles—a medicine for the cure of ear-ache!

One poem, nevertheless, proves that semi-music has its admirers :—

O moshiroi zo ya,  
Waga-ko no koe wa  
Takai mori-ki no  
Semi no koe !

*Sweet to the ear is the voice of one's own child as the voice of a semi perched on a tall forest tree.*

But such admiration is rare. More frequently the semi is represented as crying for its nightly repast of dew :—

---

註 1. 此作者不明。  
2. 和漢三才圖繪に『蟬蛻は皮膚瘡瘍風熱を治す。驚癪眼目的瞼膜及び喉病夜啼皆馬蟬之蛻を用ゆべし』あると、田

涼 し い さ

思 へ ば 涼 し

蟬 の 聲 ギンコ—<sup>2</sup>

蟬の騒々しさに對する日本詩人のこの多數の不平を見て居て、そしてその蟬の聲から日本でも支那でも——多分類は類を治す主義で——耳病の藥剤<sup>1</sup>が製されよつたと聞き給ふ讀者は定めし驚かるゝとであらう。

が然し或る詩は蟬の音樂に賞讃者のあるとを證明して居る。——

面白いぞや

我が子の聲は

高い森木の

蟬の聲<sup>3</sup>

が斯んな賞讃は稀だ。蟬はその夜毎の露の馳走に預らうと叫んで居るのだと説く方が餘計である。——

---

中支水の百虫譜に『脱捨の古着も故敵衣買の手に落入らず藥屋の手に渡り醫者にもてなされ不意の效をあらはして人を救ふめり』さあるに據りたり。

3. 言ふまでも無く作者は不明なり。都々逸集より採録したるなり。

Semi wo kike,—  
Ichi-nichi naite  
Yoru no tsuyu.—Kikaku.

*Hear the semi shrill! So, from earliest dawning,  
All the summer day he cries for the dew of night.*

Yū-tsuyu no  
Kuchi ni iru made  
Naku semi ka ?—Baishitsu.

*Will semi continue to cry till the night-dew fills its mouth?*

Occasionally the semi is mentioned in love-songs of which the following is a fair specimen. It belongs to that class of ditties<sup>1</sup> commonly sung by geisha. Merely as a conceit, I think it pretty, in spite of the factitious<sup>2</sup> pathos; but to Japanese taste it is decidedly vulgar. The allusion to beating implies jealousy:—

Nushi ni tatakare,  
Washa matsu no semi  
Sugaritsuki-tsuki  
Naku bakari!

*Beaten by my jealous lover,—  
Like the semi on the pine-tree  
I can only cry and cling!*

---

註 1. ditty—short, simple song.

蟬をきけ

一日ないて

夜の露 其角

夕露の

口に入るまで

なく蟬か 梅室

蟬は時折戀の歌に讀込んである。次記のはその立派な標本である。これは普通藝者共が歌ふ端唄の部類に屬するものである。その挿えたやうな感傷的な處は好ましからぬが、たゞ意匠としては旨いと自分は思ふ。だが日本人の趣味には明らかに野卑である。たゞくといふは嫉妬の爲めにである。——

ぬしにたゞかれ

わしや松の蟬

すがりつきつき

なくばかり

And indeed the following tiny picture is a truer bit of work, according to Japanese art-principles (I do not know the author's name) :—

Semi hitotsu

Matsu no yū-hi wo

Kakae keri.

*Lo! on the topmost pine, a solitary cicada  
Vainly attempts to clasp one last red beam of sun.*

#### IV

Philosophical verses do not form a numerous class of Japanese poems upon semi ; but they possess an interest altogether exotic.<sup>1</sup> As the metamorphosis of the butterfly supplied to old Greek thought an emblem of the soul's ascension, so the natural history of the cicada has furnished Buddhism with similitudes<sup>2</sup> and parables<sup>3</sup> for the teaching of doctrine.

Man sheds his body only as the semi sheds its skin. But each reincarnation obscures the memory of the previous one : we remember our former existence no more than the semi remembers the shell from which it has emerged. Often a semi may be found in the act of singing beside its cast-off skin ; therefore a poet has written :—

---

註 1. Introduced from abroad.  
2. Simile ; comparison.

實際次に示す小さな繪の方が 日本人の 美術主義に従へば一層眞實な作品である（自分はこの 作者の名を知つて居らぬ）。――

蟬一つ

松の夕日を

抱へけり

四

哲學的な詩句は蟬を詠んだ日本詩歌には多數には無い。が全く異國風な情趣を具へて居る。恰も蝶の變形變態が、靈魂の昇天の表號を古昔の 希臘思想に供給した如くに、蟬の一生はその教理を説く比喩や 寓言を佛教に與へて居る。

人間がその軀體を脱離するのは丁度蟬がその皮を脱ぐと同じだ。だが肉身を得る度毎に前生の記憶が暗くなる。我々が前生を記憶して居ないのは、蟬が自分が出て來た殻を記憶して居ないと同じとだ。蟬の中には、自分が脱ぎ捨てた皮膚の横で 歌つて居るのも屢々見らるゝことであらう。だから或詩人は

---

3. allegory.

4. この句は譯者自らの作のやうに想へて記憶せかならず。

Ware to waga  
Kara ya tomurō—  
Semi no koe.—Yayū.

*Methinks that semi sits and sings by his former body,—  
Chanting the funeral service over his own dead self.*

This cast-off skin, or simulacrum,—clinging to bole or branch as in life, and seeming still to stare with great glazed eyes,—has suggested many things both to profane and to religious poets. In love-songs it is often likened to a body consumed by passionate longing. In Buddhist poetry it becomes a symbol of earthly pomp,—the hollow show of human greatness :—

Yo no naka yo  
Kaeru no hadaka  
Semi no kinu !

*Naked as frogs and weak we enter this life of trouble ;  
Shedding our pomps we pass : so semi quit their skins.*

But sometimes the poet compares the winged and shrilling semi to a human ghost, and the broken shell to the body left behind :—

---

註 1. simulacrum—image ; unreal representation.  
2. 作者不明。この句の解釋尤當かと思ふ。蛙の裸の如き人もあれば、蟬の羽衣美しき如き人もあり、さいふ意なら

われ さ わ が

殻 や さ む ら ふ

蟬 の 聲

也 有

と詠んだ。

この、生きて居るやうに木の幹や枝にしがみついて居て、ギラギラした大きな眼で今猶ほ何か凝視して居るやうに思へる脱殻即ち模像<sup>1</sup>は、不信神な詩人にも宗教的な詩人にも、種々な事柄を暗示し來つて居る。戀の歌では屢々之を戀慕の烈情に瘦枯れた身體に比して居る。佛教的な詩歌では、浮世の華奢の表象に——人間の偉大と稱するものも實は空虚なものだといふ表象に——なつて居る。

世 の 中 よ

蛙 の 裸

蟬 の 衣<sup>2</sup>

だが詩人は時々、啼いて居る翅のある蟬を人間の體に譬へ、破れた脱殻を後に残した屍軀に喩へて居る。——

---

ん。 This world! [some, being poor, are] naked as frogs are; [some, being rich, are clad] in fine robes as the semi are. なるべし。

Tamashii wa  
Uki-yo ni naite,  
Semi no kara.

*Here the forsaken shell: above me the voice of the creature  
Shrills like the cry of a Soul quitting this world of pain.*

Then the great sun-quicken'd tumult of the cicadae—landstorm of summer life foredoomed so soon to pass away—is likened by preacher and poet to the tumult of human desire. Even as the semi rise from earth, and climb to warmth and light, and clamor, and presently again return to dust and silence,—so rise and clamor and pass the generations of men :—

Yagate shinu  
Keshiki wa miezu,  
Semi no koe.—Bashō.

*Never an intimation in all those voices of semi  
How quickly the hush will come,—how speedily all must  
die.*

I wonder whether the thought in this little verse does not interpret something of that summer melancholy which comes to us out of nature's solitudes with the plaint of insect-voices. Unconsciously those millions of millions of tiny beings are preaching the

---

註 1. 作者不明。

たましひば

浮世にないて

蟬の殻<sup>1</sup>

それから蟬類の日光に活氣づく大擾音——あの如く早く過ぎ去る運命を有つた夏時の陸暴風<sup>2</sup>——は、説教師や詩人に、人間の慾望の擾亂にたぐへられて居る。蟬が地中から現はれ出て、暖氣と光線を受けに爬ひ上り、囂々騒ぎ、間も無く再び塵土と沈黙とへ歸ると同じく——代々の人間は、出て、騒いで、去つてしまふのである。

やがて死ぬ

景色は見えず

蟬の聲

芭蕉

此小詩中の思想は、虫の聲の悲調と共に自然の寂漠が我々へもたらす彼(か)の夏の憂愁を幾分か説明して居はせぬかと自分は思ふ。斯んな幾萬幾億の小生物共は、東洋の古代の知識を——永久の眞理たる諸行無常の經典

2. summer life (I summer time なり。夏時は海に typhoon あるが常ゆゑ、それに對して landstorm と述べしなり。

ancient wisdom of the East,—the perpetual Sûtra of Impermanency.

Yet how few of our modern poets have given heed to the voices of insects! ·

Perhaps it is only to minds inexorably haunted by the Riddle of Life that Nature can speak to-day, in those thin sweet trillings, as she spake of old to Solomon.

The Wisdom of the East hears all things. And he that obtains it will hear the speech of insects,—as Sigurd, tasting the Dragon's Heart, heard suddenly the talking of birds.

---

註 1. Israel の有名な王 (993—953 B. C.)。禽獸の語を解したり  
さいふ。

を——無意識に説いて居るのである。

だが我々西洋の近代詩人で、虫の聲に注意を拂つた者は如何に僅少な事であるか！

昔時自然がソロモン<sup>1</sup>に語つたやうに、自然が今日、斯んな微かな可愛い震音で語り得るのは、牛の謎に刻薄にも煩はされて居る者だけへであらう。

東洋の知識は萬物の語を解する。そしてこの知識を身に得る人ばかりが——ジイガルド<sup>2</sup>が龍の膽を嘗めて突然鳥の談話を解したやうに——そんな人ばかりが虫の言葉を解するとであらう。

---

2. Sigurd. Edda に詠まれ居る、北歐神話に見ゆる王。

## INSECT-MUSICIANS

Mushi yo mushi,  
Naite ingwa ga  
Tsukiru nara ?

*“O insect, insect!—Think you that Karma can be exhausted by song?”—Japanese poem.*

### I



If you ever visit Japan, be sure to go to at least one temple-festival,—*en-nichi*. The festival ought to be seen at night, when everything shows to the best advantage in the glow of countless lamps and lanterns. Until you have had this experience, you cannot know what Japan is,—you cannot imagine the real charm of queerness and prettiness, the wonderful blending of grotesquery and beauty, to be found in the life of the common people.

In such a night you will probably let yourself drift awhile with the stream of sight-seers through dazzling lanes of booths full of toys indescribable—dainty puerilities, fragile astonishments, laughter-

# 虫の伶人

虫よ虫

ないで因果が

靈きるなら。——日本の歌。



君がいつか日本見物をされるなら、少くとも社寺の祭——縁日——を一つ是非見に行くやうにされたい。どんなものが無数のラムプと提燈との光で非常に引立つて<sup>2</sup>見える夜分にこのお祭は見なければならぬ。此の経験を有たぬうちは、日本はどんなものか諸君に分りやうが無い——尋常一般の人達の生活に見出さるべき、風變りと可愛らしさとの眞の妙味を、奇怪と美しさとの不思議な融合を、諸君は想像も出來ないのである。

そんな晩には、筆にも書けぬいろんな玩具——優雅な子供じみた品物、人を驚嘆させる破れ易い品物、人の笑を催させる珍妙な品物——が一ぱいに並べてある小屋掛の

---

2. to advantage 有利に。

making oddities ;—you will observe representations of demons, gods, and goblins ;—you will be startled by *mandō*—immense lantern-transparencies, with monstrous faces painted upon them ;—you will have glimpses of jugglers, acrobats, sword-dancers, fortune-tellers ;—you will hear everywhere, above the tumult of voices, a ceaseless blowing of flutes and booming of drums. All this may not be worth stopping for. But presently, I am almost sure, you will pause in your promenade to look at a booth illuminated like a magic-lantern, and stocked<sup>1</sup> with tiny wooden cages out of which an incomparable shrilling proceeds. The booth is the booth of a vendor<sup>2</sup> of singing-insects ; and the storm of noise is made by the insects. The sight is curious ; and a foreigner is nearly always attracted by it.

But having satisfied his momentary curiosity, the foreigner usually goes on his way with the idea that he has been inspecting nothing more remarkable than a particular variety of toys for children. He might easily be made to understand that the insect-trade of Tōkyō alone represents a yearly value of thousands of dollars ; but he would certainly wonder if assured that the insects themselves are esteemed for the peculiar character of the sounds which they



**註** 1. stocked with. 備へつけられて。いつも with をさもなく。

目の眩むやうな小徑をば 諸君は 多分見物人の流れと共に  
暫く自己(み)を漂はしめるであらう。——鬼や神や化物の  
見世物を認めるであらう。——萬燈——素敵に大きな顔  
が描いてある、非常に大きな透し繪の提燈——に膽を潰  
すであらう。——手品師、輕業師、劍舞師、占者を瞥見す  
るであらう。——人聲の騒々しさに抽んでて、絶間無しの  
笛の音(ね)太鼓の音(おと)を到る處に耳にするであらう。  
そんなものはどれも立停つて見る價値は無いかも知れぬ。  
然しやがて諸君は、さうと自分は殆んど確信して居るが、  
その遊歩の間に、何んとも喩へ様の無い銳い聲が出来  
る小さな木製の籠を澤山備へて居て 幻燈のやうに光り  
輝いて居る小屋掛を立停つて見るとであらう。その小屋  
掛は歌ふ虫をあきなふ商人の小屋掛で、その騒々しい聲  
音は虫が發するのである。それは奇妙な觀物で、外國人  
は殆んどいつも之には惹きつけられる。

だがその一時的な好奇心を満足してから、特に色々異  
つた子供の玩具があつたとは見たが 他に何も大して目に  
立つものは見なかつたといふ念を抱いて、外國人は大抵  
は歩いて行く。東京だけでの虫商賣が幾千弗の價値を有  
つて居ると云ひきかしても それは容易に了解するであら  
うが、虫が發する音色の特性の爲めに 虫それ自体が珍重  
されて居るといふとを言ひきかされると 岐度驚くことあ



2. vendor (vender とも讀る)は small wares を賣る者。

make. It would not be easy to convince him that in the aesthetic life of a most refined and artistic people these insects hold a place not less important or well-deserved than that occupied in Western civilization by our thrushes, linnets, nightingales and canaries. What stranger could suppose that a literature one thousand years old,—a literature full of curious and delicate beauty,—exists upon the subject of these short-lived insect-pets?

The object of the present paper is, by elucidating these facts, to show how superficially our travellers might unconsciously judge the most interesting details of Japanese life. But such misjudgments are as natural as they are inevitable. Even with the kindest of intentions it is impossible to estimate correctly at sight<sup>1</sup> anything of the extraordinary in Japanese custom,—because the extraordinary nearly always relates to feelings, beliefs, or thoughts about which a stranger cannot know anything.

Before proceeding further, let me observe that the domestic<sup>2</sup> insects of which I am going to speak, are mostly night-singers, and must not be confounded with the *semi* (cicadæ), mentioned in former essays of mine. I think that the cicadæ,—even in a



■ 1. at sight—on sight 一覽して、見るや否や。

らう。非常に上品な藝術的な國民の美的生活に於て、此の虫なるものが、西洋の文明に於て 鶲、紅雀、ナイチンゲール 及び カナリヤ が占めて居る地位に劣らぬ重要な若しくは充分相當な地位を占めて居るといふとを 納得させるのは 容易ではあるまい。千年も 經つて居る文學が —— 奇妙な そして微妙な 美に充ちた文學が —— この 短命な寵愛者たる虫といふ 題目の上に 存在して居ることを、どんな外國人が想像し得よう？

此の一文の目的とするところは、さる事實を解説して、日本人生活の 最も興味ある委細な點に對して 我が西洋の旅客が無意識に如何に皮相的な 判断を下すかを 示すにあるのである。然しそんな 誤つた判断は避け難いものであると共にまた當然なものである。どんな 親切な意向を以てしても、日本人の 慣習中の 異常なものに就いては —— 異常なものといふものは 外國人はそれに 就いて少しも知り得ない感情や 信仰や 或は思想に殆んど常に關係を有つて居るものだからして —— そのどんなとをも、だゞ 一寸見ただけで正確に評價することは不可能である。

話を進める前に 述べたいとがある。自分が語らふとして居る家に飼ふ虫は大抵は 夜の歌ひ手で、前に自分が書いた隨筆の中に記載した蟬と混同してはならぬ。自分は蟬は —— 音樂的な虫に、日本ほど斯くも格別に、豊富な

---

2. domestic は此處では kept by man なり。

country so exceptionally rich as is Japan in musical insects,—are wonderful melodists in their own way. But the Japanese find as much difference between the notes of night-insects and of cicadae as we find between those of larks and sparrows; and they relegate their cicadae to the vulgar place of chatterers. *Semi* are therefore never caged. The national liking for caged insects does not mean a liking for mere noise; and the note of every insect in public favour must possess either some rhythmic charm, or some mimetic quality celebrated in poetry or legend. The same fact is true of the Japanese liking for the chant of frogs. It would be a mistake to suppose that all kinds of frogs are considered musical; but there are particular species of very small frogs having sweet notes; and these are caged and petted.

Of course, in the proper meaning of the word, insects do not *sing*; but in the following pages I may occasionally employ the terms “singer” and “singing-insect,”—partly because of their convenience, and partly because of their correspondence with the language used by Japanese insect-dealers and poets, describing the “voices” of such creatures.

## II

There are many curious references in the old

---

註 1. to be true of にも眞實である、にも當てはまる。

國に於てすら——獨得な 不思議な 楽手であると思ふのだが、日本人は夜の虫と蟬との聲音に、我々が告天子と 雀との聲音に見出すと同じ差別を見出して居る。日本人は蟬をば 饒舌家といふ下等な 位地へ 飄けて居る。だから蟬は籠へ入れて飼はぬ。籠の虫を 國民的に好むといふとは、ただ騒々しい音を好んで居るといふとを意味して居るのでは無い。一般に 好かれて居る 一々の虫の聲音に、何か 呂律の上の妙味があるか、或はまた、詩歌に若しくは傳説に もてはやされて居る何か それに似た性質があるかしなければならぬ。蛙の歌を日本人が 好むのに就いても同一の事實が認められる。<sup>1</sup> どんな種類の蛙でも音楽的だと思ふて居るのだと想像するのは誤解である。好い音を出す特別な 種類の非常に 小さな蛙が 居るので、それを籠に入れて飼つて愛玩するのである。

言ふまでも無く、歌ふといふ語の 本當の意味で、虫は 歌ひはせぬ。然しこれからの頁の中に、自分は 時折『歌ひ手』とか『歌ふ虫』とかいふ語を使用するかも知れぬ。——それは一つは、さういふ語が便宜な爲めと、一つは、こんな動物の『聲』を述べて居る、日本の 虫賣や 詩人が 使ふ言語と一致して居るからである。

二<sup>2</sup>

古い日本の 古典文學の中に、好い音を 出す虫を飼ふ習

~~~~~

2. この節以下に先生が記述せらるゝ事は總て當時譯者が提供したる材料に基かれたるとなれば、事實に於て誤謬あらばそに總て譯者の責任なるとを断り置かん。

Japanese classic literature to the custom of keeping musical insects. For example in the chapter entitled *Nowaki* of the famous novel "Genji Monogatari," written in the latter part of the tenth century by the Lady Murasaki-Shikibu, it is stated: "The maids were ordered to descend to the garden, and give some water to the insects." But the first definite mention of cages for singing insects would appear to be the following passage from a work entitled *Chomon-shū* :—"On the twelfth day of the eighth month of the second year of Kaho [1095 A. D.], the Emperor ordered his pages and chamberlains to go to Sagano and find some insects. The Emperor gave them a cage of network of bright purple thread. All, even the head-chaplain and his attendants, taking horses from the Right and the Left Imperial Mews, then went on horseback to hunt for insects. Tokinori Ben, at that time holding the office of *Kurando* proposed to the party as they rode toward Sagano, a subject for poetical composition. The subject was, *Looking for insects in the fields*. On reaching Sagano, the party dismounted, and walked in various directions for a distance of something more than ten *chō*, and sent their attendants to catch the insects. In the evening they returned to the palace. They put

註 1. 『むしのこ』の『こ』は籠といふ意味。

慣を示した珍らしい文句が澤山にある。一例を挙げると、十世紀の後半に、紫式部が書いた「源氏物語」といふ有名な小説のうちの「野分」といふ章に『わらはべおろさせ給てむしのこ、どもに露かはせ給ふなりけり』といふ文句がある。だが歌ふ虫を入れる籠のとを初めて判然と記載してあるのは、著聞集といふ著作のうちの次記の文であるやうに思へる。——『嘉保二年〔西暦紀元一〇九五年〕八月十二日殿上のをのこども嵯峨野に向て虫を取て奉るべきよしみことのりありてむらごの糸²にてかけたる虫の籠を下されたりければ 貫首已下みな左右馬寮の御馬にて向ひける、藏人辨時範馬のうへにて題を奉りけり、野徑尋虫とぞ侍ける、野中に至りて 僮僕をちらして虫をばとらせけり、十餘町ばかりは おのおの馬よりおり歩行せられけり、ゆふべに をよんで 虫をとりて籠に入て内裏

2. 色のところごころに濃い部分のある糸なり。

into the cage some *hagi* and *ominameshi* [for the insects]. The cage was respectfully presented to the Empress. There was *sake*-drinking in the palace that evening; and many poems were composed. The Empress and her court-ladies joined in the making of the poems."

This would appear to be the oldest Japanese record of an insect-hunt,—though the amusement may have been invented earlier than the period of Kaho. By the seventeenth century it seems to have become a popular diversion; and night-hunts were in vogue as much as day-hunts. In the *Teikoku Bunshū*, or collected works of the poet Teikoku, who died during the second year of Shōwō (1653), there has been preserved one of the poet's letters which contains a very interesting passage on the subject. "Let us go insect-hunting this evening,"—writes the poet to his friend. "It is true that the night will be very dark, since there is no moon; and it may seem dangerous to go out. But there are many people now going to the graveyards every night, because the Bon festival is approaching;—therefore the way to the fields will not be lonesome for us. I have prepared many lanterns;—so the *hataori*, *matsu-*

註 1. 萩の英名は bush-clover. 學名は *Lespedeza bicolor*.

へかへり參り、萩¹ 女郎花² などをぞ 瓢にかざりたりけり、中宮の御方へまゐらせて後殿上にて 盆酌 朗詠など有けり』。

これが 虫取の最も古い日本の記録のやうに思はれる、尤もその娛みは 嘉保年代より前に 発明されて居たかも知れないが。これは十七世紀までには 一般の娛樂となつたらしい。そして 夜間取るとは 畫間取るのと同様に行はれて居つた。承應二年（一六五三年）に死んだ貞徳³ といふ詩人の全集の 貞徳文集といふ書物に、此詩人の一通の手紙の、此題目に關した 頗る興味ある文句の 含まれて居るのが、保存されて居る。その友人へ詩人は 斯う書いて居るのである。『晚景虫吹・可罷出候黒月闇無用心候へ共盆前は墓参仕る者繁候而路次賑敷候行燈挑灯聚置候へ者



2. 女郎花は英國には無きやうなり。學名は *Valeriana officinalis*。或人には *Patrinia scabiosaeifolia* と云ふ。
3. 松永貞徳。原文に *Teikoku* はあるが *Teitoku* の誤植なり。この文集は貞徳消息とも云ふ。
4. 虫吹は捕虫の一方方法なり。

mushi, and other insects will probably come to the lanterns in great number."

It would also seem that the trade of insect-seller (*mushiya*) existed in the seventeenth century; for in a diary of that time, known as the Diary of Kikaku, the writer speaks of his disappointment at not finding any insect-dealers in Yedo,—tolerably good evidence that he had met such persons elsewhere. "On the thirteenth day of the sixth month of the fourth year of Teikyō [1687], I went out," he writes, "to look for *kirigirisu*-sellers. I searched for them in Yotsuya, in Kōjimachi, in Hongō, in Yushima, and in both divisions of Kanda-Sudamachō¹; but I found none."

As we shall presently see, the *kirigirisu* was not sold in Tōkyō until about one hundred and twenty years later.

But long before it became the fashion to keep singing-insects, their music had been celebrated by poets as one of the aesthetic pleasures of the autumn. There are charming references to singing-insects in poetical collections made during the tenth century,

註 1. Sudachō の誤植。

2. 此文中の虫吹^{コロ}は、竹筒の一方に紗の切れなど張り、他の方にて虫を覆へば、虫は上方の此の紗の裏へさび上る

促織松虫蚕幾等も寄聚候。³

それからまだ、虫賣(ムシヤ)の商賣が十七世紀にはあつたものらしい。といふは、其角日記といふ、當時の或る日記に、作者は江戸で虫賣を一人も見つけなかつたので失望したと述べて居る。——他ではそんな者に會つたことがあるといふ可なり立派な證據である。『貞享四年〔一六八七年〕六月十三日、きりぎりす商賣致し候者相尋候町々覺、四谷、麹町、本郷、湯島、神田すだ町二丁分相尋候處一人も見え不申』³とかいて居るのである。

諸君にやがて分るであらうやうに、その後百二十年許り経つまで、東京ではキリギリスを賣らなかつたのである。

だが歌ふ虫を飼ふとが流行にならぬずつと以前に、虫の奏する音樂は秋の美的快樂の一つとして詩人に賞讃されて居たのである。十世紀に出來た、従つて確にそれよりも前の時代の作品を多く含んで居る、歌の蒐集に歌ふ

を、籠又は袋に筒先を向けて、紗の上より息をかけて虫を吹き下さすより然かいひしならん。

3. 嬉遊笑覽に「むかしは虫を商ふ者なごはなかりしなり」と記して、次に此一文を引用し、「そのころさるものあらんごむぼしき處を尋ねしなり」とありたるに據りしなり。

and doubtless containing many compositions of a yet earlier period. And just as places famous for cherry, plum, or other blossoming trees, are still regularly visited every year by thousands and tens of thousands, merely for the delight of seeing the flowers in their seasons,—so in ancient times city-dwellers made autumn excursions to country-districts simply for the pleasure of hearing the chirruping choruses of crickets and of locusts,—the night-singers especially. Centuries ago places were noted as pleasure-resorts solely because of this melodious attraction;—such were Musashino (now Tōkyō), Yatano in the province of Echizen, and Mano in the province of Ōmi. Somewhat later, probably, people discovered that each of the principal species of singing-insects haunted by preference some particular locality, where its peculiar chanting could be heard to the best advantage; and eventually no less than eleven places became famous throughout Japan for different kinds of insect-music.

The best places to hear the *matsumushi* were:—

- (1) Arashiyama, near Kyōto, in the province of Yamashiro;
- (2) Sumiyoshi, in the province of Settsu;
- (3) Miyagino, in the province of Mutsu.

The best places to hear the *suzumushi* were:—

- (4) Kagura-ga-Oka, in Yamashiro.

虫に關した面白い記述がある。そして、櫻だとか梅だとか或は他の花咲く木とかで有名な場處へ、その季節の花を見るといふ愉快を買ふだけのとく、今なほ定(きま)つて毎年幾千幾萬といふ人が見物に行くと丁度同じで、—古代にあつて、都會に住居つて居た人達は、單に蟋蟀や螽蟬の—殊に夜歌ふ虫の—啼き合はす合奏を聴くといふ快樂を得んが爲めに、田舎へ秋の遠足を試みたものである。この音樂的な人寄せ物があるといふだけのとく遊樂地として著名な場處が數世紀前に在つた。—それは武藏野(今の東京)、越前の國のやた野、それから近江の國の眞野であつた。多分、それから少し後れて、歌ふ虫の主もなものはどれもこれも、或る特別な地方を特に好んで棲んで居るので、其處へ行けばその特殊の歌唱を最もよく聴くことが出来るといふとを發見した。で、しまひには、異つた種類の虫音樂に、日本中で、十一ヶ處も有名なところになつた。

松虫を聴くのに一番好い處は—

- (一) 山城の國の 京都に近い 嵐山、
- (二) 摂津の國の 住吉、
- (三) 陸奥の國の 宮城野。

鈴虫を聴くのに一番好い處は—

- (四) 山城の 神樂が岡、

- (5) Ogura-yama, in Yamashiro ;
- (6) Suzuka-yama, in Ise ;
- (7) Narumi, in Owari.

The best places to hear the *kirigirisu* were :—

- (8) Sagano, in Yamashiro ;
- (9) Takeda-no-Sato, in Yamashiro ;
- (10) Tatsuta-yama, in Yamato ;
- (11) Ono-no Shinowara, in Ōmi.

Afterwards, when the breeding and sale of singing-insects became a lucrative¹ industry, the custom of going into the country to hear them gradually went out of fashion. But even to-day city-dwellers, when giving a party, will sometimes place cages of singing-insects among the garden-shrubbery, so that the guests may enjoy not only the music of the little creatures, but also those memories or sensations of rural peace which such music evokes.²

III

The regular trade in musical insects is of comparatively modern origin. In Tōkyō its beginnings date back only to the Kwansei era (1789—1800),—at which period, however, the capital of the Shōgunate

註 1. lucrative—yielding gain ; profitable.

- (五) 山城の 小倉山、
- (六) 伊勢の 鈴鹿山、
- (七) 尾張の 鳴海。

蟋蟀を聽くのに一番好い處は——

- (八) 山城の 嵯峨野、
- (九) 山城の 竹田の里、
- (十) 大和の 龍田山、
- (十一) 近江の 小野の篠原。

其後、歌ふ虫を育てゝ賣るとが 儲になる商賣になつてから、虫聞きに田舎へ行くといふ 慣習は段々 流行らなくなつた。然し今日でも都會に 住居つて居る人は、宴會など 催す折、客にこんな小さな動物の 音樂を味はしめる許りで無く、その音樂が喚起す 田舎の平和の懷出や 感じを味はしめようといふので、時に歌ふ虫を入れた籠を 庭の灌木の繁みの間へ置いたりする。

三

啼く虫を常職の商賣にするとは比較的 近代の 起源のものである。東京ではその濫觴はやつと 寛政年代(一七八九——一八〇〇)に溯るだけのことだ。尤もその時代には將軍

was still called Yedo. A complete history of the business was recently placed in my hands,—a history partly compiled from old documents, and partly from traditions preserved in the families of several noted insect-merchants of the present day.

The founder of the Tōkyō trade was an itinerant foodseller named Chūzō, originally from Echigo, who settled in the Kanda district of the city in the latter part of the eighteenth century. One day while making his usual rounds, it occurred to him to capture a few of the *suzumushi*, or bell-insects, then very plentiful in the Negishi quarter, and to try the experiment of feeding them at home. They thrived and made music in confinement; and several of Chūzō's neighbors, charmed by their melodious chirruping, asked to be supplied with *suzumushi* for a consideration.¹ From this accidental beginning, the demand for *suzumushi* grew rapidly to such proportions that the foodseller at last decided to give up his former calling and to become an insect-seller.

Chūzō only caught and sold insects: he never imagined that it would be more profitable to breed them. But the fact was presently discovered by one

注 1. consideration 報償、報酬。

職の首府は まだ江戸といつて居つた。此事に關する完全な歴史——一部分は舊記から編纂し、一部分は幾軒かの有名な現在の虫商人の家に保存されて居る言ひ傳へから造つた歴史——が近い頃自分の手へはいつた。²

東京での此商賣の元祖は、元越後から出て來たもので、十八世紀の後半に 江戸の神田區に 住居つてゐた、忠藏といふ 食べ物を賣り行く男であつた。或日のといつもの町廻りをやつて居るうち、當時 根岸の里に 澤山に居たスズムシ 即ち 鈴虫を 二三四匹捉へて、それを家(うち)で養つて見ようとした。虫は 殖えて、狭い處で好い音を出して啼いた。すると 忠藏の近處の人達が、その美しい啼聲に魅せられて スズムシを 金を出すから 吳れないと頼んだ。此の偶然の手始からして、鈴虫の需用が 俄に増して來たので、この食べ物賣は 以前の職業を棄てて虫賣にならうと 決心した。

忠藏は 虫を捉へて來て賣るだけであつた。之を飼養繁殖させれば もつと 利益にならうとは 想像もしなかつた。ところが 繁殖の事を 間も無く その購客の一人——當時

2. 講者は當時上野廣小路松阪屋前の虫屋に就いて質しましたれど大方は社會事業所載のものに依りたるもを自白す。

of his customers,—a man named Kiriyma, then in the service of the Lord Aoyama Shinodzuke-no-Kami. Kiriyma had bought from Chūzō several *suzumushi*, which were kept and fed in a jar half-filled with moist clay. They died in the cold season; but during the following summer Kiriyma was agreeably surprised to find the jar newly peopled with a number of young ones, evidently born from eggs which the first prisoners had left in the clay. He fed them carefully, and soon had the pleasure, my chronicler says, of hearing them “begin to sing in small voices.” Then he resolved to make some experiments; and, aided by Chūzō, who furnished the males and females, he succeeded in breeding not only *suzumushi*, but three other kinds of singing-insects also,—*kantan*, *matsumushi*, and *kutsuwamushi*. He discovered, at the same time, that, by keeping his jars in a warm room, the insects could be hatched considerably in advance of^z the natural season. Chūzō sold for Kiriyma these home-bred singers; and both men found the new undertaking profitable beyond expectation.

The example set by Kiriyma was imitated by a *tabiya*, a stocking-maker named Yasubei (commonly known as Tabiya Yasubei by reason of his calling),

註 1. quotation marks を用ひての引用は如何にも authoritative のやう讀者に思はせん先生の工らみなり。

青山下野守に仕へて居た桐山といふ人——が發見した。桐山は 忠藏から 鈴虫を幾匹か買求めて、それを濕つた土を半分入れた壺に入れて飼つて居つた。虫は 寒さの時候に死んだ。ところが 翌年の夏、最初壺に閉ぢ込められて居たのが 土の中へ残して置いた 卵子から生れ出たに相違無い 小さなのが 澤山 壺の中に 今 横まつて居るのを見て驚き喜んだ。大事に育てた。すると、自分の歴史家の言ふ處によると、やがて『小き聲にて 啼き初』めるのを聞いて大に喜んだ。それから 實驗を試みて見るとに決心した。そこで、雌と雄とを持つて來て呉れた 忠藏の力を借りて、單に鈴虫ばかりでは無い、他の三種の歌ふ虫を——邯鄲、松虫、それに 蟬虫を——養殖するに成功した。同時に、壺を 暖い部屋へ置いて置けば、天然の時候よりも餘程前に虫を孵化さすとが 出来る事を發見した。忠藏は 桐山の爲にその家内で 養殖した 歌ひ手を 賣つてやつた。そして兩人は此新事業が思の外利益になるとを知つた。

桐山が 出した手本を、神田區に 住まつて居た、安兵衛といふ タビヤ 即ち足袋製造者(その職業の理由(わけ)で

2. in advance of. before さいふ意にての prepositional phrase.

who lived in Kanda-ku. Yasubei likewise made careful study of the habits of singing-insects, with a view to their breeding and nourishment; and he soon found himself able to carry on a small trade in them. Up to that time the insects sold in Yedo would seem to have been kept in jars or boxes: Yasubei conceived the idea of having special cages manufactured for them. A man named Kondō, vassal to the Lord Kamei of Honjo-ku, interested himself in the matter, and made a number of pretty little cages which delighted Yasubei, and secured a large order from him. The new invention found public favor¹ at once; and Kondō soon afterwards established the first manufactory of insect-cages.

The demand for singing-insects increased from this time so rapidly, that Chūzō soon found it impossible to supply all his would-be customers directly. He therefore decided to change his business to wholesale trade, and to sell to retail dealers only. To meet orders, he purchased largely from peasants in the suburbs and elsewhere. Many persons were employed by him; and Yasubei and others paid him a fixed annual sum for sundry rights and privileges.

Some time after this Yasubei became the first itinerant²-vendor of singing-insects. He walked

註 1. find favor--be liked by.

普通 足袋屋 安兵衛として知られて居た) が 真似をした。安兵衛も 同様に、虫の養殖を やる目的で、心を留めて歌ふ虫の習性を研究した。そして間も無くそれで一かどの商賣がやつて行けるとを發見した。此時分までは、江戸で賣る虫は、壺か 箱の中に入れて置いたもののやうである。安兵衛は 虫の爲めに特別な籠を造らうといふ念を抱いた。ところが、本所區の 龜井家の家來で近藤といふ男が此事に 興味 を持つて、可愛らしい 小さな 篠を澤山に造つたところが、安兵衛は 大に 喜んで續々注文をした。此の 新發明は すぐと一般の好評を博したので、近藤は虫籠の最初の製造場を直ぐその後建てた。

歌ふ虫の 要求は 此の時から俄に増加したので、忠藏は買つて呉れる お客様てに 直接供給するの不可能などを直ぐと知つた。そこで 自分の商賣を 卸ろし商に改め、小賣商人だけに賣るに決定した。注文に 懸する爲に彼は廣く郊外 及び其他の百姓から買求めた。多勢の人を使用した。そして、安兵衛や他の者共は、色々な権利や特典の爲め、年々一定の金額を拂つた。

それから暫くして、此の安兵衛が 歌ふ虫を賣りあるく元祖になつた。商品を高聲で呼ばはつて町を歩いた。だ

through the streets crying his wares ; but hired a number of servants to carry the cages. Tradition says that while going his rounds he used to wear a *katabira* made of a much-esteemed silk stuff called *sukiya*, together with a fine *Hakata*-girdle ; and that his elegant way of dressing proved of much service to him in his business.

Two men, whose names have been preserved, soon entered into competition with *Yasubei*. The first was *Yasakura*¹ *Yasuzō*, of *Honjō-ku*, by previous occupation a *sahainin*, or property-agent. He prospered, and became widely known as *Mushi-Yasu*,—“*Yasu*- the-Insect-Man.” His success encouraged a former fellow-*sahainin*, *Genbei* of *Uyeno*, to go into the same trade. *Genbei* likewise found insect-selling a lucrative occupation, and earned for himself the sobriquet² of *Mushi-Gen*, by which he is yet remembered. His descendants in *Tōkyō* to-day are *ame*-manufacturers ; but they still carry on the hereditary insect-business during the summer and autumn months ; and one of the firm was kind enough to furnish me with many of the facts recorded in this little essay.

Chūzō, the father and founder of all this curious commerce, died without children ; and sometime in

註 1. *Yasukura* の誤植。
2. *sobriquet*—n'ckname.

が大勢の下男を備つて籠をかつがせて居た。傳ふる所に據ると、彼は、町を廻りあるく時は、透縫といふ貴重な絹の織物でつくつた帷子を着、立派な博多帶を締めて居つたさうだ。そして此の身綺麗な衣裳をつけて居るとが商賣の上に大いに役に立つたといふとである。

ここに、その名前が残つて居るもので、間も無く安兵衛と競争を始めた者が二人ある。一人は、元の職業はサハイニン 即ち財産の世話人であつた、本所區の、安藏安造といふのであつた。繁昌して、ムシャス 即ち『虫賣安』として廣く名を知られるやうになつた。その成功は、元同じくサハイニンをして居た、上野の源兵衛といふ者の心を勵まして、同じ商賣に入らしめた。源兵衛もまた虫賣は儲になる商賣などを知つた。そして、今でも人の覚えて居る、ムシゲンといふ渾名を得た。此男の東京の子孫は飴製造者になつて居るが、夏と秋の間は、祖先傳來の虫商賣を今も營んで居る。そしてその店の一人が、親切にも此の一小隨筆に記録した事實の多くを自分に供給して呉れたのである。

此の珍らしい商賣の元祖であり創立者である忠藏は子無くして死んだ。そこで文政年間(一八一八—一八二九)

3. 譯者が當時訪れしは此人の家なりしなり。現今なほありや否や不明。

the period of Bunsei (1818—1829) his business was taken over by a distant relative named Yamasaki; Seichirō.¹ To Chūzō's business, Yamasaki joined his own,—that of a toy-merchant. About the same time a law was passed limiting the number of insect-dealers in the municipality to thirty-six. The thirty-six then formed themselves into a guild, called the Oyama-Kō (“Oyama Society”), having for patron the divinity Sekison-sama of the mountain Oyama in Sagami Province. But in business the association was known as the Yedo-Mushi-Kō, or Yedo Insect Company.

It is not until after this consolidation of the trade that we hear of the *kirigirisu*,—the same musical insect which the poet Kikaku had vainly tried to buy in the city in 1687,—being sold in Yedo. One of the guild known as Mushiya Kojirō (“Kojirō the Insect-Merchant”), who did business in Honjo-ku, returning to the city after a short visit to his native place in Kadzusa, brought back with him a number of *kirigirisu*, which he sold at a good profit. Although long famous elsewhere, these insects had never before been sold in Yedo.

“When Midzu² Echizen-no-Kami,” says the chronicle, “became *machi-bugyō*, (or chief magistrate)

註 1. Seijirō であるべきもの。

の或る頃、その遠縁の 山崎清次郎 といふがその跡を引受けた。山崎は自分の商賣——玩具屋——と 忠藏の商賣とを一所にした。その頃此の都會の虫賣の數を三十六人と限る法令が出た。その時 その三十六人が オホヤマカウ(大山講)といつて、相模國 大山の石尊といふ神様を守神とした、組合を造つた。だが 商賣の方では 此の 結社はエドムシカウ 即ち江戸虫講として知られて居た。

キリギリス——詩人 其角が 一六八七年に江戸で買はうとして買へなかつたといふあの虫——が江戸で賣られたとを我々が聞くのは、上述の商組合が出来てから後初めてである。ムシヤカウジロウ(虫屋孝次郎)といふ、本所區で商賣をして居た、此組合の一人が、その郷里 上總へ一寸行つて 江戸へ歸る時、澤山の蟋蟀を携へ歸つて、それを賣つて大に儲けた。他所では長い間有名であつたが、江戸ではそれまで此虫は賣らなかつたのである。

『水野越前守マチブギヤウ(町の奉行)となりし時、

2. Midzu に固よりのと Midzuno の誤植なり。

of Yedo, the law limiting the number of insect-dealers to thirty-six, was abolished.”¹ Whether the guild was subsequently dissolved the chronicle fails to mention.

Kiriyama, the first to breed singing-insects artificially, had, like Chūzō, built up a prosperous trade. He left a son, Kamejirō, who was adopted into the family of one Yumoto, living in Waseda, Ushigome-ku. Kamejirō brought with him to the Yumoto family the valuable secrets of his father’s occupation; and the Yumoto family is still celebrated in the business of insect-breeding.

To-day the greatest insect-merchant in Tōkyō is said to be Kawasumi Kanesaburō, of Samonchō in Yotsuya-ku. A majority of the lesser dealers obtain their autumn stock from him. But the insects bred artificially, and sold in summer, are mostly furnished² by the Yumoto house. Other noted dealers are Mushi-Sei, of Shitaya-ku, and Mushi-Toku, of Asakusa. These buy insects caught in the country, and brought to the city by the peasants. The wholesale dealers supply both insects and cages to multitudes of itinerant vendors who do business in the neighborhood of the parish-temples during the *en-nichi*, or religious festivals,—especially after dark.

註 1. 利益を獨占せる此の少數者の扮裝餘りに贊澤なりし爲め
ならん。

虫賣の人数を三十六人と限る法令廢止されたり』と歴史は言て居る。その組合が其後解散したかどうか此の歴史は記載して居らぬ。

歌ふ虫を人工的に養殖した元祖の桐山は、忠藏の如く、商賣に繁昌した。龜次郎といふ息子を残して死んだが、その子は牛込區早稻田に住居して居た湯本某の一家へ養子に入つた。龜次郎はその父の職業の貴重な秘傳を湯本家へ持つて來たので湯本家は今でも虫の養殖業に有名である。

今日東京で一番大きな虫商人は四谷區左門町の川住兼三郎といふ人ださうな。小商人は大抵はその秋の仕入を此人から得る。然し人工的に養殖して、夏賣る虫は、多くは湯本家から供給せられる。他の知名な商人は下谷區の虫清と淺草の虫徳である。此等二人は田舎で捕つて、百姓が東京へ持つて來るのを買込むのである。卸ろし商人がエンニチ即ち宗教上の祭禮中、寺社の附近で——殊に日が暮れてから——商賣をする多勢の虫商人へ、籠も

Almost every night of the year there are *en-nichi* in some quarter of the capital; and the insect-sellers are rarely idle during the summer and autumn months.

Perhaps the following list of current Tōkyō prices¹ for singing-insects may interest the reader:—

Suzumushi	3 sen 5 rin, to 4 sen.
Matsumushi	4 " 5 "
Kantan	10 " 12 "
Kin-hibari	10 " 12 "
Kusa-hibari	10 " 12 "
Kuro-hibari	8 " 12 "
Kutsuwamushi	10 " 15 "
Yamato-suzu	8 " 12 "
Kirigirisu	12 " 15 "
Emma-kōrogi	5 "
Kanetataki	12 "
Umaoi	10 "

These prices, however, rule² only during the busy period of the insect trade. In May and the latter part of June the prices are high,—for only artificially bred insects are then in the market. In July *kirigirisu* brought from the country will sell³ as low as one sen. The *kantan*, *kusa-hibari*, and *Yamato-suzu* sell sometimes as low as two sen. In August the *Emma-kōrogi* can be bought even at the rate of ten for one sen; and in September the *kuro-hibari*, *kane-*

註 1. この値段は譯者が 1897 年に調査せしもの。現今は大に異なるものあらん。

虫も供給するのである。一年中殆んど毎晩のやうに此都會の何處かに縁日がある。だから虫屋は夏と秋の幾月の間滅多に閑では居らぬ。

歌ふ虫の東京の目下の値段の下記の表は或は讀者に興味があるかも知れぬ。——

鈴	虫	三錢五厘から	四錢
松	虫	四錢から	五錢
邯	鄲	十錢から	十二錢
金	雀	十錢から	十二錢
草	雀	十八錢から	十二錢
黒	雀	十八錢から	十五錢
響	虫	十八錢から	十二錢
大	鈴	十二錢から	十五錢
蟋	蟀	五	錢
閻	閻	十	錢
鈺	宍	十	錢
馬	追	十	錢

が然し、この値段は、虫賣の多忙な時節だけのものである。五月から六月の末迄は——人工的に養殖されたの丈が市場へ出るとゆゑ——値段が高い。七月には、田舎から持つて来る蟋蟀は一錢といふ安値で賣る。邯鄲、草雲雀、大和鈴は時には二錢といふ廉價で買はれる。八月になると閻宍が十匹一錢にもなる。九月に

2. to rule 市價を有つ、標準價を維持する。

3. will sell はその後の sell と同様 passive use なり。

takaki, and *umaoi* sell for one or one and a half sen each. But there is little variation at any season in the prices of *suzumushi* and of *matsumushi*. These are never very dear, but never sell at less than three sen; and there is always a demand for them. The *suzumushi* is the most popular of all; and the greater part of the profits annually made in the insect-trade is said to be gained on the sale of this insect.

IV

As will be seen from the foregoing price-list, twelve varieties of musical insects are sold in Tōkyō. Nine can be artificially bred,—namely the *suzumushi*, *matsumushi*, *kirigirisu*, *kantan*, *kutsuwamushi*, *Emma-kōrogi*, *kin-hibari*, *kusa-hibari* (also called *Asa-suzu*), and the *Yamato-suzu*, or *Yoshino-suzu*. Three varieties, I am told, are not bred for sale, but captured for the market: these are the *kanetataki*, *umaoi* or *hataori*,¹ and *kuro-hibari*. But a considerable number of all the insects annually offered for sale, are caught in their native haunts.

The night-singers are, with few exceptions, easily taken. They are captured with the help of lanterns. Being quickly attracted by light, they approach the

註 1. 馬追と促縄とは別種なり。

は 黒雲雀、鉦叩、馬追が一匹一錢若しくは一錢五厘だ。だが 鈴虫と 松虫との値には、どの時候にも餘り變化は無い。非常に高いともないが、三錢より廉いとは無い。そしていつも需用がある。鈴虫が一番人氣がある。毎年虫商での利益の大部分はこの虫の賣却で得られるのだといふことである。

四

前掲の値段表で分るやうに、啼く虫を十二種類¹東京で賣つて居る。人工的に養殖の出来るのは九つ、——即ち、鈴虫、松虫、蟋蟀(きりぎりす)、邯鄲、巻虫、閻魔蟬、金黃雀、草雲雀(朝鈴ともいふ)、それに 大和鈴 又の名吉野鈴。三種類は、聞くところに據ると、養殖して賣るのでは無くて、捉へて來て市へ出すのである。それは鉦叩、馬追 又の名機織、それと黒黃雀である。だが毎年賣りに出る此等虫類全體のうち 餘程の數はその本來住まつて居る處で捕獲したものである。

夜啼く虫は、殆んど 例外無しに、容易に捕るとが出來る。提燈の助を借りて捉へるのである。明りには直ぐ惹

2. こゝでは different members さいふ程の意。

lanterns; and when near enough to be observed, they can readily be covered with nets or little baskets. Males and females are usually secured at the same time, for the creatures move about in couples.¹ Only the males sing; but a certain number of females are always taken for breeding purposes. Males and females are kept in the same vessel only for breeding: they are never left together in a cage, because the male ceases to sing when thus mated, and will die in a short time after pairing.²

The breeding pairs are kept in jars or other earthen vessels half-filled with moistened clay, and are supplied every day with fresh food. They do not live long: the male dies first, and the female survives only until her eggs have been laid. The young insects hatched from them, shed their skin in about forty days from birth, after which they grow more rapidly, and soon attain their full development. In their natural state these creatures are hatched a little before the Doyō, or Period of Greatest Heat by the old calendar,—that is to say, about the middle of July;—and they begin to sing in October. But when bred in a warm room, they are hatched early in April; and, with careful feeding, they can be offered for sale before the end of May. When very

 1. couple—pair.

き付けられるから、提燈へ近寄つて来る。人に見えるほどに近付いた時、網か小さな籠かで容易く蔽ふとが出来るのである。雄と雌とは通例同時に取れる、對(つむ)になつてあるき廻つて居るから。雄だけが歌ふ。が雌も少々繁殖の目的を以ていつも捉へる。雄と雌とは繁殖の爲めだけに同じ器に入れて置く。籠の中へは決して一所に置いて置かぬ。番(つがふ)と雄は歌はなくなり、交尾後間も無く死んでしまふからである。

繁殖用の夫婦ものは濕つた土を半分許り入れた壺か或は土焼の器(うつわ)かへ入れて置く、そして毎日新らしい喰べ物を供給してやる。長くは生きて居らぬ。雄が先に死ぬるが、雌も卵を生んでしまふ迄しか生き延びて居らぬ。それから孵化した虫の子は、生後四十日許りで皮を脱いで、それからずんずん大きくなつて、やがて充分の發達を遂げる。自然の状態では、ドヨウ即ち舊暦で極暑の時節の一寸前頃、——即ち七月の央頃——孵化する。——そして十月に歌ひ始める。然し温い部屋で育てると、四月の初に孵化する。そして注意して養ふと、五月の末前に賣りに出せる。極若い折には、食べ物は搗き

young, their food is triturated and spread for them upon a smooth piece of wood; but the adults are usually furnished with unprepared food,—consisting of parings of egg-plant, melon-rind, cucumber-rind, or the soft interior parts of the white onion. Some insects, however, are specially nourished;—the *abura-kirigirisu*, for example, being fed with sugar-water and slices of musk-melon.

V

All the insects mentioned in the Tōkyō price-list are not of equal interest; and several of the names appear to refer only to different varieties of one species,—though on this point I am not positive. Some of the insects do not seem to have yet been scientifically classed; and I am no entomologist. But I can offer some general notes on the more important among the little melodists, and free translations of a few out of the countless poems about them,—beginning with the *matsu-mushi*, which was celebrated in Japanese verse a thousand years ago:

*Matsumushi.*¹

As ideographically written, the name of this crea-

注 1. 學名: Calyptotryphus Marmoratus.

碎いて、それを滑かな木片に貼つて與へる。然し成長したのへは調理してないものを通例あてがふ——茄子だとか、瓜の皮だとか、胡瓜の皮だとか、或は白葱の柔い内部だとかの切屑である。だが特別な食物の要る虫もある。——例をあぐれば、油きりぎりすは砂糖水と甜瓜の薄片とで飼ふ。

五

東京の値段表に記載した虫が總て皆同一様の興味を有つて居るのでは無い。それにその名前の二三は、或る一種の單に變種を指したもののように思へる——尤も此點に於て自分は斷定的には言へないが。この虫どものうちに未だ科學的に分類されて居ないものがあるらしい。それに自分は昆虫學者では無いのである。然し自分は此の小音樂者共のうち、より重要なものに就いて一般的な註釋と、彼等に關した無數の歌のうち二三の自由譯とは提供が出来る。——先づ、一千年前に日本の詩に賞讃をされて居るマツムシから始める。

マツムシ

表意文字で書くと、此虫の名は『松虫』である。が、

2. *triturate—grind to fine powder.*

ture signifies “pine-insect”; but, as pronounced, it might mean also “waiting-insect,”—since the verb “*matsu*”, “to wait”, and the noun “*matsu*”, “pine”, have the same sound. It is chiefly upon this double meaning of the word as uttered that a host of Japanese poems about the *matsumushi* are based. Some of these are very old,—dating back to the tenth century at least.

Although by no means a rare insect, the *matsumushi* is much esteemed for the peculiar clearness and sweetness of its notes—(onomatopoetically¹ rendered in Japanese by the syllables *chin-chirorin*, *chin-chirorin*),—little silvery shrillings which I can best describe as resembling the sound of an electric bell heard from a distance. The *matsumushi* haunts pine-woods and cypomeria-groves, and makes its music at night. It is a very small insect, with a dark-brown back, and a yellowish belly.

Perhaps the oldest extant verses upon the *matsumushi* are those contained in the *Kokinshū*,—a famous anthology compiled in the year 905 by the court-poet *Tsurayuki* and several of his noble friends. Here we first find that play on the name of the insect as pronounced, which was to be repeated in a thousand

註 1. Onomatopoeia さいふ語 (そのものの音からして名を造るこさ)の副詞。cuckoo (郭公)などそれなり。

發音の上から見ると、——『まつ』(待つ)といふ動詞と『まつ』(松)といふ名詞と同じ音だから——『待つ虫』といふ意味にもなる。マツムシを詠んだ日本の詩の大多數の基礎を爲して居るのは、主として此語の發音の上の此の二重の意味である。頗る古いものもある、——少くとも第十世紀へは溯れる。

稀な虫では決して無いのだが、松虫はその音色が殊に清らで美はしいので大に尊重せられて居る。(擬音辭的にチソロリン、チソロリンと日本語で現はしてある。³ 小さい銀のやうな鋭い聲で、一箇の電鈴の音を遠くで聞くに似て居ると述べたが一番好いやうに自分は思ふ。松虫は松林や杉の森に棲んでて、夜間その音樂を奏する。濃い鳶色の背をして、黄ばんだ腹をした、甚だ小さな虫である。

松虫を詠んだ一番古い歌で現存して居るのは多分古今集に——九〇五年に宮廷詩人の貫之とその友人の貴族共が編輯した有名な歌集に——載つて居るものであらう。此虫の名前の發音の上の前述の戯れを我々は此歌集に初

2. 松風の如くリンリン響く音を出す方に松虫の名を與へ、鈴を振る如きチソロリンと響く音を出す方に鈴虫の名を與ふるが正し、さ古來諸家の說あり。

different keys by a multitude of poets through the literature of more than nine hundred years:—

Aki no no ni
Michi mo madojinu;
Matsumushi no
Koe suru katani
Yado ya karamashi.

“In the autumn-fields I lose my way;—perhaps I might ask for lodging in the direction of the cry of the waiting-insect”;—that is to say, “might sleep to-night in the grass where the insects are waiting for me.” There is in the same work a much prettier poem on the matsumushi by Tsurayuki.

*With dusk begins to cry the mōle of the Waiting-insect;—
I, too, await my beloved, and, hearing, my longing grows.*

The following poems on the same insect are less ancient but not less interesting:—

*Forever past and gone, the hour of the promised advent!—
Truly the Waiter's voice is a voice of sadness now!*

*Parting is sorrowful always,—even the parting with
autumn!*

O plaintive matsumushi, add not thou to my pain!

*Always more clear and shrill, as the hush of the night
grows deeper,
The Waiting-insect's voice;—and I that wait in the garden,
Feel enter into my heart the voice and the moon together.*

註 1. 此歌は『よみ人知らず』なり。

2. 貢之。玉葉集所載。

めて認める。これは九百年以上の文學に通じて非常に澤山な詩人が幾千通りにも異つた様式に繰返して居るものである。

あきの野に
道もまごひぬ
まつ虫の
聲するかたに
宿やからまし¹

『秋の野で自分は路に迷つた。待つ虫の聲の方角に宿を求めるよ』で、言ひかへると『あの虫が自分を待つて居る草の上で今宵は睡らうか』である。同じ古今集に松虫を詠んだ貫乏のもつと美しい歌がある。

夕されば人まつ虫のなくなべに
ひさりある身ぞ置き處なき²

同じ虫をうたつた次の歌はそれほど古くは無いがそれに劣らず興味のあるものである。

來んと言ひしほどや過ぎにし秋の野に
人まつ虫の聲のかなしき³

大方の秋のわかれも悲しきに
涙をそへそ野邊の松虫⁴

風も無く更け行くまゝに松虫の
聲すむ庭の月ぞ身に沁む⁵

- 3. 『讀人不知』、後選集。
- 4. 源氏物語、賢木の巻に在り。
- 5. 作者不詳。草野集所載。

Suzumushi,¹

The name signifies “bell-insect”; but the bell of which the sound is thus referred to is a very small bell, or a bunch of little bells such as a Shinto priestess uses in the sacred dances. The *suzumushi* is a great favorite with insect-fanciers, and is bred in great numbers for the market. In the wild state it is found in many parts of Japan; and at night the noise made by multitudes of *suzumushi* in certain lonesome places might easily be mistaken,—as it has been by myself more than once,—for the sound of rapids. The Japanese description of the insect as resembling “a watermelon seed”—the black kind—is excellent. It is very small, with a black back, and a white or yellowish belly. Its tintinnabulation—*ri-i-i-i-in*, as the Japanese render the sound—might easily be mistaken for the tinkling of a *suzu*. Both the *matsumushi* and the *suzumushi* are mentioned in Japanese poems of the period of Engi (901-922).

Some of the following poems on the *suzumushi* are very old; others are of comparatively recent date:—

Yes, my dwelling is old: weeds on the roof are growing;
But the voice of the *suzumushi*—that will never be old!

註 1. 學名 *Homeogryllus Japonicus*.

すゞむし

此名は『鈴虫』といふ意味だ。然し斯くその音を指示して居る鈴は、頗る小さいな鈴か、又は 神道の巫子が 神聖な舞に 使用するやうな 小さな 鈴の一束(ひとたば)になつて居るのである。鈴虫は 虫類愛好者に非常に愛せられ居るもので、市へ出す爲に極めて數多く飼育せられる。野生状態では、日本の方々に居る。夜間、或る淋しい處でその群集が立てる音は——自分も 一度ならず左う思つたのだが——つい早瀬の音と思ひ誤る位だ。日本人が此虫の形を『西瓜の種』——黒い種類の——に似て居ると述べて居るのは 巧(うま)い形容である。非常に小さな虫で、脊は黒く、腹は白いか 黄味を帶びて居るかだ。日本人がその音を形容して、リイイイインだというて居る音は容易に鈴のチンチンいふ音と間違へられる。松虫も 鈴虫も 延喜時代(九〇一——九二二)の日本の歌に記るされて居る。

次に 記載する 鈴虫の歌のうちには 頗る 古いのがある。他は比較的近時のものである。

こゝろして草のやどりをいさへども
なほ鈴虫の聲ぞ古りせぬ²

2. 源氏物語『鈴虫』の巻の中にある。先生の英譯は自由譯なるを讀者は記憶されたし。

To-day united in love,—we who can meet so rarely !
Hear how the insects ring!—their bells to our hearts keep
time.

The tinkle of tiny bells,—the voices of suzumushi,
I hear in the autumn-dusk,—and think of the fields at
home.

Even the moonshine sleeps on the dews of the garden-
grasses ;
Nothing moves in the night but the suzumushi's voice.

Heard in these alien fields, the voice of the suzumushi,—
Sweet in the evening-dusk,—sounds like the sound of home.

Vainly the suzumushi exhausts its powers of pleasing,
Always, the long night through, my tears continue to flow !

How to those tinkling tones,—the chant of the suzumushi !
—If a jewel of dew could sing, it would tinkle with such a
voice !

Foolish-fond I have grown ;—I feel for the suzumushi !—
In the time of the heavy rains, what will the creature do ?

Hataori-mushi.¹

The *hataori* is a beautiful bright-green grass-

註 1. 學名は *Tryxalis variabilis*.
2. 出典を譯者忘却したり。
3. 原歌不明。先生の英譯を譯者が斯く拙譯したものなり。

たまさかに今日あひみれば鈴虫は
むつましながら聲ぞきこゆる。

小鈴振るすゝむし聞けば秋ゆふべ
野を思ふかな家に居ながら。

月はなほくさ葉の露に影さめて
ひそり亂るゝ鈴虫の聲。

よその野になく夕ぐれの鈴虫は
我が故郷のむささきこゆる。

鈴虫の聲の限りをつくしても
ながき夜飽かずふる涙かな。

ふり出でゝなく鈴虫は白露の
玉に聲ある心地こそすれ。

村雨の降るにつけても戀しきは
いかがなるらん鈴虫のはて。

ハタヲリムシ

ハタヲリは、非常に優しい形をした冴えた緑色の——

- 4. 新英集所載。
- 5. 原歌不明。譯者の拙譯なり。
- 6. 源氏物語『桐壺』の巻中にあり。
- 7. 新竹集所載。
- 8. 輪池叢書中の『虫の歌合』にありたるもの。

hopper, of very graceful shape. Two reasons are given for its curious name, which signifies "the Weaver." One is that, when held in a particular way,¹ the struggling gestures of the creature resemble the movements of a girl weaving. The other reason is that its music seems to imitate the sound of the reed and shuttle of a hand-loom in operation,—*Ji-i-i-i—chon-chon!—ji-i-i-i—chon-chon!*

There is a pretty folk-story about the origin of the *hataori* and the *kirigirisu*, which used to be told to Japanese children in former times.—Long, long ago, says the tale, there were two very dutiful daughters who supported their old blind father by the labor of their hands. The elder girl used to weave, and the younger to sew.² When the old blind father died at last, these good girls grieved so much that they soon died also. One beautiful morning, some creatures of a kind never seen before were found making music above the graves of the sisters. On the tomb of the elder was a pretty green insect, producing sounds like those made by a girl weaving,—*ji-i-i-i, chon-chon! ji-i-i-i, chon-chon!* This was the first *hataori-mushi*. On the tomb of the younger sister was an insect which kept crying out, “*Tsuzure-sase, sase, sase!—tsuzure, tsuzure—sase, sase, sase!*” (Torn clothes—

註 1. 後脚二本の尖をつまみて支へるなり。

美しい螽蟟である。『機を織るもの』といふ意味の此の妙な名に對して二つの理由が與へられて居る。一つは、或る特別な持ちやうをして支へて居ると、そのもがく身振が機織娘の舉動に似て居るといふのである。も一つの理由は、その虫の奏する音樂が、手織機で物を織つて居る折の箴(をさ)と梭(ひ)の音——ディイイ——チヨンチヨン！——ディイイ——チヨンチヨン！——を眞似して居るやうに思へるといふのである。

ハタヲリとキリギリスとの素性に就いて、古昔日本の子供等に話してきかしよつた、面白い民間物語がある。その話によると、すつとすつとの古昔(むかし)に、手仕事でもつてその盲目の老父を扶養して居た非常に親孝行な娘が二人居た。姉娘は織りものをし、妹娘は縫物をしよつた。その盲目な老父が到頭死ぬると、この善良な二人の娘は非常に歎き悲んで、これも亦間も無く死んでしまつた。ある晴れた美しい朝、今まで見たとの無い動物がこの姉妹の墓の上で音樂をやつて居るのが見つかつた。姉の墓石の上には、娘の子が機を織る時にするやうな音を——ディイイ、チヨンチヨン！ ディイイ、チヨンチヨンといふ音を——立てゝ、綠色な可愛いゝ虫が居た。これが最初のハタヲリムシであつた。妹の墓石の上には『ツヅレーサセ、サセ！——ツヅレ、ツヅレ——サセ、サセ、サセ！』(襤襷綴(さ)せ、襤襷綴せ——つづれ、つづれ

patch, patch them up!—torn clothes, torn clothes—patch up, patch up, patch up!) This was the first *kirigirisu*. Then everybody knew that the spirits of the good sisters had taken those shapes. Still every autumn they cry to wives and daughters to work well at the loom, and warn them to repair the winter garments of the household before the coming of the cold.

Such poems as I have been able to obtain about the *hataori* consist of nothing more than pretty fancies. Two, of which I offer free renderings, are ancient,—the first by Tsurayuki; the second by a poetess classically known as “Akinaka’s Daughter”:

*Weaving-insects I hear; and the fields, in their autumn-colors,
Seem of Chinese-brocade:—was this the weavers’ work?*

*Gossamer-threads are spread over the shrubs and grasses:
Weaving-insects I hear;—do they weave with spider-silk?*

*Umaoi.*¹

The *umaoi* is sometimes confounded with the *hataori*, which it much resembles. But the true *umaoi*—(called *junta* in Izumo)—is a shorter and thicker insect than the *hataori*; and has at its tail a hook-

註 1. 學名は *Locusta plantaris*.

2. 古今和歌六帖にある上記のものを斯く譯されしやう記憶す。

——綴せ、綴せ、綴せ!) と叫びつづけて居る虫が居た。これが最初のキリギリスであつた。そこで誰もその善心な姉妹の魂がその姿になつたのだと知つた。今でも秋ごとに此の二つの虫は世間の人妻や娘子に、上手に機を織れよと叫び、寒さの來ないうちに一家の冬衣を繕へよと警めるのである。

ハタヲリに就いて自分が手に入れるとの出来た歌は一寸面白い空想といつただけのものである。自分がその自由譯を此處へ提供する二つの歌は、古代のものである。初のは貫之ので、二番目のは、古典の上で『顯仲卿女』として知られて居る女詩人のである。

秋くればはたむるむしのあるなへに
唐錦にもみゆる野邊かな²

ささがにの糸引かくる叢に
はたむる虫の聲ぞきこゆる³

うまおひ

ウマオヒ⁴は時々、それに能く似て居るハタヲリと混同されて居る。だが本當のウマオヒ(出雲ではジュンタといふ)はハタヲリよりも短くて太つて居るし、尾に鉤形

3. 金葉和歌集⁵載。

4. 別名ズイツチヨ(大阪)、チヨンズイ(三重)、ハタカリ(秋田)。

shaped protuberance, which the weaver-insect has not. Moreover, there is some difference in the sounds made by the two creatures. The music of the umaoi is not “*ji-i-i-i,—chon-chon*”, but, “*zu-i-in-tzō!—zu-i-in-tzō!*”—say the Japanese.

Kirigirisu.

There are different varieties of this much-prized insect. The *abura-kirigirisu*, a day-singer, is a delicate creature, and must be carefully nourished in confinement. The *tachi-kirigirisu*, a night singer, is more commonly found in the market. Captured *kirigirisu* sold in Tōkyō are mostly from the neighborhood of Itabashi, Niiso, and Todagawa; and these, which fetch high prices, are considered the best. They are large vigorous insects, uttering very clear notes. From Kujiukuri in Kadzusa other and much cheaper *kirigirisu* are brought to the capital; but these have a disagreeable odor, suffer from the attacks of a peculiar parasite, and are feeble musicians.

As stated elsewhere, the sounds made by the *kirigirisu* are said to resemble those of the Japanese words, “*Tsuzure—sase! sase!*” (Torn clothes—patch up! patch up!); and a large proportion of

註 1. 學名Platycleis Bonneti.

の突起があるが、機織にはそれが無い。その上に、此の二つの虫が出す音に幾分の差異がある。馬追の音楽は「イイイイ チヨン、チヨンでは無くて、ツイインツヨー ツイインツヨ！」だと日本人は言ふ。

キリギリス

人が大に珍重する此虫には種々な變種がある。晝間歌ふアブラキリギリスといふは弱い虫で、容物に入れて置いて大事に飼養しなければならぬ。夜間歌ふタチキリギリスの方が市場で普通賣つて居るものである。捕獲して來て東京で賣つてるキリギリスは多くは板橋、仁井曾及び戸田川³附近のもので、此邊から出るのが高價なもので、一番好いのだと考へられて居る。丈夫な大きな虫で、甚だ明亮な音色を出して歌ふ。上總の九十九里からもつと廉い別種なキリギリスを東京へ持つて出るが、これは不快な色をして居るし、一種特別な寄生虫に犯されるし、そして聲の弱い樂師である。

他の處で述べたやうに、キリギリスが立てる音は、日本語の『ツ ハレ サセ、サセ』(櫛襷綴せ綴せ!)といふ音に似て居ると言はれて居る。そして此虫に就いて書かれて

2. 原文に Todogawa であるには Todagawa の誤植。

the many poems written about the insect depend for interest upon ingenious but untranslatable allusions to those words. I offer renderings therefore of only two poems on the *kirigirisu*,—the first by an unknown poet in the *Kokinshū*; the second by Tada-fusa :—

*O Kirigirisu! when the clover changes color,
Are the nights then sad for you as for me that cannot sleep?*

*O Kirigirisu! cry not, I pray, so loudly!
Hearing, my sorrow grows,—and the autumn-night is long!*

Kusa-hibari.

The *kusa-hibari*, or “Grass-Lark”,—also called *Asa-suzu*, or “Morning-Bell”; “*Yabu-suzu*, or “the Little Bell of the Bamboo-grove”; *Aki-kaze*, or “Autumn-Wind”; and *Kosuzu-mushi*, or “The Child of the Belt-Insect”,—is a day-singer. It is very small,—perhaps the smallest of the insect-choir, except the *Yamato-suzu*.

Kin-hibari.

The *kin-hibari*, or “Golden Lark,” used to be found in great numbers about the neighborhood of

註 1. 2. このキリギリスは『きりぎりす鳴くや霜夜の』キリギリス同様コホロギなり。先生の所謂キリギリスには非ず。

居る多くの詩歌の大部分は、上記の語への巧妙な然し反譯不可能な暗示に興味を有つて居る。だから自分はキリギリスの歌のただ二つだけの反譯を提供する。初のは古今集の中の一失名詩人ので、二番目のは忠房のである。

秋はきのいろづきねればきりぎりす

わがれぬとやよるはかなしき¹

きりぎりすいたくな鳴きそ秋の夜の

ながき思ひは我そまされる²

クサヒバリ³

クサヒバリ即ち『草雲雀』は——アサスズ即ち『朝鈴』とも、ヤブスズ即ち『藪鈴』とも、アキカゼ即ち『秋風』とも、コスズムシ即ち『小鈴虫』ともいふが——畫間歌ふ虫である。非常に小さな虫で、——ヤトスヽを除いて、これが虫の合唱者中最も小さなものであらう。

キンヒバリ⁴

キンヒバリ即ち『金黃雀』は有名な不忍池——東京の

3. 學名 *Cyrtotoxiphus ritsemae*.

4. 學名不明。

the well-known Shinobazu-no-ike,—the great lotus-pond of Uyeno in Tōkyō;—but of late years it has become scarce there. The *kin-hibari* now sold in the capital are brought from Todagawa and Shimura.

Kuro-hibari.

The *kuro-hibari*, or “Black Lark,” is rather uncommon, and comparatively dear. It is caught in the country about Tōkyō, but is never bred.

Kōrogi.

There are many varieties of this night-cricket,—called *kōrogi* from its music:—“*kiri-kiri-kiri-kiri!*—*kōro-kōro-kōro-kōro!*—*ghi-i-i-i-i-i!*” One variety, the *ebi-kōrogi*, or “shrimp-kōrogi,” does not make any sound. But the *uma-kōrogi*, or “horse-kōrogi;” the *Oni-kōrogi*, or “Demon-kōrogi;” and the *Emma-kōrogi*, or Cricket-of-Emma [King of the Dead],” are all good musicians. The color is blackish-brown, or black;—the best singing-varieties have curious wavy markings on the wings.

An interesting fact regarding the *kōrogi* is that mention of it is made in the very oldest collection of Japanese poems known,—the *Manyōshū*, probably

註 1. 學名 (1) *Gryllodes berthellus*.

上野のあの大きは蓮池——のあたりに非常に澤山居たものだが、近年稀になつた。東京で今賣るキンヒバリは戸田川や志村から持つて來るものである。

クロヒバリ

クロヒバリ 即ち『黒黃雀』は稍や稀なもので、割合高價である。東京附近の田舎で捕るが養殖は出來ぬ。

コホロギ¹

この夜の蟋蟀には多數の變種がある。コホロギといふ名は、その音樂のキリキリキリキリ！——コロコロコロコロ——ギイイイイイイ！から來て居る。その一變種エビコホロギ 即ち『蝦コホロギ』は何の音も立てぬ。だがウマコホロギ 即ち『馬蟀』や、オニコホロギ 即ち『鬼蟀』や、エムマコホロギ² 即ち『閻魔蟀』はいづれも立派な樂師である。色は黒味がかつた鳶色か黒で——一番上手に歌ふ變種のは翅に妙な波模様が付いて居る。

コホロギに關して興味ある事實は、多分八世紀の央ごろに編纂された萬葉集といふ、——世に知れて居る日本の歌のうちで一番古い歌の集められて居るものに、この虫

2. 學名は *G. mitratus* (松村松年氏に據る)。

compiled about the middle of the eighth century. The following lines, by an unknown poet, which contain this mention, are therefore considerably more than eleven hundred years old :—

Niwakusa ni
Murasame furite
Kōrogi no
Naku oto kikeba
Aki tsukinikeri.

[“*Showers have sprinkled the garden-grass.
Hearing the sound of the crying of the Kōrogi,
I know that the autumn has come.*”]

*Kutsuwamushi.*¹

There are several varieties of this extraordinary creature,—also called onomatopoetically *gatchagatcha*,—which is most provokingly² described in dictionaries as “a kind of noisy cricket”! The variety commonly sold in Tōkyō has a green back, and a yellowish-white abdomen; but there are also brown and reddish varieties. The *kutsuwamushi* is difficult to capture, but easy to breed. As the *tsukutsuku-bōshi* is the most wonderful musician among the sun-loving cicadae or *semi*, so the *kutsuwamushi* is the most wonderful of night-crickets. It owes its name, which means “The Bridle-bit-Insect,” to its

註 1. 學名† *Mecopoda elongata*.

が記載されて居る事である。一失名詩人の歌で、此の虫の名が記るされて居る、次記の歌は、だから一千百年よりも餘程前のものである。

庭草爾村雨落而蟋蟀之鳴音聞者秋付爾家里

〔村雨が庭草へ降り漸いで來た。コホロギの啼く音をきくと、秋の來たのが分る〕。

クツワムシ

此の異常な虫には數々の變種がある。擬聲的に ガチャガチャとも呼ばれて居る。字書に『やかましく啼く一種の螽蟴』とあるのは忌々しいとだ。東京で普通賣つて居るのは、脊が綠で、胴が 黄がかつた白だが、鳶色のや赤味を帶びたのも居る。轡虫は捕りにくいか、飼ふのは易い。ツクツクボウシ が太陽を愛する蟬類のうちで一番驚嘆すべき樂師であるが如くに、クツワムシ は夜の螽蟴のうちで最も驚嘆すべきものである。『轡虫』といふ意味のその名は、その音が、日本の昔風の轡を チヤリンチヤリン鳴らす音に似て居るから來て居る。然しその音は實際は クツワ 一箇のチヤリンチヤリンとは遙か聲高で遙か

2. 傲立たしいと思はせる程に、なり。

noise, which resembles the jingling and ringing¹ of the old-fashioned Japanese bridle-bit (*kutsuwa*). But the sound is really much louder and much more complicated than ever was the jingling of a single *kutsuwa*; and the accuracy of the comparison is not easily discerned while the creature is storming beside you. Without the evidence of one's own eyes, it were hard to believe that so small a life could make so prodigious² a noise. Certainly the vibratory apparatus in this insect must be very complicated. The sound begins with a thin sharp whizzing, as of leaking stream, and slowly strengthens;—then to the whizzing is suddenly added a quick dry clatter, as of castanets;³—and then, as the whole machinery rushes into operation, you hear, high above the whizzing and the clatter, a torrent of rapid ringing tones like the tapping of a gong. These, the last to begin, are also the first to cease; then the castanets stop; and finally the whizzing dies;—but the full orchestra may remain in operation for several hours at a time, without a pause. Heard from far away at night the sound is pleasant, and is really so much like the ringing of a bridle-bit, that when you first listen to it you cannot but feel how much real poetry belongs to the name of this insect,—celebrated from

註 1. jingle は鐘の環、小鈴などの音の如き mingled noise, ring は震動する金属(喇叭、鈴の如く)の clear resonant sound,

複雑したもので、此の比喩の精確か否かは、此虫が諸君の横で盛んに啼いて居る間は 容易に識別の出来ないものである。自分自から的眼でもつて 實際に見なくては、こんな小さいな生物が あんな 素敵な音を出し得るとは信じ難からう。確かに此音の振動は 非常に複雑したものに相違無い。その音(ね)は、湯氣を 洩らす時のやうな、ヒュー といふ銳い、かすかな音で始まる。そして徐々に強まる。——それから その ヒューへ突然に、四つ竹の音のやうな迅速な、はしゃいだ、カタカタいふ音が加はる。——それから、全機關が 突進して 運轉を始めると、そのヒュー と カタカタ との上に、銅鑼を 叩くやうな急速な チヤン チヤン いふ音が サツト 流れ來るのが 聞こえる。この、最後に始まる音が、最初にやまる。それから四つ竹の音が止(と)まり 最後に ヒュー といふ音が消える。——だが此の完全な合奏は 一と休も無しに、一度に數時間演奏を續けて居るとある。夜、遠くから 聞いて居ると、その音は愉快である。そして實際いかにも轡のチャリンチャリン いふ音に似て居るので、『人の通よへぬ道に靈的な護送の曲を奏して居る』のだと 古昔からたゞえら

2. Marvellous, amazing.

3. 通常複數にて用ふ。

of old as “playing at ghostly escort¹ in ways where no man can pass.”

The most ancient poem on the *kutsuwamushi* is perhaps the following, by the Lady Idzumi-Shikibu:—

Waga seko wa
Koma ni makasete
Kinikeri to,
Kiku ni kikasuru
Kutsuwamushi kana !

—which might be thus freely rendered:—

*Listen!—his bridle rings;—that is surely my husband
Homeward hurrying now—fast as the horse can bear him!*

.....
Ah! my ear was deceived!—only the Kutsuwamushi!

Kantan.

This insect—also called *kantan-gisu*, and *kantan-no-kirigirisu*,—is a dark-brown night-cricket. Its note—“zi-i-i-i-in”—is peculiar: I can only compare it to² the prolonged twang of a bow-string. But this comparison is not satisfactory, because there is a penetrant metallic quality in the twang, impossible to describe.

VI

Besides poems about the chanting of particular

¹ i. escort—protection; safeguard.

れて居る此虫の名に、如何に多くの眞の詩美が存して居るか、それを感ぜずには居れぬ程である。

クツワムシを詠んだ最も古るい歌は 和泉式部の次記のものでせらう。

わがせこは
駒にまかせて
來にけりさ
きくにきかする
くつはむしかな

カンタン

此虫は カンタンギスとも、邯郸のキリギリスとも呼ばれて居るが——濃い蔚色をした、夜の蟋蟀の一種である。その音色の——ヅイイイイイン——といふ音は一種特別なものである。弓絃の ピーン と響く音の長びいた音に一番能くたぐへ得ると自分は思ふ。だが、此虫の音には筆には書けない、耳を貫く金属性な 音色が その ブーン の中にあるから、此の比較は満足なものでは無い。

六

特殊の虫の 歌謡に關する 詩歌のほかに、一般に夜の虫

2. 他のものと比較する時は compare with, liken の意の時は compare to.

insects, there are countless Japanese poems, ancient and modern, upon the voices of night-insects in general,—chiefly in relation to the autumn season. Out of a multitude I have selected and translated a few of the more famous only, as typical of the sentiment or fancy of hundreds. Although some of my renderings are far from literal as to language, I believe that they express with tolerable faithfulness the thought and feeling of the originals :—

*Not for my sake alone, I know, is the autumn's coming ;—
Yet, hearing the insects sing, at once my heart grows sad.*

Kokinshū.

*Faint in the moonshine sounds the chorus of insect-voices :
To-night the sadness of autumn speaks in their plaintive
tone.*

*I never can find repose in the chilly nights of autumn,
Because of the pain I hear in the insects' plaintive song.*

*How must it be in the fields where the dews are falling
thickly !
In the insect-voices that reach me I hear the tingling of
cold.*

*Now I dare to take my way through the grass in autumn :
Should I tread upon insect-voices — what would my feelings
be !*

註 1. 作者『讀人不知』なり。
2. この歌を左頁にある如くに仕上げられしやう記憶す。土

の聲に就いて——主として秋の季節に關係して——詠まれた古代近代の日本の詩歌は無數にある。非常に澤山な中から、幾百首の感情或は空想の典型的な、より有名なもののみの三四を自分は撰擇して翻譯した。自分の反譯は言語の方から言ふと、逐字譯を去ると遠いのがあるが、原歌の思想と感情とは可なり忠實に表明して居ると信じて居る。

我がために来る秋にしもあらなくに
虫のれきけばまづぞかなしき¹

古今集

タづくよほのかにむしのなく聲を
秋の哀の初めさぞきく²

秋の夜はれられざりけりあはれさも
うしさも虫の聲をききつつ³

露しげき野やいかならん終夜
枕に寒き虫の聲かな⁴

秋の野は分け入る方もなかりけり
虫の聲ふむ心地せうれて⁵

満の歌。草野集所載。

3. 作筑波子。草野集所載。
4. 新英集所載。
5. 新竹集所載。

*The song is ever the same, but the tones of the insects
differ,
Maybe their sorrows vary, according to their hearts.*

Idsum: Shikibu.

*Changed is my childhood's home—all but those insect-
voices:
I think they are trying to speak of happier days that were.*

*These trembling dews on the grass—are they tears for the
death of autumn?—
Tears of the insect-singers that now so sadly cry?*

It might be thought that several of the poems above given were intended to express either a real or an affected sympathy with imagined insect-pain. But this would be a wrong interpretation. In most compositions of this class, the artistic purpose is to suggest, by indirect means, various phases of the emotion of love,—especially that melancholy which lends its own passionnal tone to the aspects and the voices of nature. The *baroque* fancy that dew might be insect-tears, is by its very exaggeration intended to indicate the extravagance of grief, as well as to suggest that human tears have been freshly shed. The verses in which a woman declares that her

註 1. 和泉式部歌集所載。

2. 左頁の生生の英譯はこの歌を譯されしものやう記憶す。秋草集所載。

鳴く虫の一つこゑにもきこえねは
こゝろごゝろに物や悲しき¹

和泉式部

故郷にかへりて虫の聲きけば
昔をかたる心地こそすれ²

秋の野の草の袂に置く露は
音になく虫の涙なるらん³

上に掲げた歌のうちに、作者が左うと想像した虫の心の苦みに對する眞の同情或は佯つた同情を表明するつもりのものが數々あると思ふ諸君があるかも知れぬ。然しそれは解釋を誤つたものである。此種の多數の作にあつて、その藝術的な目的は、間接な手段に依つて、戀の情緒の種々な相を——殊に、それ自らの熱烈な調子をば自然の状貌と聲とへ與へる・彼(か)の憂愁を——暗示せんとするにあるのである。露は虫の涙かも知れないといふ奇怪な空想は、それが誇張な言ひ方をしてあるので、人間の涙が新たに灑がれたといふとを暗示すると同時に、悲みが過度のものであるとを示す積りなのである。非道い村雨が降る間鈴虫に同情せざるを得なくなつて、戀し

3. 作者土蘿。秋草集所載。
4. 心憂愁なれば自然界の状貌も聲音も憂愁を帶び居るやう感ぜらるるをないへるなり。

heart has become too affectionate, since she cannot but feel for the bell-insect during a heavy shower, really bespeak the fond¹ anxiety felt for some absent beloved, travelling in the time of the great rains. Again, in the lines about "treading on insect-voices," the dainty scruple is uttered only as a hint of that intensification of feminine tenderness which love creates. And a still more remarkable example of this indirect double-suggestiveness is offered by the little poem prefacing this article :—

"O insect, insect!—think you that Karma can be exhausted by song?"

The Western reader would probably suppose that the insect-condition, or insect-state-of-being, is here referred to; but the real thought of the speaker, presumably a woman, is that her own sorrow is the result of faults committed in former lives, and is therefore impossible to alleviate.²

It will have been observed that a majority of the verses cited refer to autumn and to the sensations of autumn. Certainly Japanese poets have not been insensible to the real melancholy inspired by autumn,—that vague strange annual revival of ancestral pain: dim inherited sorrow of millions of memories as—

^註 1. fond—tender, loving.

さが募つて來たと一婦人が陳述して居る歌は、大雨の時分に旅をして居る或る戀しい人に對してのやさしい心配を實は語つて居るのである。また、『虫の聲踏む』といふ句では、さういふ優雅な躊躇を述べて居るのは、戀が發する、女のやさしみのあの烈しさをたゞ暗示するだけの事である。そして此の間接的な二重暗示のなほ遙かに著るしい例は、此一文の冒頭の小さな詩によつて與へられて居る。

虫よ虫ないて因果が盡きるなら

西洋の讀者は、此詩は虫の境遇を或は虫の生(せい)を述べて居るのだと或は想像するであらう。然し恐らくは婦人であらうと察せられる此作者の眞の思想は、自分自らの悲みは前生に犯した罪の報である、だからして軽くすることは不可能なのだといふに在るのである。

これまで掲げた歌の大多數は秋に關したもので、また秋の感じに關したものであると讀者は觀察されたであらう。日本の詩人の或る者は、秋が鼓吹する眞の憂愁に——祖先の苦痛のあの漠とした不思議な年々の復活に、幾百萬年の間夏が死ぬるのに伴ふ幾百萬たびの記憶の祖先

sociated through millions of years with the death of summer;—but in nearly every utterance of this melancholy, the veritable allusion is to grief of parting. With its color-changes, its leaf-whirlings, and the ghostly plaint of its insect-voices, autumn Buddhistically symbolizes impermanency, the certainty of bereavement, the pain that clings to all desire, and the sadness of isolation.

But even if these poems on insects were primarily intended to shadow¹ amorous emotion, do they not reflect also for us the subtlest influences of nature,—wild pure nature,—upon imagination and memory? Does not the place accorded to insect-melody, in the home-life as well as in the literature of Japan, prove an aesthetic sensibility developed in directions that yet remain for us almost unexplored? Does not the shrilling booth of the insect-seller at a night-festival proclaim even a popular and universal comprehension of things divined² in the West only by our rarest poets:—the pleasure-pain of autumn's beauty, the weird sweetness of the voices of the night, the magical quickening of remembrance by echoes of forest and field? Surely we have something to learn from the people in whose mind the simple chant of a

¹ 1. shadow.—set forth dimly.

傳來の臘氣な悲哀に——無感じではなかつた。然し此の憂愁を述べた言葉の殆んど總てに見らるゝ、實際に指示して居るものは別離の哀愁である。秋には色の變化があり、木の葉の旋轉があり、虫の音の靈的な哀哭があつて、佛教の上では、秋は無常を、別離の必然を、あらゆる欲望に絡る苦痛を、そして孤獨の淋しさを、表徵して居るのである。

然しながら假令や虫を詠んだこんな詩歌が本來は戀の情をほのめかす積りであつたにしても、それはまた我々に、自然が——在りの儘の純な自然が——人間の想像力と記憶力とへの最も微妙な力を有つて居るとを反影して居はしないか。日本の文學に於てもまた日本の家庭生活に於ても、虫がかなでる音樂に對して與へられて居る地位は、我々西洋人はまだ殆んど發(あば)かずに居る方面に、美的感受性が發達して居る證左となりはしないか。夜の祭禮に出て居る虫賣の銳い聲を立てる小屋掛は、西洋では最も稀有な詩人だけが先見して居る事柄を——秋の美の愉快な心苦しさ、夜の聲音の不可思議なうるはしさ、森林田野の反響によつての魔術的な回想速進を——人民一般が普通的に了解して居るとをすら公言して居るのではないか。確かに我々西洋人は蟋蟀一匹の單純な歌をきいて其心へ群れなす優美纖細な空想を起こすとの

cricket can awaken whole fairy-swarms of tender and delicate fancies. We may boast of being their masters in the mechanical,—their teachers of the artificial in all its varieties of ugliness ;—but in the knowledge of the natural,—in the feeling of the joy and beauty of earth,—they exceed us like the Greeks of old. Yet perhaps it will be only when our blind aggressive industrialism has wasted and sterilized their paradise,—substituting everywhere for beauty the utilitarian, the conventional, the vulgar, the utterly hideous,—that we shall begin with remorseful amazement to comprehend the charm of that which we destroyed.

附記。先生は後には詩歌俳句をその文中に引用さるゝ時は、常に羅馬字綴にて原詩句を併記し給ふとなり、讀者は原詩句に就いて一點の疑をも抱き給はざるとならんが、本隨筆にては (358, 360, 362, 366, 370, 382 頁に見らるゝ如く) 先生の自由譯のみ載せられ居るゝさて、讀者は或は譯註者が掲げ

出来る國民からして、或る物を學ばなければならぬのである。機械的なとには 彼等の 師匠であるとを——あらゆる變化を盡くした 醜惡の人工的なとには 彼等の教師であるとを——我々は誇つても好い。然し自然的なとに關する知識に 於ては——大地の 歡喜と 美との 感情に 於ては——彼等は、古昔の 希臘人同様に、我々 よりも優つて居るのである。だが、到る處美に代ふるに實利なもの、因襲的なもの、野卑なもの、醜陋 極まり 無きものを以てして、我々西洋の 盲目的 進撃的な 殖産主義が彼等の樂園を荒廢せしめ 不毛ならしめてしまつてから始めて、悔み愕いて 我々が破壊したものゝ魔力を我々は了解しそめるとであらう。

し詩句に疑を 挑まれんも知れざれど、本隨筆中の詩句は總て譯註者が提供せしものにて、その手控も譯文も残り居り、殊に註に於て断り置きしものを除き、譯註者が掲げし詩句に全く誤謬は無きものと承知されたし。

KUSAHIBARI



HIS cage is exactly two Japanese inches high and one inch and a half wide: its tiny wooden door, turning upon a pivot, will scarcely admit the tip of my little finger.

But he has plenty of room in that cage,—room to walk, and jump, and fly; for he is so small that you must look very carefully through the brown-gauze sides of it in order to catch a glimpse of him. I have always to turn the cage round and round, several times, in a good light, before I can discover his whereabouts;¹ and then I usually find him resting in one of the upper corners,—clinging, upside down, to his ceiling of gauze.

Imagine a cricket² about the size of an ordinary mosquito,—with a pair of antennae much longer than his own body, and so fine that you can distinguish them only against the light. *Kusa-hibari*, or “Grass-Lark,” is the Japanese name of him; and he is worth in the market exactly twelve cents;³ that is

註 1. 此處にては名詞なれども、Whereabouts is he? さやうに副詞のこさもあり。

草雲雀



の籠は正(まさ)しく高さが二寸で幅が一寸五分。要(かなめ)の上で開くその小さな木戸は自分の小指の尖頭(さき)がやつとのと入いる位である。だが彼には此の籠の中に充分の場處が——歩んだり、跳ねたり、飛んだりする場處があるのである。といふは、彼を瞥見せん爲めには、此の紗張の横面を透して非常に注意して見なければならぬ程に彼の身體は小さいからである。自分はその居場處を見つける迄には、充分に明るい處で、何時もその籠を幾度も廻して見なければならぬ。すると大抵上の片隅に——紗張の天井に、身を逆様に、つらまつて——じつとして居るのが分る。

自分の身體(からだ)よりも遙か長い、そして日に透かして見なければ見分けられぬ程に細い、一對の觸角を具へた、尋常の蚊の大きな位の蟋蟀を想つて見給へ。彼の日本名はクサヒバリ、即ち『草雲雀』である。正(まさ)に十二錢の値を市場で有つて居る。即ち、自分の重さの黄

2. 卷頭の口繪参照。
3. 昨年東京にては三十錢以上なりき。

to say, very much more than his weight in gold. Twelve cents for such a gnat-like thing !.....

By day he sleeps or meditates, except while occupied with the slice of fresh egg-plant or cucumber which must be poked into his cage every morning To keep him clean and well fed is somewhat troublesome : could you see him, you would think it absurd to take any pains for the sake of a creature so ridiculously small.

But always at sunset the infinitesimal soul of him awakens : then the room begins to fill with a delicate and ghostly music of indescribable sweetness, —a thin, thin silvery rippling¹ and trilling² as of tiniest electric bells. As the darkness deepens, the sound becomes sweeter,—sometimes swelling till the whole house seems to vibrate with the elfish resonance,—sometimes thinning down into the faintest imaginable thread of a voice. But loud or low, it keeps a penetrating quality that is weird³..... All night the atom thus sings :⁴ he ceases only when the temple bell proclaims the hour of dawn.

Now this tiny song is a song of love,—vague love of the unseen and unknown. It is quite impossible that he should ever have seen or known, in this

註 1. rippling {if rough bottom を水が流るゝ時の音の如き、gentle, lively sound。

金よりか遙かに高價な譯である。蚊のやうな斯んな物が十二錢!.....

日のうちは睡るか冥想するかして居て、毎朝その籠へ差入れてやらなければならぬ茄子か胡瓜かの薄い片を食べて居る間だけ身動きする。.....綺麗にして飼ひ充分に食物を與へてやるのは少々面倒だ。その身體を諸君が見得るなら、こんな馬鹿らしい程小さな動物の爲めに、少しでも骨を折るなんて馬鹿々々しいと諸君は思ふであらう。

だが日が暮れるといつも彼の無限小な靈が眼覺める。日が暮れると、言ふに言はれぬ美はしい巧妙な靈的な音楽で——非常に小さな電鈴の音のやうな、微かな微かな白銀(しろがね)なすリリリリンと震ふ聲音で——部屋が一パイになりだす。暗黒(やみ)の深くなるに連れて、その音は一層美はしくなり、——時には家中が魅魅の小歌の反響に震動するかと思ふ許りに高まり——時には想ひも得及ばぬ微かな極みの糸の如き聲音に細まる。が、高からうが低からうが、耳を貫くやうな不可思議な音色を續ける。.....夜もすがら此の微塵はそんな風に歌つて、寺の鐘が明けの時刻を告げる時やつと啼き止む。

扱て、此の小さな歌は戀の——何とは無しに漠と、見も知らぬものを戀する戀の——歌である。彼の此世での生活の中に、いつか誰かを見或は知つた譯は更に無い。

- 2. trilling [^I tremulous な sound.]
- 3. weird—supernatural, uncanny, unearthly.
- 4. 先生は斯く記るされたれど、夜明前より鳴初めて日中鳴く虫なり。夜は部屋を明るくし置けば鳴くべし。

present existence of his. Not even his ancestors, for many generations back, could have known anything of the night-life of the fields, or the amorous value of song. They were born of eggs hatched in a jar of clay, in the shop of some insect-merchant; and they dwelt thereafter only in cages. But he sings the song of his race as it was sung a myriad years ago, and as faultlessly as if he understood the exact significance of every note. Of course he did not learn the song. It is a song of organic¹ memory,—deep, dim memory of other quintillions² of lives, when the ghost of him shrilled at night from the dewy grasses of the hills. Then that song brought him love—and death. He has forgotten all about death; but he remembers the love. And therefore he sings now—for the bride that will never come.

So that his longing is unconsciously retrospective: he cries to the dust of the past,—he calls to the silence and the gods for the return of time..... Human lovers do very much the same thing without knowing it. They call their illusion an Ideal; and their Ideal is, after all, a mere shadowing of race-experience, a phantom of organic memory. The living present has very little to do with it.....Perhaps this atom³ also has an ideal, or at least the rudiment

¹ 1. constitutional, inherent.

幾代前からのその祖先すらも、野原での夜の生活も、また、歌なるものの戀の道に於る價値も、少しでも知り得た譯は無いのである。彼等は虫商人の店で、土の壺の中で孵つた卵子から生れ出たもので、その後籠の中だけに棲んで居たのである。だが彼は幾萬年の古昔歌はれたやうに、しかもその歌の一と節一と節の確實な意味を了解してでも居るやうに少しの間違も無しに、歌ふのである。固よりのと歌を歌ふとを學びはしなかつた。それは身に具つて居る記憶の——その魂が夜毎小山の露けき草蔭から高音を響かせた時の、幾千萬代の生涯の深い臘氣な記憶の——歌なのである。その時分にはその歌が戀を——そしてまた死を——もたらしたのである。彼は死に就いては全く忘れてしまつて居る。が、ただその戀は記憶して居る。だからこそ彼は今——決して來ては呉れない新婦を求めて——歌ふのである。

だからして彼の憧憬は無意識的に懷舊の憧憬である。彼は過去の塵土に向つて叫んで居るのである——沈黙と神とに向つて時の歸り來らんとを呼ばはつて居るのである。……人の世の戀人も、自分ではそれと知らずに、頗るこれに似たとをして居る。人の世の戀人はその妄想を理想と呼んで居る。ところが彼等の理想なるものは、畢竟するところ、種族經驗のたゞの影である、身に傳承した記憶のまぼろしである。生きて居る現在はそれには殆んど無交渉である。……此の微塵の小動物もまた理想を有つて

2. quintillion は million の五乗。即ち 1 に零を三十附けた數。

of an ideal ; but, in any event, the tiny desire must utter its plaint in vain.

The fault is not altogether mine. I had been warned that if the creature were mated, he would cease to sing and would speedily die. But, night after night, the plaintive, sweet, unanswered trilling touched me like a reproach,—became at last an obsession, an affliction, a torment of conscience ; and I tried to buy a female. It was too late in the season ; there were no more *kusa-hibari* for sale,—either males or females. The insect-merchant laughed and said, “He ought to have died about the twentieth day of the ninth month.” (It was already the second day of the tenth month.) But the insect-merchant did not know that I have a good stove in my study, and keep the temperature at above 75° F. Wherefore my grass-lark still sings at the close of the eleventh month, and I hope to keep him alive until the Period of Greatest Cold. However, the rest of his generation are probably dead : neither for love nor money could I now find him a mate. And were I to see him free in order that he might make the search for himself, he could not possibly live through a single night, even if fortunate enough to escape by day the multitude of his natural enemies in the garden,—ants, centipedes, and ghastly earth-spiders.

* * *

居よう。少くとも理想の痕跡を有つて居よう。が然し、兎も角、その小さな希望は徒らにその悲歎を述べて居るのに相違無い。

その非難は全然自分が受くべきでは無い。この者に配偶を與へると、啼かなくなり、且つ直ぐに死ぬるといふ警戒を自分は與へられて居たのである。ところが、夜毎夜毎、その應答の無い美くしい悲しげな聲は、非難の聲のやうに自分の胸を衝いた——しまひには苦痛となり、苦惱となり、良心の呵責となつた。そこで雌を買はうと試みた。季節が遅かつた。賣つて居るクサヒバリは——雄も雌も——もう一匹も無かつた。虫商人は笑つて『九月の二十日頃には死んでしまつて居る筈ですが』と言つた。(此時はもう十月の二日であつた。) 然し虫商人は自分の書齋には暖爐があつて、いつも溫度を華氏七十五度以上にして居るとを知らなかつたのである。だから自分の草雲雀は十一月の末にも猶ほ啼いて居る。そして自分は大寒の頃迄生かして置かうと希望して居る。が然し、彼の代(だい)の他の者共は多分死んで居る。どんなことしたつて自分は彼に今配偶を求めるとは出來ない。それからまた、自分でそれを搜させるやうに、放つてやつたところが、日の中は庭に居るその多勢な自然の敵——蟻や百足虫や恐ろしい土蜘蛛——の手を幸運にも免がれ了ほせても、たゞの一と晩も到底生きて居るとは出來なからう。

Last evening—the twenty-ninth of the eleventh month—an odd¹ feeling came to me as I sat at my desk: a sense of emptiness in the room. Then I became aware that my grass-lark was silent, contrary to his wont.² I went to the silent cage, and found him lying dead beside a dried-up lump³ of egg-plant as gray and hard as a stone. Evidently he had not been fed for three or four days; but only the night before his death he had been singing wonderfully,—so that I foolishly imagined him to be more than usually contented. My student, Aki, who loves insects, used to feed him; but Aki had gone into the country for a week's holiday, and the duty of caring for the grass-lark had devolved⁴ upon Hana, the housemaid. She is not sympathetic, Hana the housemaid. She says that she did not forget the mite,⁵—but there was no more egg-plant. And she had never thought of substituting a slice of onion or of cucumber!..... I spoke words of reproof to Hana the housemaid, and she dutifully expressed contrition.⁶ But the fairy-music has stopped; and the stillness reproaches; and the room is cold, in spite of the stove.

Absurd!.....I have made a good girl unhappy

註 1. odd—strange, queer.
2. wont—established custom.

昨夜、十一月の二十九日、机に對つて居ると妙な感じが——部屋が空(くう)な感じが自分を襲ふた。すると、自分の草雲雀が、いつもと異つて、黙つて居るに氣が付いた。無言なその籠へ行つて見たら、彼は平からびた茄子の薄片の横で、小石のやうに灰色に堅くなつて死んで居つた。確かに三四日の間食べ物を貰はなかつたのである。だが、つひその死ぬる前の晩、彼は驚く許り歌つて居たのであつた——だから愚かにも自分は彼はいつもならず満足して居るものと思つて居た。自分の家の書生の、アキといつて、虫を好いてるのがいつも彼に食物を與へたのだ。處がアキは一週間の休暇を貰つて田舎へ行つたので、草雲雀の世話をする義務(つとめ)は下女のハナに委ねられたのである。同情深い女では無い、下女のハナは。その小さな虫のことを忘れたのでは無いが、もう茄子が無かつたのだと言ふ。そしてその代りに葱か胡瓜の小片を與へるを考へなかつたのである!.....自分は下女のハナを叱つた。彼女は恭しく後悔の意を表はした。だが仙郷の音樂はやまつてしまつた。寂寞が自分の心を責める。部屋は暖爐があるに拘らず冷たい。

馬鹿な!.....麥粒の大きさの半分も無い虫の爲めに善

- 3. lump—compact shapeless or unshapely mass.
- 4. devolved—fallens.
- 5. mite さもいふべき insect。mite は非常に小さな物、さいふ語。
- 6. contrition—penitence.

because of an insect half the size of a barley-grain ! The quenching of that infinitesimal life troubles me more than I could have believed possible..... Of course, the mere habit of thinking about a creature's wants—even the wants of a cricket—may create, by insensible degrees, an imaginative interest, an attachment of which one becomes conscious only when the relation is broken. Besides, I had felt so much, in the hush of the night, the charm of the delicate voice,—telling of one minute existence dependent upon my will and selfish pleasure, as upon the favour of a god,—telling me also that the atom of ghost in the tiny cage, and the atom of ghost within myself, were forever but one and the same in the deeps of the Vast of being..... And then to think of the little creature hungering and thirsting, night after night, and day by day, while the thoughts of his guardian deity¹ were turned to the weaving of dreams !..... How bravely, nevertheless, he sang on to the very end,—an atrocious end, for he had eaten his own legs !..... May the gods forgive us all,—especially Hana the housemaid !

Yet, after all, to devour one's own legs for hunger is not the worst that can happen to a being

註 1. 先生自身を指されしなり。空想を走せて文章をつくるに忙しかりしに、さなり。

良なる乙女を自分は不幸ならしめたのだ！あの無限小な生の消滅がこんなにもあらうと信じ得られなかつた程に自分の心を惱ます。………固よりのと、一小動物でも——蟋蟀一匹でも——その欲求を思ひやつてやるといふたゞの習慣が、知らず識らず次第に、世話心といつたものを、——關係が絶えてから始めて氣の付く一種の愛着の念を——生むのかも知れぬ。その上また、その夜がひとつそりして居たので、その微妙な聲の妙味を——その微少の生は、神の恵に頼るやうに、余の意志に、余の利己的快樂に、頼つて居るのであると語り——その小さな籠の中なる微塵の靈と、余が體内なる微塵の靈とは、實在の大海上に在つて永遠に同一物であるぞと語る——その微妙な聲の妙味を特に身に沁みて感じたのである。………それからまた、その保護神の思想(おもひ)は夢を織り成すとへ向けられて居る間、日々、夜々、食に飢ゑ水に渴して居たその小生物のとを思ふといふと………嗚呼、それにも拘らず、最後の最後に至るまで——しかも慘憺たる最後であつた、自分の脚を噛んで居つたから——如何に雄々しく歌ひ續けて居たとかよ！………神よ、自分等總てを——殊に下女のハナを——赦し給はん事を！

だが、要するところ、飢餓の爲めに自分で自分の脚を噛むといふ事は、歌の天稟を有つといふ呪咀を蒙つて居

2. atrocious—extremely cruel; enormously wicked.

cursed with the gift of song. There are human crickets who must eat their own hearts in order to sing.

註 1. 先生は心臓の故障を有し居られたると、又明治三十七年九月二十六日 猛然遠逝されしも心臓癆病の爲め なりしも

る者に出来（しゆつたい）し得る最上の凶事では無い。世には歌はんが爲めに自分で自分の心臓を食はねばならぬ人間の蟋蟀があるのである。¹

~~~~~  
を想へば此一文殊に讀者の感を惹かん。

## SOME POEMS ABOUT INSECTS



ONE of the great defects of English books printed in the last century is the want of an index. The importance of being able to refer at once to any subject treated of in a book was not recognised until the days when exact scholarship necessitated<sup>1</sup> indexing of the most elaborate kind. But even now we constantly find good books severely criticised because of this deficiency. All that I have said tends to show that even to-day in western countries the immense importance of systematic arrangement in literary collections is not sufficiently recognised. We have, of course, a great many English anthologies,—that is to say, collections of the best typical compositions of a certain epoch in poetry or in prose. But you must have observed that, in western countries, nearly all such anthologies are compiled chronologically<sup>2</sup>—not according to the subject of the poems. To this general rule there are indeed a few exceptions. There is a collection of love poetry by

---

<sup>1</sup> i. to make necessary or indispensable.

## 昆蟲を詠んだ詩



前

世紀に出版された英國の書物の大缺點の一つは索引の無い事である。或る書物の中で論述してあるどんな題目へでも、直ぐに参照が出来るといふ事が重要な事だといふことは、精確緻密な學問が最も細密な索引を附ける事を必要已むを得ぬとする時日の来るまでは認められなかつたのである。が今でさへ、立派な書物が之を缺いて居るが爲めに手非道い批難を受けて居るのは、絶へず我々の見る處である。自分が今言つた事は、今日でも西洋諸國では、文學の作品集に於て、之を系統的に整然と排列するの非常に肝要な事が充分には認められて居ないといふ事を示す事になるのである。英國詩文選集——即ち、詩歌若くは散文に於て或る一時代の模範的な最上の作品を蒐集したもの——は、固よりのと、仲々澤山にある。然し、西洋諸國では、こんな詩文選集の殆んど總べてが——詩歌の題目に従つてでなく——年代順に編纂してある事に諸君は氣が付いたに相違無い。此の一般規則には尤も二三の例外がある。ワトソンが出した戀愛詩集がある。これは有名

2. in a manner according with the order of time.

Watson,<sup>1</sup> which is famous; a collection of child poetry by Patmore;<sup>2</sup> a collection of "society verse"<sup>3</sup> by Locker;<sup>4</sup> and several things of that sort. But even here the arrangement is not of a special kind; nor is it ever divided according to the subject of each particular poem. I know that some books have been published of late years with such titles as "Poems of the Sea," "Poems of Nature"—but these are of no literary importance at all, and they are not compiled by competent critics. Besides, the subject-heads are always of much too general a kind. The French are far in advance of the English in the art of making anthologies; but even in such splendid anthologies as those of Crépet<sup>5</sup> and of Lemerre<sup>6</sup> the arrangement is of the most general kind,—chronological, and little more.

I was reminded to tell you this, because of several questions recently asked me, which I found it impossible to answer. Many a Japanese student might suppose that western poetry has its classified arrangements corresponding in some sort to those of

---

註 1. William Watson (1858— ) 英國の詩人。その Love Lyrics (1892年出版)。

2. Conventry Kearsey Dighton Patmore (1823-1896) 英國の詩人。英國博物館圖書館の司書 (1847-68) たりしとあり。

3. 軽い一寸した社會上の題目を捉へて歌つた興味ある上品な詩歌をいふ。

4. Frederick Locker (1821-1895) 英國の詩人。先生の所謂

な書物である。パトモアが出した児童詩歌集がある。ロカアの『社會詩』集がある。まだそんなやうな詩集が數々ある。だが斯んなものにも、その排列は特別なものでは無い。また一々の特別な詩篇の題目に依つて分けても無いのである。近年『海の詩』、『自然の歌』といふやうな標題で出版された書物が幾つかあるとは自分は知つて居るが、—此等のものは全く何等文學的價値の無いもので、また適任な批評家が編纂したものでも無いのである。それにまた、題の項目がいつも餘りに一般的である。詩文選集を作る術に於て佛蘭西は遙か英國より進んで居るが、それでも、クレペーの選集やルメルの選集のやうなあんな立派な選集にすら、排列は頗る一般的のもので—年代順で、殆んどそれ以上に出て居らぬ。

上述のとを諸君に話さうと思ひ出したのは、それに答へると不可能と思つた色々な質問を自分が先頃受けたからである。西洋の詩には日本の歌の排列法といくらか似通つて居る分類された排列法があるだらうと、斯う多數の日本の學生は想像されるかも知れぬ。或は獨逸にはそ

---

vers de societe の一流を創立せし人。先生の指されし collection は、その著 London Lyrics (1857) なり。輕妙を以て鳴る。

5. 譯者には此人不明。

6. Alphonse Lemerre. Les classiques français, la Petite Bibliothèque littéraire, la Bibliothèque contemporaine et la Bibliothèque des curieux, la Pléiade français の著あり。

Japanese poetry. Perhaps the Germans have something of the kind, but the English and French have not. Any authority upon the subject of Japanese literature can, I have been told, inform himself almost immediately as to all that has been written in poetry upon a particular subject. Japanese poetry has been classified and sub-classified and double-indexed or even quadruple-indexed after a manner incomparably more exact than anything English anthologies can show. I am aware that this fact is chiefly owing to the ancient rules about subjects, seasons, contrasts, and harmonies, after which the old poets used to write. But whatever be said<sup>1</sup> about such rules, there can be no doubt at all of the excellence of the arrangements which the rules produced. It is greatly to be regretted that we have not in English a system of arrangement enabling the student to discover quickly all that has been written upon a particular subject—such as roses, for example, or pine trees, or doves, or the beauties of the autumn season. There is nobody to tell you where to find such things; and as the whole range<sup>2</sup> of English poetry is so great that it takes a great many years even to glance through it, a memorised knowledge of the subjects is impossible for the average<sup>3</sup> man. I

---

註 1. 何んぞ世人に言はれようとも。題詠は思想感情を束縛するより非文學的なりとの非難わらんとも、なり。

んな種類のものがあるかも知れぬが、英國にも佛國にもそんなものは無い。自分の聞いて居る處に據ると、日本文學といふ一主題に精通して居る權威者はどんな人でも、或る特別な一題目を歌で詠んであるものなら總て殆んど直ぐに判るといふとである。日本の歌は、英國の詩文選集が示し得るどんな方法よりも、比較にならぬ程もつと精密に分類され、それが更に細かく分類され、二重に索引付に、或は四重にも索引付きにされて居る。此の事實は、古昔の歌人がそれに従つて歌を詠みなれて居た、題目、時候、對比、調和の太古からの法則に主として基いて居るといふとを自分は知つて居る。然しそんな法則に就いて是非の論はあらうがそれは措いて、兎も角そんな法則が生み出した部類分けの秀でて居るとは少しも疑ふとは出來ない。或る特別な題目、——例を擧ぐれば、薔薇とか、松の木とか、鳩とか、秋季の美しさとかいふ題目で、今迄詠まれて居る詩歌全部を學生をして直ぐに發見せしめ得るやうな、そんな排列の方式が英詩に無いといふ事は大に遺憾とすべきである。そんなとを何の本で検べていゝか言つて呉れる者は誰一人ありはせぬ。それに英吉利の詩歌の全範囲は非常に廣いもので、かつと一目見通ほすにさへ多大の年月を要するとだから、題目を暗記して知つて居ようとするとは常人には不可能

---

2. scope; compass.
3. ordinary.

believe that Macaulay<sup>1</sup> would have been able to remember almost any reference in the poetry then accessible to scholars,—just as the wonderful Greek scholar Porson<sup>2</sup> could remember the exact place of any text in the whole of Greek literature, and even all the varieties of that text. But such men are born only once in hundreds of years; the common memory can not attempt to emulate their feats. And it is very difficult at the present time for the ordinary student of poetry to tell you just how much has been written upon any particular subject by the best English poets.

Now you will recognise some difficulties in the way of a lecturer in attempting to make classifications of English poetry after the same manner that Japanese classification can be made of Japanese poetry. One must read enormously merely to obtain one's materials, and even then the result is not to be thought of as exhaustive. I am going to try to give you a few lectures upon English poetry thus classified, but we must not expect that the lectures will be authoritatively complete. Indeed, we have no time for lectures of so thorough a sort. All that I can

---

註 1. Thomas Babington Macaulay (1800-1859) 有名なる英國の歴史家、論文家、詩人兼政治家。博覽強記を以て名あり。殊にその強記は驚嘆に値するものありき。Milton の『失樂園』の如き長詩篇も暗誦し居たりといふ。

2. Richard Porson (1759-1808), Cambridge 大學にて希臘語

のことである。かの驚嘆すべき希臘學者 ポルソン<sup>1</sup>が、希臘文學全體のどんな本文でも的確に其の在り場處を記憶し、おまけにその本文のあらゆる異體<sup>2</sup>をも記憶し得たやうに、マコウレー ならば、當時學者の手の届く限りの詩歌の殆んどどんな引照をも記憶し得たとであらうと自分は信じて居る。然しそんな人間は幾百年にたゞ一度しか生れぬ。そんな人の爲したとを普通の記憶力しか無いものが見做ふ譯には行かぬ。それから、今のところ、尋常普通な詩歌研究者にとつて、何か或る特殊な題目に對して最善な英國詩人がどれだけ書いて居るか、それを諸君に述べるとは甚だ困難である。

扱て、日本の詩歌を日本の分類法で分類すると同じ方法を用ひて英國の詩歌を分類せんと企てるとは講演者にとつて幾分困難だといふとは諸君は認めるであらう。ただ材料を手に入れる丈に非常に澤山な書物を読まなければならぬ。そして讀んだにしても、その結果が遺漏の無いものと考へるとは出來ない。自分は斯くして分類された英國の詩歌に對して二三回の講演を諸君にしようと思つて居るのであるが、その講演が信據するに足る完全なものと期待してはならぬ。自分の試み得るとは、英國の詩人が某々二三の題目に對して思索し且つ

---

教授たりしとあり。London Institution (1806) の圖書館員たりしとあり。希臘文學其他の著書數種あり。博覽強記を以て名ありし人。

3. 書物によりて他の書物にあるのと文句の異なるがり。さる異なる文句のないふなり。

attempt will be to give you an idea of the best things that English poets have thought and expressed upon certain subjects.

You know that the old Greeks wrote a great deal of beautiful poetry about insects,—especially about musical insects, crickets, cicadae, and other insects such as those the Japanese poets have been writing about for so many hundreds of years. But in modern western poetry there is very little, comparatively speaking, about insects. The English poets have all written a great deal about birds, and especially about singing birds; but very little has been written upon the subject of insects—singing insects. One reason is probably that the number of musical insects in England is very small, perhaps owing to the climate. American poets have written more about insects than English poets have done, though their work is of a much less finished<sup>1</sup> kind. But this is because musical insects in America are very numerous. On the whole, we may say that neither in English nor in French poetry will you find much about the voices of crickets, locusts, or cicadae. I could not even give you a special lecture upon that subject. We must take the subject “insect” in a rather general signification;<sup>2</sup> and if we do that we

---

1. complete; perfect.

表現した 最上な物についての概念を 諸君に與へようとするだけのことである。

諸君は知つて居る、古昔の希臘人は、昆虫に就いて——殊に聲の好い昆虫、丁度 日本の歌よみが 幾百年の間それを詠んだ蟋蟀や 蟬や 他の虫に就いて——美しい詩を澤山に書いた。處が西洋の近代の詩には、比較的に言つて、昆虫に關した詩は甚だ少い。英國の詩人は 皆んな鳥に就いては、特に啼く鳥に就いては、隨分 澤山 詩を書いて居るが、昆虫といふ題目——啼く虫といふ題目で書いたものは甚だ尠い。一つの理由は、多分氣候の爲め、英國には聲の好い虫の數が 甚だ尠いといふとであるやうだ。亞米利加の詩人は 英國の詩人が 書いて居るよりももつと澤山 昆虫のとを書いて居る、尤も その作品は 英國のものよりか遙か仕上げの足りないものではあるが。が米國に多い譯は、亞米利加には 聲の好い虫が 非常に數多く居るからである。全體として、英國の詩にも 佛國の詩にも、蟋蟀、蝗蟲、或は 蟬に就いては 詩は多く無いと言つてよからう。この題目で諸君に 特別講義するとすら出來まい。insect (昆虫)といふ題目を、やゝ一般的な意義に取らなければ

can edit together a nice little collection of poetical examples.

The butterfly was regarded by the Greeks especially as the emblem of the soul and therefore of immortality. We have several Greek remains, picturing the butterfly as perched upon a skull, thus symbolising life beyond death. And the metamorphosis of the insect is, you know, very often referred to in Greek philosophy. We might expect that English poets would have considered the butterfly especially from this point of view ; and we do have a few examples. Perhaps the best known is that of Coleridge.<sup>1</sup>

The butterfly the ancient Grecians made  
The soul's fair emblem,<sup>2</sup> and its only name—  
But of the soul, escaped the slavish trade  
Of earthly life ! For in this mortal<sup>3</sup> frame  
Ours is the reptile's lot, much toil, much blame,  
Manifold motions making little speed,  
And to deform and kill the things whereon we  
feed.

The allusion to the " name " is of course to the Greek word, *psyche*, which signifies both soul and

---

註 1. Samuel Taylor Coleridge (1772-1834) 英國の詩人兼批  
家。

なるまい。さうすれば模範詩歌の立派な小詩集を出版するが出来る。

蝶は希臘人には殊に精神の表章、従つてまた不死不滅の表章と見做されて居つた。死後の生命の象徴に、髑髏の上にとまつて居る蝶を繪に描いた希臘人の遺物は澤山に在る。それから此の虫が變態するを、諸君が知つて居るやうに、希臘哲學では毎度引合に出してある。そこで、英國の詩人も殊に此見地からして蝶を考察しては居ないかと期待されるとと思ふ。ところが果して二三の例があるのである。一番能く知れ渡つて居るのはコールリツチのだらうと思ふ。

いにしへの、希臘の人は、胡蝶をば、  
人のみ魂の表章(しるし)さも、そが唯一の名さもしつ。  
み魂といふも、うつし世の、奴隸の如き束縛の、  
つさめのがれしみ魂なり。死ある我等のむくろには、  
くるしみ多く、過失(こが)多く、わづか進むに様々に、  
身を働かせかくてまた、我等が糧を得る物を、  
損なひ殺し、技を遺ふ、虫の身にしも似てあれば。

その『名』と言ふたのは、固より希臘語の *psyche* (サイキ)といふ語を指したので、これは魂といふ意味と胡

~~~~~

2. symbol ; allusive figure.
3. subject to death ; destined to die.

butterfly. Psyche, as the soul, was pictured by the Greeks as a beautiful girl, with a somewhat sad face, and butterfly wings springing from her shoulders. Coleridge tells us here that although the Greeks likened the soul to the butterfly, we must remember what the butterfly really is,—the last and highest state of insect-being—“escaped the slavish trade of earthly life.” What is this so-called slavish trade? It is the necessity of working and struggling in order to live—in order to obtain food. The butterfly is not much of¹ an eater; some varieties,² indeed, do not eat at all. All the necessity for eating ended with the life of the larva. In the same manner religion teaches that the soul represents the changed state of man. In this life a man is only like a caterpillar; death changes him into a chrysalis, and out of the chrysalis issues the winged soul which does not have to trouble itself about such matters as eating and drinking. By the word “reptile”³ in this verse, you must understand caterpillar. Therefore the poet speaks of all our human work as manifold motions making little speed; you have seen how many motions a caterpillar must make in order to go even a little distance, and you must have noticed the manner in which it spoils the appearance of the

註 1. to be not much of a—。大した—で無い。

2. 生物學上、種 (species) の次に位する變種なり。

蝶といふ意味と兩方有つて居る。魂としての *psyche* は、兩の肩から 胡蝶の 翅が出て居る、憂を帶びた顔の、美しい娘として 希臘人は 描いて居つた。コールリツヂは此の詩に斯う言うて居る。希臘人は 魂を胡蝶になぞらへて居るけれども、我々は 胡蝶は 實際 何んであるか、—『うつし世の、奴隸の如き束縛の、つとめのがれし』昆虫生涯の最後の 最高の状態を思出さなければならぬ。此の 所謂 奴隸のやうな仕事とは何んであるか。生きんが爲めに— 食物を得んが爲めに— 仕事をし骨を折る必要をいふのである。胡蝶といふものは 大して物は食はぬものである。 實際 全く何も喰べない種類のものもある。物を喰べる必要は全く仔蟲生活と共に終るのである。同様に、魂といふは 人間の變化した状態を示して居るのだと宗教が教へる。此世に於ては、人間は 全く 毛虫に過ぎない。死が人間を 一個の蛹に變じ、その 蛹からして、食ふとか 飲むとかいふやうなどに 心配をせんでもよい 翼の生えた魂が出て来る。此詩に 用ひてある *reptile* といふ語は、毛虫といふ意味だと解さなくてはならぬ。そこで此詩人は、我々 人間の 仕事なるものは、少し歩むのに種々多様な 運動をするその運動だといふのである。諸君は、毛虫が 少しの距離を進むのにも 幾多の運動をしなきやならぬかを知つて居る。また 諸君は、その毛虫が喰べる植物の外觀を 害ねる害ねやうを注意したに相違無い。あらゆる生活は — 殊に人間の生活は — たゞ他の生活を滅ぼし

plant upon which it feeds. There is here an allusion to the strange and terrible fact, that all life—and particularly the life of man—is maintained only by the destruction of other life. In order to live we must kill—perhaps only plants, but in any case we must kill.

Wordsworth has several poems on butterflies, but only one of them is really fine. It is fine, not because it suggests any deep problem, but because with absolute simplicity it pictures the charming difference of character in a little boy and a little girl playing together in the fields. The poem is addressed¹ to the butterfly.

Stay near me—do not take thy flight !

A little longer stay in sight !²

Much converse do I find in thee,

Historian of my infancy !

Float near me ; do not yet depart !

Dead times revive in thee :

Thou bring'st, gay creature as thou art !

A solemn image to my heart,

My father's family.

Oh ! pleasant, pleasant were the days,

¹ I. addressed—spoken.

てのみ 維持されるものだといふ。不思議な 且つ怖るべき事實に、此詩で暗に言ひ込んで居る。生きんが爲には我々は物を殺さねばならぬのである。——尤も、それが植物だけのとあらうが、兎に角 我々は物を殺さねばならぬのである。

ワアヅワアス には 胡蝶を詠んだ詩が數々あるが、眞に好いのはその 中一篇しか無い。好いといふのは、何か深遠な問題を 暗示して居るからといふ譯で無く、非常に單純に、野原で 一所に遊んで居る 小さな男の子と小さな女の子との 性質の面白い 相違を 描いて居るが 爲めである。此詩は蝶に向つて言ひかけて居るのである。

近くにあれや——飛び去るな！
見ゆるところに今しばし！
言ひたきもの數あれば、
我が幼年を記るす汝(な)れ！
近くを飛べや、まだ去るな！
遡きし月日の汝(な)に復活(かへ)る。
樂しく飛べど、思はずよ、
さる面影を おごそかの、
父のうからを！

樂しかりしよその頃は。

2. in sight—within view or seeing distance.

The time, when, in our childish plays,
My sister Emmeline and I
Together chased the butterfly !
A very hunter did I rush
Upon the prey : with leaps and springs
I followed on from brake to bush ;
But she, God love her, feared to brush
The dust from off its wings.

What we call and what looks like dust on the wings of a butterfly, English children are now taught to know as really beautiful scales or featherlets, but in Wordsworth's time the real structure of the insect was not so well known as now to little people. Therefore to the boy the coloured matter brushed from the wings would only have seemed so much dust. But the little girl, with the instinctive tenderness of the future mother-soul in her, dreads to touch those strangely delicate wings ; she fears, not only to spoil, but also to hurt.

Deeper thoughts than memory may still be suggested to English poets by the sight of a butterfly, and probably will be for hundreds of years to come. Perhaps the best poem of a half-metaphorical,¹ half-philosophical thought about butterflies is the beauti-

註 1. 暗比的、隱喩的。露置けるが如くに涙が袖を濡らす、といふを『袖に露置く』さやうに暗に露を涙に比する言ひ方

子供あそびに我さわが
妹エムリンさもどもに
蝶追ひ行きし其頃は！
追うては我は走りしよ
跳れも飛びもし犠牲(いけにへ)へ
くさむら出でゝ森の中。
妹恐れぬ、しほらしく、
翅の粉(こな)をふさすと。

蝶の翅の上の、我々が粉（こな）と呼ぶ、又 粉と見ゆるものは、實に 美しい鱗片又は細羽毛だと知るやうに今 の英國の兒童は教はるのであるが、ワザワアス 時代に は、この昆虫の 真の 性質は、子供には、今ほど能くは判つて居なかつた。だからしてこの男の子には、蝶の 翅か ら擦り落とされる 色のついた物は、たゞ それだけの粉と しか思へなかつたであらう。然しその小さな 女の子は、 未來の親心の 本能的なやさしさがあるから、その 不思議 なほどにかよわい翅に手を觸れる事が怖いのである。見 つともなくするのを 恐れる許りで無い、怪我せるとを も恐れるのである。

英國の 詩人は、蝶を眺めて、懷出よりもつと 深い思 想を思ひ浮ばせられるのである。多分 今後數百年の間も 左うであらう。胡蝶に就いての、半ば譬喩的 半ば哲學的 思想の 最善の 詩は、恐らく ブラウニング の『縁日の

を metaphor さいふ。

2. 神よ、彼の女を愛し給はんとをよ、なり。

ful prologue¹ to Browning's² "Fifine at the Fair,"³ which prologue is curiously entitled "Amphibian"—implying that we are about to have a reference to creatures capable of living in two distinctive elements, yet absolutely belonging neither to the one nor to the other. The poet swims out far into the sea on a beautiful day; and, suddenly, looking up, perceives a beautiful butterfly flying over his head, as if watching him. The sight of the insect at once suggests to him its relation to Greek fancy as a name for the soul; then he begins to wonder whether it might not really be the soul, or be the symbol of the soul, of a dead woman who loved him. From that point of the poem begins a little metaphysical fantasy about the possible condition of souls.

The fancy I had to-day,
Fancy which turned a fear !
I swam far out in the bay,
Since waves laughed warm and clear.

I lay and looked at the sun,
The noon-sun looked at me :

註 1. 長き詩の序詞をいふ。

2. Robert Browning (1812-1889) 十九世紀四大詩人の一人。

3. fair (1)日本の縁日の如き市(いち)。Fifine (2)詩中に描かれる、佛國の海岸町 Pornic へ來り、縁日の見世物興行

ファイファイン』であらう。その詩の序詞は『兩棲動物』といふ妙な題になつて居る。それは、我々人間は、かつて違つた二つの領分に棲み得るが、絶對的にその何れにも屬して居ない動物に關係がありさうに思へるといふことを暗示したものである。詩人は或る美はしい日に遠く海へ泳ぎ出る。そして、顔を擡げて見ると、突然自分の頭上を飛んで居る、自分を看まもつてでも居さうな、美しい蝶が見える。この昆虫を見ると、直ぐとそれが魂の名として希臘人の空想に現はれて居る關係が頭に浮ぶ。そこで、その蝶は自分を愛して居た、今は亡き女の眞實の魂ぢやなからうか、或はその魂の表示ぢやなからうかと怪しみ出す。この詩のこの邊の處からして、魂の状態は若しや斯んなものではなからうかとの、一寸した哲學的空想が始まるのである。

今日余が得たる此の空想(おもひ)、
恐怖(おそれ)となりし空想(おもひ)よな！
入江はるかに泳ぎ出ぬ、
清波ぬくげに笑み居しに。

身をあをむけに日をば見ぬ、
我を眞畫の日は見たり。

〜〜〜〜〜〜〜〜〜〜〜〜

に出づる gipsy の美人の名。此百三十解にわたる長詩は、利己的な無情な好色漢の行爲に潜む心的過程を解釋せるものと稱せらる。好色漢 Don Juan がその妻 Elvire に説く詭辯仲々に面白く讀まる。

Between us two, no one
Live creature, that I could see.

Yes! There came floating by
Me, who lay floating too,
Such a strange butterfly!
Creature as dear as new:

Because the membraned¹ wings
So wonderful, so wide,
So sun-suffused, were things
Like soul and nougat b side.

So much for the conditions of the poet's reverie. He is swimming in the sea; above his face, only a few inches away, the beautiful butterfly is hovering. Its apparition makes him think of many things—perhaps first about the dangerous position of the butterfly, for if it should only touch the water, it is certain to be drowned. But it does not touch the water; and he begins to think how clumsy² is the man who moves in water compared with the insect that moves in air, and how ugly a man is by comparison with the exquisite creature which the Greeks likened to the soul or ghost of the man. Thinking about



註 1. membrane (薄膜) といふ名詞を動詞様に用ひしなり。

ふたりの中に生けるもの、

我は見ざりき、何一つ。

あらず！ 同じく浮び居る

我が身に近く浮び来る

清げにもまた愛らしき

げにも怪しき蝶一羽！

さも不思議なる、さも廣き、

さも日の光濃りし、

紙ごもうすきその翅、

たましひごしも見えたれば。

此詩人が空想を起した事情に就いてはそれだけ。彼は海中で泳いで居るのである。その顔の上、つい四五寸離れて、美しいその蝶が飛び廻つて居る。その姿が色々なとを彼に考へさせる、——初には或はその蝶の危険な地位を思つたりする、一寸でも水に觸つたなら、その蝶は溺れるにきまつて居るから。ところが水には觸らない。それから彼は、水の中で動いて居る人間は、空中を飛んで居るこの虫と比べて何んとまあ不器用なものだらうと考へ始める。それから、希臘人が人間の魂若しくは幽靈にたぐへた此の美妙な動物と比べて、人間は何んたる醜いものであらうかと考へる。幽靈といふとを考へるといふ

ghosts leads him at once to the memory of a certain very dear ghost about which he forthwith begins to dream.

What if a certain soul
Which early slipped its sheath,
And has for its home the whole
Of heaven, thus look beneath,

Thus watch one who, in the world,
Both lives and likes life's way,
Nor wishes the wings unfurled
That sleep in the worm, they say ?

But sometimes when the weather
Is blue, and warm waves tempt
To free oneself of tether,¹
And try a life exempt

From worldly noise and dust,
In the sphere which overbrims²
With passion and thought,—why, just
Unable to fly, one swims !

This is better understood by paraphrase: "I

注 1. a chain, rope, halter.
2. overbrims with—is full of.

と、それを直ぐに彼が夢みそめる或る 一つのなづかしい
幽靈の懷出へと直ぐに考が向く。*

早く殻をばぬけ出でて
今はみ空を住み家なる
魂ありて斯く我を
見下ろし居るさせば如何に。

此世に生きて、生好み。
虫には潜む翅をば
擴げんこしも願はざる
ものを見居るさせば如何に？

されどたまたま青空と、
暖き海誘うて、
身を世につなぐ鎖より
のがれて、音と埃との

浮世の生を脱すべく
つゝむる時も情熱と
思想と溢る世界さて—
飛べねば人は泳ぐなり！

これは意譯すればよく解（わか）る。『死ある肉體とい

3. 直ぐに色んな夢想空想に耽らしめる今は亡き人のとを思
はず、となり。

wonder if the soul of a certain person, who lately died, slipped so gently out of the hard sheath of the perishable body—I wonder if she does not look down from her home in the sky upon me, just as that little butterfly is doing at this moment. And I wonder if she laughs at the clumsiness of this poor swimmer, who finds it so much labour even to move through the water, while she can move through whatever she pleases by the simple act of wishing. And this man, strangely enough, does not want to die, and to become a ghost. He likes to live very much ; he does not yet desire those soul-wings which are supposed to be growing within the shell of his body, just as the wings of the butterfly begin to grow in the chrysalis. He does not want to die at all. But sometimes he wants to get away from the struggle and the dust of the city, and to be alone with nature ; and then, in order to be perfectly alone, he swims. He would like to fly much better ; but he can not. However, swimming is very much like flying, only the element¹ of water is thicker than air."

However, more than the poet's words is suggested ! . . . We are really told that what a fine mind desires is spiritual life, pure intellectual life—free from all the trammels² of bodily necessity. Is

註 1. 天地を成す地水火風空といふ elements のうちの水といふ element.

ふ堅い鞘からあんなに穏やかにぬけ出た、此間死んだあの人魂が——あの女が——あの小さな蝶が、今自分を見下ろして居るやうに、天界のその家から自分を見下ろして居はせぬか知ら。あの女は、たゞ行きたいと思ふだけで自分の好きな處何處へでも行けるのに、水の中を行くにすら斯んなに骨折つて居る此の下手な泳ぎ手の不器用さをあの女は笑つて居はせぬか知ら。それに此男は、如何にも不思議千萬だ、死にたく思はず、幽靈にならうと思はぬ。生きて居ることを非常に好いて居る。蝶の翅が蛹のなかで生長しだすと同じで、あの男の身體の殻の中で生長しつゝあると想はれて居る魂の翅を欲しもせぬ。少しも死ぬることを欲しないのだ。それでも時々市井の鬪争と塵芥とより脱れて、自然と二人きりにならうと欲する。それからまた、全然一人きりにならうと思うて、その男は泳ぐ。泳ぐよりか飛びたいのだらう。だがそれは出来ぬ。然し泳ぐとは餘程飛ぶとに似て居る。たゞ水は空氣より濃いだけ違ふ』。

が然し、此詩には此詩人の言句以上のことが暗示されて居る。立派な心が希望するところのものは——肉體的必要のあらゆる桎梏をのがれた——精神的生活、純知的生活であるといふことを我々は實際聞いて居る。水泳者は

not the swimmer really a symbol of the superior mind in its present condition? Your best swimmer can not live under the water, neither can he rise into the beautiful blue air. He can only keep his head in the air; his body must remain in the grosser element. Well, a great thinker and poet is ever thus—floating between the universe of spirit and the universe of matter. By his mind he belongs to the region of pure mind,—the ethereal state; but the hard necessity of living keeps him down in the world of sense and grossness and struggle. On the other hand the butterfly, freely moving in a finer element, better represents the state of spirit or soul.

What is the use of being dissatisfied with nature? The best we can do is to enjoy in the imagination those things which it is not possible for us to enjoy in fact.

Emancipate through passion
And thought, with sea for sky,
We substitute, in a fashion,
For heaven—poetry;

Which sea, to all intent,¹
Gives flesh such noon²-disport,

■ 1. to all intent—practically; virtually.
2. noon—high.

その現状に於る優秀な心の表徵では實際無いか。どんなに熟練な水泳者も、水の下では生きて行けぬ、また美しい青空へ昇つて行くとも出來ぬ。頭は空中に出て居れはする。身體はもつと濃厚な棲息範圍に残して置かなきやならぬ。扱て考へて見給へ、大思想家大詩人は——精神の世界と物質の世界との間に浮んで、——常に斯うなのである。その心から見れば、純潔な心の境地——靈氣の世界——のものだが、生きて行くといふ冷酷な必要が、彼を引きとめて感覺と卑野と鬭争との此世界に置いて居るのである。之に反して、もつと靈妙な棲息範圍を自由に有るて居る胡蝶は、精神界若しくは精靈界をよりよく現はして居る。

自然に對して不満の念を抱いてそれで何になる？現實では我々が享樂の出來ない物を想像で享樂するが我々の爲し得る最善のとである。

情と思想に解脱して。
空の代りに海を有ち。
天上界の代りには。
詩歌の世界を我等有つ。

その海こそはまことげに
風の世界がたましひに。

- 3. emancipate—freed.
- 4. substitute—put in exchange.

As a finer element¹
Affords the spirit-sort.²

Now you see where the poet's vision of a beautiful butterfly has been leading his imagination. The nearest approach which we can make to the act of flying, in the body, is the act of swimming. The nearest approach that we can make to the heavenly condition, mentally, is in poetry. Poetry, imagination, the pleasure of emotional expression—these represent our nearest approach to paradise. Poetry is the sea in which the soul of man can swim even as butterflies can swim in the air, or happy ghosts swim in the finer element of the infinite ether. The last three stanzas of the poem are very suggestive:

And meantime, yonder streak
Meets the horizon's verge ;
That is the land, to seek
If we tire or dread the surge :³

Land the solid and safe—
To welcome again (confess !)
When, high and dry, we chafe⁴
The body, and don the dress.

註 1. 水よりも稀薄純粹なる element 即ち air なり。
2. たましひの者共。

與ふる如き娛樂(たのしみ)を
肉あるものに與ふなり。

美しい一匹の蝴蝶を此詩人が見たとが、何處へその想像力を導いたか諸君に判るだらう。肉體でもつて、我々が爲し得る動作で飛ぶといふ動作に最も近いものは、泳ぐといふ動作である。精神上に於て、我々が爲し得る上で、天國の状態に一番接近し得るとは詩歌の世界に遊ぶことである。詩歌、想像、情緒發表の快——此等は天國への最も近い接近となるのである。蝴蝶が空で泳ぐとが出来、幸福な靈がもつと稀薄純潔な無窮のエーテルの境地で泳ぐとが出来るのと丁度同じく、詩歌は人間の精神が其處で泳ぐとの出来る海である。此詩の最後の三解は頗る暗示的なものである。

線(すぢ)さも見ゆる遠き陸
地平の縁(ぶら)と相會へり。
浪恐れんか疲れんか、
それぞ我等が向ふ土地。

水出て身をば擦(す)りぬくめ、
衣物をまふ時はまた
(自白す)我等歓迎の——
陸は堅固に安全に。

3. a large wave or billow.
4. to make warm by friction.

Does she look, pity, wonder
At one who mimics¹ flight,
Swims—heaven above, sea under,
Yet always earth in sight?

“Streak,” meaning an indistinct line, here refers to the coast far away, as it appears to the swimmer. It is just such a word as a good Japanese painter ought to appreciate in such a relation. In suggesting that the swimmer is glad to return to shore again and get warm, the poet is telling us that however much we may talk about the happiness of spirits in heaven—however much we may praise heaven in poetry—the truth is that we are very fond of this world, we like comfort, we like company,² we like human love and human pleasures. There is a good deal of nonsense in pretending that we think heaven is a better place than the world to which we belong. Perhaps it is a better place, but, as a matter of fact, we do not know anything about it; and we should be frightened if we could go beyond a certain distance from the real world which we do know. As he tells us this, the poet begins again to think about the spirit of the dead woman. Is she happy? Is she looking at him—and pitying him as he swims, taking

¹ to act in imitation of.

上には空を、下(した)に海、
されど陸をば常に見て、
飛ぶも眞似て水泳ぐ
者を彼女は憐むか。

不分明な線といふ意味の streak といふ語は、此處では水泳者にさう思へる、遙かに遠き海岸のとを言うて居るのである。此語は正(まさ)に立派な日本の畫工が斯かる場合、いかにもと感賞すべき語である。水泳者は再び岸へ還つて暖まるのを悦ぶものだといふとを暗示して、詩人は我々に斯う語りつゝあるのである。即ち、どんなに我々は天上界の精靈の幸福を云々しても、—詩で天上界をどんなに讃美しても、眞實を云へば、我々は此の世界を甚だ好いて居り、我々は 愉樂を好んで居り、我々は友と交るとを好んで居り、我々は 人間の愛と 人間の快樂とを好んで居るのである。天上界は我々が現に居る世界よりも善い處であると思ふといふ風をするのは隨分と愚な話である。或は善い處かも知れないが、實際のところ、我々はそれに就いて何も知つて居ないのである。しかも我々が實際に知つて居る此現實世界 から少し離れた或處へ行き得るものであつたら、我々は恐れ慄へたとであらう。此詩人は我々へ此事を語るうちに、再びその死んだ婦人の靈のとを考へそめる。あの女は今幸福で居るであらうか？ あまりに遠く陸地を離れないやうにと充分に注意しつゝ泳いで居る 自分を彼女は見て居るのであらう

good care not to go too far away from the land ? Or is she laughing at him, because in his secret thoughts he confesses that he likes to live—that he does not want to become a pure ghost at the present time ?

Evidently a butterfly was quite enough, not only to make Browning's mind think very seriously, but to make that mind teach us the truth and seriousness which may attach to very small things—incidents, happenings of daily life, in any hour and place. I believe that is the greatest English poem we have on the subject of the butterfly.

The idea that a butterfly might be, not merely the symbol of the soul, but in very fact¹ the spirit of a dead person, is somewhat foreign to² English thought; and whatever exists in poetry on the subject must necessarily be quite new. The idea of a relation between insects, birds, or other living creatures, and the spirits of the dead, is enormously old in oriental literature;—we find in Sanskrit texts thousands of years ago. But the western mind has not been accustomed to think of spiritual life as outside of man; and much of natural poetry has consequently remained undeveloped in western countries. A strange little poem, "The White Moth," is an

註 1. in fact—in reality; in truth; indeed. very 強めた調。

か——そして憐んで居るのであらうか？ 或はまた、心私
かには自分は生きて居たい——今の處純粹な靈になりた
くない——と自白して居る爲め、彼女は自分を笑つて居
るであらうか？

たゞ一匹の胡蝶ではあるが、それが確に ブラウニン
グの心に頗る 真面目な考を起こさせた許りぢや無い、
その心をして、まことに一寸した物事に——いつ何ん
時、いかなる處にても、一寸した偶然な 出來事、日常
生活の出來事に——附隨して居る 真理と 真面目とを我
々に教へしむるに足るのであつた。此詩は 胡蝶の題で詠
まれた 英詩の中で 最も 偉大な 詩であると 自分は 信じて
居る。

胡蝶は たゞ 精神の表象では無く、事實に於て死者の精
靈であるといふ思想は英國の思想には稍や風馬牛である。
それでその題目で 詩中に存在して居るものは 必ずや全く
新來な物に相違ない。昆虫、禽鳥 或は他の生物と、死者
の精靈との關係の思想は 東洋文學では 非常に古いもので
ある。數千年前の サンスクリット の典籍に見出される。
だが 西洋人の心は、精神生活を 人間外のものと考へるに
慣れ來つて居ない。それで自然物を詠んだ詩の多くは從
つてまた 西洋諸國では 不發展の儘で 居るのである。が、
『白き蛾』といふ妙な詩は、自分が述べた一般法則の一除

exception to the general rule that I have indicated ; but I am almost certain that its author, A. T. Quiller-Couch,¹ must have read oriental books, or obtained his fancy from some eastern source. As the knowledge of Indian literature becomes more general in England, we may expect to find poetry much influenced by oriental ideas. At the present time, such a composition as this is quite a strange anomaly.²

*If a leaf rustled, she would start :
And yet she died, a year ago.
How had so frail a thing the heart³
To journey where she trembled so ?
And do they⁴ turn and turn in fright,
Those little feet, in so much night ?*

The light above the poet's head
Streamed on the page and on the cloth,
And twice and thrice there buffeted
On the black pane a white-winged moth :
'Twas Annie's soul that beat outside,
And "Open, open, open ! " cried :

註 1. Arthur Thomas Quiller-Couch 1863-現存)英國の作家。詩集小説等著書甚多し。

外例である。だがその作者 クイラ、クウチ は 東洋の書物を多く讀んだか、又は、その詩想を 何か東洋の根原から得たかしたものに相違無いと自分は 信ぜんと欲するものである。印度文學の知識が 英國で前よりか一般的になるに従つて、今後 東洋思想にもつと影響された詩を見るやうになるとであらう。今の處では、次に記るすやうな作物は全く以て不思議な破格である。

木の葉戯ぐも

されど死にしよ

しかくも恐れし

その勇氣はも、

暗き夜を行く、

恐怖(もそれ)に帶度

博きし妻。

一年(ひさこせ)前に。

さころへ旅の

弱かりし身が。

その小き足、

歸や返す?

詩人の頭上

流るゝ光り、

斯く書く紙に、

机の上に。

軽く敲きぬ

二たび三たび

暗き硝子戸

羽の白き蛾が。

アニイのたましひ

たゝきしなりき。

叫びぬ『闇(あ)けよ

窓の戸あけよ。

2. deviation from the common rule.

3. courage ; spirit ; firmness of will.

4. 下記の feet.

“ I could not find the way to God ;
There were too many flaming suns
For signposts, and the fearful road
Led over wastes where millions
Of tangled comets hissed and burned—
I was bewildered and I turned.

“ Oh, it was easy then ! I knew
Your window and no star beside.
Look up and take me back to you ! ”
He rose and thrust the window wide.
'Twas but because his brain was hot
With rhyming ;¹ for he heard her not.

But poets polishing a phrase
Show anger over trivial things ;
And as she blundered in the blaze
Towards him, on ecstatic² wings,
He raised a hand and smote her dead ;
Then wrote “ *That I had died instead !* ”

The lover, or bereaved husband, is writing a poem of which a part is given in the first stanza—which is therefore put in italics. The action proper begins with the second stanza. The soul of the dead

註 1. composing verses. rhyme リム とも繰る。

『見出し得ざりき 神への道を。
路標の日輪 餘りに多く、
恐ろしき路 荒野にありて、
萬の彗星 走せ鳴り燃えて——
當惑したれば 歸りきたりぬ。

『たやすかりしよ！ 彌途は此家の
窓見え、ほかに 星一つ無く。
見上げて妾を 迎へて給へ！』
彼はつゝ立ち 窓の戸開(あ)けぬ。
詩作に頭の 热ざます爲め
きこえりとさて 妻言ひしと。

されど句を練る 詩人は時に
愁を示す 些細の事に。
うれしき羽ばたき 彼へと飛べば、
彼は手あげて はたき殺しぬ。
かくて『代りて 死にたかりき』さ。

戀人が、即ち妻を亡くした夫が詩を書いて居るので、
その詩の一部分が此詩の第一解に示してあるのである。
その爲めイタリツクで書いてあるのである。その男の行
爲は第二解で始まる。死んだ妻の魂が、夜の蝶即ち蛾の

woman taps at the window in the shape of a night-butterfly or moth—imagining, perhaps, that she has still a voice and can make herself heard by the man that she loves. She tells the story of her wandering in space—privileged¹ to pass to heaven, yet afraid of the journey. Now the subject of the poem which the lover happens to be writing inside the room is a memory of the dead woman—mourning for her, describing her in exquisite ways. He can not hear her at all; he does not hear even the beating of the little wings at the window, but he stands up and opens the window—because he happens to feel hot and tired. The moth thinks that he has heard her that he knows; and she flies toward him in great delight. But he, thinking that it is only a troublesome insect, kills her with a blow of his hand; and then sits down to continue his poem with the words, “Oh, how I wish I could have died instead of that dear woman!” Altogether this is a queer poem in English literature, and I believe almost alone of its kind. But it is queer only because of its rarity of subject. As for construction, it is very good indeed.

I do not know that it is necessary to quote any more poems upon butterflies or moths. There are several others; but the workmanship² and the

註 1. granted; licensed.

姿となつて——自分ではまだ聲が立てられる。だから物言へば自分の愛する男にはきこえると、多分想つて——窓をことことと敲く。天界へ行く特權は有つて居たが、その旅路が恐ろしかつたといふ。自分が空間をさまようた話を夫に向つてする。處がその愛人が偶々室内で書いて居る詩の題はその死んだ妻の懷出で——その死を歎き、その女の身を絶好に叙して居るのである。彼には彼女の聲は全くきこえぬ。窓を小さな翅が打つてるとすら耳にせぬ。だが立上つて窓を披く——たまたま熱くなり疲れたからだ。蛾の方では、自分の言つたとがきこえたのだ。自分が夫に分つて居るのだと思ふ。だから大喜で彼の方へ飛んで行く。處が彼は、うるさい虫だとしか思はぬとだから手で一と打して殺す。そして机に坐つて、その詩の續きを斯う書く。『あゝ、あのいとしい妻の代りに自分があの時死ねたならなあ!』と。全く此詩は英文學のうちで珍らしい詩である。この種類のもので殆んど唯一のものかと思ふ。だが珍奇だといふのはその主題が滅多見ぬものだからとのである。その構造について云へば甚だ立派なものである。

これ以上蝶や蛾の詩を引用する必要はあるまいと思ふ。ほかに數々ある。だが此處で教室で諸君に示すに足るほ

thought are not good enough or original enough to justify their use here as class texts. So I shall now turn to the subject of dragon-flies. Here we must again be very brief. References to dragon-flies are common throughout English poetry, but the references signify little more than a mere colourless mention of the passing of the insect. However, it so happens that the finest modern lines of pure description written about any insect, are about dragon-flies. And they also happen to be by Tennyson.¹ Naturalists and men of science have greatly praised these lines, because of their truth to nature and the accuracy of observation which they show. You will find them in the poem entitled "The Two Voices."

To-day I saw the dragon-fly
Come from the wells where he did lie.

An inner impulse rent the veil
Of his old husk ; from head to tail
Came out clear plates of sapphire mail.

He dried his wings ; like gauge they grew ;
Thro' crofts² and pastures wet with dew
A living rush of light he flew.

註 1. Alfred Tennyson (1809-1892) 十九世紀英國四大詩人の間

ど技巧も思想も立派なものでも無く又獨創的なものでも無い。だから今度は蜻蛉の題へ轉じよう。蜻蛉でもまた甚だ簡単たらだるを得ぬ。蜻蛉のとを述べるとは英國の詩には普通に見るとではあるが、たゞこの虫が過ぎ行くとを何の色彩無しに述べるだけのとに殆んど過ぎない。だが、偶然ながらも、虫に就いて書かれた純粹の描寫の近代での最上の詩句が蜻蛉に就いて書かれたものである。しかもそれがまた、たまたまテニソンの筆に成つたものだ。博物學者や科學者は、此詩句が示す自然に對しての眞實さと觀察の精確さとの爲めに、大に賞讃をして居る。それは『二つの聲』と題する詩の中にあるのである。

棲みてありたる 池出づる
蜻蛉を今日 我れ見たり。

身内(うち)の刺戟に 舊殻の
覆面破れ 頭より
尾さ、青玉の 鏡板、
きよらかにこそ 現はれし。

翅を干しむ。 紗さ生ひむ。
露に濡れたる 牧場をば
光の生ける 矢さ飛びむ。

There are very few real poems, however, upon the dragon-fly in English, and considering the extraordinary beauty and grace of the insect, this may appear strange to you. But I think that you can explain the strangeness at a later time. The silence of English poets on the subject of insects as compared with Japanese poets is due to general causes that we shall consider at the close of the lecture.

Common flies could scarcely seem to be a subject for poetry—disgusting and annoying creatures as they are. But there are more poems about the house-fly than about the dragon-fly. Last year I quoted for you a remarkable and rather mystical composition by the poet Blake¹ about accidentally killing a fly. Blake represents his own thoughts about the brevity of human life which had been aroused by the incident. It is a charming little poem ; but it does not describe the fly at all. I shall not quote it here again, because we shall have many other things to talk about ; but I shall give you the text of a famous little composition by Oldys² on the same topic. It has almost the simplicity of Blake,—and certainly something of the same kind of philosophy.

註 1. William Blake (1757-1827) 彫刻家藝術家としても名ある英國詩人。

2. William Oldys (1696-1761) 英人。野古家として又傳記作

ところが、英語には蜻蛉に關する實際の詩は甚だ少い。此虫が非常に美しくてたをやかなとを考へると、この事は諸君に奇妙に思へかも知れぬ。然しその奇妙な譯を後ちになつて諸君に説明が出來ようと自分は思ふ。日本の詩人と比較して英國詩人が虫の題に對して無言なのは、此講義の結末で考察しようと思ふ一般的な原因に基いて居るのである。

普通の蠅は——いやな、うるさい動物だから——詩の題には到底もなりさうに思へねだらう。ところが蜻蛉の詩よりも蠅の詩の方が多い。偶然に蠅を殺したとに就いて詩人ブレーキが詠んだ著るしい、そしてやゝ神秘的な作品を昨年諸君に引用して示した。ブレーキは、その出來事が思ひ浮ばしめた人生の短かさに就いて自分の思想を述べて居るのである。あれは面白い短詩である。だが蠅の描寫は全く爲して居らぬ。我々は語るべき他の多くの物を有つであらうからして、あの詩を此處へ二度引用はよさう。が自分は、同じ題に對してオルディスが作つた有名な小詩の本文を諸君に示さう。これにはブレーキに見ると殆んど同じやうな單簡さがあり、——また、確かに同じやうな哲理が少々見えて居る。

者としてきこえたり。こゝに先生の紹介されしは 1732 年に出版されし或る雑集中に見ゆるものなり。

Busy, curious, thirsty fly,
Drink with me, and drink as I ;
Freely welcome to my cup,
Couldst thou sip and sip it up.
Make the most of¹ life you may,
Life is short and wears away.

Both alike are mine and thine
Hastening quick to their decline ;
Thine's a summer, mine's no more,
Though repeated to threescore ;²
Threescore summers, when they're gone,
Will appear as short as one.

The suggestion is that, after all, time is only a very relative affair in the cosmic order of things. The life of the man of sixty years is not much longer than the life of the insect which lives but a few hours, days, or months. Had Oldys, who belongs to the eighteenth century, lived in our own time, he might have been able to write something very much more curious on this subject. It is now known that time, to the mind of an insect, must appear immensely longer than it appears to the mind of a man. It has been calculated that a mosquito or a gnat moves

^註 1. to make the most of—to use to the best advantage; use to the uttermost.

忙しき、奇しき、渴ける蠅や。
我を飲めよや、我が飲むごさく。
啜りすゝりて盡くすを得なば、
氣儘に來よや 我が盃へ。
生を楽しめ、力の限り、
生は短し、時経つ早し。

なれど我さは 同じく早く
死滅の境へ 急いで走る。
なれば一ご夏、我が命(めい)間(ま)無し。
夏を六十 繰返せしも。
夏の六十 蓦れ過ぎ去れば、
短かく見えん たゞ一ご夏さ。

畢竟するに、時間といふものは 天地萬物の宇宙的 秩序
に在つて單に 相對的のものに過ぎない、といふのが 此詩
の暗示する處である。齡六十の人間の生涯は、僅かに數時
間、數日、或は數月しか生きて居ない虫の生涯に比して大
して長くは無いのである。十八世紀に居たオルディスが
今の我々の世に生存して居たならば、此題目でもつと
もつと珍らしいものを何か書き得たかも知れない。時間
といふものは、虫の心には、人間の心に 斯うと思へるよ
りも非常に 長いものに思へて居るに 相違無いといふとが

its wings between four and five hundred times a second. Now the scientific dissection of such an insect, under the microscope, justifies the opinion that the insect must be conscious of each beat of the wings—just as a man feels that he lifts his arm or bends his head every time that the action is performed. A man can not even imagine the consciousness of so short an interval of time as the five-hundredth part of one second. But insect consciousness can be aware of such intervals; and a single day of life might well appear to the gnat as long as the period of a month to a man. Indeed, we have reason to suppose that to even the shortest lived insect life does not appear short at all; and that the ephemera¹ may actually, so far as feeling is concerned, live as long as a man—although its birth and death does occur between the rising and the setting of the sun.

We might suppose that bees would form a favourite subject of poetry, especially in countries where apiculture² is practised upon such a scale as in England. But such is not really the case. Nearly every English poet makes some reference to bees, as Tennyson does in the famous couplet—

The moan of doves in immemorial elms,
And murmuring of innumerable bees.

¹ 1. day-fly の別名あり。

今知れて居る。蚊や蚋は一秒間にその翅を四百回乃至五百回動かすものと計算されて居る。また、斯んな虫を、顯微鏡下で科學的に解剖した結果、其虫は翅をはたく一度一度の動作を意識して居るに相違無い。人間が腕をもたげたり首を曲げたりすればその動作の度毎にそれを感知して居ると同じだ、といふ意見が是認されて居る。一秒の五百分の一といふやうな短かい時間を意識することは人間には想像だも及ばぬ。ところが虫の意識はそんな短時間を感じし得るのである。それであるからたゞの一日の生涯が蚋には一ヶ月の時間が人間に思へる程に長いものと充分に思へるのかも知れぬ。實際それどころか、一番に短命な虫にすらも、生涯が少しも短いものには思へぬといふと、感じだけに就いて云へば蜉蝣は——その生死は太陽の出没の間に出来（しゆつたい）しはするけれども——實際人間が暮して居る程の長さの暮をして居るのかも知れぬといふと、想像する理由が我々にあるのである。

蜂は詩の題として好まれて居よう——殊に英國に見るやうな仕掛で蜜蜂飼養が行はれて居る國々では、と想像されるかも知れない。ところが實際は左うでは無い。テニスンがあの有名な二行句

いつからさしもの榆なる鳩の呻吟（うめき）さ、
數限り無き蜂のつぶやき。

But the only really remarkable poem addressed to a bee is by the American philosopher Emerson.¹ The poem in question can not be compared as to mere workmanship with some others which I have cited ; but as to thinking, it is very interesting, and you must remember that the philosopher who writes poetry should be judged for his thought rather than for the measure of his verse. The whole is not equally good, nor is it short enough to quote entire ; I shall only give the best parts.

Burly, dozing humble-bee,²
Where thou art is clime for me.

.....

Zigzag steerer, desert cheerer,
Let me chase thy waving lines³ ;
Keep me nearer, me thy hearer,
Singing over shrubs and vines.

Insect lover of the sun,
Joy of thy dominion !
Sailor of the atmosphere ;
Swimmer through the waves of air ;
Voyager of light and noon ;
Epicurean of June ;

~~~~~

註 1. Ralph Waldo Emerson (1803-82) 米國の講演者、論文家兼詩人。氏の著作の邦譯數々あり。

で爲して居るやうに、英國の詩人は 殆んどいづれも何か  
知ら 蜂のとて言ひ及びはして居るが、蜂に向つて言ひか  
けて居る眞に異彩を放つた 唯一の詩は米國の哲學者 エマ  
スン の詠んだものである。此詩は手際の 巧拙といふ點  
だけを思へば、さつき掲げた 他の詩篇とは 比べ物になら  
ぬ。然し思想はといふと、甚だ趣味がある。それに、詩  
を書く哲學者はその詩句の 韻律 如何によつてで無く、そ  
の思想の 如何によつて判定さるべきものであるとを諸君  
は記憶して居なくてはならぬ。全篇 何處も同様に善いも  
ので無い、また全部引用し得る程に短かいものでも無い。  
だから一番善い處だけ諸君に示さう。

逞しき、眠氣なる花蜂、  
汝(なれ)居る處我が住まん國。

之(の)の字の舵手(かぢさり)、荒野の慰安者、  
波の汝が道 我に追はしめや。  
庭樹に葡萄に歌うたひつゝ、  
我れ近寄せよ、汝れ聞く我を。

汝が有つ領土の歎喜たる  
日にあこがるゝ虫の愛人！  
大氣乗り行く船乗(ふなのり)よ。  
空の浪切る水泳者。  
光と畫の航海者。  
夏六月の美食家よ。

2. bumblebee とも呼ぶ。

Wait, I prithee,<sup>1</sup> till I come  
Within earshot of thy hum,—  
All without is martyrdom.<sup>2</sup>

.....

Thou, in sunny solitudes,  
Rover of the underwoods,  
The green silence dost displace  
With thy mellow, breezy bass.

.....

Aught unsavory or unclean  
Hath my insect never seen.

.....

Wiser far than human seer,  
Yellow-breeched philosopher !  
Seeing only what is fair,  
Sipping only what is sweet,  
Thou dost mock at fate and care,  
Leave the chaff, and take the wheat.

This is really the poetry of the bee—visiting only beautiful flowers, and sucking from them their perfumed juices—always healthy, happy, and surrounded by beautiful things. A great rover, a constant wanderer is the bee—visiting many different places,

~~~~~

¹ i. pray thee \ominus corruption.

汝(な)が歌きこゆる其處へ我が
来る迄待てや、願はくば、—
歌離るゝは殉難ぞ。

.....

樹の下生をさまよひつ、
静かの日南行く汝(なれ)は、
絶の無言を置き換ふよ、
こゝろよの汝(な)がベースの音(れ)。

.....

清からぬ或は味無き物にては
目にはなさざり我が虫は。

.....

人の世の讃嘆者よりも賢しや、
黄なる牛蒡の哲學者！
美しきもののみ詠め、
味よき物をのみ啜り、
運命(さだめ)と勞苦を嘲りて、
釋(もみがら)捨てゝ夢を取る。

是は實際に蜂の——美しい花だけを訪ね、花からして
匂の好い汁を吸ひとり——いつも健全に、幸福に、且つ
美しい物に取巻かれて居る蜂の——詩である。種々異つ
た場處を訪ね、色々異つた物を眺めはするが、眼に美しい
もの、口に心地よい物を楽しむだけに立ちとまる蜂は、

~~~~~

2. affliction であり torment であるとの意。

seeing many different things, but stopping only to enjoy what is beautiful to the sight and sweet to the taste. Now Emerson tells us that a wise man should act like the bee—never stopping to look at what is bad, or what is morally ugly, but seeking only what is beautiful and nourishing for the mind. It is a very fine thought ; and the manner of expressing it is greatly helped by Emerson's use of curious and forcible words—such as “burly,”<sup>1</sup> “zigzag,”<sup>2</sup> and the famous expression “yellow breeched philosopher”—which has passed almost into an American household phrase. The allusion of course is to the thighs of the bee, covered with the yellow pollen of flowers so as to make them seem covered with yellow breeches, or trousers reaching only to the knees.

I do not of course include in the lecture such child songs about insects as that famous one beginning with the words, “How does the little busy bee improve each shining hour.” This is no doubt didactically very good ; but I wish to offer you only examples of really fine poetry on the topic. Therefore leaving the subject of bees for the time, let us turn to the subject of musical insects—the singers of the fields and woods—grasshoppers and crickets.

In Japanese poetry there are thousands of verses

---

<sup>1</sup> I. bulky : stout.

大なる漂遊者であり、間断無しの流浪人である。そこでエマソンは、賢明な人間は蜂の如く振舞ふべきもので——悪いものや、道徳的に醜陋なものを見に立止ると無く、心に對して美しい且つ滋養になるもののみを探求すべきであると我々に語つて居るのである。これは甚だ立派な思想である。その思想の表明の仕方が、珍らしいそして力強い言葉、即ち *burly* とか *zigzag* とかいふ言葉をエマソンが用ひ、又、『黄なる半袴の哲學者』(これは亞米利加の家庭の文句に殆んど今はなつて居る)といふ有名な文句を使つたが爲に、大に助けられて居る。黄なる半袴といふのは、固よりのと、蜂の脛の様子を指して言つたもので、黄色い半袴、即ち膝までしか届かぬ洋袴を着けて居るかと怪しまれるまでに花の黄色い花粉をつけて居るからである。

『小さい忙しいあの蜂が、一刻一刻善くするは、どうしてするのでありますか』といふ言葉で始まつて居る、あの有名な子供歌のやうな、あんな虫に關した子供歌を此講義に含めようとは固より自分はしない。此詩は教訓的には言ふ迄もなく結構な歌である。然し自分は此題目での眞に立派な詩の模範だけを諸君に提供しようと思ふ。であるから、蜂の題は今のところ放棄して、音樂的な虫——野原や森での歌ひ手——螽斯(きりぎりす)と蟋蟀(こほろぎ)の題に轉じよう。

日本には此の二つの虫に就いて幾千首と數ふべき詩が

---

2. turning frequently back and forth.

upon such insects. Therefore it seems very strange that we have scarcely anything on the subject in English. And the little that we do have is best represented by the poem of Keats<sup>1</sup> on the night cricket. The reference is probably to what we call in England the hearth cricket, an insect which hides in houses, making itself at home<sup>2</sup> in some chink of the brick work or stone work about a fireplace, for it loves the warmth. I suppose that the small number of poems in English about crickets can be partly explained by the scarcity of night singers. Only the house cricket seems to be very well known. But on the other hand, we can not so well explain the rarity of composition in regard to the day-singers —the grasshoppers and locusts which can be heard, though somewhat faintly, in any English country place after sunset during the warm season. Another queer thing is that the example set by Keats has not been imitated or at least followed even up to the present time.

The poetry of earth is never dead :  
When all the birds are faint with the hot  
sun, etc,

In this charming composition you will have noticed the word “stove”; but you must remember that

る。であるから、英語での此題目の詩が殆んど無いといふとは余程奇妙に思はれる。そして英語に存在して居るその僅かな詩は、夜の蟋蟀を歌つた キーツ の詩で一番能く代表されて居る。キーツ が歌つて居る物は、英國で hearth-cricket (爐邊の蟋蟀) と呼んで居る者であらう。これは家のうちに潜んで、暖かいのが好きな爲め 爐邊の煉瓦造り 又は 石造りの物の隙間に安住して居る虫である。自分の想像するところでは、蟋蟀の詩が英語に少いのは、夜啼く虫が乏しいといふとて一部説明されると思ふ。家に棲む蟋蟀だけが一番能く人に知られて居るやうである。だが之に反して日中に啼く虫——稍や聲は弱いが、時候の暖い折なら 日没後 英國のどんな田舎でもその音がきかれる 蟬蟬 と「ぱつた」——に關する作が稀なのはどういふ譯か 上述ほどに旨く説明するが出来ない。も一つ妙なことは、キーツ が出した手本に現今まで倣つたものが無い、或は 少くともそれに附和したもののが無いといふとある。

大地の歌は終に滅びず、

鳥みな暑き日に衰へて、云々

此の面白い作品の中の stove (暖爐) といふ語に諸君は氣が付いたであらう。然しこれは 今我々がその語によつ

---

2. to make oneself at home—to conduct one's self in another's house as unrestrainedly as if at home.

this is not a stove as we understand the term now, and signifies only an old fashioned fireplace of brick or tile. In Keats's day there were no iron stoves. Another word which I want to notice is the word "poetry" in the first line: By the poetry of nature the poet means the voices of nature—the musical sounds made by its idle life in woods and fields. So the word "poetry" here has especially the meaning of song, and corresponds very closely to the Japanese word which signifies either poem or song, but perhaps more especially the latter. The general meaning of the sonnet is that at no time, either in winter or in summer, is nature silent. When the birds do not sing, the grasshoppers make music for us; and when the cold has killed or banished all other life, then the house cricket begins with its thin sweet song to make us think of the dead voices of the summer.

There is no much else of note<sup>1</sup> about the grasshopper and the cricket in the works of the great English poets. But perhaps you do not know that Tennyson in his youth took up the subject and made a long poem upon the grasshopper, but suppressed<sup>2</sup> it after the edition of 1842. He did not think it good enough to rank with his other work. But a few months ago the poems which Tennyson suppressed in



 1. of note—noteworthy.

て合點する stove では無くて、煉瓦か瓦かで造つた古風な爐を意味して居るのだと諸君は 記憶して居なければならぬ。キーツ時代には鐵製のストーヴは無かつたものだ。も一つ自分が 注意したい語は 第一行の poetry といふ語だ。此詩人が『大地の歌』といふは、自然の聲——森や野原で自然の 閑散な 生物が成す 音樂的な音——である。だから poetry といふ語は 此處では殊に song といふ意味を有つて居るので、詩の 意味にも歌の 意味にもなるが、特に歌の意味に余計に用ひるらしい日本語のウタといふ語に非常に能く似て居る。この十四行詩の一般の意味は、自然はいつでも、夏でも冬でも、無言では居らぬといふとである。鳥が歌はぬ時は、螽蟬が我々に音樂を奏する。寒さが他のあらゆる生物を殺ろし或は放逐した時には、我々に 夏の死んだ聲音を懷ひ出させようと、そのか弱い美しい歌を蟋蟀が歌ひ出す、といふのである。

英國の大詩人の作のうちで 螳蟬と 蟋蟀とを歌つたもので他には注目すべきものは多くは無い。だが テニスンが若い時に此題を探り、螽蟬の 長い詩をつくり、それを 千八百四十二年 の版後は 削除したといふとは多分諸君は知るまい。彼は その作を他の作品と肩を並べしめる程のものと考へなかつたのだ。ところが 敷ヶ月前に、テニスンがその著作の最終版に削除した 幾多の詩篇が 或る勝れた

the final edition of his works have been published and carefully edited by an eminent scholar, and among these poems we find "The Gasshopper." I will quote some of this poem, because it is beautiful, and because the fact of its suppression will serve to show you how very exact and careful Tennyson was to preserve only the very best things that he wrote.

Voice of the summer wind.  
Joy of the summer plain,  
Life of the summer hours,  
Carol clearly, bound along,  
No Tithon<sup>1</sup> thou as poets feign  
(Shame fall' em, they are deaf and blind),  
But an insect lithe and strong  
Bowing the seeded summer flowers.  
Prove their falsehood and thy quarrel,<sup>2</sup>  
Vaulting on thine airy feet  
Clap thy shielded sides and carol,  
Carol clearly, chirrups sweet.  
Thou art a mailed warrior in youth and  
strength complete ;  
Armed-cap-a-pie,  
Full fair to see ;  
Unknowing fear,

---

註 1. 希臘神話によれば、Laomedon の子にて、不滅の身を  
神より授かりしも永久の青春に保たず、老齡に追びて盡

學者によつて慎重に編纂されて出版になつた。そしてその詩篇の中に『螽斯』があるのである。この詩は美しい詩であるから、又、それを削除したといふ事實はテニスンが自分の書いた眞に上乘のものゝみ保存しようとどんなに慎重に且つ精確であつたかを示す役に立つから、自分はその一部分を引用しよう。

夏風の聲、

夏野のよろこび、

夏の時間の生命(いのち)、

朝らに歌へや、跳れでは飛んで。

ティソスには非ず汝(な)は、詩人が捏造の如くに。

(恥あれや彼等。詩人は 聲なり 寡なり)

しなやかに且つ強き虫なり 汝(な)は、

種生りし夏花をかゝむる。

詩人の虚偽と汝の正理とを證せよ、

軽き脚して飛び躍りつゝ、

楯の脇腹撃つては歌へ、

朝らに歌へや、樂しき歌を。

甲冑の武士よ汝(な)は年若き力強き、

頭足よろはれ、

げにうるはしく。

恐怖(おそれ)を知らず、

---

斯に變體せり。

2. cause of objection.

Undreading loss,  
A gallant cavalier,  
*Sans peur et sans reproche*,<sup>1</sup>  
In sunlight and in shadow,  
The Bayard of the meadow.

The reference to Tithonus is a reference of course to a subject afterwards beautifully elaborated in another poem by Tennyson, the great poem of “Tithonus.” The Bayard here referred to was the great French model of perfect chivalry, and is sometimes called the last of the feudal knights. He was said to be without fear and without blame. You may remember that he was killed by a ball from a gun—it was soon after the use of artillery in war had been introduced; and his dying words were to the effect that he feared there was now an end of great deeds, because men had begun to fight from a distance with machines instead of fighting in the old knightly and noble way with sword and spear. The grasshopper, covered with green plates and bearing so many little sharp spines upon its long limbs, seems to have suggested to Tennyson the idea of a fairy knight in green armour.

---

註 1. Without fear and without blame.  
2. Chevalier de (Pierre du Terrail) Bayard (1475-1524) 佛蘭西の國民的英雄。Charles VIII. Louis XII の伊太利にて

物さも死をば、  
けなげなる騎士、

恐怖を有たず非難無き、  
晝の日も夜も、  
まこさ牧場のバヤー<sup>2</sup>なる。

ティソヌス のとに言ひ及んであるが、これは言ふ迄も無く、テニスン が後ち別な詩、『ティソヌス』といふ大詩篇、で美しく完成した詩題に關して居るものである。此の詩に引用してある バヤー といふのは、完全 無缺な武士道の佛蘭西の大模範であつた武士で、封建騎士の最後の者だとも時に呼ばれて居る。恐怖といふとを知らず何等非議すべき欠點の無かつた男だと云はれて居る。諸君は 記憶して居るであらう、此男は 砲丸に打たれて死んだ——戦争に 銃砲を 使用するやうになつてから間も無い頃のことである。彼の死際の言葉は、人間が 古昔の騎士のやうに刀と槍とで正々堂々と 戦はずに、遠方から機械で戦ひ出したとだから、もう立派な 勳功などいふとは無くなるであらうといふ意味の言葉であつた。鎧鱗は 緑色の鎧板めいた羽に蔽はれて居り、その 長い脚には 澤山の小さな 銳い棘（とげ）があるので、緑の 甲冑に身を固めた仙郷の 騎士といふ考を テニスン に思ひ付かせたものと思はれる。

---

の戦争に武功赫々。その最も勇名を走とし Guinegate  
(1513) Marignano (1515) Mézières (1521) の戦役にてなり。  
四月三十日伊太利 Sesia 川にて戦死。

As I said before, England is poor in singing insects, while America is rich in them—almost, perhaps, as rich as Japan, although you will not find as many different kinds of singing insects in any one state or district. The singing insects of America are peculiar to particular localities. But the eastern states have perhaps the most curious insect of this kind. It is called the Katydid. This name is spelt either Katydid, or Catydid—though the former spelling is preferable. Katy, or Katie, is the abbreviation of the name Catherine; very few girls are called by the full name Catherine (also spelt Katherine); because the name is long and unmusical, their friends address them usually as Katy, and their acquaintances, as Kate. Well, the insect of which I am speaking, a kind of *semi*, makes a sound resembling the sound of the words “Katie did!” Hence the name—one of the few corresponding to the names given to the Japanese *semi*, such as *tsuku-tsuku-boshi*, or *minmin-semi*. The most interesting composition upon this cicada is by Oliver Wendell Holmes, but it is of the lighter sort of verse, with a touch of humour in it. I shall quote a few verses only, as the piece contains some allusions that would require explanation at considerable length.

---

註 1. Oliver Wendell Holmes (1809-94)。米國の有名な詩人兼小説家。

前に述べたやうに、英國は歌ふ虫に乏しいが、米國はそれに富んで居る。尤も或る 一つの州 或は地方に啼く虫の異つた種類が 澤山に居る譯では無いが、全體で言つて 殆んど日本と同じ程に豊富である。亞米利加の啼く虫は 特殊の地方に特有である。處が東部の州に 此種の最も珍奇な虫が居る。それは Katydid (ケイティディット) といふ虫である。此名は Katydid とも Catydid とも綴るが、前者のやうに 綴るが好い。Katy 又は Caty は Catherine といふ名の略字である。Catherine (Katherine ともまた綴る) といふ全躰の名で呼ばれる女の子は少い。それは餘り長くて非音樂的だから、友人は通常 Katy と言つて呼びかけ、懇意なものは Kate といつて呼びかける。そこで、今自分が話して居る虫は セミ の一種で、Katie did (ケティがした) といふ語の發音に似た 音を立てる。だから此名は、日本の 蟬に付いて居る 名前 — ツクツクボーシ 或は ミンミンゼミ — に似て居る名前の一つである。此の蟬を詠んだ一番興味ある作品は オリヴァ、エンデル、ホームズの作である。然しそれは、滑稽味のある、輕妙といふ側に屬する詩である。是には 餘程の長さの説明を要する引き事が 少々あるから、ただ 二三節だけ茲へ作用しよう。

---

註 1. 先生は蟬の一種を述べられしも、實は螽蟴の一種なり。動物學上 Locustidae 科に屬し、最も普通に見る *in Cyrtophyllum or Platophyllum convacum* といふ種 (species) なり。

I love to hear thine earnest voice,  
Wherever thou art hid,  
Thou testy little dogmatist,  
Thou pretty Katydid !  
Thou mindest me of gentlefolks,—  
Old gentlefolks are they,—  
Thou sayst an undisputed thing  
In such a solemn way.

.....

Oh tell me where did Katy live,  
And what did Katy do ?  
And was she very fair and young,  
And yet so wicked too ?  
Did Katy love a naughty man,  
Or kiss more cheeks than one ?  
I warrant<sup>1</sup> Katy did no more  
Than many a Kate has done.

.....

Ah, no ! The living oak shall crash,  
That stood for ages still,  
The rock shall rend its mossy base  
And thunder down the hill,  
Before the little Katydid  
Shall add one word to tell  
The mystic story of the maid

~~~~~

 1. say confidently ; feel sure.

何處にお前は	隠れて居よ。
お前の眞面目の	聲聞く好む。
獨斷家たる	短氣なお前、
可愛らしさの	カティディイドお前!
體はせるぞへ	立派な人を——
年のたけたる	立派な人を、
疑惑許さぬ	事言ふお前、
年よりのよに	さもおごそかに。

.....

ケティ何處に居た、	ケティ何をして
居たか、私に	話してお呉れ。
ケティは若くて	みめ美るはしく、
邪魔であつたか	そんなにもまた。
いたづら男を	ケティ戀したか、
人數々の煩	ケティキスしたか。
ケティがしたと	これまでケトが
しただけのとこ、	私(わたし)思ふ。

.....

否(いな)よ。その名を	彼女は知れる
その乙女子の	神祕な身の上、
小さきケティディド	一言なりさ
言ひ足せるなら	幾百年を
静かに立てる	生きたる櫻が
碎けもせうぞ、	巖(いはな)は苔の
その根元から	裂かれて谷へ

2. 左る事無きと同じく add すると無しこなり。

Whose name she knows so well.

The word “*testy*” may be a little unfamiliar to some of you ; it is a good old fashioned English term for “*cross*,” “*irritabl.*” The reference to the “*old gentlefolks*” implies the well known fact that in argument old persons are inclined to be much more obstinate than young people. And there is also a hint in the poem of the tendency among old ladies to blame the conduct of young girls even more severely than may be necessary. There is nothing else to recommend the poem except its wit and the curiousness of the subject. There are several other verses about the same creature, by different American poets ; but none of them is quite so good as the composition of Holmes. However, I may cite a few verses from one of the earlier American poets, Philip Freneau,¹ who flourished in the eighteenth century and the early part of the nineteenth. He long anticipated² the fancy of Holmes ; but he spells the word **Catydid**.

In a branch of willow hid,
Sings the evening Catydid :
From the lofty locust bough
Feeding on a drop of dew,

註 1. Philip Freneau (1752-1832) 米國の詩人。

ころびもせうぞ

雷音立てゝ。

Testy といふ語は 諸君のうちの 或方には少々珍らしい語かも知れぬ。これは cross (不機嫌) 又は irritable (怒りっぽい) といふ意味の餘程 古い英語である。『年のたけたる立派な人を』といふのは、老人は 議論に 青年よりか餘程 頑迷な傾きのある、誰も知る事實を 指して居るのである。そして、年のいつた女は、年の若い娘の行爲をば必要以上にすら苛酷に非難する 傾向のあるとを 此詩に暗示がしてあるのである。此詩には別に 諸君に推舉したい美點がある譯では無い、ただ その機智と 題目の珍らしいと丈である。同じ虫を歌つた、色んな 米國詩人の作つたものが、他に 敷々あるが、此の ホームズ の 作ほどの好い物は無い。だが、亞米利加初期の詩人の一人で、十八世紀と十九世紀の初に榮えて居た、フィリップ、フレナウの二三の 詩節を引用しよう。この人は ホームズ の詩想に餘程前に先駆をつけたのである。だが Catydid と綴つて居る。

柳の枝に

潜み居て、

宵のカティデド

歌うたふ。

緑の衣

身にまさひ、

露のしづくな

口にして、

In her suit of green arrayed¹
Hear her singing in the shade—
Catydid, Catydid, Catydid !

While upon a leaf you tread,
Or repose your little head
On your sheet of shadows laid,
All the day you nothing said ;
Half the night your cheery tongue
Revelled out its little song,—
Nothing else but Catydid.

.....

Tell me, what did Caty do ?
Did she mean to trouble you ?
Why was Caty not forbid
To trouble little Catydid ?
Wrong, indeed, at you to fling,
Hurting no one while you sing,—
Catydid ! Catydid ! Catydid !

To Dr. Holmes the voice of the cicada seemed like the voice of an old obstinate woman, an old prude,² accusing a young girl of some fault,—but to Freneau the cry of the little creature seemed rather to be like the cry of a little child complaining—a

~~~~~

**1.** clothed, dressed, attired.

さいからちの枝(え)の 高みより、  
蘿に啼くなる 彼の女聽け。

カティイデド、カティイデド、カティイデドさ。

いまし葉の上 あゆむ時、  
蘿のしきれに 身を伏せて  
小さき頭を 憂ふ時、  
もの言はざりき 日もすがら。  
半夜樂しき 汝(な)が舌は  
小さいさき歌を 嘴りぬ、—

たゞひたすらにカティイデドさ。

ケティは何せし 余に語れ。  
煩はせしか 汝(な)をケティは?  
葉(こ)められざりしか 何故に  
煩はすなよ ケティイデドをさ?  
誰も害れず 啼く汝(なれ)に、  
石投ぐるさは げにわろし。

ケティイデド! ケティイデド! ケティイデドや!

ホームズ博士には、この蟬の聲は、若い女の或る過失を責めて居る頑固な婦人又はおとなしうる老女の聲のやうに思へたのであるが——フレナウには此虫の啼聲は、泣言いうて居る小さい子供の泣き聲のやうに——いや、或は、誰れかが自分に石を投げたとか、どうかして自分

~~~~~  
2. a woman who affects rigid correctness in conduct and thought.

little girl, perhaps, complaining that somebody had been throwing stones at her, or had hurt her in some way. And, of course, the unfinished character of the phrase allows equally well either supposition.

Before going back to more serious poetry, I want—while we are speaking of American poets—to make one reference to the ironical or satirical poetry which insects have inspired in some minds, taking for example the poem by Charlotte Perkins Stetson¹ about a butterfly. This author is rather a person of note,² being a prominent figure in educational reforms and the author of a volume of poems of a remarkably strong kind in the didactic sense. In other words, she is especially a moral poet; and unless moral poetry be really very well executed, it is scarcely worth while classing it as literature. I think, however, that the symbolism in the following verses will interest you—especially when we comment upon them. The composition from which they are taken is entitled “A Conservative.”

The poet, walking in the garden one morning, sees a butterfly, very unhappy, and gifted with power to express the reason of its unhappiness. The butterfly says, complaining of its wings,

註 1. Stetson (1860-)。現存作家。普通 Charlott Perkins Gilman として知られる。

を傷づけたとか言つて不平を訴へて居る 小さな女の子の泣き聲のやうに思へたのである。そして、固よりのと、此文句のしかと言ひ切つて無い處で、どつちにも同様に想像が出来るのである。

もつと 真面目な詩へ戻つて行く前に、幸ひ今 亞米利加詩人に就いて述べて居る處であるから、虫が或る人達の心に鼓吹した皮肉な若くは諷刺的な詩に自分は一と言（こと）言ひ及びたいと思ふ。それには例として自分はシャーロット、パーキンス、ステツスン がうたつた蝶の歌を探らう。此の作者は、教育改革に顯著な人物であるし、また、教訓的意味に於て著しく強烈な詩を一冊公にした作者であるしで、一寸注目に値する作家である。言ひ換へると、此女詩人は特に道徳的詩人であるのである。ところが道徳的な詩といふものは、その手際が眞に非常に立派なもので無いといふと、それを文學の中に加へる價値は殆んど無いものである。だが次に記載する詩句中に見ゆる象徴は諸君の興味を惹くと思ふ——殊に自分がそれに註釋を加へたら左うだらうと思ふ。此詩句を抜いて來た原作の題は『保守家』といふのである。

此詩人が或る朝庭を歩るいて居ると 蝶が一匹居るのが眼に映る。その蝶は自分の境遇に不満を感じて居るもので、その不満足の理由を述べ得る力を授つて居るものである。その蝶は自分の翅に不平を抱いて斯う言ふ。

2. of note の note は high importance, estimation, repute 若しくは distinction の意。

“ My legs are thin and few
Where once I had a swarm !
Soft fuzzy fur—a joy to view—
Once kept my body warm,
Before these flapping wing-things grew,
To hamper and deform.”

At that outrageous bug I shot
The fury of mine eye ;
Said I, in scorn all burning hot,
In rage and anger high,
“ You ignominious¹ idiot,
Those wings were made to fly ! ”

“ I do not want to fly,” said he,
“ I only want to squirm ! ”²
He drooped his wings dejectedly,
But still his voice was firm :
“ I do not want to be a fly !
I want to be a worm ! ”

O yesterday of unknown lack !
To-day of unknown bliss !
I left my fool in red and black ;
The last I saw was this,—

註 1. despicable ; contemptible.

『細く少いさし 我が脚は、
嘗つては我は 数有ちたるを！
見るもうれしき 毛ばだ 軟皮
暖かう身を 包み居し、
姿害れて 身を妨ぐる
趨てふもの 生ひ来る迄は！』

奇怪至極の その虫に
忿怒の眼(まなこ) 矢を射たり。
趨ゆる輕侮さ 火の如き
怒に斯くは 余は言ひぬ。
『賤しき白痴(たはげ)！ 飛ぶ爲めに
造られてあり その裏！』

『飛びたくは無し』 彼言へり
『蠢くを』 のみ欲す！』
翅垂らしぬ 蔽々と。
されざその聲 凜々しげに。
『なりたくは無し 蟻の身に！
地を這ふ虫の 身ぞよかり！』

不知の不足の 嘘昨日！
不知の至福の 今日の日や！
色派手やかの 愚者棄てぬ。
最後に見しは これなりき——

The creature madly climbing back
Into his chrysalis.

Of course the wings here represents the powers of the mind—knowledge, reason, will. Men ought to use these in order to reach still nobler and higher states of life. But there are men who refuse to use their best faculties¹ for this end. Such men are like butterflies who do not want to take the trouble to fly, but prefer the former condition of the cater-pillar which does nothing but eat and sleep. As applied to certain forms of conservatism the satire is strong.

Something may now be said as to poems about spiders. But let me remind you that a spider is not an insect. Scientifically it has no relation to the great family of true insects ; it belongs to the very distinct family of the arthropoda or “joint-footed ” animals. But as it is still popularly called an insect in most European countries, we may be excused² for including it in the subject of the present lecture. I suppose you know that one of the scientific names for this whole class of creatures is Arachnida,—a name derived from the Greek name Arachne. The story of Arachne is interesting, and everybody studying natural history ought to know it. Arachne was a

¹ I. faculty—a specific power, mental or physical ; an active power.

己が蛹へ 狂はしく
のぼり返れる 此虫の。

固よりのと、此詩にある翅は心の諸能力——知識、理性、意志——を表象して居るのである。人間は今よりも尙ほ尊い尙ほ高い生活状態に達せん爲めに比等の能力を使用すべき譯のものである。ところが世には此目的の爲めに自分が有つてゐる最上の能力を使用すると拒む人間が居る。そんな人間は、飛躍の勞を執るとを欲しないで、食つたり寝たりするほか何もしない、その前の毛虫の境涯を好む蝶のやうなものである。或る種の保守主義に適用すると、此詩の諷刺は強烈である。

そこで今度は蜘蛛を詠んだ詩に就いて少々話してもよからう。だが蜘蛛は昆虫では無いとを諸君に想出して貰ひたい。科學的に言ふと、眞の昆虫といふ大科とは何の關係も無いものである。これは節足動物即ち『足が節を爲して居る』動物といふ、全く別な科のものである。だが、歐羅巴の大抵な國では猶ほ普通に昆虫と呼ばれて居るから、現在の講義の題の中へ之を含めても許容されるとであらう。此部類の動物全體に對する科學的名稱の一つは Arachnida というて——希臘名の Arachne から來て居る名だといふとは諸君は知つて居ると想ふ。Arachne (アラクネ) の譯は興味あるもので、博物を研究

young girl, according to the Greek story, who was very skilful at weaving. She wore cloths of many different colours and beautiful patterns, and everybody admired her work. This made her vain¹—so vain that at last she said that even the goddess of weaving could not weave better than she. Immediately after she had said that, the terrible goddess herself—Pallas Athena—entered the room. Pallas Athena was not only the goddess of wisdom, you know, but especially the goddess of young girls, presiding over the chastity, the filial piety, and the domestic occupations of virgins; and she was very angry at the conceit of this girl. So she said to her, “ You have boasted that you can weave as well as I can; now let me see you weave ! ” So Arachne was obliged to sit down at her loom and weave in the presence of the goddess; and the goddess also wove, far surpassing the weaving of Arachne. When the weaving was done, the goddess asked the girl, “ Now see ! which is the better, my work or yours ? ” And Arachne was obliged to confess that she had been defeated and put to shame.² But the goddess was not thoroughly satisfied; to punish Arachne, she touched her lightly with the distaff, saying, “ Spin forever ! ” and thereupon Arachne was changed into a spider,

¹ i. conceited; self-complacent.

するものは誰しも知つて居なければならぬものだ。アラクネは希臘の話に據ると、年若い女の子で、機織が甚だ上手であつた。いろいろ異つた色のそしていろいろ異つた模様の織物を織つた。そして誰も彼もその品物を賞讃した。そこで此の女の子は自惚れて來た——織物の女神でさへ自分よりか上手には織れないと到頭言ふ程に高慢になつた。さう言つてから間も無く、あの恐ろしい女神が——パラス、アシイナが——其部屋へ入つた。パラス、アシイナはたゞ知慧の神だけでは無くて、諸君の知る如く、殊に若い女の子の女神であつて、貞操や孝行や處女の家庭の仕事を司つて居られる。そこで此女神は此子の高慢を非常に怒られた。言はれるには『お前は私が織れる程にも織れると自慢した。一つお前の織る處を見せてお呉れ』。そこでアラクネは已むを得ず機臺に就いて、女神の面前で機を織らなければならぬとになつた。女神も機を織られたが、アラクネの織物よりが遙かに優つたものであつた。機織が済むと女神は『さあ御覽！どつちが好いか、私のか、お前のか？』と尋ねられた。そしてアラクネは自分が敗（ま）けました、恥をかきましたと白状せざるを得ぬとになつた。だがそれでも女神は充分には満足に感じ給はなかつた。アラクネを罰する爲めに、軽くその絲捲竿をアラクネの身に觸れて『永久に紡げ』と仰つた。するとアラクネは忽ち一匹の蜘蛛に變身して、その蜘蛛は永久に紡いで、そして断ち切れ易いピカピカ

2. to put to shame—inflict shame, disgrace, or dishonor on.

which forever spins and weaves perishable films of perishable shiny thread. Poetically we still may call a spider Arachne.

I have here a little poem of a touching character entitled "Arachne," by Rose Terry Cooke¹,—one of the symbolic poems which are becoming so numerous in these days of newer and deeper philosophy. I think that you will like it: a spinster, that is, a maiden passed the age of girlhood, is the speaker.

I watch her in the corner there,
As, restless, bold and unafraid,
She slips and floats along the air
Till all her subtle house is made.

Her home, her bed, her daily food,
All from that hidden store she draws ;
She fashions it and knows it good,
By instinct's strong and sacred laws.

No tenuous² threads to weave her nest,
She seeks and gathers there or here ;
But spins it from her faithful breast,
Renewing still, till leaves are sere.³

註 1. Rose Terry Cooke (1827-92) 米國の女作者。New England の田舎生活の描寫に名あり。

の糸の断ち切れ易い薄皮を織る者となつた。詩の上では我々は蜘蛛のとを矢張り アラクネ と呼んで宜い。

此處に アラクネ といふ表題で、ローズ、テリイ、クツクが作つた、哀れな短い詩がある。昔に優る新らしい深い哲學の行はるゝ現代に非常にその數を増しつつある象徴詩の一つである。諸君は此詩を好むであらうと思ふ。spinster 即ち娘時代を過ぎた女が此詩を詠んだとになつて居る。

その精妙の	家の成るまで
休まず備れず	いきほひづよく
足滑らして	空に漂ふ
その姿見る	部屋の隅なる。
家も寝床も	日々なる糧も
見えぬ庫より	總て得來り、
強き尊き	本能の法則(のり)に
造りもするよ	知るよ善しとも。
其の巢織るべき	細き糸をば
此處に其處にさ	探し求めで
己が忠實(まめ)なる	胸より紡ぎ、
木の葉散るまで	更へてば更ふる。

2. thin; slender; delicate.
3. sere = sear; withered; dead,

Then, worn with toil, and tired of life,
In vain her shining traps are set.
The frost hath bushed the insect strife
And gilded flies her charm forgot.

But swinging in the snares she spun,
She sways to every wintry wind :
Her joy, her toil, her errand done,
Her corse¹ the sport of storms unkind.

The symbolism of these verses will appear to you more significant when I tell you that it refers especially to conditions in New England in the present period. The finest American population—perhaps the finest Anglo-Saxon ever produced—were the New Englanders of the early part of the century. But with the growth of the new century, the men found themselves attracted elsewhere, especially westward; their shrewdness,² their energies, their inventiveness, were needed in newer regions. And they wandered away by thousands and thousands, never to come back again, and leaving the women behind them. Gradually the place of these men was taken by immigrants of inferior development—but the New England women had no.

註 1. corse | corpse の古體。

斯くて勞苦に	此世に飽きて
輝く其係蹄(わな)	唯いたづらに。
虫の鬭争(あらそひ)	霜に閉ぢられ
蠅も忘るよ	その魅力なば。

されど紡ぎし	係蹄に下がりて
搖られて寒き	風吹く毎に。
悦び、勞苦、	使命、果つれば、
むくろは無情の	風もてあそぶ。

此詩節の象徴は、今の時代の 新英州の 此状態を殊に指して居るのだと諸君に語れば、諸君には 一層 意味深いものに思へるであらう。最も立派な亞米利加の人民は——恐らくはこれまで世に出たうちでの最も立派なアングロ、サクソン人民は——此世紀の初期に於る新英州人であつた。ところが 此世紀の進むと共に、男子は 他の方面に、殊に西部に心を惹かれて來た。彼等の思慮、彼等の精力、彼等の發明力は新らしい地方に要求せられるのであつた。そこで彼等は、幾千幾萬と 連れ立つて、女子を 後とにして、又と歸らぬ旅路へさまよひ出たのである。そんな男子の地位に次第に取つて代つた者は 進化の劣等な 移住民であつたが、新英州の婦人はそんな 外來人には何等の希望を抱くことが出來なかつた。婦人のうちの最も大膽な者

thing to hope for from these strangers. The bravest of them also went away to other states ; but myriads who could not go were condemned¹ by circumstances to stay and earn their living by hard work without any prospect of happy marriage. The difficulty which a girl of culture may experience in trying to live by the work of her hands in New England is something not easily imagined. But it is getting to be the same in most western countries. Such a girl is watching a spider weaving in the corner of the same room where she herself is weaving ; and she thinks, " Am I not like that spider, obliged to supply my every need by the work of my own hands, without sympathy, without friends ? The spider will spin and catch flies until the autumn comes ; then she will die. Perhaps I too must continue to spin until the autumn of my own life—until I become too old to work hard, and die of cold and of exhaustion."

Poor sister of the spinster clan !²

I too from out my store within

My daily life and living plan,

My home, my rest, my pleasure spin.

I know thy heart when heartless hands

¹ I. condemned—doomed.

はまた他の州へ移轉した。然し行き得ない幾百萬の女は、境涯上已む無く止つて、そして 幸福な 結婚をする見當は無しに辛い仕事をして活計を立てざるを得ぬのであつた。修養ある女が 新英州に居て 手仕事で以て暮らして行かうとする場合経験する困苦といふものは 容易に 想像し得られないものである。だが是は 多くの西洋の國々では同様にならうとしつゝあるのである。そんなやうな女が、自分 自らも機を織つて居るその部屋の隅で 巣を織つて居る蜘蛛を見守つて居るのである。そして 斯う考へる。『友人も無く、同情も有たず、自分の手の仕事で 自分の一切の需要を充たさなければならない 自分は、あの 蜘蛛のやうなものでは無いか』。蜘蛛は 巣を紡いで、秋の 来るまで 蠅を取る。そして死ぬる。自分もまた、自分の一生の秋が来るまで、—— 年がいつて 働けなくなり、寒さと 困憊とで死ぬるまで —— 紡ぐとを續けなければならぬのであらう』。

未婚老女の	汝(なれ)我が友よ！
日々の暮しな	暮しの術(すべ)を
家を、休息(やすみ)を、	愉快を、我も
紡ぎ出すなり	我が庫よりぞ。

勞して儲けし 布片(きれ)を無情の

Sweep all that hard-earned web away ;
Destroy its pearled and glittering bands,
And leave thee homeless by the way.

I know thy peace when all is done,
Each anchored thread, each tiny knot,
Soft shining in the autumn sun ;
A sheltered, silent, tranquil lot.

I know what thou hast never known,—
Sad presage¹ to a soul allowed—
That not for life I spin, alone,
But day by day I spin my shroud.

The reference to the sweeping away of the spider's web, of course, implies the pain often caused to such hardworking girls by the meanness of men who employ them only to cheat them—shopkeepers or manufacturers who take their work without justly paying for it, and who criticise it as bad in order to force the owner to accept less money than it is worth. Again a reference may be intended to the destruction of the home by some legal trick—some unscrupulous⁵ method of cheating the daughter out of the property bequeathed to her by her parents.

¹ i. prophetic intuition ; foreboding.

手が拂ひ去り 真珠きらめく
絲断ち家なば 汝(な)に奪ふ時、
汝(なれ)が情(こゝろ)は 我れ能く知れり。

さめし糸みな 小き節みな、
秋の日の陽(ひ)に 和(やけ)く光りて、
安穩の身こ 事終へし時、
汝(な)が平安に 我れ能く知れり。

世を終ふるまで 紡ぐばかりか
我が經帷子を 日々に織る事
(悲しき豫覺よ 霊ある者の)
汝(なれ)は知らじな 我れ能く知れり。

蜘蛛の巣を拂ひ去るというたのは、固よりの事、それには、そんな辛い働きをする女の子達が、ただ瞞す爲めに彼等を使用する人間共の——織つた品は受取つてもそれに對して賃金を正當に拂つてやらなかつたり、品物に難癖付けて實際の價値以下の金を受取らなきやならぬ破目にしたりする商人や製造家の——卑劣な根性の爲めに蒙る苦痛も込めて述べてあるのである。また、何か法律上の奸策を用ひて家庭を破壊すると——娘の子を欺いてその子へ双親が遺して呉れた財産を奪はうとする無法な手段——そんなとを暗示する考であるのかも知れぬ。

Notice a few pretty words here. The “pearled” as applied to the spider’s thread gives an intimation of the effect produced by dew on the thread, but there is also the suggestion of tears upon the thread work woven by the hands of the girl. The participle “anchored” is very pretty in its use here as an adjective, because this word is now especially used for rope-fastening, whether the rope be steel or hemp; and particularly for the fastening of the cables of a bridge. The last stanza might be paraphrased thus: “Sister Spider, I know more than you—and that knowledge makes me unhappy. You do not know, when you are spinning your little web, that you are really weaving your own shroud.² But I know this, my work is slowly but surely killing me. And I know it because I have a soul—at least a mind made otherwise than yours.”

The use of the word “soul” in the last stanza of this poem, brings me back to the question put forth in an earlier part of the lecture,—why European poets, during the last two thousand years, have written so little upon the subject of insects? Three thousand, four thousand years ago, the most beautiful Greek poetry—poetry more perfect than anything of English poetry—was written upon insects. In

註 1. a suggestion or hint; an implied meaning.

此詩の中にある巧みな二三の語に注意し給へ。蜘蛛の糸に適用しての *pearled* (眞珠爲す) といふ語は、露が糸に與へる結果を暗示するが、その上にまた、その娘の手で織り爲した織物の上へ涙が落ちて居るといふとを匂はせもするのである。anchored といふ分詞は此處で形容詞に使つてあるその使ひ方が甚だ巧みである。といふのは、此語は今は特に綱を、その綱が麻のでも綱鐵のでも、それをしばりつけるとに使用され、殊に橋の太綱をくくりつけるとに使用されて居るからである。最後のスタンザは斯うも意譯されようか。——『我が姉妹の蜘蛛よ。自分はお前よりか物事を餘計に知つて居る——知つて居るから自分は不幸である。お前はその小さな織物を織つてゐる時、實際は自分の經帷子を織つて居るのだといふ事を知らずに居る。だが自分は、自分の仕事は次第に且つ確實に自分を殺しつゝあるのだと、斯う知つて居る。それは自分には靈があるから——少くともお前の心とは異つた具合に出來てる心を有つてゐるから——此事を知つて居るのだ』。

此詩の最後のスタンザに『靈』といふ語が使用してあるので、此講義の初の部分で述べた問題へ戻つて来る。即ち、過去二千年の間、歐州の詩人は何故に昆虫の題での詩をあんなに少しあしか書かなかつたのかといふ問題である。三千年、四千年前に、最も美しい希臘の詩が——英國の詩のどんな物よりも完全な詩が——書かれて居る。日本の古い文學には虫の詩篇は幾千とある。此

2. a garment for the dead. 長い白い gown なり。

old Japanese literature poems upon insects are to be found by thousands. What is the signification of the great modern silence in western countries upon this delightful topic? I believe that Christianity, as dogma, accounts for the long silence. The opinions of the early church refused soul, ghost, intelligence of any sort to other creatures than man. All animals were considered as automata—that is, as self-acting machines, moved by a something called instinct, for want of a better name. To talk about the souls of animals or the spirits of animals would have been very dangerous in the Middle Ages, when the church had supreme power; it would indeed have been to risk or to invite an accusation of witchcraft, for demons were then thought to take the shape of animals at certain times. To discuss the *mind* of an animal would have been for the Christian faith to throw doubt upon the existence of human souls as taught by the church; for if you grant that animals are able to think, then you must acknowledge that man is able to think without a soul, or you must acknowledge that the soul is not the essential principle of thought and action. Until after the time of Descartes,¹ who later argued philosophically that animals were only machines, it was scarcely possible

註 1. René Descartes (1596-1650) 佛蘭西の大哲學者。

の愉快な題目に對して 西洋諸國で 近代大いに無言で居るといふとの意味は何なんであるか。教義としての 基督教が此の長時の無言を説明するのだと 自分は信じて居る。初期の教会の意見は、靈も、魂も、如何なる種類の智慧も、人間外の他の生物には 無いものだと唱へるのであつた。あらゆる動物は 自動機械²だと考へられて居つた——即ち、旨い名前が無いので假りに 本能と呼んで居るが その本能が動かす、自分で 働く機械だと考へられて居つた。動物の靈だとか 動物の精神だとかを云々するといふとは、教会が無上の力を有つてた 中世時代には 頗る危険などであつたであらう。惡魔は當時は或る 一定の時期には動物の姿を執るものと 考へられて居たとだから、動物の靈だとか精神だと かいふとを口にすると、魔法だといふ 非難を冒し或は招くとに實際なつたとであらう。動物の心をかれこれと言ふとは、基督教の 信仰にとつては、教会が教へて居る人間の 灵の存在といふとに 疑惑を挟むとになつたであらう。といふ譯は、動物といふものは 總て思素を爲し得るものであるといふとを 許容すると、人間は 灵を有たず思素を爲し得るものであるといふとを 承認しなければならぬとになるし、或は又、靈が 思素と 行爲との實質的本元では 無いといふとを 承認しなければならぬとになるからである。デカルトは後ち哲學的に、動物はただ機械に過ぎぬものであると 論辨したが、デカルトの時代後までは、歐羅巴で此事に就いて 合理的に 論辨すると

to argue rationally about the matter in Europe.

Nevertheless, we shall soon perceive that this explanation will not cover all the facts. You will naturally ask how it happens that, if the question be a question of animal souls, birds, horses, dogs, cats, and many other animals have been made the subject of western poems from ancient times. The silence is only upon the subject of insects. And, again, Christianity has one saint—the most beautiful character in all Christian hagiography¹—who thought of all nature in a manner that, at first sight, strangely resembles Buddhism. This saint was Francis of Assissi, born in the latter part of the twelfth century, so that he may be said to belong to the very heart of the Middle Ages,—the most superstitious epoch of Christianity. Now this saint used to talk to trees and stones as if they were animated beings. He addressed the sun as “my brother sun”; and he spoke of the moon as his sister.² He preached not only to human beings, but also to the birds and the fishes; and he made a great many poems on these subjects, full of a strange and childish beauty. For example, his sermon to the doves, beginning, “My little sisters, the doves,” in which he reminds them that their form is the emblem

註 1. hagiography—a collection of lives of the saints.

2. 本名 Giovanni Francesco Bernardone. 1182 伊太利 Assisi

は殆んど不可能な事であつたのだ。

然しながら、如上の説明では 事實全部を 説明し盡くさぬ事が直ぐ諸君に悟れるであらう。といふのは、諸君は當然斯く質ねるであらう。問題が動物の靈の問題ならば、鳥、馬、犬、猫、其他 多くの動物が、古昔から 西洋の詩の題になつて居るのは如何いふ理由であるかと。西洋で無言で居るのはたゞ 昆虫の題目だけに對してである。それにまた、基督教には或る一人の聖者がある。此聖者は基督教聖徒傳 全體のうちで最も美くしい人物で、此聖者が 全自然を見たその考へ方は、初め一寸見ただけでは、妙に佛教に似て居るのである。此の聖者は アシジイの フランシス² である。十二世紀の末葉に生れたのだから、中世紀の中心の人間——基督教の最も迷信的な時代の人間であつたと言つて宜い。ところが此聖者は樹や石に向つて恰も生ける物に 物言ふが如くに物を言よつた。太陽には『我が 兄弟の日輪よ』と呼びかけ、月をば 自分の姉妹のやうに語つた。人間に 説教しただけでは無い、鳥にも魚にも 説教した。そしてさういふ題目に就いて、子供らしい不思議な美はしさに充ちた、隨分と多くの詩篇を物した。例を 舉ぐれば、『我が 姉たる鳩よ』で始まつて居る説教がある。それには 鳩に向つて、お前等の形體は聖靈の記號 卽ち表象であるぞと言つて居るが、この説

に生れ、1226 同地に死す。monk なり。1210 に所謂 Franciscan order を創立せり。1228 年 Gregory 九世によつて聖列に加へらる。

or symbol of the Holy Ghost, is a beautiful poem ; and has been, with many others, translated into nearly all modern languages. But observe that neither St. Francis nor any other saint has anything to say on the subject of insects.

Perhaps we must go back further than Christianity to guess the meaning of these distinctions. Among the ancient races of Asia, where the Jewish faith arose, there were strange and sinister beliefs about insects—old Assyrian superstitions, old Babylonian beliefs. Insects seemed to those early peoples very mysterious creatures (which they really are) ; and it appears to have been thought that they had a close relation to the world of demons and evil spirits. I suppose you know that the name of one of their gods, Beelzebub, signified the Lord of Flies. The Jews, as is shown by their Talmudic¹ literature, inherited some of these ideas ; and it is quite probable that they were passed on to the days of Christianity. Again, in the early times of Christianity in northern Africa the church had to fight against superstitions of an equally strange sort derived from old Egyptian beliefs. Among the Egyptians, certain insects were sacred and became symbols of divinity,—such as the beetle. Now I

註 1. Talmud の。Talmud は猶太の律法にして、舊約全書の初五巻に含まれざるものなり。

教は美しい一篇の詩である。そして是は他の多くの説教と共に、殆んどあらゆる近代語に翻譯されて居る。だが、セント、フランシスも他のどの聖者も、虫の題では何も言うて居らぬとに注意し給へ。

上述の差別の意義を推斷するには基督教よりももつと前へ溯らねばならぬだらうと思ふ。猶太教が起つた亞細亞の古代の人種のうちには、昆虫に就いて奇妙な邪惡な信仰があつた——古いアツシリヤの迷信、古いバビロニアの信仰がそれである。此古代の兩人民には昆虫といふものは甚だ不可思議な物に（實際不可思議なものではあるが）思へたのである。昆虫は惡魔や惡靈の世界に密接な關係を有つて居るものと考へられて居たらしい。諸君は知つて居るとと思ふが、彼等が信じて居た神のうちの一つの名前の Beelzebub² はその意味は蠅の王である。猶太人は、そのタルムツド文學に示されて居るやうに、如上の思想の幾分を繼承した。それが傳はつて基督教時代に及んだものらしく思はれるのである。それからまた、北亞非利加での基督教の初期に於ては、教會は古い埃及の信仰から出で來つた同じく奇妙な迷信と戰はざるを得なかつた。埃及人の間では、或種の昆虫は神聖なもので、神徳の象徴となつて居つた。甲虫の如きそれである。そこで自分の考では、如上の理由からして、昆虫といふ題

2. The prince of the demons. 詩にては one of the highest of the lost angels なり。Milton の『失樂園』にも現はる。

imagine that for these reasons the subject of insects became at an early time a subject which Christianity thought dangerous, and that thereafter a kind of hostile¹ opinion prevailed regarding any literature upon this topic.

However, to-day things are very different. With the development of scientific studies—especially of microscopic study—it has been found that insects, far from being the lowliest of creatures, are the most highly organized of all beings; that their special senses are incomparably superior to our own; and that in natural history, from the evolutional standpoint, they have to be given first place. This of course renders it impossible any longer to consider the insect as a trifling² subject. Moreover, the new philosophy is teaching the thinking classes in all western countries the great truth of the unity of life. With the recognition of such unity, an insect must interest the philosophers—even the man of ordinary culture—quite as much as the bird or any other animal.

Nearly all the poems which I have quoted to you have been poems of very modern date—from which we may infer that interest in the subject of insects has been developing of late years only. In

¹ 1. having a spirit of enmity.

目は古るくからして基督教が見て以て危険とする題目となつたのであり、且つ又、その後此を主題とする文學に對して一種の反対意見が廣く勢力を得るやうになつたものであらう。

だが、今日は事が餘程變つて居る。科學的研究の發達に——殊に顯微鏡的研究の發達に——連れて、昆虫といふものは、生物の最下等なものどころか、あらゆる生物のうちで最も高等な機官を具へて居るものである事、彼等の特殊の感官は我々人間の感官よりか比較にならぬほど優つて居る事、博物學上、進化論的見地からしては第一位を彼等は占むべきである事が、分つて來た。これで、言ふまでも無く、虫をつまらぬ題目とは最早や考へられなくなつたのである。その上に、新哲學は、あらゆる西洋諸國の思索社會の人々に、生の統一といふ大眞理を教へつゝあるのである。この統一といふことが認められると共に、虫は哲學者に——否な、尋常普通の修養の人にも——鳥や他のどんな動物が興味を與へると全く同一様な興味を與へるに相違無いのである。

自分が諸君に引用した詩の殆んど全部は近代のものであつた。といふ事實からして、虫の題目についての興味はほん近年の發達にかかるものだと推論が出來るのである。之に關聯して、頗る宗教的であつた一詩人ホイ

this connection it is interesting to note that a very religious poet, Whittier, gave us in the last days of his life a poem upon ants. This would have seemed strange enough in a former age ; it does not seem strange to-day, and it is beautiful. The subject is taken from old Jewish literature.

King Solomon and the Ants

Out from Jerusalem,
The King rode with his great
War chiefs and lords of state ;
And Sheba's queen¹ with them,

Comely, but black withal,
To whom, perchance, belongs
That wondrous Song of Songs²
Sensuous and mystical,

Whereto³ devout souls turn
In fond, ecstatic dream,
And through its earth-born theme⁴
The Love of Loves discern.⁵

註 1. Queen of Sheba. アッシャリア人は此女王の名は Macqueda といひしさ言ひ、アラビア人は Belkis といひしさ言ふ。 Solomon 王の智慧を試めさんさて來りしさいふ物語あり。 舊約全書 王紀略上 第十章を參照せよ。 女王と王との間に生ぜし子が Ethiopia 人の始祖なりともいふ。
2. 此講義の本文にもある如く、所謂 Solomon's Song なり。 舊約全書の雅歌なり。
3. Whereto—to which. Song of Songs へかゝる。

ティア^o がその晩年に蟻の詩を我々に與へた事を認めるのは興味ある事である。前の時代であつたなら、余程不思議に思へた事であらう。今日では不思議には思へない。それは美しい詩である。題は昔の猶太文學から採つたものである。

ソロモン王^oと蟻

武將大官	あまた召連れ
馬にうちのり	セルサレムより
國王出でぬ、	その一行に
シバの女王も	加はりありぬ。

穢標(みめ)好けれども	色黒かりき、
神秘的且つ	官能的の
かの不思議なる	歌の歌はも
うたひしものか	此女王をば。

敬虔の人	夢恍惚 ^o
したばしげにも	眼を轉じ、
歌の俗世の	主題よりして
覺り識るなり	愛の愛をば。

4. its は前スタンザの Song of Songs を受く。その歌の浮世的な題目即ち Sheba のとを記るせるを讀みて、なり。
5. Love of Loves 即ち神の愛を(敬虔な人は)知るとなり。これは講義の本文の後段にある如く、神秘的に解せるなり。さる説明を下すべき不思議な雅歌は此 Sheba を狀へるものならんが、その Sheba も共にありたりと、前スタンザへかかり、その前スタンザは まだ 最初のスタンザの末行の queen へかかるなり。
6. John Greenleaf Whittier (1807-1892) 米國の有名なる詩人。
7. Israel の有名な王 (993-953 B. C.)

Proud in the Syrian sun
In gold and purple sheen,
The dusky Ethiop queen
Smiled on King Solomon.

Wisest of men, he knew
The languages of all
The creatures great or small
That trod the earth or flew.

Across an ant-hill led
The king's path ; and he heard
Its small folk, and their word
He thus interpreted :

“ Here comes the king men greet
As wise and good and just,
To crush us in the dust
Under his heedless feet.”

The king, understanding the language of insects, turns to the queen and explains to her what the ants have just said. She advises him to pay no attention to the sarcasm¹ of the ants—how dare such vile creatures speak thus about a king ! But Solomon thinks otherwise :

光る金冠	輝く紫衣に
シリ亞の日受け	いさほこりがに
色淺黒き	エシナブ女王
ソロモン王を	見て微笑みつ。
賢こき限りの	人さて王は
言葉を知りぬ	生ける物等の、
あるば地を踏み	或るは空飛ぶ、
大小問はず	そのいづれもの。
蟻渠ありぬ	王行く路に。
渠なる小さき	者等の言ふを
王耳にしつ、	その言の葉を
解したりけり	王は斯くぞ。
『賢明仁慈	公平なり
世の人はやす	王今来る、
無頓着なる	その足もさに
塵土に我等	壓漬ぶさんさ。』

國王は昆虫の言語を了解するのだから女王の方を向いて、蟻が今言うたとを説明してきかせる。蟻の毒口なんか注意を拂ふに及ばぬ。——こんな卑しい動物が國王たるものにそんな口をきくなんて何たる無禮であるか、お構ひなさるなと忠告する。然しソロモンは左うは考へない。——

~~~~~

註 1. satirical remark uttered with contempt.

“ Nay,” Solomon replied,  
“ The wise and strong should seek  
The welfare of the weak,”  
And turned his horse aside.

His train, with quick alarm,  
Curved with their leader round  
The ant-hill’s peopled mound,  
And left it free from harm.

The jewelled head bent low:  
“ Oh, king!” she said, “ henceforth  
The secret of thy worth<sup>2</sup>  
And wisdom well I know.

“ Happy must be the state  
Whose ruler heedeth more  
The murmurs of the poor  
Than flatteries of the great.”

The reference to the Song of Songs—also the Song of Solomon and Canticle of Canticles—may require a little explanation. The line “Comely but black withal,” is borrowed from a verse of this song --“ I am black but beautiful, oh, ye daughters of

---

 I. exemption from evil.

ソロモン答ふ 『さらす。賢き  
強き者等は 脅き者等の  
安寧をこそ 求むべきなれ』  
斯くて馬首をば 横へと向けぬ。

王の一一行 憂て恐れて  
蟻棲む塚の 小山廻りて  
指揮に従ひ 外れて騎り過ぎ  
傷害更に 無からしめたり。

玉に輝く 頭(かうべ)うなだれ  
女王の言へり 『王よ今後は  
いましが徳を いましが知慧の  
その秘訣をば 我れ能く知るよ。

強者の阿諛に 耳貸さずして  
貴者のなげきに 心さゝむる  
人支配する その國こそば  
幸福なるに 決まり居れば。』

歌の歌——ソロモンの歌とも、頌歌中の頌歌とも言はれて居る此歌のとを述べて居るに就いては 少々説明が要るかも知れぬ。 Comely but black withal (みめ好けれども又色黒かりき)の行は、此の雅歌の一節——『エルサレムの女子等よ、われは黒けれどもなほ美はし、ケダル

Jerusalem, as the tents of Kedar<sup>1</sup>, as the curtains of Solomon." In another part of the song the reason of this blackness is given: "I am black, because the sun hath looked upon me<sup>2</sup>." From which we can see that the word black only means dark, brown, tanned by the sun. Perhaps you do not know that as late as the middle of the eighteenth century it was still the custom in England to speak of a person with black hair and eyes as "a black man"—a custom which Charles Lamb<sup>3</sup> had reason to complain of even at a later day. The tents referred to in the text were probably tents made of camel-skin, such as the Arabs still make, and the colour of these is not black but brown. Whether Solomon wrote the so-called song or not we do not know; but the poet refers to a legend that it was written in praise of the beauty of the dark queen who came from Sheba to visit the wisest man of the world. Such is not, however, the opinion of modern scholars. The composition is really dramatic, although thrown into lyrical form, and as arranged by Renan<sup>3</sup> and others it becomes a beautiful little play, of which each act is a monologue. "Sensuous" the poet correctly calls it; for it

---

註 1. ケダルは亞刺比亞の一沙漠の名。此文句は雅歌の第一章五節にあり。  
2. 同じく第一章六節にあり。  
3. Joseph Ernest Renan (1823-92) 佛國の有名なる言語學者

の天幕のごとく、また ソロモンの帷帳（とぼり）に似たり』から借り來つたものである。他の場處に、此の色の黒い理由が示してある。即ち『日のわれを燒きたるが故にわれ色くろし』とある。此文から考へて見て、black（黒）といふ語は、日の光で 焦げた 淡黒い蔚色だといふとが分る。多分諸君は知るまいが、十八世紀の中頃に至るまでも、英國では髪の色と眼の黒い人間を blackman（黒い人間）と呼ぶ習はしであつた。チャルズ、ラムが それよりも後ちになつてからも 不都合だといつたのは尤もな習はしであつたのである。此歌の本文にある天幕といふのは、アラビヤ人が今も造るやうな種類の、駱駝の皮で造つた天幕だつたらう。従つて 其色は黒ぢやなくて蔚色だつたものだ。ソロモン が所謂 ソロモン の歌を實際書いたものかどうかそれは 我々は知らぬ。然し此詩人は、此歌は 世界の 最大賢者を 訪ねに シイバ から來た顔の色の黒い女王の 美を賞め讃えて 書いたものだといふ傳説に據つて居るのである。然し近代の學者の意見は 左うちや無い。此作品は 叙情詩の形式を採つては居るが、實に戯曲的で、ルナン や他の人達の取扱方では立派な一小脚本になつて居て、その一幕々々が 獨白となつて居るのである。Sensuous と此詩人<sup>4</sup> は此雅歌を言つて居るが、それは正しい。といふのは、これは 女の美くしさを微細に涉

---

兼歴史家。Collège de France にてヘブル語の講座を托せられしとあり。

4. 言ふまでも無く Whittier なり。sensuous は五感に訴ふる底の、なり。肉感的の、なり。

is a form of praise of woman's beauty in all its details, as appears in such famous verses as these: "How beautiful are thy feet in shoes, O prince's daughter; the joints of thy thighs are like jewels, the work of the hands of a cunning workman. Thy two breasts are like two young roes that are twins which feed among the lilies." But Christianity, instead of dismissing this part of the Bible, interpreted the song mystically—insisting that the woman described meant the church, and the lover, Christ. Of course only very pious people continue to believe this; even the good Whittier preferred the legend that it was written about the Queen of Sheba.

I suppose that I ought to end this lecture upon insect poetry by some quotation to which a moral or philosophical meaning can be attached. I shall end it therefore with a quotation from the poet Gray.<sup>1</sup> The poetry of insects may be said to have first appeared in English literature during the second half of the eighteenth century, so that it is only, at the most, one hundred and fifty years old. But the first really fine poem of the eighteenth century is quite as good as any thing since composed by Englishmen upon insect-life in general. Perhaps Gray referred especially to what we call May-flies—those delicate

---

註 1. Thomas Gray (1716-71) 英國の詩人。その Elegy によつて最もよく知らる。

つて賞讃したもので、その事は次に述べるやうな有名な詩句で分るとである。即ち『君の女(むすめ)よなんちの足は鞋(くつ)の中にありて如何に美はしきかな、汝の腿(もゝ)はまろらかにして玉のごとく、巧匠(たくみ)の手にて作りたるがごとし。なんちの兩(もうろ)乳房は牡鹿の雙子たる二つの小鹿が百合花(ゆり)の中に草はみ居るに似たり』の句を見て分る。ところが基督教は、聖書の此部分を除かないで、記述してある婦人は教會を指したもの、愛人は基督を指したものと主張して、此歌を神秘的に解釋した。固よりのと、非常に信神深い人だけが相變らず左う信じて居るので、善良なキツティアすら是はシイバの女王のとを書いたものだといふ傳説を採用したのであつた。

虫の詩に就いての此講義をば、道徳的な或は哲學的な意義を それへ附けるとの出来る詩を引用し來つて、終るべきであると自分は考へる。そこで詩人 グレーの詩から一つ引用して此講義を終るとしよう。虫の詩が初めて英文學に現はれたのは 十八世紀の後半であると言つてよからう。だから精々やつと百五十年前のとである。然し此題目に關した詩で、十八世紀での初めての眞に立派な詩は一般に昆虫に就いて英人がその後に作つた どんな詩にも劣らず立派なものである。思ふに グレーが詠んで居るのは我々が May-fly (蜉蝣の一種) と呼んで居るもの——

---

2. How beautiful *ゆり* a cunning workman までは雅歌第七章第一節、Thy two breasts *ゆり* among the lilies までは同第四章第五節なり。

ghostly insects which hover above water surfaces in fine weather, but which die on the same day that they are born. He does not specify May-flies, however, and we may consider the moral of the poem quite apart from any particular kind of insects. You will find this reference in the piece entitled "Ode on the Spring," in the third, fourth, and fifth stanzas.

Still is the toiling hand of care :

The panting herds repose :

Yet hark, how through the peopled<sup>1</sup> air

The busy murmur glows !<sup>2</sup>

The insect youth are on the wing,

Eager to taste the honied spring,<sup>3</sup>

And float amid the liquid noon :<sup>4</sup>

Some lightly o'er the current skim,

Some show their gaily-gilded trim<sup>5</sup>

Quick-glancing to the sun.

To contemplation's sober eye

Such is the race of man :

And they that creep, and they that fly,

Shall end where they began.

Alike the Busy and the Gay

---

註 1. peopled 生ける物多く棲める。

2. 盛んにきこゆるなり。

3. 蜜を與へ呉れる春を、即ち春の花をなり。遂にして、春

晴天の日に 水面の上を 飛び廻つて居るが、生れた日に死んでしまう、あのか弱い妖精のやうな虫——あれらしい。グレーは、然し、蜉蝣と明記して居ないのだから、我々は此詩の寓意をば、何等 特殊の昆虫と全く離れて、考察してよからう。自分が此處へ引用する詩句は グレーの『春の歌』の第三、四、五 の三節である。

|             |       |
|-------------|-------|
| 働く勞苦の       | 手は静か。 |
| 喰ぐ牛馬も       | 休み居る。 |
| 驚けや、物棲む     | 空よりぞ  |
| 休(ヤ)まぬ小さいさき | 聲熱す。  |
| 春花の蠶を       | 味はうさ、 |
| 虫の若きか       | 飛び翔り、 |
| 澄める眞蠶の      | 風に御す。 |
| 或るは流れを      | 掠め過ぎ、 |
| 或るは華麗の      | 服示す   |
| ちらと見ながら     | 日の顔を。 |

|         |             |
|---------|-------------|
| 物思ふ眼に   | 纏すれば        |
| 世の人     | 纏べて斯(こ)の如し。 |
| 道ひ行く者も  | 飛ぶ者も        |
| 生を始めし   | 地に果てん。      |
| 「繁用」のもの | 「華美」のもの     |

~~~~~  
の花の蠶をなり。

4. liquid 水の如く澄める清き眞蠶の空氣となり。
5. trim=dress.

But flutter through life's little day,
In fortune's varying colours dressed :
Brushed by the hand of rough Mischance,
Or chilled by Age, their airy dance
They leave, in dust to rest.

Methinks I hear in accents low
The sportive kind¹ reply :
Poor moralist ! and what art thou ?
A solitary² fly !
Thy joys no glittering female meets,
No hive hast thou of hoarded sweets,
No painted³ plumage to display :
On hasty wings thy youth is flown ;
Thy sun is set ; thy spring is gone—
We frolic, while 'tis May.

The poet Gray was never married, and the last stanza which I have quoted refers jocosely to himself. It is an artistic device to set off the moral by a little mockery, so that it may not appear too melancholy. Seeing the insects sporting in the bright weather, but all doomed so soon to die, the poet first thinks :

“ Well, men are just insects after all, in the eternal order of things. Some insects can only creep,

註 1. sportive kind=frolicsome race of insects. kind (i) mankind
の場合の kind なり。

たゞ飛ぶ生(せい)の 短き日、
「運」のうつらふ 色まさひ。
「不運」の荒き 手ざはりに、
「年齢(こし)」の寒さに、軽やかの
踊をやめて 土に歸す。

戯(ざ)れ遊ぶもの 聲低く
答ふるきこゆ 心地する。
無益の學者! 汝(な)れ何ぞ。
連れ無き蝶よ! げに汝(な)れば。
光かゝやく 女(め)も有たず、
蠻貯ふる 巣も有たず、
示さん色の 羽毛(はれ)も無く、
汝(な)が青春は 矢さ早し。
日は暮れぬ、汝(な)が 春逝けり。
我等遊ぶよ、 五月なり。

詩人 グレー は終に結婚しなかつた。自分が掲げた最後のスタンザは戯談半分に 夫子自身のとを言つて居るのである。此の寓意に 少し愚弄氣味を加へて引立てるといふは技巧の上の 一と工夫で、これあるが爲にあまりに陰氣臭く思へぬやうになるのである。虫が晴れ渡つた天氣に 愉快げに遊んで居る。然しいづれも直ぐに死なねばならぬ運命を有つて居る。その虫を眺めて此詩人は 初め斯う考へる。――

『さうだ、天地萬物の無窮の理法に在つては人間は畢竟するに正に虫同様だ。這ふとしか出來ぬ虫も居る。飛ぶ

2. Gray | 1 獨身なりし故、獨りぼっちと言ひしなり。
3. painted = coloured.

while others can fly ; some insects can store up honey or grain ; some live only a few hours ; some live for a season. In like manner, some men are stupid and are unable to succeed in the world ; whereas others rise to honour, accumulate wealth, reach honoured old age and see their children prosper. But the end is the same for all men, as it is for the insect,—dust." But then the poet fancies that he hears the voice of the insects reproaching him, and asking him : " What are you yourself, compared with an insect ? You are not, perhaps, quite so good as an insect. For the insect at least fulfils its life upon earth ; the male finds its female ; the honey or the grain is stored up ; and the joy of life is found by us. But you—what have you done in this world ? You have no wife ; you have no treasures ; you have had no real part in the enjoyment of this world. And therefore however you may moralise, perhaps you are not worthy to compare yourself even with the bee or the ant or the dragon-fly that does its little duty in this impermanent state of existence."

としか出来ぬ虫も居る。或虫は蜜や穀物の貯蓄が出来る。或虫はたゞ二三時間しか生存せぬ。或虫は一季の間生きて居る。これと同じで、愚鈍で、此世に在つて成功の出来ない人間も居れば、名譽の地に進み、富を蓄へ、人の尊ぶ老齢に達し、その子孫の繁栄するのを目にするとの出来る人もある。だがあらゆる人間に對して、虫に對すると同様、最後は同じだ——土になるのだ』。その時此詩人は、虫が自分を非難し斯う彼に尋ねる聲がきこえると想像する。『あなたは左ういふが、虫と比べてどうですか。虫ほども善い身分ではないでせう。虫は少くとも此世でのその生涯を完たうします。男は女を見出します。蜜や穀物を蓄へます。私共は生の歡喜を見出します。だが、あなたは——あなたは此世で何を爲さいました。あなたにはをかみさんが無い。何の貯蓄も爲しておいでにならぬ。此世の歡樂には實際少しも與づかつておいでにならぬ。だから、どんなにえらさうに教訓的なとを仰つたつて、此の永續しない生涯にあつて小さながらもその義務を果たす蜂や蟻や或は蜻蛉にすらあなたの身を比べる價値はありますまい』。



刷行行行行
印發發發發
版版版版版
再三三四四
日日日日日
廿七三五八
月月月月月
大正十年大正
大正十年大正
大正十年大正
大正十年大正



虫の文學

定價二圓五十錢

譯 註 者 大 谷 正 信
金澤市池田町三番丁二番地

發 行 者 中 土 義 敬
東京市神田區錦町三丁目七番地

印 刷 者 村 岡 健 三
東京市京橋區銀座四丁目一番地

印 刷 所 福音印刷株式會社
東京市京橋區銀座四丁目一番地



發行所 北星堂書店

東京市神田區錦町三丁目七番地
(振替口座 東京一六〇二四番)

LAFCADIO HEARN WORKS

小泉八雲文集

最新形美本最上布製

女子學習院授 田部隆次先生譯註
教

英語教師の日記と手紙 定價二八圓
DIARIES AND LETTERS

第六高等學校授 落合貞三郎先生譯註
教

日本印象記 定價二八圓
IMPRESSIONS OF JAPAN

第四高等學校授 大谷繞石先生譯註
教

東京からの手紙 定價二八圓
LETTERS FROM TOKYO

第四高等學校授 大谷繞石先生譯註
教

蟲の文學 定價二圓五十錢
INSECT LITERATURE

女子學習院授 田部隆次先生譯註
教

こゝろ 定價二月圓
KOKORO

第四高等學校授 大谷繞石先生譯註
教

海の文學 七月出來
SEA LITERATURE

以上の外逐次刊行